

Friends.S10E01

Oh.	哦
The way you crushed Mike at Ping-Pong was such a turn-on. You wanna?	你在乒乓球桌上痛宰麦克 真让我兴奋 你要不要…
You know, I'd love to, but I'm a little tired.	我很想 但是我有点累
- I'll put a pillowcase over my head. - You're on.	- 那我把枕头套盖在头上 - 我们来吧
- Hey. - What's up?	- 两位 - 怎么了?
Well, Mike's taking a shower, which, by the way, there's no law against.	麦克在洗澡 顺便一提 洗澡不犯法
And, um, then we're gonna grab some food. So if you want...	我们等一下要去吃点东西 所以你们要不要…
- Finally. - Is that Ross?	- 终于 - 那是罗斯吗?
Yeah. You can hear everything through these stupid walls.	对 这面烂墙 隔壁发生什么事 都可以听得到
- Sounds like he's with someone. - He could be alone.	- 他好像有同伴 - 他也有可能是自己一个人
This morning I heard him do pushups and then talk to his triceps.	今早我听到他在做伏地挺身的时候跟自己的三头肌说话
Wait a minute, I think Phoebe's right.	等等 我想菲比说对了
Yeah, I hear someone else in there with him.	对 我听到他的房间里有别人
Oh.	哦
- Dr. Geller! - God, you're amazing.	- 盖勒博士 - 天啊 你真是太棒了
I didn't even have to ask you to call me that.	我竟然不需要请你 叫我盖勒博士
- Oh, my God, that's Charlie! - She's cheating on Joey with Ross!	- 我的天啊 那是查莉 - 她竟然背着乔伊跟罗斯偷情
Oh, that tart! Floozy! Giant!	这个又烂 又淫荡 女巨人
- I'm not sure about this. - Yeah, you're right.	- 我不太确定这样对不对 - 对 没错
This is none of our business.	这根本不关我们的事
I'm not sure it's the best way to hear everything. Get me a glass!	我不确定这样能不能听清楚一切 快拿个玻璃杯给我
No, I'm not gonna do this, okay? I'm not gonna eavesdrop on my friend.	不 我才不要这样做 我不要偷听朋友的隐私
Ha, ha. I love Barbados.	我爱巴贝多
- I can't believe I'm kissing you. - Ha, ha.	- 真不敢相信我正在吻你 - 哈哈
- I'm kissing Rachel! - Ha, ha.	- 我在吻瑞秋 - 哈哈
- I know. I'm her. Ha, ha. - Oh!	- 我知道 我就是瑞秋 - 哦
Rachel and Joey! It's Rachel and Joey!	瑞秋跟乔伊 是瑞秋跟乔伊
- What? - Get over here!	- 什么? - 过来这里
- Oh. - Whoa!	- 哦 - 哇哦
Oh, my God! I love how thin these walls are!	天啊 我爱死这些薄墙壁了
Thank you.	谢谢
Hey, before, you said that nothing could happen between	之前你说我们之间不会有什么的 为

us. What changed?	什么改变了?
- Well, I only said that because of Ross. - Mm.	- 我因为罗斯才那样说的 - 嗯
- And then I saw him kissing Charlie. - What?	- 但我看到他亲了查莉 - 什么?
Ross and Charlie?	罗斯跟查莉?
Wow! She's really making her way through the group, huh?	哇... 她还真的在努力融入这个小团体
- Ah, who am I to talk? Ha, ha. - Yeah.	- 算了 我有什么资格说她 - 没错
I can't believe this. Rachel and Joey?	真是不敢相信 瑞秋跟乔伊?
How about the dinosaur twins in the other room?	那么另一间的恐龙双胞胎又如何?
- No one is manning that wall! - I'm on it!	- 那一边没有人顾了 - 我来顾
- Anything? - I think I hear curtains closing.	- 有动静吗? - 我好像听到窗帘拉上的声音
We've got shoes being kicked off over here.	我这里听到鞋子被踢掉的声音
Bedsprings! Unmistakable!	床里面的弹簧 绝对不会错
- You realize that's your brother. - Not until you said it. Somebody switch!	- 你知道那是你哥哥吗? - 你说了我才知道 谁来跟我换边
Wow! Wait a minute.	等等 等一下
Ross and Charlie. Joey and Rachel.	罗斯跟查莉 乔伊跟瑞秋
Phoebe and Mike. We're the only ones leaving with the person we came with!	菲比跟麦克 我们是唯一 到这里来...
That's not true. I came with Monica, I'm leaving with Weird Al.	不对 我跟摩妮卡一起来 但我会跟搞怪艾尔回去
Okay, I've had it with the hair jokes.	够了 别再笑我的头发了
- Tomorrow I'm going to the salon. - Okay, Buckwheat.	- 我明天离开前就去发廊 - 是的 薯麦小姐
You gotta hear this, it's great! It's like free porn.	你们一定要过来听听 好像是免费的色情片一样
Um...	呃...
- Is everything okay? - It's just... I don't think I can do this.	- 你还好吗? - 只是... 我想我不能这么做
Oh, is it because of what might be on the bed?	是因为床罩的关系吗?
- I saw that report, with the infrared... - No! No.	- 我看过报导 有红外线... - 不 不是
No, uh...	不是
Look, I need to talk to Joey. I mean, you guys just broke up.	我必须跟乔伊谈谈 你们才刚分手而已
Before anything more happens between us, I need to know he's okay with it.	在我们进行下一步之前 我必须知道他的确不在意
- I, uh, completely understand. - All right, I'm gonna go find him.	- 我完全了解 - 好 那我去找他
I just need a second before I can, you know...	在去之前 我必须准备一下 你知道...
Grandma, Grandma, Grandma.	奶奶...
- Okay, I'll see you later. - Okay!	- 好 回头见 - 好
That's the door. He's gone.	关门的声音 他走了

And she's turning on the TV...	她开了电视
...and watching Miss Congeniality.	正在看...《麻辣女王》
Honey? If you know it through a wall, you know it too well.	亲爱的 如果隔着墙都听得出来 你对那部戏就太熟了
Hey, what are you guys doing?	嘿 你们在干什么?
Oh, we're just... We're sad to go, so we're just saying goodbye to the hotel.	我们...很难过要离开了 所以正在跟旅馆道别
I love you...	我爱你
...Paradise Hotel Golf Resort and Spa.	天堂饭店高尔夫水疗度假村
Yeah. We had a great time, thank you.	我们玩得很开心 谢谢你
Bye.	再见
Okay. Um, hey, have you guys seen Joey anywhere?	好 你们有看到乔伊吗?
He's probably in his room with his current girlfriend, Charlie.	他搞不好在房间里 跟现任女朋友查莉在一起
That's the situation as we know it.	我们只知道这种情况
If you see him, could you tell him I'm looking for him?	如果你们看到他 可以告诉他 我在找他吗?
- You got it. - Thanks.	- 没问题 - 谢谢
Thank you.	谢谢
Other wall, people! Other wall!	另一面墙 两位 另一面墙
- Rach, you there? - Oh, my God, that's Ross!	- 瑞秋 你在吗? - 天啊 是罗斯
- What are we gonna do? - Okay, just be calm.	- 我们要怎么办? - 好 冷静一点
For all he knows, we're just hanging out.	他只需要知道 我们两个碰巧在一起就行了
All right? So just be nonchalant.	好吗? 表现出漠不关心的样子
- That's not nonchalant! - No idea what it means.	- 那不是漠不关心的样子 - 我不懂那是什么意思
Okay, just hide.	好吧 去躲起来就好
- Rach? - Coming! Try under the bed.	- 瑞秋? - 我来了 试试床底下吧
There's no room under the bed...	床底下没有空间...
- Is everything okay? - Yeah.	- 一切都还好吗? - 很好
- Hey. Do you know where Joey is? - Hi.	- 嘿 你知道乔伊在哪里吗? - 嗨
I really don't.	我真的不知道
- Can I talk to you for a minute? - Yeah. Sure.	- 可以跟你谈谈吗? - 当然可以
I don't believe this.	真是不敢相信
- Have you guys been...? - Shh! This is the listening side of the wall.	- 你们一直在... - 墙的这一边是用来听的
Then she told me that she and Joey had broken up...	然后她告诉我 她跟乔伊分手了
...and part of the reason was she had feelings for me.	而其中一个原因是 她对我有特别的感觉
Uh-huh, right. Yeah.	是吗?
You know I've wanted to ask Charlie out since the day I met her.	你也知道从见面的那一天 我就一直想约查莉出去
Oh, I know, I know. That's been really hard for you.	我知道...你真的很为难
Anyway, one thing led to another, and...	算了 事情一直发展下去

...oh, before you know it, we were kissing.	不知不觉中 我们就接吻了
How angry do you think Joey's gonna be?	你觉得乔伊会有多生气?
That is hard to say, Ross. That is hard to say.	很难说 罗斯 真的很难说
I gotta find him. He's gotta be here someplace.	我一定得找到他 他一定在这里的某处吧
You would think.	应该是吧
Joey?	乔伊
- Is he gone? - How are you doing this?	- 他走了吗? - 你是怎么办到的?
Psst!	喂
What? Hey!	怎么? 这是怎么回事
What are you...? What is this? Have you been listening this entire time?	你们在干什么? 你们一直都在偷听吗?
Yeah!	对
Now, what is this?	你们是怎么回事?
What is this? Well, let's see. We kissed for 10 minutes...	怎么回事? 让我想想 我们亲吻了大概十分钟
...and now we're talking to our friends about it, so I guess this is sixth grade.	然后告诉我们的朋友 我想我们好像还在念小学六年级
No, no. Have you thought about how complicated this could get?	你们有想过情况会变得多么复杂吗?
- What about Ross? - Well, he's with Charlie now.	- 那么罗斯怎么办? - 他现在跟查莉在一起了
Yeah, but he wants to talk to you before anything really happens with her.	对 但他在进行下一步之前 想要跟你谈谈
And as his friend, I mean, don't you think he deserves the same from you?	身为朋友 你不觉得 自己也应该做相同的事情吗?
You're a pain in my ass, Geller.	盖勒 你真是太难搞了
Look, we appreciate all the advice...	各位 我们很感谢所有的建议
...but this is between Joey and me. We can handle it.	但这是我跟乔伊的事情 我们可以自己处理的
We'll go. Will you do one thing for us, the people that care about you?	好 但是可不可以 为关心你的人做一件事?
- Sure. - Enunciate.	- 当然可以 - 发音清楚一点
Get out!	滚出去
Are they right?	他们是对的吗?
Probably, yeah. I mean, maybe we should...	可能吧 我们也许应该...
...hold off until we talk to Ross.	在跟罗斯谈过之前先等一等
Yeah. Yeah. We can wait. We don't have to do anything tonight.	也是 我们可以等的 又不是今晚一定要有什么事发生
Yeah, I think that would be best.	对 我想这样最好
So, I'm gonna... I'm gonna take off.	所以我...我要走了
- Although... - I like "although."	- 然而... - 我喜欢这个“然而”
- Uh... - I mean, you know...	- 额 - 我是说 你知道...
Ross and I haven't dated in, like...	罗斯跟我已经没在一起...
...six years.	六年了吧

Six years?	六年了?
Wow. That's almost as long as high school.	跟读高中的时间差不多长了
Plus, you know, he is with Charlie now.	再说 他现在跟查莉在一起
Absolutely.	没错
- He's not thinking about you. - No.	- 他根本没把你当一回事 - 才没有
I'm thinking about you.	我把你当一回事
Yeah.	是
- Let's forget about Ross. - It's forgotten.	- 我们把罗斯给忘了吧 - 早就忘了
- What's wrong? - Nothing.	- 怎么了? - 没事
Seriously, what is it?	说真的 到底怎么了?
Nothing. It's really... It's nothing. Come here. Come here.	没事 真的...真的没事 来吧
What's wrong?	怎么了?
Ah. Sorry, I just, um...	对不起 我...
I can't seem to get Ross out of my head.	我无法把罗斯从脑子里赶出去
Well, maybe I can help.	也许我能帮你
Your lips are so soft. Do that again.	你的嘴唇真软 再来一次吧
- Yeah, we need to talk to Ross. Yeah. - Yeah.	- 没错 我们是该跟罗斯谈谈 - 是
- Hey. You guys ready to go? - Hey.	- 嘿 你们准备好了没? - 嗨
Not quite. Monica's at the salon, and I'm finishing packing.	还没 摩妮卡还在发廊里 我正在打包
Dude, you're not taking your Bible?	老兄 你不把《圣经》带走吗?
You're not supposed to take that.	那是不能带走的
Besides, it's a New Testament. What are you gonna do with it?	再说 那是《新约》 你要拿来做什么?
Learn about Jesus.	看看耶稣的底细
- Hey! - So did you talk to Joey?	- 嗨 - 你跟乔伊谈过了吗?
Uh, no. I couldn't find him. I'm just gonna talk to him on the plane.	还没 我没找到他 在飞机上我会跟他谈的
Okay. Sounds like a good idea, Dr. Geller.	这主意听起来不错 盖勒博士
Stop it.	别说了
Ph.D.	博士学位
You're filthy.	你真是太下流了
Hey. Have you guys seen Monica?	你们看到摩妮卡了吗?
Uh, actually, I think she went to the salon.	我想她去发廊了
Oh, yeah. Oh, she went to the salon, all right.	好吧 是的 她去发廊了
Check it out!	大家看好了
Whose day just got better?	看看谁走运了?
Chandler!	钱德
Hey! Aah.	嘿 啊
- What do you think? - I think...	- 你觉得如何? - 我觉得...
- I think I can see your scalp. - Ha, ha.	- 我觉得可以看见你的头皮了 - 哈哈
Don't you just love it?	你们不喜欢吗?
Yeah. Yeah, you got shellfish in your head.	喜欢... 你头上有贝壳

It's, uh, something. You go, girlfriend.	那是 真有一套 太棒了 朋友
- You never said that in your life. - Not once.	- 你这辈子从没这么说过吧 - 从来没有
I thought so.	我也这么觉得
Oh, and listen to this.	你们听听看
What do you know? It's a treat for the eyes and the ears.	真出人意料 不只是视觉享受 这还是听觉享受
Ooh.	噢
Wow, it's, uh, kind of weird that I'm sitting next to Charlie after we broke up.	分手以后坐在查莉旁边有点尴尬
Yeah. It's almost as if Air Barbados doesn't care about your social life.	巴贝多航空对你的社交生活 还真是不太贴
Does someone mind switching and sitting with Charlie?	有人愿意跟我换位子 坐在查莉旁边吗?
Oh, I mean, I... Dude, I spent the whole conference with Charlie.	老兄 我... 我跟查莉 整个会议都在一起了
- I understand. - No, I'll do it.	- 我了解 - 不 我跟你换
Wish I could switch. I really don't want to sit with Allen Iverson over there.	希望我能换座位 我可不想跟亚伦艾佛森一起坐
Um, once we're in the air and the captain turns off the seat belt sign...	等升空后 机长解除安全带灯号后
...you feel free to roam about my cabin.	你可以在我的机舱内自由走动
And you should be careful when checking your overhead bins.	你在打开头顶置物箱时请小心
- Because items may shift during... - Oh, you're not good at this.	- 因为物品在飞行中... - 你真的不擅长这个
- Do you have to go home tonight? - No, I think I could come over.	- 你今晚要回家吗? - 不用 我应该可以过去
- It's Saturday, right? - Oh.	- 今天是星期六吧 - 喔
What?	怎么了?
- Um, I can't do anything tonight. - Why not?	- 我今晚不行 - 为什么?
- I have a date. - Wh...?	- 我有个约会 - 什...
- You have a date? With who? - Oh, it's my girlfriend.	- 你有约会? 跟谁? - 我的女朋友
- You have a girlfriend? - Yeah.	- 你有个女朋友? - 对
Well, when you and I broke up, I started seeing someone.	我们两个分手以后 我开始跟别人交往
- Well, for how long? - Three months.	- 那么 交往了多久? - 三个月
Three months?	三个月?
Okay.	好吧
This is none of my business, but, um, how long are you gonna keep seeing her?	这可能不干我的事 但你要继续跟她交往多久?
I'll tell her that it's over tonight at dinner. I promise.	今天的晚餐中我会告诉她 说我们结束了 我保证
Oh, okay, good. You do that.	好 很好 你就这么做
When you get home, maybe there'll be a special delivery	当你回家的时候 会有个专送的包裹

package waiting for you.	等着你
Maybe I'll sign for it, tear it open.	我也许会签名 撕开包裹
- Pull out the packing material... - We'll have sex. Let's leave it there.	- 把包装的东西全部扯开... - 我们会上床 别再说了
All right, I'm gonna go talk to Joey. I think this is the right time.	好 我要去跟乔伊谈谈了 现在应该是时候了
He's in a good mood after the flight attendant says "duty-free."	在空中小姐说出“免税”之后 他的心情总是很好
Okay. Good luck.	好吧 祝你好运
Ross is coming over. I think now would be a good time to talk to him.	罗斯正要过来 我想是时候跟他谈谈了
Oh, I guess so. I'm just... I'm really nervous.	我想应该是 但是... 我好紧张
Well, keep in mind that by the time you're done... ...they'll probably be serving dinner.	这样想好了 等你谈完了以后 可能就是吃晚餐的时间了
Ooh.	噢
Still nervous?	还紧张吗?
I'm gonna get the lasagna.	我要点千层面
- Hey, Rach, uh... - Yeah?	- 瑞秋 - 什么事?
- Do you mind if I sit here for a sec? - Yeah. Yeah, sure. Yeah.	- 我可以在这里坐一下吗? - 当然可以
Good luck.	祝你好运
- Hey. Ha. - Hey.	- 你好 - 你好
So I, um...	我...
I kind of need to talk to you about Charlie.	我必须跟你谈谈查莉的事情
- Yeah? - Last night, after you guys broke up...	- 是吗? - 昨晚 你们分手以后
- So sorry to hear about that, by the way. - Hmm, yeah.	- 顺便一提 我很遗憾 - 呃 是
Well, Charlie and I were talking, and...	查莉跟我在聊天 然后...
Well...	这个嘛...
- You kissed. - Wh...?	- 你们亲嘴了 - 什...?
What? Ha, ha.	什么?
What? Ha, ha. What would give you that idea?	什么? 你怎么会这样想?
- I saw you. - Yeah, we kissed.	- 我看到了 - 对 我们亲嘴了
But nothing else. Nothing else happened, okay?	但其他什么都没发生 好吗?
- Ross, Ross, Ross. It's okay. - What?	- 罗斯... 没关系的 - 什么?
It's okay. You know, look...	没关系 听好了
...I totally understand, all right? You guys...	我完全了解 好吗 你们...
...make way more sense than her and I ever did, you know?	你比我跟查莉还要相配
And...	
- I want you to be happy. - Are you serious?	- 我希望你能快乐 - 你是说真的吗?
Yeah.	是
- Now I have something... - I am speechless.	- 现在轮到我有些话... - 我哑口无言了
I mean, the fact that you would put my happiness first like that, I mean...	你竟然把我的快乐 摆在第一位 我真的...

You're an incredible friend, do you know that?	你真是个好朋友 你知道吗?
- Oh, well, look, before you go... - No, I mean it.	- 听好了 在你走之前... - 不 我是说真的
I mean, you're so loyal, man. And selfless and generous.	你是那么地忠诚 无私又慷慨
I am those things, yeah.	对 我就是这样
I've known Chandler longer, so I think of him as my best friend. But now...	因为我认识钱德比较久 所以一直觉得他是我最好的朋友 但是现在
...I may have to rethink some stuff.	我得重新思考了
Dude!	兄弟
Hey, if there is ever anything I can do for you...	如果有任何我可以为你做的事...
I can't think of anything. Ha, ha.	我想不出有什么你可以做的
- Thanks. - Yeah.	- 谢谢 - 不客气
- So hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- So, you, uh, talked to Joey? - Oh, yeah. We had a really good talk.	- 所以你跟乔伊谈过了? - 对 我们谈得很愉快
- Oh, that's great. - Yeah.	- 太好了 - 没错
- Oh. So everything's okay? Oh. - Oh, no, it's great.	- 所以一切都没问题? - 没问题 一切都太好了
- It's great. He's an amazing guy. - Oh, well, obviously, I think so too.	- 很好 他是个很棒的家伙 - 很显然地 我也这么觉得
Well, I'm so excited about this.	我对这件事情感到很兴奋
Really? Ha, ha. Excited?	真的吗 兴奋?
What, are you kidding? I have had some very dirty dreams about this.	你在开玩笑吗? 我甚至做过这种春梦
Excuse me.	失陪了
You didn't tell him, did you?	你没告诉他对吧?
I couldn't. He was saying all these really nice things about me.	我没办法 他一直称赞我
I didn't want him to get mad and take them back.	我不能让他生气 收回那些话
- I'm gonna edge out Chandler! - Oh, God.	- 不然我会被钱德比下去 - 噢 天哪
Fine. Forget it. When we go back to New York, I will tell him.	算了 乔伊 等我们回到纽约 我来告诉他好了
Thank you. Yeah, I appreciate that.	谢谢 很感谢你这么做
- Hi, Mike's place. - Hey, it's Mike.	- 嗨 这是麦克的家 - 我是麦克
Ooh, that was fast.	这么快
Oh, uh, no, she's not here yet.	不 她还没到
You know, I'm just gonna take off and break up with her over the phone.	我想我还是离开 在电话中跟她分手好了
You can't do that. Oh, come on, Mike, strap on a pair.	你不能这样 拜托 麦克 要有骨气一点
Why don't you tell her that we got back together. Women appreciate honesty.	难道你就不能说我们复合了? 女人喜欢诚实的男人
We also appreciate gentle spanking once in a while, just FYI.	只是让你知道 我们偶尔 也喜欢被轻轻地打屁股

One more thing. There might be a picture of Precious on my coffee table.	另一件事 茶几上应该有珍贵的照片
Her name's Precious?	她的名字叫作“珍贵”?
Is she a pure breed, or did you pick her up at the pound? Ha, ha.	她是纯种的吗? 还是在动物之家领养的?
I just want to give you a heads-up.	我只是想要让你知道
Okay. And if she gets upset...	好 如果她难过的话
...just scratch her tummy and give her a liver snap.	只要抓抓她的肚子 轻轻抓抓肝脏的部位就行了
Hi. I'm Precious. Who are you?	嗨 我是珍贵 你是谁?
- I'm... I'm Phoebe. - Phoebe?	- 我是菲比 - 菲比?
Mike's ex-girlfriend, Phoebe? The love of his life? That Phoebe?	麦克的前女友? 他此生的最爱那个菲比?
Oh, I can't wait for everyone at work to see these!	我等不及让同事们看看了
Ow!	哦
- You go back to work tomorrow night? - Yeah.	- 你明天晚上要去工作对吧? - 对
So if you want people to see them...	如果你想让大家看到
...you're not having them taken out, say, at the break of dawn?	那么你明天早上 就不会把那些拿掉对吧?
Well, if I had them taken out, then I wouldn't be able to do this.	如果我把这些拿掉的话 就不能这样做了
Mm.	嗯
Aah! Aah!	啊 啊
You like that, right?	你喜欢吧
- What are you singing? - It's "Bolero" from 10.	- 你在唱什么? - 《第十号交响曲》的《波丽露》
It's "Ride of the Valkyries" from Apocalypse Now.	不对 那是《现代启示录》里的《女武神的飞行》
Here's the thing. The cornrows were a solution to your frizzy-hair problem.	听着 辫子头可以解决 你头发毛躁的问题
Now that we're home, you don't have that problem. If you think about it...	但是我们已经在家里了 你的头发也不会毛躁 所以麻烦你...
I hate them.	我很不喜欢
- What? You said you liked them. - Did I? Let's refresh.	- 什么? 你说你喜欢的 - 是吗? 我们来回想一下
I believe what I said was that I could see your scalp.	我相信我说的是“我可以看见你的头皮了”
Well, fine. So you don't like them. Everybody else does.	好吧 你不喜欢又怎样 其他人都喜欢
Again, let's journey back.	我们再一次来回想好了
As I recall, Rachel said she had never noticed the shape of your skull before.	我记得瑞秋说的是 她从来不知道你头壳的形状
And Joey? Well, Joey didn't realize there was anything different.	乔伊呢 算了 他根本没发现有不同的地方
You know what? I don't care. I like it, and I'm gonna	你知道吗 我不在乎 我喜欢 所以我

keep it.	要留着
You're just jealous because your hair can't do this.	你只是嫉妒罢了 因为你的头发不能这样
Ow!	哦
- Get yourself in the tooth? - And the eye.	- 打到自己的牙齿了吗? - 还有眼睛
Hi! There she is! Hi, Emma. Oh, my God, I missed you.	你好 艾玛 你来了 天啊 我好想你
Oh, Emma, I missed you so much. Hi.	艾玛 我好想你
Did you have a good time with Grandma Green? Huh?	你跟葛林外婆玩得开心吗?
Did she give you a bottle of antidepressants again to use as a rattle?	她又给你抗忧郁剂瓶子当玩具了吗?
That was one time, Ross, and they were only, like, five milligrams.	只有一次而已 罗斯 而且只有五毫克
Ooh, hey, Emma, Daddy has some presents for you, okay?	艾玛 爸爸有个礼物要给你 好吧?
I want you to wait right here.	你在这里等着
- Come here, sweetie. - Oh.	- 过来这里 小甜心 - 噢
Ross, um, actually, there's something that, uh...	罗斯 其实我有件事...
...I really need to talk to you about.	要跟你谈谈
Okay, shoot.	好 你说吧
Okay. Um, all right, here's the deal.	好吧 事情是这样的
Ah! Oh, no!	不 糟了
- What is it? - Oh, major shampoo explosion!	- 怎么了? - 洗发液大爆炸
- Uh, look, Ross, this really isn't easy. - Oh, it's all over everything!	- 罗斯 这很不好开口 - 所有东西都沾到了
Why? Why me?	为什么? 为什么是我?
Because you took 300 bottles of shampoo?	因为你拿了三百瓶洗发液?
I'm sorry. I'm sorry. You were saying?	对不起 你刚刚说到哪里了?
Well, yeah, uh...	好
- Look, it's about me and... - Oh, not another one!	- 听着 是有关于我跟... - 不要又来了
Oh, my God... Oh, and this is moisturizer! It's even harder to clean!	天啊 这是乳液 这个更难清洗
Why? Why do bad things happen to good people?	为什么 为什么坏事 总发生在好人身上?
- Wow. Clearly this is not a good time. - Uh, you think?	- 显然现在不是个好时机 - 还用说
Okay. Bye.	好吧 再见
All right, so Mike's on his way over.	好 麦克正在过来的路上
You thought you were meeting here, he thought at the restaurant, so...	你以为要在这里见面 他以为你们约在餐厅
It doesn't matter who's right or wrong. The point is, I'm gonna take off.	这没有谁对谁错 重要的是我要离开了
Wait. I'm not letting you leave until you tell me what's going on. I mean...	在你告诉我发生什么事情之前 我是不会让你走的
...are you guys getting back together or something?	你们两个要和好了吗?
All right.	好吧

Susie... Can I call you Susie?	苏西 我可以叫你苏西吗?
My name is Precious.	我的名字是珍爱
I can't say that.	我说不出口
Um, Susie, I'm gonna be straight with you.	苏西 我跟你直话直说了
Mike and I are back together. And, um, unfortunately...	麦克跟我复合了 而不幸地...
...that effectively ends your relationship with him.	你和他之间的关系结束了
He's very sorry about that, and wishes you the best of luck in all your endeavors.	他觉得很抱歉 并且希望 你之后的所有关系都能很幸运
I just can't believe this. Why?	我真是不敢相信 为什么这样?
- Well, I don't... - Why would he do this?	- 我不... - 他为什么要这样做
- What's wrong with me? - There's nothing wrong with you.	- 我有什么问题吗? - 你什么问题都没有
What the hell am I supposed to do now?	我现在到底要怎么办才好?
Damn it, woman! Pull yourself together!	真该死 女人 振作一点好吗?
Have some pride, for the love of God!	看在老天的份上 有点自尊吧
Okay, not a fan of the tough love.	好吧 这女孩不喜欢坚强的爱
I just can't believe that Mike didn't give me any warning.	不敢相信麦克竟然 没有给我任何征兆
He didn't know. He wasn't planning on coming to Barbados and proposing to me.	他并不知道 他也没有计划 要来巴贝多然后跟我求婚
He proposed to you? This is the worst birthday ever!	他跟你求婚了? 这真是最糟糕的生日了
Look, Precious...	听着 珍爱...
Mike's not worth this. You're an attractive, intelligent woman...	麦克不值得你这样 你是个有魅力又聪明的女人
...and let's face it, Mike's kind of a wang.	面对现实吧 麦克有点烂
He proposed to me while he was still seeing you.	他还跟你在一起就跟我求婚
He was gonna break up with you on your birthday?	他还在你生日当天要跟你分手?
I don't like to kiss and tell, but he cheated on you a lot this weekend.	我不想得了便宜还卖乖 但他这周末骗你的可多了
Oh, my God, you know, maybe you're right. Maybe I don't need him.	天啊 我想你说对了 也许我真的不需要他
I deserve to be treated with respect.	我需要被尊重地对待
Screw you, Mike. You're a coward and a bastard, and I hope you rot in hell!	去死吧 麦克 你这个懦夫混蛋 希望你下地狱
You're welcome.	不客气
Honey? You've been in there for a long time. Is everything okay?	亲爱的 你在里面待了好久 你还好吧?
Not really.	不怎么好
I have a problem.	我有个麻烦
Really? What happened?	真的吗 怎么了?
Well, I was dancing around and singing "No Woman, No Cry"...	我边跳舞边唱着 《没女人 没眼泪》
...and, um, I got stuck.	然后我被卡住了
- You can't move at all? - Oh, I can move. Ha, ha.	- 你完全不能动吗? - 我当然可以

动

If I untangle you, will you please get rid of the cornrows?	如果我帮你解开 请你去把辫子头弄掉好吗?
I guess so.	我想应该可以
- Some of these look a little frayed. - Yeah, I tried to gnaw myself free.	- 看起来有点磨损 - 我试着把它咬开
- Hey. - Hi.	- 你好 - 你好
- So? Did you, uh, tell Ross? - Well, I tried... ...but then he had a shampoo-related emergency.	- 你跟罗斯谈过了吗? - 我有试过 但是后来他遭遇某种洗发液意外
- So I guess now it's your turn again. - No, no, no, no. I think it's better if you tell him. You know, it's easier for a woman.	- 所以我想又轮到你了 - 不... 我想你来告诉他会更好 女生做这种事比较容易
That way, you know, if he gets mad, all you have to do is go:	如果他生气的话 你只要说
"I didn't mean it.	"我不是故意的"
I'm so sorry."	"我真的很抱歉"
Yeah, because that's what we do.	对 我们就是那么做的
All right, all right, okay. Um, how about this? How about this? Tomorrow...	好吧 那么这样吧 明天...
Mm-hm?	嗯?
Tomorrow we'll both go and we'll tell him together.	明天我们一起去告诉他
Okay, that sounds fair.	好 听起来很公平
- That just means, once again, we can't... - I know.	- 这表示 我们又一次不能... - 我知道
That's okay. I mean, we can control ourselves. We're not animals.	没关系的 我们会自我克制 我们又不是动物
- No! Pfft. Of course, we can wait. - Yeah.	- 当然 我们可以等的 - 对
All right, so I guess that means good night then.	好吧 那么就晚安了
Yep. Good night.	好 晚安
Oh.	哦
Good night.	晚安
- Good night. - Stop saying good night.	- 真的 晚安了 - 别再说晚安了
Okay.	好的
I'm so sorry.	我真的好对不起
Look what I found in the drawer.	看我在抽屉里找到了什么?
And you said I'd never wear this.	你还说我永远不会戴这顶帽子
Now that I untangled you, how about you do a little something for me?	不是要跟你邀功 可以为我做一件事情吗?
- Sure. What did you have in mind? - I think you know.	- 当然 你想要我做什么事情? - 我想你知道
- Really? I don't... I don't really feel like it. - This is what I want to do.	- 真的吗 我真的不太想做 - 这就是我想要的
Okay.	好吧
I just don't get why you like it so much.	真不知道你怎么那么喜欢
She's an FBI agent posing as a beauty contestant!	她可是参加选美会 卧底的调查局探

员呢

Friends.S10E02

Uh, okay, Ross.	好 罗斯
I realize that you didn't expect to walk in and see that, but, uh...	我知道你进来没想到会看到这一幕但是...
- Let me explain, okay? - We weren't doing anything!	- 听我解释好吗? - 我们什么都没做
Rach, he just saw us.	瑞秋 他看到了
Shh.	嘘
Uh, but what you saw, that is the extent of it, okay? One kiss.	但是我们就只有这样 一个吻而已
- That's a lie! We also kissed in Barbados. - Dude, chill!	- 谎言 我们在巴贝多就吻过了 - 哥们儿 冷静点
Okay, we also kissed in Barbados...	好吧 我们在巴贝多也吻过
...but we didn't plan it. The only reason that happened...	但是我们不是故意的 发生这件事的唯一原因...
...was because I saw you kiss Charlie.	是因为我看见你吻了查莉
Yeah, you started it! I have got to chill.	对 是你开始的 我真的得冷静下来
Look, we probably should have talked to you about this before it ever happened.	或许我们应该在 事情发生之前跟你说
- But... - Oh, we feel so terrible about this, Ross.	- 可是... - 我们真的感到很抱歉 罗斯
Yeah. But it did happen.	对 可是它确实发生了
So...	所以...
Ross?	罗斯?
Can we just close the door?	我们可以直接关上门吗?
Ross, say something.	罗斯 你说话啊
Anything.	什么都行
So you two are?	所以说你们两个...
Yeah.	对
And have you had?	那你们有没有...
- No. No, no, no. - No. No.	- 没有 - 没有
But if I hadn't walked in here, would you?	如果我没闯进来 你们会不会...
Probably... No. No.	也许...不...
Ross, this is not how we wanted you to find out about this.	罗斯 我们本来就不希望让你 以这种方式发现
You have every right to go nuts.	你有权利抓狂
I'm not going nuts. Do you see me going nuts?	我不会抓狂的 你有看到我在抓狂吗?
No, but you know what I mean.	不 可是你知道我的意思
Hey, hey, hey.	嘿...
If you two are happy...	如果你们两人开心
...then I'm happy for you.	我也会为你们开心
I'm fine.	我没事
- Really? - Absolutely.	- 真的? - 当然

I'm fine.	我没事
Totally fine.	完全没事
Heh. I don't know why it's coming out all loud and squeaky...	我不知道为什么 我的声音又大又尖
because, really...	因为... 说真的
...I'm fine.	我没事
I'm not saying I wasn't a little surprised...	不是说看到你们接吻
...heh, to see you guys kissing.	一点也不令人感到吃惊
I mean, at first I was like:	我是说 一开始我是有点...
But now that I've had time to absorb it...	但现在我已经有时间来消化它...
Loving this.	我很喜欢
- Ross... - It's all working out.	- 罗斯 - 一切都是那么圆满
Me and Charlie. And you two.	我和查莉 还有你们两个
- You know what we should do? - Calm ourselves?	- 你知道我们该做什么吗? - 冷静下来?
No.	不
We should all have dinner.	我们应该一起吃顿晚餐
Yes, we'll do it tomorrow night. I'll cook!	对 我们明天晚上就吃 我来掌厨
Wow. Uh, look, don't you think that would be a little weird?	你不觉得那样太奇怪了吗?
Weird? What? What's weird? Huh?	怪? 为什么? 哪里怪了?
The only thing weird would be if someone didn't like Mexican food...	如果有人不喜欢墨西哥菜 才是唯一的一件怪事
...because I'm making fajitas!	因为我要做法士达面饼
I do like fajitas.	我是喜欢吃法士达面饼
God, this adoption stuff is so overwhelming.	天啊 领养小孩真是累死人了
There's inter-country adoption, dependency adoption.	跨国领养 从属领养...
There's so many ways to go, and this is, like, the biggest decision of our lives.	有这么多方法 而这是我们一生最大的决定
There's a hair in my coffee.	我咖啡里有头发
- Hey, guys. - Hey.	- 嘿 你们 - 嘿
Have you seen Frank Jr? He's meeting me here with the triplets.	有看到小法兰克吗? 他要带三胞胎来看我
It's funny, every time you say "triplets"...	太有意思了 每次你说“三胞胎”
...I think of three hot, blond 19-year-olds.	我 马上就想到三个 火辣的十九岁金发女郎
Oh, that's sweet.	真可爱
Drink your hair.	喝你的头发吧
Hey, what's all this stuff?	这些是什么?
Oh, they're brochures from different adoption agencies.	这些是我们从不同的领养中心 拿来的小册子
Ooh, babies! Oh, this one is so cute.	小孩子 这个好可爱
Get this one.	领养这个
That's not really how it works.	程序完全不是这样运作的
- Oh, how does it work? - I don't know!	- 那怎么运作? - 我不知道

If you're having a hard time, you should talk to my friends...	如果你们遇到什么困难 应该找我的朋友谈谈
...Bill and Colleen. They adopted a kid. I'm sure they'd help you.	比尔和考琳领养了一个小孩 他们一定会帮忙的
- Thanks, that would be great. - Sure.	- 谢谢 那真是太好了 - 当然
Hey, honey, wouldn't that be great?	老公 那是不是很棒
All right, all right. Remember what we talked about.	好了... 记住我们刚刚说的
When we're in a public place, there are certain rules.	在公共场合 要有一定的规矩
That's not what we talked about!	我们不是这么说的
- Hi, Frank. - Hi.	- 你好 法兰克 - 你好
- Good to see you. - Good to see you too.	- 很高兴看到你 - 我也很高兴看到你
- Hi, Frank. - Hi. Hey, how you doing?	- 你好 法兰克 - 你好 最近如何?
Oh, my goodness, they've all gotten so big. Which one is which again?	天啊 他们都这么大了 哪个是哪个啊
Oh, well, uh, uh, that's, uh, Frank Jr. Jr...	那个是小小法兰克
...pulling the tampons out of the lady's purse.	从那个小姐的皮包里扯出卫生棉条
And, uh, that's, uh, Chandler climbing on Chandler.	钱德正往钱德的身上爬
And, uh, that's Leslie throwing bagels at him.	莱斯里正往他身上丢贝果
"Willing to adopt triplets?" No.	"有领养三胞胎的意愿吗"? 没有
Oh, can I just say, I know we're doing this for Ross and that's cool.	我知道这么做是为了罗斯 而那是没关系的
But if it was up to me, this is not what we'd be doing on our first date.	如果由我决定的话 我们的第一次约会 不会是这样的
Well, what would we be doing?	那么 我们会做什么?
I'd take you out for a romantic night.	我会带你度过一个浪漫的夜晚
Some champagne, fancy dinner, feel you up on the carriage ride home.	一些香槟和大餐 然后在坐马车回家的路上抚摸你
Feel me up?	抚摸我?
In a carriage.	在 马车里
- Hey, Charlie! - Hi.	- 你好 查莉 - 你好
- Hi. - Hey. Hmm.	- 你好 - 你好
So...	那么...
...dreading this? - Oh, you bet.	担心吗? - 那是当然的
- Mm. - Mm-hm.	- 嗯 - 嗯
So did you, uh, bring a little something for Ross?	这是你带给罗斯的小礼物吗?
Actually, uh, it's some stuff you left at my apartment.	事实上 这是你留在我公寓的东西
Oh, well, thanks.	喔 谢谢
And you can just give me my stuff whenever you want.	你随时可以把我的东西还给我
Yeah, I didn't throw any of that out. Heh, heh.	好 我什么都没丢掉...
Ah, I thought I heard voices. What? Ha, ha.	我就说我听到什么声音了
Hi, Charlie. Mwah.	你好 查莉
- Hey, Joey. Ha. - Hey.	- 你好 - 乔伊
And, uh, oh, you're gonna have to introduce me to your new girlfriend.	你该向我介绍你的新女友

I'm just kidding. I know Rachel. I know... Uh...	我开玩笑的 我认识瑞秋 我认识
Come. Please come in. Come in.	进来 请进 进来
Okay. Uh, well, we brought you some wine.	我们带酒来了
Oh. Ah. That is so thoughtful.	想得真周到
She's a keeper. Ha.	她是个值得留下的女人
- And what did you bring me, huh? - Uh, actually, that's, uh...	- 你带了什么给我? - 事实上 那是...
Underwear, a toothbrush...	内裤 牙刷
...and a Van Halen CD.	《范海伦合唱团》的 CD
I can use all these things!	这些我都用得着
Gosh, Ross, you know, you seem a little, um...	天啊 罗斯 你知道吗 你有点...
What? Fine? Because I am, huh?	什么? 很好吗? 因为我本来就很好
Aren't you? Aren't you? Aren't...? You see?	你们呢...看吧
Who else is fine?	还有谁很好?
- Ha, ha. - Come on.	- 哈哈 - 快啊
Listen. Why don't you, uh, try to relax. Maybe have a drink.	听着 试着放松点 来喝点什么
You know what, that is a very good idea.	知道吗 那是个好主意
I'm gonna go make a pitcher of margaritas.	我要去弄一壶玛格丽塔鸡尾酒
Oh, God.	天啊
So adorable.	真可爱
Look at them, sleeping there like angels.	看他们睡着就像天使一样
- Yeah, I really cherish these moments... - Mm.	- 我也很珍惜这段时光 - 嗯
...because, uh, before you know it, they're gonna be awake again.	因为在你还来不及回首 他们就会醒过来
Well, they may be a handful...	他们可能比较难控制
...but they're so cute. - Yeah.	可是他们真的很可爱 - 是
Oh, God, last time I babysat them, they did the funniest thing. Ha, ha.	上次我看护他们时 他们做了很有意思的事
I haven't slept in four years.	我已经四年没睡觉了
That's a long time.	那是很长的时间
FRANK: You just don't know how hard it is, Phoebe.	你不知道这有多难 菲比
There's just so many of them.	他们的人数实在太多了
You know, two I could handle.	两个我还能处理
Two's great. You just hold one in each hand.	两个就太好了 正好一手抱一个
What do I do when the third one runs at me with his bike helmet on?	可是第三个带着安全帽 向我冲过来时 我该怎么办?
I got no more hands to protect my area.	我没有另一只手来保护我的要害
There's three of them, Phoebe. Three.	他们有三个 菲比 三个
Yeah, I know, Frank.	是 我知道 法兰克
I counted them when they were coming out of my area.	当他们从我的要害生出来时 我就数过了
Sometimes, I think that, uh...	有时候我甚至想...
Oh, no, no, no, I can't say it. It's too horrible. No. What?	不...我不能说 太可怕了 不什么?

FRANK: No, no, I can't.	不 我不能
Oh, my God, Frank. Are you thinking of leaving?	我的天 法兰克 你想离开吗?
Because I didn't have those triplets so you could run out on them.	因为我生了这三胞胎 不是让你来抛弃的
Oh, no, I would never do that. No. I just...	不 我永远不会那么做 不 我只是想...
...was thinking that, you know, maybe you could take one.	你知道吗 也许你可以带走一个
What?	什么?
You can't separate them, that's terrible! Which one?	你不能把他们分开 这太可怕了 哪一个?
Thank you so much for seeing us.	谢谢你们让我们来
Phoebe has told us great things about you guys.	菲比说了有关你们很好的事情
Oh, please, we're happy to help.	请进 我们很愿意帮忙
We went through the same thing when we were adopting.	我们领养的时候 也经历过同样的事情
So a lot of malfunctioning wee-wees and hoo-hoos in this room, huh?	这客厅里可充满着故障的生产线 不是吗?
I mean, you have a lovely home.	我是说 你家真是不错
We appreciate anything you can tell us.	你们提供的任何资讯 我们都会很感激的
Well, actually, I think this might help.	事实上 我想这会有帮助的
It's pretty much...	这些大概...
...all the information you need. - Oh, my God.	就是你们需要的所有的资讯了 - 天啊
Everything is broken into categories, then cross-referenced.	所有的东西都分门别类 可以互相引用
Then color-coded to correspond with the forms in the back.	还依照后面的表格 以颜色进行标注
Thank you.	谢谢你
I think I just had a tiny orgasm.	我想我刚刚经历了一次小小的高潮
I know the process is frustrating, but it's so worth it.	我知道过程令人感到沮丧 不过一切都是值得的
Adopting Owen was the best thing that ever happened to us.	领养欧文是我们所经历过 最美好的事情
That's great. Can I see the book?	太棒了 我能看看这资料吗?
You want me to wash my hands first, don't you?	你想叫我先去洗手 是不是?
Please. It's just so pretty and white.	拜托 这个那么的美丽 而且是白色的
Bathroom is down the hall to your left.	洗手间在走廊尽头 向左走
I would have told him to do it too.	是我也会叫他去洗手
Can I adopt you?	我能领养你吗?
- Hey, you must be Owen. - Yeah.	- 你好 你一定是欧文了 - 对
I'm Chandler. Hey, I was in the Scouts too.	我是钱德 我也当过童子军
- You were? - In fact, my father was a den mother.	- 真的? - 事实上我爸爸是童子军的训导员

- Huh? - You know how to use a compass?	- 哈? - 你知道怎么用指南针吗?
I have a badge in it.	我得过一枚徽章
- You do? That's fantastic. - You want to see it?	- 真的? 真是太棒了 - 你想看吗
I'd love to, but I gotta get back to your parents.	当然想 不过我得先回去跟你的父母聊聊
They're telling us about how they adopted you.	他们在告诉我们 是怎么领养你的
What?	什么?
What?!	什么?
I'm adopted?	我是被领养的?
I got nothing.	我什么都不知道
Well, that first batch of margaritas was not so great...	第一批的玛格丽塔鸡尾酒不是很好
...but this second batch is good.	可是第二批实在不错
Well, maybe the next batch, we could all get some.	希望到下一批的时候 我们都能喝到一点
Oh, God, this is fun, isn't it?	天啊 真是太好玩了 不是吗?
You know, just the four of us.	知道吗 就我们四个人
Just hanging. Ha.	就这么坐着
Dude, are you okay?	老兄 你还好吧?
And when are the fajitas gonna be ready?	法士达面饼到底什么时候才会好?
I'm fine, okay? I'm great.	我很好 我太好了
I'm just... I'm just proud of us.	我只是... 我只是为我们而骄傲
You know? There's no weirdness, no tension.	一点都不会不自在 一点都不会紧张
No awareness.	一点都不清醒
We make a great foursome. We should do more stuff together.	我们是很棒的“四人帮” 应该一起再做些什么
You know, oh, let's take a trip!	我们去旅行吧
Okay, where do you think we can go?	你觉得我们去哪里?
My fajitas!	我的法士达面饼
Look, Charlie, I just want you to know...	查莉 我想让你知道
...Ross is just having a little trouble adjusting to the thought of Joey and me.	罗斯还需要时间消化 我跟乔伊在一起
He normally doesn't drink like this.	他通常不会这样喝的
Oh, you know what, this is nothing. My father is a raging alcoholic.	跟你说 这没什么 我爸爸就是个疯狂的酒鬼
Oh, I'm sorry, have I made this evening uncomfortable?	对不起 我让今晚尴尬了吗?
Fajitas! Be careful! Very hot plate! Very hot!	法士达面饼 当心 盘子很烫 非常烫
Ross, you don't even have oven mitts on.	罗斯 你怎么没戴手套?
That is gonna hurt tomorrow.	这明天可痛了
Okay, well, this is crazy.	这太疯狂了
We can't seriously be talking about me taking one of your kids, can we?	我们现在讨论要我带走一个孩子 不是认真的吧?
Oh, no, of course we're not.	不 当然不是
- That's insane. - I know.	- 太愚蠢了 - 我知道
Alice would never go for it.	爱丽丝不会同意的
She's pretty tired too. I think we could get her on board.	她也累得要死 我想她可能会同意

Well, just for argument's sake, you know, hypothetically...	那我问你个假设性的问题
...which one would you be willing to give up?	你会愿意放弃哪一个?
Huh.	额
Frank Jr. Jr?	小小法兰克?
You'd be getting a really good one.	那我的肩膀可以减轻负担
I mean, you know, he's really funny.	你选的这个真的很好 他真的很好笑
Like, the other day, he made up this joke:	那天他说了个笑话
What's green and says, "Hey, I'm a frog"?	什么东西是绿的并且说“我是一只青蛙”?
A talking frog.	一只会说话的青蛙
Oh, no, you can't have him, he's too funny. Ha, ha.	不 你不能带他走 他太有意思了
Well, all right, that's fine. What about, um, Leslie?	好吧…没问题 那莱斯里呢?
Oh, no, no, not Leslie. No.	不…莱斯里不行
She's the only one that knows how to burp the alphabet.	她是唯一一个 会打嗝说出英文字母表的
All right, so that leaves Chandler.	好吧 那就只剩下钱德了
Oh, no, no, you can't have Chandler. No, no. She's my little genius.	不…你不能带走钱德 不…她是我的小天才
I got big hopes for her.	我对她抱着很大期望
She's gonna be a doctor or a realtor.	她会成为医生或是房地产经纪人
Wow, Frank. Ha. I think we just ran out of kids.	法兰克 这样就没有小孩让我带了
Oh, I think you're right.	我想你是对的
Oh, wow. Phoebe, I don't think I can give one of them up.	菲比 我不认为我能放弃任何一个
I mean, you know, they drive me crazy, but they're my babies.	虽然他们让我发疯 但是他们是我的宝贝
I'm sorry, Frank, I didn't realize things were so bad.	很抱歉 法兰克 我没想到事情会这么糟
You know, I'll help out more. I can babysit anytime you want.	我可以帮你更多忙 在任何你需要的时候看顾他们
You name the day and I'll be there.	你叫我去 我就会去的
- How about tomorrow? - Well, that's not good.	- 明天怎么样? - 明天不行
But I can move some stuff around and I'll be there.	但是我能把事情排开 我会到的
You and Alice just take the whole day together.	你和爱丽丝去放一天假
Tsk. You'd do that for us?	你会为我们这么做?
Are you kidding? That's what sisters are for.	你开玩笑吗? 你以为姐姐是干什么用的?
Tsk. Oh.	啊
Oh, look at them.	看看他们
Oh. I love you so much.	我真爱你们
Oh, crap, don't wake up! Don't wake up!	天啊 别醒过来…
- Where are Bill and Colleen? - Kitchen, getting something to eat.	- 比尔和考琳呢? - 他们在厨房弄吃的
- Can you believe how nice they are? - We have to leave.	- 你能想像他们有多好吗? - 我们

	得走了
Why? What did you do in the bathroom?	为什么 你在洗手间做了什么?
I didn't get to the bathroom. I bumped into Owen on the way.	我还没去洗手间呢 我刚刚碰到了欧文
He didn't know he was adopted. There's a slight chance...	他还不知道他是被领养的 有个小小的可能...
...I may have told him.	我可能告诉了他
Oh, my God, where's my purse? No, I can replace everything in there.	天啊 我的皮包呢? 不 里面的东西都能重新买
- Get that binder and let's go! - Hi. Ha.	- 拿着活页册 我们快走 - 你好
Some little snacks for everybody.	大家来吃点小点心
You don't have to eat the sour worms. Those are for Owen.	你们不必吃那些酸软糖 那些是欧文吃的
COLLEEN: I'll get him in a second.	我一会儿去叫他
Uh, by the way, you should know, we haven't told him he's adopted yet.	顺带一提 你们该知道 我们还没告诉他他是领养的
But kids are so intuitive.	但是孩子的直觉是很敏锐的
Don't you think, on some level, he already knows?	你不认为某种程度上他已经知道了
- I'm adopted? - See? Intuitive.	- 我是领养的? - 看吧 直觉
What? Where did you hear that?	什么 你从哪听来的?
He told me.	他告诉我的
And he paid me 50 dollars not to tell.	他还给我 50 块钱叫我别说出来
Which, technically, now you should give back.	严格的说 你现在该把钱还给我了
You told him he's adopted?	你告诉他 他是被领养的?
I'm sorry. You should have a sign out there or something.	实在对不起 可是你们该写个警告立牌吧
Or at least whisper it to people when they come in the door.	或者在人们进门的时候 悄悄告诉他们
"Owen doesn't know he's adopted...	欧文不知道自己被领养
...and he also thinks Santa is real."	也认为圣诞老人存在
He isn't?	他不是吗?
We have to get out of here, baby.	我们必须走了 亲爱的
Everyone, I would like to make a toast...	各位 我要向...
...to Rachel and Joey.	瑞秋和乔伊敬酒
And to love.	还有爱情
Ah, love!	啊...爱情
Mm.	嗯
L-O-V-E. Love.	LOVE 爱情
L is for "life."	L 代表生命
And what is life without love?	没有爱情 生命又是什么?
Oh, my God, are we supposed to answer?	我的天啊 我们需要回答吗?
O is for:	O 代表...
"Oh, wow!"	天啊
The V is for this...	V 代表着...
...very surprising turn of events...	事态快速的转变

...which I am still fine with, by the way.	顺带一提 我完全应付得来
is for how...	代表着...
...extremely normal I find it...	我发现这是一切是多么的正常
...that you two...	你们两个...
...are together.	走在一起
And that one day you might get married...	有一天你们也许会结婚
...and have children of your own.	拥有自己的孩子
- Dude, are you okay? - Totally.	- 兄弟 你还好吧? - 完全没问题
Ross, you don't seem okay.	罗斯 你看起来不太好
I'm sorry, it must be the pressure of entertaining.	对不起 一定是招待你们的压力太大了
I think everyone would feel better if we had some flan.	如果我们吃点布丁 应该会感觉好点
Wait, Ross. Ross, I, um... I have to take off.	等等 罗斯 我...我要走了
- No! - I'm sorry.	- 不行 - 对不起
I have an early class in the morning.	我明天一早有课
But this has been lovely.	今天晚上真是愉快
Wasn't it? And you thought it would be awkward with Joey.	不是吗? 你还以为乔伊会尴尬
And that you never really liked Rachel.	而且你不太喜欢瑞秋
You are on fire! I'll call you in the morning, okay?	你神志不清了 我早上给你打电话好吗?
- Okay. - All right.	- 好 - 好的
Rachel, what Ross just said, that's just...	天啊 瑞秋 罗斯刚才说的话简直太...
Oh, that's okay. Girls tend not to like me.	没关系 女生通常不会喜欢我
Fine.	好吧
Okay. I guess it's just flan for three.	好吧 只需要准备 三人份的布丁了
Hey.	嘿
Hey, that rhymes.	那还挺押韵的
You know what, Ross, I think, uh, we're gonna take off too.	罗斯 我想我们也该走了
Oh, oh. Heh. Of course. God, I'm so stupid.	喔... 当然 天啊 我真蠢
You guys are a couple now.	你们现在是一对了
I mean, you probably just want to be alone.	你们应该想独处
- No, it's just getting late... - It's fine. It's totally fine.	- 不 我只是说时间很晚了... - 没关系 真的
I've got plenty of margaritas. It's all good.	我有很多玛格丽塔鸡尾酒 一切都很好
I don't even know what that's for.	我根本不知道 那是为了什么而设定的
You know what?	你知道吗?
I think I'm gonna stay here and make sure he's okay.	我想我该留下来 确定他不会有事
- That's probably a good idea. - I'll see you in the morning.	- 这可能是个好主意 - 明天早上见
- Uh-huh. Okay. - All right.	- 好 - 好
Yeah, you know, Joey, I...	好 你知道吗 乔伊 我...

I don't think he's ever gonna be okay with this.	我不认为他会接受我们两个在一起
- It doesn't look good, does it? - Mm-mm.	- 看起来不太好 是吗? - 嗯
Morning.	早安
- Here you go. - Thanks.	- 给你 - 谢谢
- Did you stay here all night? - Yeah.	- 你整个晚上都留在这里? - 对
So you took off my pants and shoes?	是你脱了我的裤子和鞋?
No. No, no.	不...
You actually did that when you were dancing to the Chicago soundtrack.	是你听《芝加哥》电影原声带的时候自己脱的
Ahem. Look, uh, Ross...	听着 罗斯
...about Rachel and I. Listen, you don't have to worry about that...	关于我和瑞秋 听着 你什么都不用担心
...because nothing's gonna happen.	因为什么事都不会发生
What do you mean?	这是什么意思?
She and I said from the beginning...	我们从一开始就说好了
...we weren't gonna do anything unless you were okay with it.	如果你不接受的话 我们不会在一起的
And clearly...	很明显的...
What are you talking about? I'm fine.	你在说什么? 我很好
It's okay, Ross. You know, I totally understand.	没关系 罗斯 我完全了解
Of course you're not fine. You're...	你当然不好 你们是...
You're Ross and Rachel.	你们是罗斯和瑞秋
Yeah, except we're not.	只是我们已经不是了
I mean, we haven't been a couple in, like...	我是说 我们没在一起已经有...
...six years.	六年了
My God, is that right?	天啊 真的吗?
Has it been that long?	有这么久了?
That's what I hear, yeah.	我是这么听说的 是的
This is crazy. I mean, six years...	这太疯狂了 我是说 已经六年了...
...and because of me, you guys aren't gonna be together?	只因为我 你们就不能在一起?
Can I ask you something?	我可以问你个问题吗?
Really...	说真的...
...what is this thing with you and Rachel?	你和瑞秋到底是怎么一回事?
Come on, you know me. Ha, ha. You know...	别闹了 你了解我 你知道的...
Joey.	乔伊
I'm crazy about her.	我为她感到疯狂
And she feels the same way?	她也这么想吗?
I think so.	我想是的
Well, then...	好吧 那么...
...maybe it's time we all moved on.	也许是大家都向前看的时候到了
Yeah, but, Ross, I mean, you're not okay with it, so...	对 不过 罗斯 我是说 你并没有完全接受
No, but I want to be.	不 但是我要接受
And hey:	嘿
I will be.	我会接受的

Besides, I'm with Charlie, right?	况且 我还有查莉 对吧
Oh, my God, I'm still with Charlie, aren't I?	天啊 我还跟查莉在一起吧?
- She didn't see the dance, did she? - No, no, no.	- 她没看见我跳舞吧? - 没有...
No, that was, uh... That was just for me.	没有 舞是为我而跳的
Hey, you, uh?	你...
You sure about this?	你确定吗?
Yeah, I'm sure.	对 我确定
And...	那...
...we're okay?	我们之间没问题吗?
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 菲比 - 你好
Um, we just want to give you a heads up.	我们想先提醒你一件事
Bill and Colleen hate us.	比尔和考琳讨厌我们
Owen didn't know he's adopted and Monica told him.	欧文不知道自己是被领养的 摩妮卡却说出来了
What?	什么?
Still, he had to find out sometime.	可是 他总有一天会知道的
How would you like it if someone told the triplets that you gave birth to them?	如果有人告诉三胞胎 他们是你生的 又如何?
I'm gonna go tell Emma she was an accident.	我要去告诉艾玛说她是意外

Friends.S10E03

- So you and Rach tonight, huh? - Yeah.	- 所以你跟瑞秋今晚有约? - 是的
Yeah, it's actually our first official date.	其实是我们第一次的正式约会
Wow, so tonight may be the night. You nervous?	所以今晚可能会有好事发生了 你会紧张吗?
Nah. No. This is the part I'm actually good at, ha, ha.	不会 这个部分我还蛮厉害的
What must it be like not to be crippled by fear and self-loathing?	没有自我恐惧的感觉 到底是什么样呢?
It's okay.	还不错
How can you be so confident?	你怎么能够这么有自信?
Well, I know exactly what I'm gonna do.	因为我完全知道自己该怎么做
- Really? Like, you have a routine? - No. See, each woman is different.	- 真的吗? 你有惯用的招式吗? - 不 其实每个女人都不同
You have to appreciate their uniqueness.	你必须欣赏她们的独特点
- Really? - No, I do six things.	- 真的吗? - 才怪 我有六个招式
First, I look deep into her eyes, then I kiss her.	首先 我深情的看着她 然后亲吻她
Next, I take my hand and I softly graze her thigh.	接着 我拿起我的手 轻轻地抚摸她的大腿
You mean like this?	你的意思是像这样吗?
No, not like that. No, no. No, like this:	不是 不是这样子 是像这样子
I see what you mean. That's quite nice.	我知道你的意思了 感觉还蛮不错
Ahem. More foosball?	再来比一场手足球?
- And beer. - Yeah.	- 还要啤酒 - 是
- Hey. - Hey.	- 你好啊 - 你好
Hey, sweetie.	你好 亲爱的
Wow.	哇
Hey, stop staring at my wife's legs.	嘿 不要再瞄我老婆的腿了
No, no. Stop staring at your sister's legs.	不对...不要再瞄你妹妹的腿了
I'm sorry, it's just... How'd you get so tan?	对不起 只是... 你怎么有办法晒这么漂亮?
She went to one of those spray-on tan places.	她去了一家用药剂把皮肤喷黑的店
You got a spray-on tan?	你用药剂喷黑皮肤吗?
Chandler gets pedicures.	钱德去美容指甲
What? You do? Like, with the toe separators?	什么? 你去美容指甲? 有用脚趾分开器吗?
Why? Why?	不行吗? 不行吗?
I can't believe that's sprayed on.	我不敢相信是喷上去的
I mean, it looks really good. I wonder if I should get one.	看起来很漂亮 我想是不是应该也去试试看
Sure, then you should get a miniskirt so you can really show it off.	好啊 然后再去穿迷你裙 就可以上街炫耀了
So do you get colors or just French tips?	你是去上点指甲油 还是有做指甲彩绘?
- Here. Here's their card. - Thanks.	- 这是那边的名片 - 谢谢

Hey, I know where this place is.	嘿 我知道这个地方在哪
It used to be an X-rated video...	原本是一个色情录影带...
Florist.	卖花的
Hey.	嘿
- Hey, Pheeb. - Hey, Phoebe.	- 你好 - 你好 菲比
Ugh, you won't believe who moved back to town.	你不会相信谁搬回了城里
- I know. Amanda. - Ugh.	- 我知道 阿曼达 - 额
- She called me too. She's the worst. - Who's Amanda?	- 她也打电话给我了 她真是烂人 - 谁是阿曼达?
She's this girl who lived in the building before you did.	她是在你之前住在公寓里的人
Then she moved to England and picked up this fake British accent.	然后她搬到了英国 学会了一个假英国腔
On the machine, this is her message:	在答录机里她这样留言
"Um, Monica, darling, it's Amanda calling."	"摩妮卡 亲爱的 我是阿曼达"
Are you trying to do a British accent?	你在假装英国腔吗?
Chandler gets pedicures.	钱德去美容指甲
Just so I know, how many more of those can I expect?	先让我知道一下 你还会跟多少人讲?
Know what Amanda said when she called me?	你知道阿曼达打电话来时 跟我说了些什么吗?
"Oh, so sorry to catch you on your mobile."	"很抱歉 打你的手机才找到你"
If you didn't wanna get me on my mobile, then don't call me on my mobile.	如果你不想打手机找我 那就不要打我的手机
And she always brags about all the famous people she's met.	而且她每次都炫耀 她认识很多名人
Oh, I know.	对 我知道
"Uh, I slept with Billy Joel."	"我跟比利乔睡过"
All right, who hasn't?	够了 谁没跟他睡过?
Oh, what are we gonna do? I don't wanna see her.	我该怎么办 我真的不想见她
Oh, let's just cut her out.	我们干脆来排挤她
- What? - Cut her out of our lives.	- 什么? - 将她挤出我们生命中
Just ignore her calls and dodge her till she gets the point.	不要接她的电话 冷落她到她懂了为止
Well, I guess we could try that. But it seems so harsh.	好吧 我想是可以试试看 但是这样好残忍
- Have you ever done that? - No. Had it done to me, though.	- 你有试过这样做吗? - 没有 倒有人对我这样做过
Feels good.	感觉还蛮不错的
All right, Mr. Geller, right this way.	好了 盖勒先生 往这里走
So how dark do you wanna be? We have one, two or three.	你想要晒多黑? 我们有一度 两度 三度黑
Well, uh, I like how you look. What are you?	我喜欢你的肤色 你是几度?
- Puerto Rican. - Two. I think a two.	- 我是波多黎各人 - 二度好了
You'll face the red light.	你要面向红灯
When the light's on, the spraying's about to start, so	当红灯亮起时 药将会喷出 所以你

close your eyes.	要闭起眼睛
When the spraying stops, count to five...	当药喷完时 数到五
...pat yourself to avoid drip marks, then turn to get your back. Got it?	轻轻拍身体 避免有不均匀痕迹 然后转身换背后 懂了吗?
Spray, count, pat and turn. Spray, count and pat.	喷 数 拍 然后转身 喷 数 拍
- Wow, you catch on quick. - Well, I have a Ph.D., so...	- 你很快就学会了呢 - 因为我有博士学位 所以...
One Mississippi, two Mississippi, three...	一个密西西比 两个密西西比 三个...
Wait, wait! I'm not... I'm not finished counting.	等等 我还没...我还没数完
You sprayed my front twice.	你在我前面喷了两次
- You never turned? - No. I barely got to "three Mississippi."	- 你没有转身吗? - 我还没数到“三个密西西比”
Mississippi? I said count to five.	密西西比? 我说数到五
Mississippi-lessly?	不用密西西比的方式吗?
Well, how bad is it?	看起来会有多糟糕?
Not that bad yet. But it gets darker for the next four hours.	还不算太糟 但四小时之后会更黑
So how dark will it get?	所以会有多黑?
Oh, you got sprayed with two twos and...	你喷了两次两度 所以...
I'm a four?	所以是四度吗?
Yeah, but your back's a zero. You'll wanna even that out.	没错 但是背部是零度 所以你得平均一下
Really?	是这样吗?
- You might wanna get back in there. - Oh, okay.	- 你应该要回去里面 - 好吧
Wait a minute, there's no light on the back wall.	等等 后面没有红灯啊
How do I know when it's gonna start? Hello?	我怎么知道什么时候会开始喷? 哈罗?
My eyes!	我的眼睛
The same thing happened again!	又发生了同样的事情了
- You got two more twos? - I'm an eight.	- 你又喷了两次两度? - 我现在是八度了
Thanks for dinner.	谢谢你的晚餐
I thought you paid.	我以为是你付钱的
Heh. Guess we won't be going back there, ha, ha.	我猜以后不会再回去吃了
- So... - Yeah.	- 所以... - 好的
Hey, what do you say we, uh, move this onto the likes of the couch?	你想不想移过来躺到沙发上?
I say cheesy line, but okay.	你的台词很烂 不过好啊
- What's the matter? - I don't know. I'm sorry.	- 你怎么了? - 我不知道 对不起
- I don't know why I did that. - Okay.	- 我不知道为什么我会这么做 - 好吧
Okay. Sorry.	好的 对不起
I'm sorry. Again, I don't know what happened. I must be nervous.	对不起 我还是不知道为什么 应该 是太紧张吧

I don't get it. Chandler loved it.	我不懂 钱德还蛮喜欢的
Okay.	好
I promise. I won't do it again. I really do. This is gonna be great.	我保证不会再发生 真的 一定会很棒的
- Okay. - Okay.	- 好 - 好
Uh, was that good for you?	你喜欢这样吗?
No, don't get it. Let the machine pick up.	不 不要接 让答录机去回应吧
Oh, yeah, it could be Rachel asking if someone could babysit again.	好吧 说不定是瑞秋打来 问有没有人可以带小孩
- It could be Amanda. - Oh, you're right. Oh.	- 说不定是阿曼达 - 对 有道理
I was just kidding about Rachel. Babysitting's a gas.	关于瑞秋 我只是开玩笑的 带小孩超级好玩的
Hello, Monica. It's Amanda calling again.	摩妮卡你好 是我阿曼达 又打来了
I'm in the neighborhood, hoping I could pop by your flat.	我现在在附近 看看能不能去你家一趟
You're from Yonkers. Your last name is Buffamonteezi.	你是纽约人 你姓布发蒙提企
Let's see. So should you get this directly...	我想想 如果你收到了留言
...ring me back on my mobile.	直接打到我的手机吧
Okay, don't hold thy breath.	好了 你休想
Hello? Is someone on the line?	喂? 有人在电话上吗?
Yes. I was looking for Monica.	是的 我找摩妮卡
Hang on, she's right here.	等等 她在家
- Someone's on the phone for you. - We weren't picking up. It's Amanda.	- 有人打电话找你 - 我们不打算接起来 是阿曼达
I get pedicures.	我去美容指甲
Hi, Amanda.	阿曼达你好
Uh, actually, now is not a good time.	其实现在不太方便
- Dinner tomorrow night? - No.	- 明天晚上吃饭吗? - 不
Okay, Phoebe and I will see you then.	好的 菲比会跟我一起去
Why? Why? Why didn't you just say no?	为什么...为什么你没有拒绝?
Well, I said no to her coming over now. I couldn't say no twice.	因为我已经拒绝她过来了 我不想拒绝两次
I got this uncontrollable need to please people.	我控制不了自己不去讨好别人
Fine. Fine. You would not hold up well under torture.	算了...你无法在酷刑中坚忍
- Oh, and you would? - I did.	- 你就可以吗? - 我已经忍过了
- Rach, are you sure you wanna do this? - Absolutely.	- 瑞秋 你确定要继续吗? - 当然
It's just a little weird. It's you, and it's me.	虽然有一点奇怪 但是有你 还有我
- It'll just take some getting used to. - Okay.	- 只要习惯一下就好 - 好的
Okay, well, uh, how can we make it easier?	那我们用什么方法来解决?
Okay. Let's work from the top down.	好 不如从头开始吧
- Just work the bra, Joe. - Okay, got it, yeah. Absolutely.	- 把我的胸罩解开 乔伊 - 好... 我知道了
- Okay, ha, ha. - Okay.	- 好的 - 好
- Is this thing welded shut? Ha, ha. - Okay.	- 这个东西是锁起来了吗? - 别闹了

All right, turn around.	好吧 转过来
- I gotta get a look at this thing. - Oh.	- 我要看看这是什么 - 哦
- Ow! - Sorry.	- 哦 - 抱歉
Well, this is romantic.	这还真是浪漫呢
I'm sorry. This has never happened to me before.	对不起 这种事情从来没发生在我身上过
I'm an expert at taking off bras. I could do it with one hand.	我是解胸罩的专家 我一只手就能解开了
I could do it with my eyes closed. Once I just looked at one...	我甚至闭着眼睛都能解开 有一次我只是看了一眼...
...and it popped open.	然后就解开了
- I blame your bra. - It's a standard-issue bra clasp.	- 都怪你的胸罩 - 这是普通的胸罩夹呢
Then I blame you. Yeah. That's right. You threw me off with all your slapping.	那就是你的错了 对 你的巴掌让我冷成
Okay, look, I'm really sorry about that, Joey.	好...我真的很抱歉 乔伊
But do you think maybe, on some level, you don't want to take off my bra?	但是你不觉得在某种程度 你不想要脱掉我的胸罩吗?
No, I don't have another level.	不可能 我没有其他程度了
Hold on. There's something different.	等等 你有点不同
I went to that tanning place your wife suggested.	我去了你老婆介绍的晒黑地方
Was that place the sun?	那个地方是在太阳上面吗?
Oh, and it gets worse.	而且还有更糟的
Oh, my God, you can do a duet of "Ebony and Ivory" all by yourself.	我的天啊 你可以自己一个人 合唱一首《乌木与象牙》
How could you mess this up? It's so easy.	你怎么会搞砸呢? 明明很简单
You go in the booth, count to five and turn around.	你进去小房间里 数到五然后转身
- How do you count to five? - One, two, three...	- 你怎么数的? - 一 二 三...
Damn it!	可恶
- I know! - Ha-ha-ha.	- 我知道 - 哈哈
Oh, what is up with Miss Hawaiian Tropic?	这位夏威夷小姐发生了什么事?
How was your date with Joey?	你跟乔伊的约会如何?
Well, it was good, until we got back to our apartment.	本来还不错 直到我们回到了公寓里
And then we were fooling around and he started to put his hand up my leg...	然后我们开始有点激情 接着他开始把手放在我腿上
...and I kept slapping it away.	然后我一直把他手打掉
You didn't like that?	你居然会不喜欢被那样摸?
Well, it wasn't just me, all right? He freaked out too.	也不只是我的问题 好吗? 他也怪怪的
He couldn't even undo my bra.	他连我的胸罩都解不开
Wow, really? One time he just looked at my bra and it popped open.	真的吗? 有一次他只看了 我的胸罩一眼 然后就爆开了
I do not know what's wrong with us.	我不知道我们的问题在哪
We've kissed before and that's been great.	我们接吻过 感觉很好
But this time it was leading somewhere...	但这一次有多一点进展了

...and I was very aware of the fact that it was Joey touching me.	而且我很清楚是乔伊在碰我
You guys have been friends forever.	你们是老朋友了
The first time you kissed Ross was weird.	记得你第一次跟罗斯接吻也很怪
- Mm-hm. - You couldn't stop laughing.	- 嗯 - 你笑得停不下来
- You got through that. - Mm-hm.	- 但是后来还是解决了 - 嗯
Okay. That's true. That's true, we can do this.	对 你说的对 真的 我们可以解决的
You're right. We can do this. We'll just power through.	没错 我们可以解决的 我们只需要突破
Hey, uh, Chandler, can I talk to you for a second?	钱德 我可以跟你聊一下吗?
No need, problem solved. We are powering through.	不必 问题解决了 我们要突破
Chandler, stop. It's not going to pop open.	钱德 别闹了 它不会自己爆开
You don't know.	很难说
- Hi, Phoebe. - Hey.	- 菲比 你好 - 你好
- Is Amanda here yet? - No.	- 阿曼达来了没? - 还没
I'm sorry for screwing up that "cutting her out" plan, but I have a new plan.	抱歉我把排挤她的计划搞砸了 但是我有新的计划
Chandler will call in a few minutes with an emergency.	钱德几分钟后会打电话过来 说有紧急的事情
Oh, okay, what kind of emergency gets us both out of here?	什么样的紧急事情 可以让我们逃离这里?
What do you think of Mike and Chandler being in a car accident?	如果说麦克跟钱德发生车祸呢?
- Are you kidding? I love it. - Okay.	- 真的吗? 我爱死了这计划 - 好的
- Hi. Ha, ha. - Hi.	- 你好 - 你好
Hello.	你好啊
- It's so nice to see you. - Ha, ha.	- 看到你感觉真棒 - 哈哈
Both of you, look at me. Look how young I look.	你们两个 看看我 看看我样子多年轻
Oh, gosh, we have so much to catch up on.	老天 我们有好多事要聊
But first things first. Touch my abs. I don't exercise at all.	但是先摸摸看我的腹肌 我根本没运动呢
Oh, gosh. So, Monica, you're married.	天啊 摩妮卡 你结婚了
- Yeah, his name is Chandler and he's... - Oh, smell my neck.	- 对啊 他的名字是钱德 他是... - 闻闻我的脖子
It's not perfume. It's me. It's my natural scent.	这不是香水呢 是体味 是我身体天然的香味
- Musty. - Oh.	- 还有霉味呢 - 哦
Gosh, this is brilliant. Gosh, it's just like old times.	天啊 真是太好了 老天 就像以前一样
I'm so happy you two are friends again.	我真高兴你们两个人又是朋友了
- When were we not friends? - Well, it was 1992.	- 我们哪时不是朋友了? - 当时是1992年
And I remember, because that was the year I had sex with Evel Knievel. Ha, ha.	而我记得很清楚 因为那年我跟伊佛克尼莫上床

Uh, we were friends in 1992.	在 1992 年我们还是朋友
No, I distinctly remember you were dodging her calls...	不 我记的很清楚 你正在躲她的电话
...and trying to avoid seeing her.	而且试着不见她
- You were going to cut me out? - Well, kind of.	- 你当时正在排挤我吗? - 有一点点啦
- Oh, my God. - Oh, bugger.	- 我的老天啊 - 糟了
Should I not have said that? Unh! I feel like a perfect arse.	我是不是不应该讲出来? 我觉得自己很驴
Well, in America, you're just an ass.	在美国你只是个猪头
Hello?	喂?
Chandler, what's wrong?	钱德? 发生什么事?
Oh, my God, are you all right? Yeah, I'll be right there.	我的天啊 你还好吗? 好 我马上到
Oh, I'm so sorry, but Chandler was in a car accident.	抱歉 但是钱德发生车祸了
- Oh, my God. - Yeah.	- 我的老天啊 - 是啊
- Was Mike with him? - Nope.	- 麦克跟他在一起吗? - 没有
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嘿
- Got the champagne? - Yes. Ready to power through.	- 有准备香槟吗? - 有 准备好要来突破了
Excellent. Put it on ice, the phone is off the hook...	太好了 放进冰块里 电话线也被拉掉了
...and, in the interest of powering through...	而关于突破的事...
Okay, sexy, sexy.	好的 性感...
Very sexy, sexy.	非常性感
- All right, let's do it. - Okay, you're scaring me a little bit.	- 好的 开始吧 - 你把我吓到了
- Oh, get over it, soldier, we gotta do this. - Okay.	- 回神来 小兵 我们得进行了 - 好的
- Okay. Ha, ha, you like that, huh? - Oh, yeah.	- 好 你喜欢吗? - 太棒了
You like that? Let's kick this into high gear, huh?	你喜欢吗 再来点更刺激的吧
Oh. Oh.	噢 噢
Yeah, baby. I'll show you how we do it.	太好了 宝贝 让你看看该怎么做
No, no, no.	不要...
You kneed me in my misters.	你跪在我的小宝贝上面了
What? Oh, my God. I'm so sorry.	什么? 我的天啊 我很抱歉
Joey? Are you okay?	乔伊? 你还好吧?
Soldier down.	小兵倒下来了
We are not friends with Phoebe anymore.	我们再也不跟菲比做朋友了
If she asks, I protested a little, but okay.	如果她问起 就说我抗拒过了一下 不过好吧
Oh, Chandler, thank God you're alive. Monica, can I talk to you outside?	钱德 感谢老天 你还活着 摩妮卡 我可以跟你聊聊吗?
- I have nothing to say to you. - Wow. My flat is twice this size.	- 我没什么话好跟你说 - 我的公寓是这里的两倍大
Please, Monica, in the hall?	拜托你 摩妮卡 到走廊来

Ooh, that accident must have been terrible.	那场车祸一定很惨烈
You look positively ghastly.	你看起来很苍白
Well, aren't you a treat.	你还真是个好人呢
I can't believe you tried to cut me out. Why, Phoebe? Why?	我不敢相信你居然排挤我 为什么? 菲比 为什么?
It was right after we were living together...	这是在我们当过室友之后
...and you were driving me crazy, okay?	而你快把我搞疯了 好吗?
You were really controlling and compulsive and shrill.	你控制欲太强 又爱强迫人 讲话又大声
Well, I'm still all those things.	我现在还是这样啊
You're also so generous and kind and scrappy.	你也很慷慨 和蔼和好斗
I am scrappy.	我的确很好斗
Exactly. No matter what I tried to do, I couldn't keep you out of my life.	没错 不管我怎么做 我的人生就是不能没有你
Of all the people I've cut out...	所有我排挤的人当中
...you were the only one who ever clawed her way back in.	你是唯一一个还张牙舞爪回来的人
That's because I'm scrappy.	那是因为我很好斗
Yeah, you are, and I'm so glad that you fought your way back in...	是的 而且我很高兴你这样子 一路战斗着回来
...because I don't know what I would do without you.	因为我不知道没有你 我该怎么办
I don't know what I would do without you.	我也不知道没有你 我该怎么办
Oh.	哦
Well, I guess we should go back in. I mean, you gave me another chance.	我想我们该进去了 我是说 你给了我另一个机会
- We should do the same for Amanda. - Yeah, I guess you're right.	- 我们应该也这样对待阿曼达 - 我想你说的对
Can you believe it? I've never had any professional dance training.	你能相信吗? 我从来没有职业舞蹈训练
Let me explain how this works. Go in the booth and...	让我解释使用方法 你进去小房间里然后...
I'm gonna stop you right there, Glenda. Okay? Ha, ha.	你不用说了 葛兰达
Does it look like this is my first time, huh?	我看起来像是第一次来吗?
Now, I want four two's, and I want them all on my back.	我要四个两度 全部喷在我的背上
Okay.	好的
Wait. There's two sets of nozzles. Which one is it? Which one is it?	等一下 两边都有喷嘴 哪边才是对的...?
Oh, son of a bitch!	可恶 他妈的
What is the matter with us?	我们的问题出在哪里?
Well, I know what's the matter with me.	至少我知道自己怎么了
No, I mean with us, you know? I mean, is it supposed to be this...	我的意思是说我们两个 真的应该这么...
...difficult?	困难吗?
I don't know.	我不知道
That fake British woman's a real bitch, but she sure can	那个假英国女人是个贱货 但她还真

dance.	会跳舞
- Hey. - Hi.	- 你们好 - 你好啊
Hey, listen, can I ask you a question? When you and Monica first hooked up...	听着 我想问你一个问题 你一开始跟摩妮卡交往时
...was it weird going from friends to more than that?	超过了好友的界线之后 会不会很奇怪?
Kind of. Sneaking around, having to hide from you guys...	有一点点 要偷偷摸摸的 还得躲你们
No, no, no. No, I mean...	不是...我是说...
...sexually.	在性的方面
Yeah, uh, was there a part of you that felt like it was...	对啊 某一部分你会觉得有点...
...really wrong?	不太对劲吗?
Actually, no. No, it felt right, you know?	其实不会 其实感觉是对的
If felt like, uh:	感觉像是
"I can't believe we haven't been doing this the whole time."	"我们居然没有早点这么做"
I can tell from your expressions that's the good news you were hoping for.	我可以从你们脸上的表情看出 这是你们想要的好消息
Well, I'm gonna go continue to spread the joy.	好吧 我继续来散播这些喜悦
Just because it happened that way for them doesn't mean it has to for us.	虽然他们的状况是这样 不代表我们也应该这样
Yeah. Yeah, absolutely.	当然了
I mean, just because something's difficult doesn't mean that you quit.	就算遇到了困难 也不代表得放弃
- Right, totally. - Yeah. And so...	- 就是说啊 - 没错
...we'll just keep trying and trying until we do it.	所以我们只要继续尝试 直到真的成功了
If not, we'll just be a couple that never has sex.	如果不行的话 我们就变成 没有性生活的情侣好了
That's a plan.	这也是个方案
- I did not see this coming. - I know.	- 我不知道结果会这样 - 我也是
I don't know, I don't get it. I mean, I was so sure this is what I wanted.	我不知道 我不懂 我很确定这就是我要的
Mm-hm.	嗯
Me too.	我也是
Well, how come Monica and Chandler could do it?	那为什么摩妮卡跟钱德就可以呢?
I guess they weren't as good friends as we are.	也许他们的友情没有我们来得深
Aw.	喔
- I bet you're right. - Hmm.	- 我想你说对了 - 嗯
So...	所以...
Yeah.	怎样?
I love you.	我爱你
Love you too.	我也爱你
- All right, I'm going to bed. - Yeah, me too.	- 好了 我要去睡了 - 我也是
Yeah. I'm not going anywhere for a while.	好 我暂时哪里也不去

- It's Chandler. Let me in. - Go away.	- 老兄 我是钱德 让我进去 - 走开
I don't wanna see anybody.	我谁也不想见
I went to the tanning place and the same thing happened to me.	我知道 我也去了那间店 同样的事情也发生在我身上
Let me in.	让我进去
Really?	真的吗?
Did you count Mississippi-ly?	你也用密西西比的方式算数吗?
You're not tan.	你根本没变黑
No. I just had to get a picture of this. I'll see you later.	没有 我只是来拍个照 再见

Friends.S10E04

- Hey, guys. - Hey.	- 嗨 各位 - 嗨
Honey, I got us that room at the Woodford Inn this weekend.	亲爱的 我这个周末 在坞福酒店订了房间
That place in Vermont? You can take a hint.	在佛蒙特的那个地方? 你懂得暗示了
You can't go away this weekend. It's Emma's birthday.	你们这个周末不能离开 艾玛的生日到了
- Yeah. - We're having a party.	- 对 - 我们要开生日派对
Can't you have the party when we get back?	派对不能等我们回来再开吗?
- No. - No. It won't be her real birthday.	- 不行 - 那就不是她真正的生日了
Gee, if only she were 1 and had no idea what the hell a birthday was.	天啊 但愿一岁的小孩 知道生日是什么东西
Come on, you guys, this is really important to us.	你们别这样嘛 这对我们真的很重要
Sorry, but Chandler and I could really use a weekend away...	抱歉 但是钱德和我 真的需要好好度个周末
...you know, to reconnect, emotionally. - There's this thing I really want us to do.	你知道的 重新培养感情等等 - 还有一些两人一起做的事
I read about it in Maxim.	我在《格官》上读到的
Well, can't you just go to Vermont the next day?	你们不能第二天再去佛蒙特吗?
Yeah, we want everyone to be there.	对 我们希望大家都在
As much as I hate to delay your doing weird sex stuff to my little sister.	虽然我讨厌耽搁你和我小妹 从事怪异性行为
And, I mean, you know, you guys, this is a big deal.	而且 各位 这是很重要的
I mean, how can we have her first birthday party...	她的第一个生日派对
...without her aunt and her uncle?	姑姑和姑丈怎能不到场呢?
All right, we'll stay. We can just drive up after the party.	好吧 我们留下来吧 等派对结束后再去吧
Fine. But if we end up not doing this Maxim thing because of this party...	好吧 但如果因为派对 我们没做《格官》上教的动作...
Believe me, that is not why we won't be doing that.	相信我 我们没做不是因为那个原因
You know, Pheeb, when I was little, on my birthday...	菲比 我小的时候 每当生日时
...my daddy would hide a present in every room of the house.	我爸会在屋里每个房间 都藏个礼物
And then he would draw a treasure map to help me find them all.	然后他会画个宝藏图 让我把它们一一找出来
Aw, I love family traditions like that.	我最喜欢像那样的家庭传统了
When Ursula and I were kids, on our birthday...	乌苏拉和我小的时候 每当生日时
...our stepdad would sell his blood to buy us food.	我们的继父就会去卖血 为我们买食物
- Hey, guys. - Hi.	- 嗨 各位 - 嗨
- I brought the camera for Emma's video. - Oh, good!	- 我带摄影机来拍要给艾玛的影片 - 太好了
We had this idea to make a birthday video for Emma...	我们想拍个生日短片

...and we'll give it to her when she's 18. - Oh, cool.	等艾玛十八岁时送给她 - 太酷了
- Wow, it's like a time capsule. - Yeah.	- 这就像时光胶囊一样 - 没错
Oh, just think, she's gonna be watching that video on a TV...	想想看 她将在 现在还没发明的电视上...
...that hasn't even been invented yet...	看这部影片
...with friends who, right now, are just, like, babies.	和那些现在还是婴儿的朋友一起看
And they'll be living in a floating city that the humans built...	他们将住在人类造来...
...to escape the ant people.	逃避蚂蚁人的空中之城里
That's the hope.	最好是这样
- So is Emma awake yet? - No, it's still naptime.	- 艾玛醒来了吗? - 还没 现在还是午睡时间
- But she'll be up soon. - Where's Joey?	- 但她应该很快会醒来 - 那么乔伊呢?
I said, it's still naptime.	我说过了 现在还是午睡时间
- Hey, there's Uncle Joey. - Hey.	- 乔伊叔叔来了 - 嗨
Hey, say something to Emma on her 18th birthday.	说些话 祝艾玛十八生日快乐吧
- Eighteen, huh? - Joey, no!	- 十八岁? - 乔伊 不要这样
What? What? It's for her hot friends.	干嘛? 是给她那些性感的朋友
When they see this, you'll be 52.	当她们看到这个影片时 你已经五十二岁了
And starting to think about settling down.	而且开始想要定下来了
Hey, Joey, will you please set this up for people to put Emma's presents on?	乔伊 你可以帮忙把这架起来 让大家放送艾玛的礼物吗?
Love to. Yeah.	非常乐意
- We were supposed to bring presents? - Yeah. I wrote Emma a song.	- 我们应该要送礼物吗? - 对 我为艾玛写了首歌
Oh, yeah. How was I supposed to know?	是啊 我怎么会知道呢?
- Joey, it's a birthday party. - Yeah, but for a 1-year-old.	- 乔伊 这是个生日派对 - 我知道但她只有一岁
What's the point? The other day she laughed for, like, an hour at a cup.	这有什么意义? 那天他对着杯子大笑一个多小时 只是一个普通杯子
Just a cup with a picture of Elmo on it, dressed as a farmer.	只因为杯子上有艾摩 穿得像农夫的照片
And he's standing next to this cow, and the cow says, "El-moo."	他站在一头牛的旁边 然后牛说“艾...摩”
Man, that's a funny cup.	天啊 那真是个好笑的杯子
Hey.	嗨
- Where's the birthday girl? - Oh, she's still napping.	- 生日女孩呢? - 她还在睡午觉
She was probably up all night excited about the party she knows is happening.	她昨晚一定是因为今天的派对 而兴奋到睡不着
I know you guys really want to get to Vermont, and this isn't a big deal to you.	我知道你们真的很想去佛蒙特 而这对你们而言也没什么大不了
But it really is to us, okay? Emma will never have a first birthday again.	但这对我们真的很重要 好吗? 艾玛不会再有周岁生日了

You're right. We're sorry.	你说得对 我们很抱歉
Let's wake up Emma and get the fun time started!	我们去把艾玛叫醒 开始庆祝吧
No, she didn't sleep well last night, so we can't wake her.	不行 她昨晚没睡好 所以我们不能吵醒她
Are you frigging kidding me, Green?	你在跟我开玩笑吗 葛林小姐?
- Hi! - Hey!	- 嗨 - 嗨
- I'm so glad you came. - I can't believe Emma's already 1.	- 真高兴你们能来 - 我不敢相信艾玛已经一岁了
I remember your first birthday.	我记得你一岁生日的时候
Ross was jealous of all the attention we were giving you.	罗斯嫉妒我们只注意你
He pulled on his testicles so hard...	他好用力的扯自己的小弟弟
...we had to take him to the emergency room.	结果我们只好带他到医院挂急诊
There's something you didn't know about your dad.	老爸总有新鲜事
Hey, Mr. And Mrs. Geller. Let me help you with that.	盖勒先生 盖勒太太 我帮你们拿吧
- Thank you. - Oh, man, this is great, huh?	- 谢谢你 - 天啊 这真是太棒了 对吗?
The three of us together again. You know what would be fun?	我们三个又聚在一起了 你们知道怎样会更好玩吗?
If we gave this present to Emma from all of us.	就是我们三个 一起送艾玛这个礼物
Which one are you?	你到底是谁?
- I can't believe Emma's still asleep. - I know. What are we gonna do?	- 我不敢相信艾玛还在睡觉 - 对啊 我们该怎么办?
I've got a plan. I've got a plan.	我想到了...
I'm going to ram this platter really hard into your ribs.	我会很用力地 把这个盘子撞向你的肋骨
You're gonna scream out, and that'll wake her up.	然后你大叫 那就会把她吵醒了
I'm not going to Vermont with this Monica.	我不跟这个摩妮卡去佛蒙特
Hey, Pheebz? You know what?	菲比 你知道吗?
I was thinking since you wrote a song...	我在想既然你写了首歌
...maybe I could do something for Emma using my talents.	或许我可以用我的天分 送艾玛礼物
So you're gonna hit on her?	所以你要把她吗?
- No, no, no. My talents as an actor. - Oh.	- 当然不是 是我演戏的天分 - 噢
You know, I could, like, maybe...	或许我可以...
I could do a dramatic reading of one of her books.	我可以感性地为她读本故事书
Or you could stick a fork in an apple.	或者你可以拿叉子插到苹果里
- Hey, I think Emma might like it. - Oh, Emma might like what?	- 我觉得艾玛可能会喜欢 - 艾玛会喜欢什么?
- Uh, my present. - What did you get her?	- 我的礼物 - 你为她准备了什么?
- Actually, we prepared performances. - Separate performances.	- 我们准备要表演 - 个别表演
But equally real.	但一样有诚意
That sounds like fun.	听起来好像很好玩
You know what, actually?	大家等艾玛醒来
People are getting a little antsy waiting for Emma to wake up from her nap.	好像等得有点不耐烦了

So would you mind performing them once now?	所以你介意 现在先为他们表演一次吗?
- Sure, yeah! - Okay.	- 当然可以 - 好啊
Okay. All right. Everybody, let's get this party started, huh?	好了 各位 派对开始了
Joey and Phoebe are gonna perform a little something for us.	乔伊和菲比将要为大家表演
Oh, great.	太好了
Aren't you gonna be embarrassed having nothing prepared?	什么都没有准备 你不会不好意思吗?
I do it every week with three cameras pointed at me and a whole crew waiting.	我每个星期都这样 外加三台摄影机和整组人盯着我
So, Joey, what are you gonna do for us?	乔伊 你要为我们表演什么?
I will be doing a dramatic reading of one of Emma's books.	我要感性地为艾玛读本故事书
Oh, okay. Which one?	好吧 哪一本呢?
Uh, well, it's one of her favorites.	她最爱的那一本
"Riding the Storm Out: Coping With Postpartum Depression."	《度过难关 如何处理产后忧郁症》
Love You Forever.	《永远爱你》
"Love You Forever, by Robert Munsch. Published by Firefly Books. Printed...	《永远爱你》作者罗伯马修 萤火虫出版社
...in Mexico.	墨西哥印制
Ahem. A mother held her new baby and very slowly rocked him...	一位妈妈抱着她刚出生的小宝宝 轻轻地把他搂在怀里
...back and forth, back and forth, back and forth.	轻轻地摇啊摇...
And while she held him, she sang, 'I'll love you forever.	轻轻地唱着 我永远爱你
I'll like you for always. As long as I'm living...	我永远疼你 在妈妈的心里
...my baby you'll be.'"	你是我永远的宝贝
"And while he rocked her, he sang:	轻轻地摇啊摇 她轻轻的唱起了
'I'll love you forever. I'll like you for always.	我永远爱你 我永远疼你
As long as I'm living...	在爸爸的心里
...my baby you'll be.'"	你是我永远的宝贝
Oh, wow!	哦 哇哦
That was amazing.	真是太感人了
Thank you so much for that gift.	非常感谢你的礼物
I was not ready for this today.	我今天还没准备好接受这种刺激
- Amazing. Amazing. - Phoebe, I'm sorry.	- 太感人了... - 菲比 抱歉
- Phoebe has prepared something. - That's right.	- 菲比也准备了表演 - 没错
I prepared a song for Emma, from my heart to hers.	我发自内心为艾玛写了首歌
For there's no greater gift than the gift of music.	没有任何礼物比得上音乐
Emma	艾玛
Your name poses a dilemma	你的名字诉说着困境
'Cause not much else rhymes with Emma	跟“安娜”又不同音
Maybe the actor, Richard Crenna	或许是李察克雷那
He played the commanding officer in Rambo.	他在《第一滴血》演指挥官

Happy birthday, Emma	祝你生日快乐 艾玛
Is that it?	就那样?
No, of course not.	不是 当然不只
No, I've also, you know, prepared a reading.	不只这个 我还准备了朗读
Um, "Sex and the Single Mother."	《单亲妈妈的性生活》
- "Finding your G-spot." - Oh, no, no, no!	- “发现你的高潮点” - 别念了…
Hello, Emma. Happy 18th birthday.	艾玛 十八岁生日快乐
Right now, that seems so far away, 17 years.	现在看起来似乎好遥远 还有十七年
Yes. You'll be all grown up by then, and we'll be...	没错 到时你将长得亭亭玉立 而我们将…
Well, your grandfather and I might not be here.	你的祖父和我可能不在了
That's true. This message could be coming to you...	没错 这讯息可能会从坟墓里
...from beyond the grave, Emma.	传送给你 艾玛
- After all, my parents died very young. - And my cholesterol's off the charts.	- 毕竟我的父母走得很早 - 而我的胆固醇已破表了
Remember, Emma, heart disease kills women too.	记得 艾玛 心脏疾病也会杀死女人的
Okay, cut! Great. Great. That was just...	好了 停 很好…那真是…
- Yeah. - Oh, good.	- 好吧 - 很好
Ross, uh, don't forget to get a shot of Emma's cake.	罗斯 别忘了拍一下艾玛的蛋糕
- It's in a box in the fridge. - Okay, sure.	- 就在冰箱里的盒子 - 好 没问题
You're gonna love this cake. I got it from a bakery in New Jersey, Carino's.	你一定会爱死这个蛋糕 我在新泽西的凯莉诺面包店买的
Oh, my God, that place has the creamiest frosting.	天啊 那里有最浓郁的糖霜
I used to hitchhike there when I was a kid.	我小的时候常搭便车去那里
Well, anyway, they make these great novelty cakes...	好 他们有许多不同形状 新颖小巧的蛋糕
...in all different shapes. And if you give them a photo, they'll copy it in icing.	如果给他们照片 他们会用糖衣翻印
- Did you do a picture of Emma? - Yes. On a cake shaped like a bunny.	- 你用艾玛的照片去做了? - 是的 印在兔宝宝形状的蛋糕上
Uh, Rach? Does this bakery by any chance also bake... erotic cakes?	瑞秋 这家面包店是否也有做… 情趣蛋糕?
Say, for bachelorette parties?	例如 给告别单身女子派对用的?
Ross, what are you talking...? Oh, my God!	罗斯 你在胡说些…? 我的天啊
They put my baby's face on a penis!	他们把我宝贝的脸放在小弟弟上了
Now it's a party!	这才像是个派对
Wait, you guys, this isn't funny, all right?	等一下 各位 这并不好笑
If I wanted this cake to be a disaster, I would have baked it myself!	如果我要用蛋糕来破坏派对 我自己做就可以了
Uh... Is it okay that I still think it looks delicious?	我可以认为这看起来蛮好吃的吗?
- Jack, look at this. - I know what you're thinking, Judy.	- 杰克 你看这个 - 我知道你在想什么 茱蒂
The resemblance is uncanny.	这相似度太不可思议了
I am this close to tugging on my testicles again.	我已经又快要拉我的小弟弟了

No, no, this is not what I ordered, okay?	不…这不是我订的 好吗?
I went all the way to New Jersey so that I could have the perfect cake...	我大老远跑到新泽西 就是为了替我的女儿
...for my daughter's birthday. And I need a bunny cake right now!	买个完美的生日蛋糕 我现在就要我的兔宝宝蛋糕
Ask them if it would be faster if we cut the baby's face off the penis...	问他们这样会不会快一点 如果把宝宝的脸从小弟弟上切下来
...so we could put it on the bunny.	然后我们可以把它放在兔宝宝上
That is a weird sentence.	这听起来真奇怪
Oh, believe you me, I am going to bring this cake back.	你相信我 我会把这个蛋糕送回去的
I don't even want it in my home. Don't touch it!	我根本不要它出现在我家 乔伊不要碰它
I'm so confused!	我好困惑哦
Yes, I still want my daughter's picture, but on a bunny cake!	是的 我还是要有我女儿的照片 但是要在兔宝宝蛋糕上
Yellow cake, chocolate frosting with nuts!	黄色的蛋糕 上面有巧克力糖霜和坚果
To be fair, this one does have nuts.	老实说 这个也有果子啊
Hey, Mon, it was nice of you to loan Rachel your car...	摩妮卡 你真好 肯把车借给瑞秋
...so she could get the cake. - It was nice of her to pull my hair...	让她可以去拿蛋糕 - 她更好 抓着我的头发
...till I dropped the key.	逼我交出钥匙
Well, while we're waiting, you could tape your message to Emma...	既然我们都要等 不如就来录...
...for her 18th birthday, huh? Okay?	你们要给艾玛十八岁的生日留言 好吗?
Hi, Emma. It's the year 2020.	艾玛 现在是 2020 年
Are you still enjoying your nap?	你还是喜欢睡午觉吗?
We're Aunt Monica and Uncle Chandler, by the way.	对了 我们是摩妮卡姑姑和钱德姑丈
You may not recognize us...	你可能不认识我们
...because we haven't spoken to your parents in 17 years.	因为我们已经十七年 没和你父母讲话了
We used to be married.	我们本来是夫妇
But then we missed a weekend away together, and things kind of unraveled...	但我们错过了一次周末假期 一切都被破坏了
...because of you.	这都是你害的
Happy birthday.	生日快乐
Ross, Rachel promised it would be over by now.	罗斯 瑞秋答应我们 此时派对早该结束的
We seriously have to go if we want to get to Vermont.	如果我们要去佛蒙特 我们真的该走了
- The last train leaves in a half-hour. - And I have a massage client soon.	- 最后一班火车半小时后离开 - 我有个按摩的客人就快来了
You guys, just, please, a little bit longer.	各位 拜托 再等一下
I promise, Rachel will be back with the cake any minute.	我保证瑞秋马上就带蛋糕回来了

Monica, remember the frosting, huh?	摩妮卡 记得那些糖霜吗?
All right, five more minutes.	好吧 再等五分钟
Hello?	喂?
Oh, no, what happened?	天啊 怎么了?
Okay, okay, where are you?	好... 你在哪里?
Okay, I'll be right there.	好 我 马上过去
Was that Emma? Is she up?	是艾玛吗? 她醒来了吗?
Rachel got pulled over for speeding.	瑞秋因为超速 被拦下来了
She forgot her license. So I have to bring it to her.	她忘了带驾照 我现在要拿去给她
- If you're leaving, I'm definitely going. - Wait, if anybody gets to go, it's us!	- 如果你走了 那我也要走了 - 等一下 要走也是我们
We've been complaining the longest!	我们抱怨最久
No, wait, you guys. No, you can't leave.	不 等一下 各位 你们都不能走
Rachel already feels bad that the cake's messed up.	因为蛋糕的事 瑞秋已经很难过了
How do you think she'll feel when she comes back and you're gone?	如果她回来后看到你们都走了 她的感觉会是如何?
I don't know. You'll tell us on Monday.	我不知道 你星期一再告诉我们吧
Joey, you're in charge, okay? You make sure nobody leaves.	乔伊 你负责 好吗? 不可以让任何人离开
Got it!	没问题
Hey! Where do you think you're going?	嘿 你要去哪里?
To the bathroom.	去厕所
Well, the rest of you get comfortable, okay...	其他人休息一下
...because we are gonna be here for a...	因为我们还要再等...
- Wait, there's a window in there. - Oh, no! He's not getting away that easy!	- 等一下 那里面有窗户 - 可恶 他别想那么轻易逃走
What are you doing? Get the hell out of here!	你们要干什么? 滚出去
Well, that one did not have Emma's face on it.	那一个没有艾玛的脸在上面
- No, it did not. - No.	- 对 没有 - 对
Well, we'd better get going. It's late.	我们要走了 太晚了
Jack's not allowed to drive at night anymore.	杰克不能在晚上开车
He has trouble staying in his lane.	他会见来见去
Last winter I went up on a church lawn and drove right through a manger scene.	去年冬天我开上教堂的草地冲过马槽的圣诞布置
The papers thought it was a hate crime.	报纸把这报导成宗教仇恨
- Anyway, it was lovely seeing you. - Okay.	- 好了 很高兴见到你们 - 好
- Bye. Bye, dear. - Nighty-night.	- 再见 亲爱的 - 晚安
- Nighty-night. - Bye.	- 晚安 - 再见
- How could you just let them leave? - Hey, hey.	- 你怎么可以让他们走? - 拜托
I'm not gonna mess with Jack. He's a great man. He fought for our country.	我不会为难杰克的 他是个好人 他曾为我们国家奋战过
No, he didn't. He pretended to be a Quaker to get out of Korea.	不 他才没有 他假装是教徒来逃避韩战
Well, that's it. He's the last one to go. I'm locking you guys in. Ha.	好了 够了 他是最后一个了 我要把你们全锁起来

You do know I can just turn them the other way around, right?	你知道我可以往另外一边转吧?
Oh, I forgot you used to live here.	我忘了你住过这里
- Hello? - Joey, it's Estelle.	- 喂? - 乔伊 我是伊斯特
- Hey. - So how'd your audition go today?	- 嗨 - 你今天去试镜结果如何?
- What audition? - The one I told you about last week.	- 什么试镜? - 我上星期跟你说的 那个
What? You never said anything about an audition.	什么? 你没有跟我讲过什么试镜啊
Let me start over. I just got a call about an audition.	让我重来一次 我刚接到一通电话 叫你去试镜
I think you can still make it.	我想你现在赶去还来得及
It's down at the Astor Theater, and you need to have a monologue prepared.	就在亚斯特剧场 你需要准备一段独 白
A monologue? I don't have a...	一段独白? 我没有...
I got it. Uh...	有了
So I'm gonna take off.	我要走了
- What? - What? Wait! You don't get to leave.	- 什么? - 不 等一下 你不能离开
I've got a massage client waiting outside my door any minute.	我还有按摩客户在等我
And we paid for a room that we're supposed to be in right now!	我们付钱订了房间 再不去就泡汤了
Well, okay, now...	好了
...only one of us has to stay with Emma.	其实我们只要有一个人 留下来陪艾 玛就行了
Okay, and as the person who realized that, I get to go.	好 既然是我想到的 我可以先走
No, no, no. No. No.	不行...
Let's figure out a fair way to decide who's staying.	我们要想一个公平的方法 决定谁要 留下来
Oh, I got it.	我想到了
Okay, everyone pick a number from one to 10, all right?	好 一到十 每个人选个号码 好吗?
Whoever gets the highest number gets to go first.	选到最高号码的人可以先走
- Okay, 10. - Okay, Monica picks 10. I call nine.	- 好 10 - 摩妮卡选 10 我选 9
Anyone else?	还有谁?
- No, let's just draw straws. - Okay.	- 不行 我们来抽签吧 - 也好
Or we could flip a coin and multiply the answer...	或者我们可以丢铜板 然后乘以...
- I'm begging you to stop. - Right.	- 我求你别再说了 - 好吧
Okay, how about this? We got wind-up toys for Emma for her birthday.	好了 这样如何? 我们一人选一样 艾玛的发条玩具
We can make them race, and whoever comes in last stays.	然后来比赛 最后到达终点的人留下 来
Yeah, let's do that!	好 就这样
That sounds more fun than the thing we were gonna do in Vermont!	这听起来 比我们要在佛蒙特玩的更 有趣
- Okay, everybody, pick your toys! - Okay. I want the dolphin!	- 好 各位 选好你的玩具 - 好 我 要海豚

- That's a bear. - I'm too excited!	- 那是只熊 - 我太兴奋了
Phoebe, you get the bear. Joey, you get the robot.	菲比 你拿熊 乔伊 你拿机器人
- Oh, yeah. - And Chandler and I get the dog.	- 太好了 - 钱德和我拿小狗
And the race is going to go from here to here.	比赛从这里走到那里
Now, the one who comes in last stays!	最后到达终点的人留下来
Okay, ladies and gentlemen, wind your toys.	好 各位女士和先生 上紧发条了
- Okay. On your mark, get set, go! - Go! Go!	- 好 就定位 预备 开始 - 加油...
Come on, robot!	加油 机器人
What are you barking at?	你到底在叫什么?
Well, how is that gonna help?	那样有帮助吗?
I bought you! How did I forget that that's all you do?	是我买下你的 我怎么忘了你只会那样呢?
Way to go, robot!	太棒了 机器人
Good job, Alan.	干得好 艾伦
- Hey, good race, you guys. - Yeah, see you later.	- 各位 真是场精彩的比赛 - 没错 待会儿见了
No. No, no. Wait.	不...等一下
We didn't lose.	我们还没有输
The rules clearly stated that the last one to cross the finish line was the loser.	规则清楚说明 最后越过终点线的人就输了
Well, our dog never crossed the finish line. So technically...	我们的狗从没越过终点线 所以 严格来说...
They left.	他们已经离开了
There isn't time to go to the bakery. We're just gonna come home.	时间不够去面包店了 我们要回来了
Everybody left?	大家都走了?
All right. Well, just tell Emma that we'll be there as soon as we can. Bye.	好吧 告诉艾玛 我们会尽快赶回来 再见
- Rachel! - Oh, God, sorry!	- 瑞秋 - 天啊 抱歉
I can't believe they gave you a ticket. You're such a good driver.	我不敢相信他们居然开你罚单 你是如此优秀的驾驶
- Emma's awake. - Yeah?	- 艾玛醒来了 - 是吗?
I can't believe this.	我简直不敢相信
This is her first birthday, she's awake, we're not even there.	这是她的第一个生日 现在她醒来了 我们却不在那里
Everybody left. We still have this stupid obscene cake.	大家都走了 我们还抱着这个猥亵又愚蠢的蛋糕
Hey, maybe I can fix that. You know, try to turn it into something else.	或许我可以试着修改看看 看能否把它变成别的东西
Oh, don't even bother.	噢 别烦了
We've already ruined her first birthday.	我们已经毁了她的第一个生日
And do you know how important these early experiences are, Ross? Very!	罗斯 你知道这些早年的经验 有多重要吗? 非常重要
According to the back cover of that book that you gave me.	根据你给我的那本书的封底

Rach, she's not gonna remember this.	瑞秋 她不会记得这个的
I guess.	我想是吧
Oh, I just had such an idea of what this day would be like, you know?	我只是原本想着这天应该是…
Emma laughing...	艾玛开心笑着
...and everybody gathered around her cake, singing "Happy Birthday."	大家聚在一起 围着她的蛋糕 唱着《生日快乐歌》
And then we would all... Hey, get out of the road, you stupid student driver!	然后我们大家… 滚远一点 你这个笨新手驾驶
They have to learn.	他们得学会开车
- Hey. - What?	- 你看 - 什么?
This is not bad.	这还不错哦
Oh, my God. Look, you made it into a bunny. How did you do that?	天啊 你把它变成兔宝宝了 你怎么做的?
Well, I just made these two things cheeks.	我把这两粒东西变成脸颊
And then I split this to make ears.	然后把这切开变成耳朵
Well, I am very impressed.	我太成动了
Some can sing, some can dance.	有些人会唱歌 有些人会跳舞
I, apparently, can turn phallic cakes into woodland creatures.	很显然地 我就是能把阴茎的蛋糕变成森林动物
Now, another way to organize your stuffed animals is by size.	另一个整理填充玩具的方法 是用大小分类
I'm sorry, is this a game for Emma or for Monica?	不好意思 这是艾玛的游戏 还是摩妮卡的?
Game?	你说这是游戏?
Emma, do you even know it's your birthday today? You're 1.	艾玛 知道今天是你的生日吗? 你一岁了
One year old. That's little.	一岁了 好小哦
That's my girl.	这才是我的乖女孩
That's how old you are.	没错 你就是这么大
Did I teach her that? Did I just impart wisdom?	是我教她的吗? 我刚传授了智慧给她吗?
Aw, I want one.	我想要一个
Me too.	我也是
There's no one around. Why don't we just take this one?	既然现在没有别人 干脆我们带走这个 好吗?
- And head to Canada. - I was kidding.	- 然后逃去加拿大 - 我是开玩笑的
I wasn't. Let's get going.	我不是 我们走吧
- Hey, are Ross and Rachel back? - No, not yet.	- 罗斯和瑞秋回来了吗? - 没有还没有
- Good, I didn't miss the party. - What about your massage client?	- 太好了 我没有错过派对 - 你的按摩客人呢?
I just felt so bad missing this. So I just slipped him a little something, you know.	我对错过派对感到过意不去 所以我弄了点东西给他喝
As long as I'm back in five or six hours, it'll be all	只要我在五或六小时内回去 就不会

right.	有问题的
Okay.	好了
If Ross and Rachel ask, I've been here the whole time. The whole time.	如果罗斯和瑞秋问起 要说我一直在这里…
I've been here the whole time.	我一直在这里
Joey, we just saw you come in. You ran past us on the stairs.	乔伊 我们刚看到你进来 你在楼梯间冲过我们
I don't care that you left. I'm just glad that you're here. Thanks, you guys.	我不介意你们离开过 现在在就好 谢谢你们大家
Hey, guys, come on. You gotta see what Emma just did.	大家过来看看 艾玛刚做了什么
- What? - Emma, how old are you?	- 什么? - 艾玛 你几岁了?
How old are you today?	你今天几岁了?
Oh, Emma, that's right. You're that many.	艾玛 没错 你一岁了
Oh, my God, our daughter's a genius.	天啊 我们的女儿是天才
- This means... - No! No science camp!	- 那表示… - 不行 不要参加科学营
- Damn it! I'll put a candle on the cake. - Oh...	- 可恶 我去把蜡烛插在蛋糕上 - 噢
Oh, and, Emma, look at your stuffed animals lined up so neatly.	艾玛 你的填充玩具 整理得这么整齐
Thanks.	谢谢
Okay, here we go.	好了 来吧
Emma's first birthday cake.	艾玛的第一个生日蛋糕
Go ahead, Emma, blow out the candle.	来吧 艾玛 吹蜡烛吧
Come on, Emma. You can do it.	加油 艾玛 你可以的
- What's wrong? Are you okay? - Oh, yeah, nothing.	- 怎么了? 你还好吗? - 还好 没事
These are happy tears. Ha, ha.	这些是快乐的眼泪
This is just what I wanted.	这就是我想要的
Hey, you made it into a bunny.	嘿 你把它变成兔宝宝了
What is wrong with me? It looked more delicious when it was a penis.	我是怎么了? 竟然认为原本的形状看起来比较好吃
- Okay.Yeah. - Okay, you ready?	- 好了 你准备好了吗? - 好了
- And record. - Okay.	- 开始录影 - 好
Hi, Emma. Well, your first birthday is over, and...	嗨 艾玛 你的第一个生日已经结束了…
Go! Go! Come on!	加油 加油…
Go! Go, Alan! Run, you hairy bastard!	加油…艾伦 跑快点 你这毛茸茸的混蛋

Friends.S10E05

You know, I'm thinking about letting Emma have her first cookie.	我正在考虑让艾玛吃第一片饼干
Her first cookie? She has cookies all the time.	第一片饼干? 她一直都在吃饼干
I've never given her a cookie.	我从没喂她吃过饼干
- Have you? - No.	- 你有吗? - 没有
No. And for the record, I've also never given her frosting from a can.	顺便一提 我也从没 给她吃过罐子里的糖霜
Hey, Rach, the adoption agency needs letters of recommendation...	瑞秋 领养中介需要推荐信
...and we wondered if you would write one for us?	我们想知道你能不能帮我们写
Of course. I would be honored.	当然 这是我的荣幸
- Thanks. - Thank you.	- 谢谢 - 谢谢你
I think there's been an oversight.	我想应该是哪里出错了
Joe, we would have asked you. We thought you wouldn't be interested.	我们也会想要问你的 只是我们觉得你应该不会有兴趣
Yeah, it's just that we don't think of you as really being so much with the words.	我们觉得你是那种不善表达的人
Clearly, we were wrong.	很明显地 我们想错了
I got a lot of nice stuff to say about you guys, okay?	我有很多你们的好话可以说
And I know how much you want to have a baby...	我知道你们多想要孩子
...and I would love to help you get one.	我很希望可以帮你们得到孩子
You know what? Then we want you to do it.	那么就让你来做吧
Thank you. All right. Let me see how I'm gonna start.	谢谢你们 好吧 我来想想该怎么开头
"Dear Baby Adoption Decider People..."	"亲爱的领养决定者诸公们"
So excited about your letter.	我们很期待你的信
- Hey. - Hey, Phoebe.	- 嘿 - 菲比
- Wow, don't you look nice. - Yes, I do.	- 你看起来真美 - 没错
Today's Mike and my one-year anniversary.	今天是麦克跟我的一周年纪念日
What's it the anniversary of?	是哪种纪念日?
Your first, uh, date, your first kiss, first time you had sex?	第一次约会 第一次接吻 你们第一次上床?
Yeah.	全对
So you must be going somewhere fancy to celebrate.	你们一定是要去豪华的地方庆祝
Uh-huh. Um, a Knicks game.	尼克队的比赛
Uh, ha, ha... Aren't you a little overdressed?	恩 哈哈 你是不是打扮的有点隆重
Hey, I've never had a one-year anniversary before...	我从没有过一周年纪念
...so no matter where we go, I'm wearing something fancy...	所以不管去哪里 我都要穿最华丽的衣服
...and I'm gonna put on my finest jewelry...	戴上最棒的珠宝
...and we're gonna have sex in a public restroom.	还要在公共厕所里面做
You guys do that?	你们会那么做吗?

Chandler won't even have sex in our bathroom.	钱德连在我家厕所 都不愿意做
That's where people make number two.	那是人们便便的地方
- Hey. - Hey. Hey.	- 嘿 - 嘿
So, you know, I have a little time if you want to...	你知道 我有一点时间 如果你想要
Oh. Oh...	噢 噢
I'd love to, but I really have to grade these papers.	我很想 但我得改这些报告
Oh... Fine. It's fine.	恩 很好
I'll just shower by myself.	那我就自己去洗澡好了
Ross, you gave a B to a Pottery Barn catalog.	你也给《陶瓷仓》目录 B 了
Well, it had some good ideas. Take off your shirt.	那上面的论点也挺有趣的 脱掉你的衣服
- Damn it. - Rachel, open! It's your sister!	- 讨厌 - 瑞秋 开门 我是你妹妹
I have to talk to you.	我要跟你谈谈
Hi, Amy.	你好 艾美
- You're not Rachel. - Still sharp as a tack.	- 你不是瑞秋 - 你还是这样敏锐
Um, Charlie, this is Rachel's sister Amy. Amy, this is Charlie.	查莉 她是瑞秋的妹妹艾美 艾美 她是查莉
- Hi. Nice to meet you. - Hi, hi.	- 幸会 - 你好
And you are?	你又是哪位?
Ross? I grew up on your block?	罗斯? 我们是在一个街区长大的?
We had Thanksgiving together last year?	去年我们一起吃感恩节大餐?
I had a baby with your sister?	我跟你姐姐生了一个孩子?
No. I...	不 我
Did I buy a falafel from you yesterday?	我昨天是不是 跟你买了一个沙拉三明治?
Yes. Yes, you did.	对 你跟我买的
Hi, Rachel. Here's your sister Amy.	瑞秋 你妹妹艾美来了
She thinks I need pec implants.	她觉得我需要做胸肌填充手术
Amy? Hi.	艾美? 嗨
- You remember Joey. - Yeah. Hey, sure.	- 你记得乔伊吧? - 当然了
- The Days of our Lives guy. - That's right, yeah.	- 演《我们的日子》那家伙 - 没错
You are not good.	你演得不好
Always nice to meet a fan.	能遇见影迷总是不错
- So, now, what are you doing here? - I have huge news.	- 你来这里做什么? - 我有个大消息
- Hold on. Let me check on the baby. - This is important. Can't Ella wait?	- 等等 我去看看宝宝 - 这很重要 艾拉不能等等吗?
Uh, her name is Emma.	她叫做艾玛
Why did you change it? Ella was so much prettier.	你为什么要改她的名字? 艾拉好听多了
What do I know? I just sell Middle Eastern food from a cart.	我懂什么? 我是个卖中东食物的小贩
Hey, your English is getting better.	你的英文越来越好了
- Oh, my God. - I know.	- 我的天啊 - 我知道
She may be the hottest girl I've ever hated.	她可能是我讨厌的女生里面 最辣的

一个

- What you working on? - Monica and Chandler's recommendation.	- 你在做什么? - 摩妮卡跟钱德的推荐函
I want it to sound smart, but I don't know any big words or anything.	我想要看起来聪明一点 但是我不懂得那些艰深的字
- Why don't you use your thesaurus? - What did I just say?	- 你为何不用字库? - 我说的你没听到吗?
Watch.	你看着
Here, you highlight the word you want to change, uh, go under "tools"...	先把想要改变的字反白 然后去“工具”
...and the thesaurus generates... Gives.	字库就会产生 给你
Gives a whole list of choices.	给你很多的选择
You can pick the word that sounds smartest.	你可以选那些听起来聪明的字
My God, that's great. I'm smart.	老天 太棒了 我变聪明了
No, no, I'm	不 我是
"Brainy, bright, clever." I love this thing!	“有脑袋的 聪颖的 伶俐的” 我爱死这东西了
Look out, ladies! Joey Tribbiani's got the whole package!	小姐们小心了 乔伊崔比亚尼更完美了
God...	天啊
...so beautiful.	太美了
I know, isn't she?	我知道 她很美吧?
No, I was talking about your bedding.	不 我是说你的床饰
- All right, what's your news, Amy? - Oh. Ahem.	- 好吧 你的消息是什么? - 嗯
Well...	这个嘛
...I'm getting married.	我要结婚了
Wow! Oh, my God!	上帝
- To who? - This guy.	- 跟谁? - 这个人
He has a killer apartment.	他有间棒呆了的公寓
- And? - And it's on 5th.	- 还有呢? - 而且在第五大道上
And the elevator opens up right into the living room.	电梯一打开就是客厅
- No, what's he like? - Oh, he's okay.	- 不 他是怎样的人? - 他还好啦
Do you remember my old boyfriend Mark?	你记得我的前男友马克吗?
- Yeah. - It's his dad.	- 记得 - 是他的爸爸
- Huh. Wow, so he's gotta be... - Old? Yeah.	- 额 他去哪了 - 老马克
But he travels a lot, so he's hardly ever there.	但他常常出远门 所以不常在家
Sweetie, I gotta tell you, it sounds a little bit like...	亲爱的 这听起来
...you like the apartment more than you like...	像是你喜欢那间公寓比喜欢
Myron.	麦伦
Yeah, I told you he was old.	我跟你说过他很老了
Sit down. Sit down.	坐下
Oh, honey, you know...	亲爱的 你知道吗?
...I once also almost married somebody that I didn't love.	我也曾经差一点 嫁给我不爱的人
- Do you remember Barry? - Remember him?	- 你记得贝瑞吧? - 何止记得

God, we used to make out all the time after you went to sleep.	你睡觉以后我们总是打得火热
Sometimes just nodding is okay.	有时候你只需要点头就好
Um... But anyway, listen.	额 不管怎样 听着
Not marrying Barry was the best decision that I ever, ever made.	不跟贝瑞结婚是我这辈子 做过最正确的决定
Honey, Amy, you deserve true love. Your soul mate is out there somewhere.	艾美 你应该要得到真爱 你的灵魂伴侣一定还在等你
Someone that is your age, that is smart, that is fun... ..and that you care about.	一个跟你年纪相仿 既聪明又有趣 一个你关心 在乎的人
You're right.	你说得对
- You're right. I'm gonna do it. - Okay.	- 你说得对 我该这么做 - 好
I'm gonna marry Myron and keep looking for Mr. Right.	我要跟麦伦结婚 然后继续寻找我的白马王子
Okay.	好
Okay, let's keep talking.	好 我们继续谈谈好了
Excuse me. Anniversary.	借过 周年纪念日
Excuse me. Anniversary.	借过 周年纪念日
Um, yeah.	是的
Sir, could you move your nachos? They're in my seat.	先生 你的玉米片可以拿走吗? 这是我的位子
It's my anniversary.	今天是我的纪念日
Here we are.	我们到了
- I can't believe it's been a whole year. - I know.	- 不敢相信已经整整一年了 - 我知道
This has been the best year...	这是我生命中
- This has been the best year of my life! - Me too!	- 这是我生命中最美好的一年 - 我也是
I never thought I could love someone this much!	我从没想过可以这么爱一个人
I feel the same way!	我也是这么觉得
You're so generous and kind, and you're amazing in bed!	你是那么慷慨又善良 床上功夫又是一流
It's our anniversary.	今天是我们的纪念日
ANNOUNCER Please turn your attention to the big screen on the scoreboard.	尼克队的球迷 请看计分板上的大萤幕
Someone has a special question to ask.	某人要问个问题
Oh, how lame. It's so tacky and impersonal.	真烂 又低俗又不浪漫
- Really? - It's the worst way to propose.	- 真的吗? - 这是最烂的求婚方法
Excuse me.	失陪一下
Hey. I finished my recommendation. Here.	我的推荐函写好了 拿去
And I think you'll be very, very happy.	我想你们会非常满意
It's the longest I ever spent on a computer without looking at porn.	这是我除了看色情照片外 花在电脑上最久的时间
I don't understand.	我看不懂
Some of the words a little too sophisticated for you?	有些字对你来说太难了吗?

It doesn't make any sense.	这封信根本不通
Well, of course it does. It's smart. I used a thesaurus.	当然 这封信很聪明的 我用了“字库”
On every word?	每个字都用吗?
Yep.	对
All right, what was this sentence originally?	这一句本来是什么意思?
"They are warm, nice people with big hearts."	“他们是最温暖 心胸最宽阔的好人”
And that became, "They are humid, prepossessing Homo sapiens..."	变成“他们是潮湿 又给人好感的人类”
...with full-sized aortic pumps."	有着全尺寸的大动脉”
Yeah. Yeah. And hey, I really mean it, dude.	对 而且我真的这样觉得 老兄
All right, Joey, I don't think we can use this.	乔伊 我想这封信不能用
- Why not? - Well, because you signed it	- 为什么不能? - 因为你的签名是
"Baby Kangaroo Tribbiani."	“袋鼠崔比亚尼”
Why don't you stop worrying about sounding smart and just be yourself?	为什么你不能别在乎聪不聪明 当你自己就好?
You don't need a thesaurus. Just write from here.	你不需要字库 只要从这里写出来就好
Your full-sized aortic pump.	你的全尺寸大动脉
- Amy. Hi. - I took your advice.	- 艾美 嗨 - 我听了你的建议
- I left Myron. - Good for you!	- 我离开麦伦了 - 做得好
I know. I'm Erin Brockovich.	我知道 我就像《永不妥协》的女主角
Yes, you are.	对 你是
- Aw, I'm so proud of you. - Thank you.	- 我为你感到骄傲 - 谢谢你
- Oh. - So can I stay with you?	- 哦 - 我能跟你一起住吗?
But Erin Brockovich had her own house.	但《永不妥协》的女主角 有她自己的房子
Ah, look who's back	看谁回来了
Why do you have bags? Rach, why does she have bags?	为何你带着行李? 她为什么带着行李?
I'm staying with you guys.	我要跟你们住
- What? - We're gonna be roomies!	- 什么? - 我们要成为室友了
Come on.	拿吧
- You slept out here? -Yeah.	- 你在这外面睡? - 对
Amy kept kicking me in her sleep, yelling, "Myron, get off!"	艾美睡觉的时候一直踢我 还喊着“麦伦 下去”
But, uh, we're getting rid of her, right? Please tell me we're getting rid of her?	但我们会要她走的吧? 我们会要她离开吧?
- Joey, I can't do that. - Oh, come on.	- 乔伊 我不能这么做 - 拜托
Last night I was finishing off a pizza, and she said	昨天晚上我吃完披萨的时候 她跟我说
"A moment on the lips, forever on the hips."	“嘴里一下下 屁股上一辈子”
I don't need that kind of talk in my house!	我的屋子里 不需要有人说那种话
Joey, look, I know that she's difficult...	乔伊 我知道她很难搞

...but I think it's really good that she's here.	但我觉得她在这里很好
Because we'll appreciate it more when she's gone?	因为等她走了以后 我们会更快乐吗?
No, it's just... Look, when I first moved to this city, I was a lot like her.	不 当我刚进城来的时候 也跟她差不多嘛
I was spoiled, self-centered. And you guys really took care of me.	我又骄纵 自我中心 多亏你们大家照顾我
Yeah. Monica made us.	对 摩妮卡逼我们的
Well, whatever. I really appreciate it...	不管怎样 我都很感谢
...because I don't think I would be the person that I am today...	因为如果不是你们
...if it wasn't for you guys.	我就不会是今天的我
So I want to help Amy the way you guys helped me.	我想用你们帮助我的方式 来帮助艾美
And I know it's gonna take patience, but that's okay.	我知道这要有耐心 但是应该没问题的
- Good morning. - Yeah.	- 早安 - 好
Amy, that's what I was supposed to wear today.	艾美 那是我今天要穿的衣服
That's why I hung it on the door	所以我挂在门上面
Oh, sweetie, you can't pull this off.	亲爱的 你撑不起这套衣服的
Amy, you know what? I was thinking that maybe now would be a good time...	艾美 我想现在是很好的时机
...for us to sit down and, you know, talk about your future.	我们可以坐下来谈谈你的未来
Oh, I can't, honey. I'm gonna go get my eyebrows shaped.	我不行 亲爱的 今天我要去修眉毛
I am not happy.	我对这个不满意
Uh... Sure you want to eat that?	额 你确定要吃吗
I'm curvy and I like it!	我身材很有曲线 而且我很喜欢
- Hi. - Hi.	- 各位 - 菲比
I just had the worst anniversary ever.	我刚刚过了个最糟的纪念日
I doubt that. Tell her about us last year.	不见得 告诉她我们去年的事情
Oh, well, I bought Chandler a \$500 watch, and he wrote me a rap song.	我买了一只五百块的表给钱德 他写了一首饶舌歌给我
- Seriously? - Word.	- 真的吗? - 真的
Well, mine was worse than that.	我的比这个更糟糕
- Well, what happened? - We were at the game...	- 发生什么事情了? - 我们在看比赛
...and this guy proposed to his girlfriend on the big screen thing.	有个家伙在大萤幕上 跟女朋友求婚
- Oh, that is so tacky. - Well, that's what I said.	- 真的太俗气了 - 我就是这么说的
But it turns out Mike was planning to propose to me that same way last night.	但结果麦克本来是计划 要在昨晚那样对我求婚的
Oh, my God. Mike was gonna propose?	天啊 麦克要求婚了吗?
- Phoebe, that's huge. - Do you want to marry him?	- 这是大事 - 你想要跟他结婚吗?
Yeah, I really do. Yes.	想 我很想

But after I dumped on the way he was gonna propose...	但是在我这样挖苦他之后
...I don't think he's ever gonna ask again.	他可能再也不会问我了
I mean, I said no in Barbados, and now this?	我在巴贝多说不要 现在又这样
She's right. If I were a guy and...	她说得对 如果我是男生
Did I just say, "If I were a guy"?	我刚刚说了“如果我是男生”吗?
Maybe you don't need him to propose to you.	也许不用他来跟你求婚
Maybe you could propose to him	你可以跟他求婚
Oh, I don't know. I don't know. Isn't that a little desperate?	我不知道 这样不会太猴急了吗?
I proposed to Chandler.	当时是我向钱德求婚的
All right, moving on.	好吧 请继续说下去
I don't think it was desperate. I think it was amazing.	我不觉得那样很猴急 我觉得那样很棒
Thank you.	谢谢
- Well, do you think I should propose? - I think it could be kind of great.	- 你们觉得我该向他求婚吗? - 我想应该会很不错
Absolutely. You'll love the feeling. There's nothing like it.	当然 你会爱上这种感觉的 没什么比得上
Okay. Okay. So how should I do it?	好吧 那么我该怎么做?
How about at a game on the big screen?	就在球场的大萤幕上如何?
Huh! How about at a Foot Locker?	额 在体育商店怎么样
What? What, he obviously thinks that's a nice way to be proposed to.	怎么了? 他显然觉得 那样被求婚很浪漫
- Plus, he'd never suspect it. - Yeah, that does make sense.	- 再加上他根本不会想到 - 对 有道理
- Okay, now, would you two like that? - Sounds good to me.	- 你们两个喜欢这样吗? - 我觉得不错
But what would a guy think?	但是男生会怎么想呢?
- Uh, Nana's on the phone. - Wow.	- 外婆在电话上 - 恩
That's interesting, since she died seven years ago.	真有趣 她七年前就去世了
She did?	真的吗?
Who got her condo in Boca?	那她波卡的小公寓给了谁?
Hello?	你好
It's our nanny.	是我们的保姆
Hi.	你好
Oh, God, I hope you feel better. Okay. Bye.	天啊 我希望你感觉好些 好的 再见
That's Molly. She's sick.	是莫莉 她生病了
- Can you watch Emma today? - I can't. I have back-to-back classes.	- 你今天能照顾艾玛吗? - 我今天的课都是连续的
Did Molly say what she had? Because my throat's been hurting.	莫莉有说她生了什么病吗? 因为我的喉咙有点痛痛的
Menstrual cramps.	经痛
I don't think that's what this is.	那我的应该不是
- Can any of you watch Emma? - No, I'm sorry, sweetie.	- 你们哪个人可以帮我照顾艾玛? - 抱歉 亲爱的

No, I've got work, and then I'm proposing.	我要去工作 然后还要求婚
Great. Shoot. What am I gonna do?	太糟糕了 我要怎么办?
Well, I could do it.	我可以帮你
- Well, actually... - Can I talk to you for a second?	- 其实 - 我可以跟你谈谈吗?
Yeah.	好
Um, I do not want her babysitting our child.	我不要她来照顾我们的孩子
- Why not? - For one thing, she keeps calling her Ella.	- 为什么不要? - 她一直叫我们的孩子“艾拉”
- Ella's a nice name. - Fine, we'll call the next one Ella.	- 艾拉也是个不错的名字 - 好 那下一个就叫做艾拉
- What, the next one? - Okay.	- 下一个? - 好吧
I don't want her watching our baby.	我不要她来照顾我们的孩子
Ross, I am trying to help her become a better person.	我正在帮助她变成一个更好的人
This is a huge breakthrough for her.	这对她来说是个大突破
She just offered to do something for another human being.	她刚刚才提出 要帮助另一个人的想法
- You know, I don't know - Ross, I'm telling you... ...she's giving up getting her eyebrows shaped to do this, all right?	- 我不知道 - 罗斯 我告诉你 她为了这个要放弃去修眉毛
Do you understand how important that is in our world?	你了解这在我们的世界 是多么重大的一件事情吗?
Uh, listen, I couldn't help but overhear, because I was trying to.	额 听着 我忍不住听
Listen, let me do this. I really want to help you guys out.	让我来吧 我真的很想帮你们
And plus, Rachel's been so wonderful to me.	再说 瑞秋对我很好
- Absolutely. - Oh, great!	- 当然可以 - 太好了
So how much does it pay?	你们要付我多少钱?
Hey, Joe. How's the second draft of the letter coming?	推荐函的第二草稿进行得如何?
Great. I'm finished. In fact, I just dropped it off at the agency.	很好 我写完了 刚刚才送去中介那里
- You dropped it off? - Yeah.	- 你送去了? - 对
Can we read it? Can you print out another copy?	我们可以看吗? 你有印另一份出来吗?
No can do, amigo.	不能 兄弟
No, I didn't use the computer. It felt more personal to handwrite it.	我没有用电脑 我觉得用手写感觉更亲密
- You handwrote it? - Yeah, and don't worry.	- 你用手写吗? - 对 而且你们不用担心
I didn't try to sound smart at all.	我没有试着展现聪明
See you later.	再见
Oh, my God. Oh, my God. That letter is gonna go in our file.	天啊 信会被放进我们的档案里面
We're never gonna get a kid.	我们永远无法领养孩子了
We're gonna be one of those old couples...	我们会变成那种老夫妻

...that collects orchids or has a lot of birds.	收集兰花或是养很多鸟的那种
It's okay. It's okay. You know what?	没关系的 你知道吗?
I will just call the agency and tell them to throw out the letter.	我来打电话给中介 叫他们把信丢掉
Okay, good.	好 太好了
Hello, this is Chandler Bing.	你好 我是钱德宾
Someone just dropped off a handwritten recommendation letter and...	是不是有人刚刚送去了 一封手写的谁荐函
Uh-huh.	额
Okay.	好
Thank you. Goodbye.	谢谢你 再见
We're screwed, aren't we?	我们完蛋了 对不对?
You know what? Just tell me on the way to the bird store.	你可以在去鸟店的路上告诉我
- They loved it. - What?	- 他们很喜欢 - 什么?
They thought it was very smart of us to have a child write the recommendation letter.	他们觉得要小孩写谁荐函 是很聪明的主意
They thought Joey was a child?	他们以为乔伊是个小孩?
She guessed 8, 9, based on his drawings.	从他的图画上看来 她猜大概是八九岁
- Hi. - What'd you guys do today?	- 嗨 - 你们今天做了什么?
Ella wanted to go out, so we went shopping and got some sushi.	艾拉想要出去 所以我们去购物 然后吃了些寿司
- That sounds like fun. - Yeah, not really.	- 听起来很好玩 - 不怎么好玩
Babies are dull.	小婴儿好无趣
- Hey. Hi, how's my girl? - I'm fine.	- 我的女孩还好吗? - 我还不错
And I got you a present for letting me stay with you.	因为你让我跟你住 所以我有礼物要给你
- Ready? - Yeah.	- 准备好了吗? - 好了
Ta-da!	嗒 哒
You pierced her ears?	你把她的耳朵穿洞了?
Doesn't it make her nose look smaller?	这样鼻子看起来是不是小一点?
You pierced her ears?	你把她的耳朵穿洞了?
How could you do this without telling me?	你怎么不先跟我说就这么做?
If I had told you, then it wouldn't have been a surprise, now would it?	如果我告诉你的话 就不是个惊喜了 对不对?
I think she looks cute.	我觉得很可爱
But I am wrong.	但是我错了
Oh, my God. Oh, my God. Here comes Ross. He's gonna flip out.	天啊 罗斯来了 他一定会气疯的
Why, did something happen to his falafel cart?	为什么 他的三明治车 出了什么事情吗?
- Hey, guys. - Ross!	- 大家好 - 罗斯
Hi, Emma. Oh. Why is she wearing her hat so low?	艾玛 她的帽子怎么戴得这么低?
- She can barely see. - I don't really want her to see.	- 这样她根本看不到 - 我不想让她看到

Why not?	为什么不要?
Because there are so many terrible sights in this world.	因为这世界有太多恐怖的画面
Like war. Or that thing in Joey's refrigerator.	像是战争 或是乔伊冰箱里的那玩意儿
Remember?	记得吗?
It was in a milk carton, but it looked like meat?	就是在牛奶盒里面 看起来像肉的那玩意儿?
Come here. Come here.	过来
There she is. Hi.	艾玛在这里 你好
- What? - Nothing.	- 怎么了? - 没事
Hi.	嗨
What...?	怎么 ?
- Please tell me those are clip-ons! - Oh, they're real.	- 拜托你告诉我那是夹上去的 - 是真的
Did she do this to her?	是她干的吗?
I told you we shouldn't have left Emma with her!	我跟你说过不要把艾玛留给她
I know. And you were right, Ross.	我知道 你是对的 罗斯
Okay? You are so irresponsible! I am never letting you babysit again!	你真是太不负责任了 我再也不会让你照顾孩子了
You know what? This kid needs me, okay?	这个孩子需要我
- She needs to have a cool, fun aunt. - I'm a cool, fun aunt.	- 她需要一个又酷又有趣的阿姨 - 我就是又酷又有趣的阿姨
Okay.	好吧
Hey! Monica can be cool and fun at organized indoor projects.	摩妮卡在整理室内物品的时候 也可以又酷又有趣的
All I wanted to do was help you try to figure out what to do with your life.	我只是想要让你搞清楚 未来的路要怎么走
This is how you repay me?	这就是你报答我的方式吗?
I don't need you to help me. I already know what I'm gonna do with my life.	我不需要你的帮忙 我已经知道未来的路要怎么走了
- Oh, yeah? Since when? - Since today.	- 是吗 什么时候知道的? - 就是今天
I am going to be a baby stylist.	我要成为一个婴儿造型师
- What? - That's not a thing!	- 什么? - 没有这种工作
Well, it should be.	那应该要有才对
I'm gonna help babies learn how to accessorize...	我要帮助小婴儿知道如何配件
...what colors to wear, what clothes are slimming.	穿什么颜色 怎么穿才瘦
- Babies don't care if they're slim! - Enter Amy.	- 小婴儿不在乎自己瘦不瘦 - 所以就该艾美上场了
- Amy, I... I just... I just wanna... - What? What are you gonna do?	- 艾美 我 我要 - 怎样 你想要怎么样?
No more falafel for you!	我不再卖三明治给你了
- Great game, huh? - Uh-huh.	- 很棒的比赛吧? - 额
- Why do you keep looking at the screen? - I'm not. I'm praying.	- 你干嘛一直盯着萤幕看? - 我没有 我只是在祈祷
Please let the Knicks win.	拜托 请让尼克队赢得比赛

Thank you, Thor.	谢谢 索尔
- Where are you going? - I'm gonna go to the bathroom.	- 你要去哪里? - 我要去上厕所
- Well, I think you should wait. - Why?	- 我觉得你应该等一下 - 为什么?
Well, if you don't hold it in, you don't get all the nutrients.	如果你不忍住 就无法吸收营养
ANNOUNCER Please turn your attention to the big screen on the scoreboard.	尼克队的支持者 请看计分板上面的大荧幕
Someone has a special question to ask.	有人有个特别的问题想问你
Mike Hannigan, will you marry me?	麦克汉尼根 你愿意跟我结婚吗?
Get a load of this. She's proposing to him!	大家听好了 女方向男方求婚
Guess we know who wears the pants in that family.	我猜大家都知道 这个家庭会是谁做主了
Well, that's not very enlightened.	这个观念太腐旧了
Hey! Hey!	嘿
Boo us? Boo you!	叫什么? 去你们的
Hello? Yeah, this is Joey Tribbiani.	你好 我是乔伊崔比亚尼
Oh, hi.	噢 你好
Well, I'm glad you liked my letter.	我很高兴你们喜欢我写的信
No, my mommy and daddy aren't home right now.	不 我爸爸妈妈现在不在家
Okay, bye-bye.	好 再见
She was nice.	她人真好
Joey, get Amy's bags. She is moving out.	乔伊 去拿艾美的行李 她要搬走了
Woo-hoo!	唔
- You're kicking me out? - You put holes in my baby's ears.	- 你要赶我走? - 你在我女儿的耳朵上打洞
At least now people will know she's a girl!	至少现在大家 都知道她是个女孩
I can't believe I ever even tried to help you.	我真是不敢相信 自己竟然试着想要帮助你
- You are so beyond help! - You know what?	- 你根本是无药可救了 - 你知道吗?
Ever since I got here, you have been nothing but negative.	从我一到这里开始 你一直都很负面
- Excuse me? - You didn't want me...	- 再说一次 - 你说服我放弃
...to marry the old guy with the great apartment.	跟老家伙结婚 害我不能得到美好的公寓
Then I tried to help your daughter de-emphasize her flaws...	接着我想要修饰你女儿的缺陷
...and suddenly I'm the bad guy?	然后我就变成了大坏人?
- Joey, where are those bags? - She has a lot of crap!	- 乔伊 她的行李呢? - 她有 - 堆东西
You know? When I moved in here, I thought, "This will be so great.	当我刚到这里来的时候 心里想"太棒了
Just us sisters back together again like when we were kids."	我们姐妹又可以 像以前小时候一样
Except without that stupid Jill. Oh.	除了没那个蠢吉儿以外"
Who has gotten fat, by the way.	顺便一提 她变肥了

Seriously?	真的吗?
Mom said she gained, like, 15 pounds.	妈说她重了大概 15 磅
- Hips or thighs? - Ass and face.	- 屁股还是大腿? - 屁股和脸
Oh, my God! I thought she was on Atkins.	天啊 我以为她在做艾特金斯饮食
She was. Carbs found her.	她是 但是碳水化合物不放过她
See? This is what I wanted.	你看 这才是我想要的
Two sisters talking about real stuff.	姐妹们谈谈正经的话题
Oh, I can give you that.	这个我可以给你
- You can? - Yeah.	- 可以吗? - 对
I kept trying to make you a better person, but you're...	我一直想要让你变成更好的人
You're already a pretty perfect version of what you are.	但是在你那种人里面 你已经是最好的了
Thank you.	谢谢
You gotta admit, Emma does look cute.	我得说 艾玛真的很可爱
- Did you just say, "Emma"? - Oh, I'm sorry. Ella.	- 你刚刚说了“艾玛”? - 抱歉 应该是“艾拉”
That woman didn't know what she was talking about, Mike.	球场的那个女人 不知道自己在说什么 麦克
Obviously, you have balls.	你当然有蛋蛋
- Please, let's just forget the whole thing. - I would love it.	- 拜托 忘记这回事吧 - 我很乐意
- Consider it forgotten. - Thank you.	- 就当我已经忘记了吧 - 谢谢
But just so you know...	但只是要让你知道
However and whenever you decide to propose, I promise I'll say yes.	不管你在何时何地决定要求婚 我都会答应的
Whether, you know, it's at a basketball game...	不管是在篮球赛中
...or in skywriting...	或是在空中写字
...or, you know, like some lame guy in a cheesy movie...	或是像那种可笑电影里的 俗气家伙一样
...who hides it in the cake.	在蛋糕里面藏戒指
It's in the cake, isn't it?	在蛋糕里面 对不对?
Where else would lame Mr. No-Balls hide it?	俗气的没蛋蛋先生 还会把戒指藏在哪儿?
What's the matter with me? Why do I keep ruining this?	我到底怎么了? 怎么一直搞砸这件事?
- I'm sorry. I'm sorry. - No, it's my fault.	- 对不起 真的很对不起 - 不 这是我的错
I keep trying to propose in these stupid ways...	我一直在找蠢方法向你求婚
...and I just wanna tell you I love you, and I wanna spend my life with you...	但我想说的只是我爱你 想要一辈子跟你在一起
- I'm gonna do this now. - Oh, my God.	- 我现在就要说了 - 我的天啊
- Phoebe, I... - Wait. Oh, wait.	- 菲比 我 - 等一下
Oh, no.	噢 不
- Ready? - Uh-huh.	- 可以了吗? - 额
Okay.	好了

Phoebe, I love you.	菲比 我爱你
There's no one else in the world I would ask to marry me three times.	世界上没有其他人 可以让我求婚三次
But I want to take care of you...	但是我想照顾你
...have babies with you...	跟你一起生孩子
...and grow old with you.	跟你一起变老
Phoebe Buffay, will you marry me?	菲比布非 你愿意嫁给我吗?
Yes.	愿意
- I love you. - I love you more.	- 我爱你 - 我更爱你
Not possible.	不可能
She's gonna be Mrs. No-Balls!	她要变成没蛋蛋太太了
So how's the, uh, baby-styling business going?	你的婴儿造型事业进行得如何?
Not that great.	不怎么好
It's almost as if people don't want to hear that their babies are ugly.	好像大家都不想听到 他们的小孩很丑这种话
That's shocking.	真是令人惊讶
There's Ross. Hey, Ross.	罗斯在那里 嘿 罗斯
Hello, Ross?	哈罗 罗斯?
He's rude.	他好没礼貌

Friends.S10E06

- Mm, hey. - Hi.	- 嘿 - 嘿
Pheebs, what's wrong?	菲比 出了什么事吗?
Ah, I'm just so exhausted from dragging around this huge engagement ring.	戴着这个超大订婚戒指 快要把我累死了
Oh, my God.	我的天啊
- Congratulations. - Wow.	- 恭喜你 - 哇哦
So did he get on one knee? Did he have a speech prepared?	他有没有跪下来? 他有准备求婚词吗?
Oh, did he cry?	他有哭吗?
Yeah, big surprise, I like proposals.	是啊 大惊喜 我喜欢求婚
Well, it was really sweet, and, like, the most romantic thing ever.	非常温馨 是我人生中最浪漫的一刻
Here's to Phoebe, who's found the greatest guy in the world.	敬菲比 为她找到 世界上最好的男人干一杯
To Phoebe and...	敬菲比和...
I want to say "Mike"?	应该是麦克吧?
- To Phoebe and Mike. - Hey.	- 敬菲比和麦克 - 嘿
- Thank you. - Oh.	- 谢谢大家... - 哦
- Oh, and I have something for you. - Hmm.	- 我有点东西要给你 - 嗯
It's my little black book. It's got the numbers of all the guys I've dated.	这是我的小电话本 有所有我约会过的男生电话
Oh, ha, ha. Phoebe, that's nice, but you know what? I think I'm okay.	菲比 很感谢你 但我想我用不上
Give it to one of your other single girlfriends.	你还是把它送给 其他单身的女性朋友吧
I would, but you're the last one.	我也想 但你是最后一个了
Give me the book!	把它给我
"Pablo Diaz.	帕布洛迪亚兹
Brady Smith." Ha.	布莱迪史密斯
"Guy in Van"?	货车上的男生
Oh, my first love.	那是我的初恋
Ah.	啊
What does the red X next to Bob Gremore's name mean?	鲍勃格里摩的名字旁边 写着 X 是什么意思?
Dead.	死掉了
Oh, it's okay. No, he was old. Yeah.	没关系 他已经很老了
And he lived a full life. He was in the first wave at Omaha Beach.	他也活够了 他曾参与诺曼地登陆战
I should've given you guys my black book when I got married.	我结婚时 也应该把我的电话本给你们
Although, it wasn't so much a book as a napkin.	虽然那电话本比较像餐巾纸
With Janice's phone number on it.	上面写着珍妮丝的电话
Phoebe, isn't Jethro Tull a band?	菲比 杰叟罗图不是个乐团吗?

Oh, yes, they are.	对 他们是
Hey, honey.	嘿 蜜糖
Hey, sweetie.	嘿 甜心
- Is Monica not here? - No.	- 摩妮卡不在吗? - 不在
Oh, then I'll tell you.	那我先告诉你
My agency was bidding for a big account, and they got it.	我公司争取到一个大广告客户
- It's my first national commercial. - Cool.	- 这是我第一个全国广告 - 酷
And I don't want to brag, but a lot of the ideas were mine.	不是我吹牛 但很多内容都是我构思出来的
Hell, you weren't there. All the ideas were mine.	反正你不在场 全部都是我构思出来的
That's great. Hey, can you cast me in it?	太好了 可以介绍我去拍广告吗?
Oh, I really don't think you're right for the part.	我想你不适合那个角色
What do you mean? I can do anything. I'm a chameleon, huh?	怎么会? 我可以演任何角色 我可是一条变色龙
I'm old.	我很老
Huh, I'm tired, huh?	我很累
Oh, I am hot. I'm cold, huh? Come on, what can't I do?	我很热 我很冷 拜托 有什么是我演不出来的?
First of all, bravo.	我得说 精彩...
Uh, but I don't think you're right for this.	但我觉得你不适合
The part's a stuffy college professor.	他是个死板的大学教授
I can do that.	那也可以啊
Hello, I'm your professor.	你好 我是你们的教授
When I'm not busy thinking of important things, or professing...	当教授的时候
...I like to use... Oh, what's the product?	我爱用...产品是什么?
Software that facilitates inter-business networking e-solutions.	电子商务网路解决方案
I'm cold.	我很冷
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Guess who's a finalist for a huge research grant?	猜猜谁是一笔庞大的 科研补助金的候选人
I'll give you a hint. He's looking right at you.	给你个提示 他正在看着你
Huh, well, unless it's the creepy guy with his hand up his kilt...	除非你说的是那个穿苏格兰裙自摸的怪人
...I'm gonna say, "Congratulations."	我要说 恭喜你
Ha, ha. Uh, I'm so excited.	我实在是太兴奋了
Apparently, I beat out hundreds of other applicants...	我击败了几百个竞争者
...including five guys I went to graduate school with.	包括我研究所的五个同学
Not that I'm keeping score, or anything. Five.	不是我在吹嘘 五个人
- Wow, that's great. - Yeah.	- 太棒了 - 对啊
- So tell me about the grant. - Well, okay, it's for \$25,000.	- 那是什么补助金? - 那是两万五千元的补助

And if I get it, I'll finally be able to complete my field research.	如果我得到 就可以完成我的研究了
And there will be an article about me in the Paleontology Review.	然后《考古学评论杂志》 会刊登有关我的报导
It'll be the first time my name is in there...	那将是我第一次出现在那本杂志上
...without people raising serious questions about my work.	而且不会有人对我的研究提出质疑
- Are you talking about the Dewer Grant? - Yeah. Why?	- 你说的是督尔补助金吗? - 对怎么了?
Benjamin Hobart is administering that grant.	班杰明哈柏尔是那个补助金的管理人
- Your ex-boyfriend? - Yeah.	- 你的前任男朋友? - 对
So your ex-boyfriend is gonna determine if your new boyfriend gets this grant?	所以你前男友决定着 你现任男友的命运
Wow, your new boyfriend is screwed.	你的现任男友死定了
No. No, we ended on great terms.	不 我们分手后还是朋友
If anything, I think this could help you. You know what?	如果有影响的话 这还可能是个助力 不如...
Why don't we all go out to dinner, and I can introduce you.	我们何不一起吃个晚餐? 我可以把你介绍给他
- If you think it'd help. - Yeah, absolutely. I'll call him.	- 如果你觉得有帮助的话 - 当然我来打电话
Now, is there anything I could do to butter him up?	那 我可以做什么去迎合他?
- Anything he really likes? - Hmm.	- 他有喜欢的东西吗? - 嗯
He does have a pretty serious latex fetish.	他是有挺严重的恋乳胶情节
We'll see how dinner goes.	那就看晚餐如何了
- Hey. - Hey, you want to go see a movie?	- 嘿 - 嘿 想去看个电影吗?
I told you I had to spend all day clearing out stuff so Mike could move in.	我已经说过一整天都要打扫 好让麦克搬进来
- Oh, right. - Yeah.	- 对 - 没错
Now that I'm here, I might as well help with the cleaning and organizing.	既然我都来了 我就帮你清理和归类
I just happen to have my label maker.	我刚好带了打标签机
Oh, it's so hard to get rid of stuff.	要丢弃自己的物品太难了
Did you and Chandler make compromises when you moved in together?	你和钱德要同居的时候 有做一些妥协吗?
Huh, Chandler did.	钱德有
- What does he want you to give up? - A bunch of stuff.	- 他想要你丢什么? - 很多东西
And the worst one...	我最舍不得的是
He wants me to get rid of Gladys.	他要我丢掉葛莱娣丝
Who's Gladys?	葛莱娣丝是谁?
- Oh, what a tragic loss. - Mm-hm.	- 噢 真是遗憾至极 - 嗯
Yeah, I really hate to give her up. Oh, I know. Oh, you should take her.	是啊 我真的不想放弃她 对了 可以送给你
Oh, I... I don't know.	这样好吗?

- Oh, what, you don't like her? - Heh, of course I do. What's not to like?	- 你不喜欢她吗? - 当然喜欢 有什么好不喜欢的?
I'd take her in a minute.	我会毫不考虑就拿走的
But I think that you're giving up too easy.	但是我觉得你太容易就放弃了
I think that you need to fight for her.	我觉得你应该争取一下
- Really, you think? - Absolutely.	- 你真的这样觉得吗? - 当然
You say to him, "I'm sorry, Mike, I can't live without her.	你对他说 "抱歉 麦克 我不能没有她
She means too much to me."	她对我来说太重要了"
Okay, I'll fight for her. Okay.	好 我是该为她争取一下
Oh, wait. Oh, I just realized, if I do that, that means you don't get her.	等等 我忽然想到... 这样你就无法得到她了
Damn it, I did not think this through.	真是的 我怎么没想到呢?
- Hey, guys. - Hi.	- 嘿 各位 - 嗨
Oh, any word on casting yet?	选角有新消息吗?
- I told you, you're not right for the part. - What do you mean?	- 我已经说过 你不适合那个角色 - 这是什么意思?
Rach, don't I seem like a professor you'd buy some kind of e-crap from?	瑞秋 你会不会向我这样的教授 购买电子产品?
I'm sorry, this sounds like something I'm never gonna be interested in.	不好意思 我对那种东西没什么兴趣
Look, come on, please? It's not like I'm asking you for some crazy favor.	拜托你 好像我很为难你似的
This is what I do for a living. I am a professional actor.	这是我的工作 我是个职业演员
Oh, man, I'm two hours late for work.	天啊 我工作迟到两个小时了
Here's my reel. It's got all the commercials that I've been in.	这是我的录影带 里面有我所有拍过的广告
- Joe... - Uh, just watch it.	- 乔伊 - 你先看一下
If you don't like it, don't pass it on to your bosses.	如果你不喜欢 别拿给你的上司就是了
- Fine. - Thank you.	- 好吧 - 谢谢你
- Work, Joe. - Damn it.	- 工作 乔伊 - 糟糕
- What am I gonna do now? - Just pass the tape along.	- 我现在该怎么办? - 拿给你上司看啊
He's not right for the part.	他不适合这个角色
If I suggest him, my bosses will think I'm an idiot.	如果我推荐他 我的老板会觉得我是个白痴
And that's something they should learn on their own.	我想那应该是由他们慢慢发掘的
Oh, just tell Joey that you watched the tape...	那就告诉乔伊你看过带子
...and you liked it, but your bosses didn't.	你很喜欢 可是你的老板们不喜欢
Then you're the good guy, and they're the bad guy.	这样你就是好人 坏人让他们当
That's good. I liked it, they didn't.	好主意 我喜欢 老板不喜欢
Joey, for God's sake, go to work.	乔伊 看在上帝份上 快去工作
I can't believe I'm about to meet Benjamin Hobart.	我无法相信我能见到班杰明哈帕尔
Um, I've always thought of him as someone I'd invite...	我一直觉得他是我会邀请...

...to my fantasy dinner party, ha, ha.	到我梦幻晚宴派对的来宾
Do you think there's any chance he'll bring Christie Brinkley or C-3PO?	你觉得他会带名模 或是星际大战机器人来吗?
Sorry, it looks like it's just him.	对不起 看来他只是孤身一人
Charlie.	查莉
- My God, you look absolutely stunning. - Oh.	- 天啊 你看起来美呆了 - 哦
Well, I am having a good hair day.	今天我的头发还不赖
- It's so good to see you. - Oh, you too.	- 见到你真好 - 你也是
Mm.	嗯
Ahem, I'm okay.	我还好
Um, I'm sorry. Um, Ross Geller, Benjamin Hobart.	对不起 罗斯盖勒 班杰明哈柏尔
Oh, it's an honor to meet you. I can't tell you how long...	很荣幸见到你 我一向都...
...I've been an admirer of your work. I mean, that Nobel Prize, uh, whoo!	非常景仰你 再加上那个诺贝尔奖
- Ha, ha. - Oh.	- 哈哈 - 哦
I mean, I have to tell you that you're one of the reasons I got into the field.	我得说 你是我从事科学工作的 其中一个原因
Oh, well, uh, likewise.	我也是
Uh, not likewise. I'd never heard of you until this morning.	其实我不是 我今早才第一次听到你的名字
But it's nice to be nice.	但是当好人 令人感到愉快
- Uh, shall we? - Yeah, ahem. Thank you. Ahem.	- 坐吧 - 谢谢你
I can't believe that you chose this restaurant.	我不敢相信你选了这家餐厅
- Do you remember the night? - Oh, my God. I completely forgot.	- 你还记得那天晚上吗? - 天啊 我完全忘记了
- Ha-ha-ha. - Oh, my God.	- 哈哈 - 我的天
I can't believe they let us back in this place.	我不敢相信 他们还让我们进来
- You weren't there. - Ha, ha.	- 你当时不在场 - 哈哈
No, but, you know, it's just a funny image.	是不在 但那是个很好笑的画面
You know, the two of you in this restaurant with the hmm...	你们两个在这家餐厅里...
Why don't you tell Benji about your proposal while I go to the ladies' room.	罗斯 我要去洗手间 你何不告诉班杰明你的计划?
So tell me about it.	好 告诉我吧
Okay. Well, I would like to do a dig in the Painted Desert.	我想在彩绘沙漠进行挖掘
Mm-hm.	嗯
There are still several areas that haven't been fully excavated.	因为有些地区还没完全开挖
- Break up with Charlie. - What?	- 和查莉分手 - 什么?
What?	什么?
Did you just say, "Break up with Charlie"?	你刚才是说“和查莉分手”吗?
Well, yes and no. Yes, I did say it. And no, I didn't not say it.	算是也算不是 是 我说了 不是 我没否认
Um, kind of inappropriate, don't you think?	这样说不太适当吧?
Listen, I'm sorry.	我很抱歉

I just haven't seen her for so long, all these feelings are rushing back.	只是我太久没见到她了 以前的感觉又涌上心头
I'm starting to realize how much I've missed her.	我发现我是多么想念她
And I'm gonna need you to break up with her.	所以我想要你和她分手
- Are you serious? - If you say, yes, then I'm serious.	- 你说真的吗? - 如果你同意 我就是认真的
If you say, no, then I'm joking.	如果你不同意 那我就是开玩笑
- No. - Joking it is.	- 我不同意 - 我是开玩笑的
- Hi, sorry I'm late. - Hey, how'd it go with Mike?	- 对不起 我迟到了 - 和麦克谈得如何?
- Is he gonna let you keep the painting? - Huh, no, he really hates it, ugh.	- 他肯让你保留那幅画吗? - 不 他真的很讨厌它
But he's gonna let me keep my box of human hair.	但他肯让我留下我那盒真人头发
So you gotta pick your battles. But the good news is, Gladys is yours.	所以我只好妥协 好消息是 葛莱娣丝属于你了
Wow, what's the bad news?	那坏消息呢?
- Who's Gladys? - Oh, she's that work of art I made.	- 葛莱娣丝是谁? - 她是我的艺术作品
You know, with the woman coming out of the frame.	你知道的 那幅从画中走出来的女人
Ah, and Monica gets to keep her?	摩妮卡能得到她?
In her house? I am so jealous.	放在她家里? 我好嫉妒哦
- Oh, I didn't know you wanted her too. - Oh.	- 我不知道你也想要她 - 哦
Well, I mean, sure, of course.	我当然想要
But you already gave that to Monica, so...	但是你已经给了摩妮卡了
- You know, I would give her up for you. - No, I couldn't let you do that.	- 为了你 我可以放弃她 - 不 我不能让你这样
- No, but I want to. - But I don't want you to.	- 但是我想这样做 - 但是我不想你这样做
- But I insist. - But I insist harder.	- 我坚持 - 我更坚持
Girls. Girls. Stop. Okay, we'll flip a coin.	女生们 够了 我们丢硬币决定吧
Heads, she's Rachel's. Tails, she's Monica's.	正面 她是瑞秋的反面 她就是摩妮卡的
- Tails. - Oh.	- 反面 - 哦
- Monica, she's yours. - No, that landed in your food.	- 是摩妮卡的了 - 不 它掉到你的食物里了
No, no, that's okay. You won fair and square. I'm so sad.	不 没关系 赢了就是赢了 我太难过了
- Hey, Joe? - What's up?	- 嘿 乔伊 - 什么事?
Bad news. I watched the tape and passed it along to my bosses...	坏消息 我看了带子并把它交给老板们
...and they weren't interested. - Oh.	他们不感兴趣 - 哦
I'm sorry, man.	对不起 老兄
- But, uh, you watched the tape? - Yeah, I... I liked it.	- 但是你看带子了吗? - 是 我很喜欢
But, uh, my bosses didn't go for it. Stupid sons of	但是我的老板们不喜欢 一堆蠢货

bitches.	
- You didn't watch the tape. - What? Of course I did.	- 你没看过带子 - 什么? 我当然看过
Look, it's one thing not to cast me, but to lie to me?	你不推荐我是一回事 但是对我说谎?
- I'm not lying to you. I watched it. - Ah, you lied again.	- 我没有说谎 我真的看了 - 你又说谎了
- I watched it. - Keep going, Pinocchio.	- 我看了 - 你继续说谎啊 小木偶
- I did. - No, you didn't!	- 我看了 - 不 你没看
I'm telling you, I watched the tape.	我告诉你 我看了这带子
- Did you watch the tape? - No.	- 你看了那卷带子吗? - 没有
The selection committee has chosen the three of you as our finalists.	评选委员会选出你们三人 在今天作最后评核
The decision will be based on the answers you give to the questions I ask.	最后的决定会建立在 你们所回答的问题上
We'll start with Dr. Li. You claim the field is too reliant...	我们先从李博士开始 你提出学界
...on the Linnaean taxonomic system. How do you propose to correct this?	太依赖林奈分类法 你觉得这个问题该如何解决?
I believe that the answers lie in the osteological evidence.	我相信解决办法存于骨学证据中
- I plan to begin there. - Interesting.	- 我打算从那里下手 - 很有趣
I guess.	可能吧
Dr. Biely, your proposal includes some fieldwork. Where might that take place?	贝理博士 你的计划包括实地研究地点为何?
Primarily in the Pierre Shale region of South Dakota.	大部分会在南达科他州的 皮耳页岩区
Certainly. Very well. And Dr. Geller, when is my birthday?	当然 很好 盖勒博士 我的生日是什么时候?
What? I... Uh.	什么? 我...
Care to venture a guess?	不能猜一下吗?
- May 12? - That's not even kind of close.	- 5月12日? - 差很远
Dr. Li, how many graduate students will you need?	李博士 你会需要几个研究生?
- Half a dozen. - I see. And Dr. Biely?	- 六个 - 了解 贝理博士呢?
Three for excavation, and two for analysis.	三个负责挖掘 两个负责分析
Certainly. Dr. Geller, which 1965 Shirelles hit...	当然 盖勒博士 哪一首雪莉儿合唱团 1965年的冠军曲
...was later covered by a popular British Invasion band?	后来被某著名英国乐团翻唱?
What?	什么?
What? I need six graduate students.	什么? 我需要六名研究生
No, I'm sorry. We were looking for "Baby It's You."	不是 对不起 答案是《由你开始》
"Baby It's You."	《由你开始》
What? Wait just a minute.	什么? 等一下
None of my questions have anything to do with paleontology.	问我的问题 没有一个是有关古生物学的

You're right, I apologize. Scratch the last question.	没错 我该道歉 那最后一个问题不算
Spell "Boscodictiasaur."	请拼出“巴斯科迪提亚龙”这个英文字
Um, I've never heard of a "Boscodictiasaur."	我从没听过 巴斯科迪提亚龙
Yeah, I just made it up. Spell it.	对 那是我发明的 快拼
- Okay. B-O... - No, it starts with a silent M.	- 好 B0... - 不对 开头有个不发音的“M”
Oh, come on!	拜托
I can't believe Joey. I hate being called a liar.	乔伊真是不可理喻 我讨厌被人称为骗子
But you are a liar.	但你是个骗子
What did I just say?	我刚刚怎么说的?
- Are you still here? - Yes.	- 你还在? - 是的
And I'm not just hurt, I'm insulted. When I tell somebody I did something...	我不止受伤 还受到被侮辱 我说我做了的事...
Okay, hold on, let me just stop you right there, okay? First, you lied. Right?	好...我打断你一下 好吗? 首先 你说谎 对吗?
Then you lied about lying, okay?	然后你又说谎 说你没说谎
Then you lied about lying about lying, okay?	然后你又再说谎 去圆你刚说的谎不是吗?
So before you lie about lying about lying about lying about lying...	所以在你说谎去圆 你刚才为圆谎而说的谎时...
Stop lying.	别再说谎了
Why are you so sure I didn't watch this tape?	为什么你那么肯定 我没有看过那卷带子?
You wanna know why? You wanna know why?	你想知道为什么吗...?
Well, this is going well.	事情发展得不错呢
Here's how I know.	这就是我知道你没看的原因了
If you had seen what was on this tape, believe me, you'd have some comments.	如果你看了这卷带子 你绝不会没有评语的
All right, remember, I got paid a lot of money for this... ..and it only aired in Japan.	听好 拍这个广告我拿了很多钱 而且只在日本地区播放
Ichiban.	一级棒
Ichiban, lipstick for men.	一级棒男用唇膏
And that's how I know you didn't watch the tape.	那就是我知道你没看的原因
He really is a chameleon.	他真的是一只变色龙
Well, Gladys, say hello to your new home.	葛莱娣丝 向你的新家打个招呼吧
- Oh, my. - Wow.	- 我的天 - 哇哦
Oh, she is so nice and big.	她真漂亮又显眼
Oh, Monica, where are you going to display Gladys, oh, so proudly?	摩妮卡 你要在哪里骄傲的展示葛莱娣丝?
I haven't really settled on a spot yet.	我还没决定放在哪里
How about right above the TV?	放在电视机上如何?
That way, it will be the first thing that you see when	这样的话 大家一进门就马上看得到

you walk in the door.	了
Yeah, yeah, and you can get rid of that French poster.	对…这样你就可以丢掉 那张法国的海报了
- I like that poster. - Really?	- 我喜欢那张海报 - 真的吗?
It doesn't have anything coming out of it.	没有东西从里面跑出来
Or maybe there's someplace for her in your bedroom?	或是你的卧室里有地方挂吗?
- Oh, there's nothing above your bed. - Are you still here?	- 你的床头还空着呢 - 你怎么还在这里?
Oh, hi. Hello.	噢 你好
Uh, have you come to ask me some more paleontology-related questions?	你是来问我古生物学的问题吗?
Um, your grandmother's nickname, perhaps?	或是你祖母的小名?
Ann-Margret's pant size?	玛格阿姨的裤子尺寸?
I've come here to apologize. I think I may have let my feelings...	我是来道歉的 我想我让…
...for Charlie interfere with the interview process.	自己对查莉的情绪 影响了面试程序
No. Stop!	不 怎么可能?
Anyway, I decided to offer you the grant.	不管怎么说 我决定批准你的补助金
- Really? - There is just, uh, one small stipulation.	- 真的吗? - 只是还有一个小条件
- I have to break up with Charlie? - Hey, you got one right.	- 我要和查莉分手? - 你终于答对一次了
- You're crazy. - Crazy or romantic?	- 你疯了 - 是疯了还是浪漫?
Crazy.	疯了
- Or? - Get out!	- 或是… - 出去
Oh, my God!	我的天啊
- What? - Joey, what is this thing doing here?	- 怎么了? - 乔伊 这个东西在这里做什么?
I got her from Monica. She sold it to me for a very reasonable price.	我从摩妮卡那买来的 她出了个很合理的价格
- Joey, we're not keeping this. - But it's an original Buffay.	- 乔伊 我们不能留它 - 但这是原版的布非作品啊
All right, fine. You can keep it.	没关系 你可以留着
As long as you don't mind that she's haunted.	只要你不介意她闹鬼就好
Hey, what? Whoa. What?	你说什么?
Well, legend has it, Joey, that she comes alive when you're asleep.	有这样一个传说 乔伊 她会在你睡觉时活过来
She climbs out of the frame...	她会爬出这个画框
...and then drags her half-a-body across the floor...	然后她拖着她那半个身体 在地板上爬
...just looking for legs to steal.	想办法要偷一双腿
And then with her one good hand...	然后她用她唯一的那只手
...she slowly reaches up...	慢慢的伸起
...and turns your doorknob.	扭开你的门把
Get that legless witch out of here!	拿走这没腿的巫婆
- Hey, I sold that to Joey. - Yeah, well, I told him it's	- 我把它卖给乔伊了 - 我跟他说这

haunted.	闹鬼
- Two can play at this game. - Too late. You can't give it back.	- 这种把戏谁都会玩 - 太迟了 你不能退货
- Oh, yes, I can. - No, you can't, she's yours.	- 我当然可以 - 不 你不可以 她是你的
- She's yours. - She's yours.	- 她是你的 - 是你的
- She's yours. - Hey.	- 她是你的 - 嘿
- She's mine. - She's mine.	- 她是我的 - 她是我的
You guys, you don't have to fight over her anymore. Whoever doesn't get Gladys, gets Glynnis.	你们别再为她争吵了 得不到葛莱娣丝的人 可以得到葛莱尼斯
- I want Gladys. - She's mine.	- 我要葛莱娣丝 - 她是我的
- She's mine. - She's mine.	- 她是我的 - 她是我的
Look, I'm sorry I didn't give them your tape.	很抱歉我没把你的带子给他们
And I promise next time to submit you, whether I think you're right or not.	我保证 下次不管合不合适 我都会推荐你的
That's not the point, Chandler. The point is that you lied.	那不是重点 钱德 重点是你说了谎
I know. You're right.	我知道 你说得对
Oh, what's it gonna take for you to forgive me?	我要做什么你才会原谅我?
Oh, my God.	我的天啊
Oh, excellent.	太棒了
Now what do you say?	现在你要说什么?
Lying is wrong.	说谎是不对的
And? And?	还有呢...?
I'm a pretty little girl.	我是个漂亮的小女孩
I knew it. Ha, ha.	我就知道
Your ex-boyfriend is insane.	你的前男友是个疯子
- Did you get the grant? - No. And you wanna know why?	- 你得到补助金了吗? - 没有 你想知道为什么吗?
Because your ex-boyfriend is still in love with you.	因为你的前男友还爱着你
What?	什么?
He refused me because I wouldn't give you up.	他拒绝给我那笔补助金 就因为我拒绝放弃你
Benji isn't in love with me. I mean, he broke up with me.	班杰明不爱我 那时是他说要分手的
- And besides, he's a very ethical man. - Really?	- 而且 他是个很有道德的人 - 真的吗?
Is it ethical to ask someone in a grant review:	那在补助金评估问这种问题 是道德的吗?
"Who was the voice of Underdog?"	谁是《失败的狗》的配音员?
I'm sure he was just joking.	我肯定他是开玩笑的
If you don't believe me, let's go talk to him.	如果你不相信我 我们可以去找他对质
I'm telling you, he didn't ask me one paleontological	我告诉你 他连一个有关考古学的问

question.	题都没问
- Seriously? - Oh, I'm sorry. No, he did ask me one:	- 真的吗? - 抱歉 不是 他问了我一个
Uh, "How do you spell Boscodictiasaur?"	"巴斯科迪提亚龙" 这个英文字怎么拼?
Well, if it's like the Lake Mbosco in Congo, then M-B-O...	如果像刚果巴斯科湖的拼法 那就是MBO...
Damn it.	可恶
Dr. Geller. Charlie, what are you doing here?	盖勒博士 查莉 你们来这里做什么?
I want you to tell her everything.	我要你告诉她一切
About the deal you tried to make with me, about the crazy questions you...	告诉她你想和我做的交易 那些疯狂的问题
Wally Cox. That's the voice of Underdog.	沃利考克斯 是《失败的狗》的配音员
Like I tried to tell you in the interview...	就像我当时跟你说的
...this grant is not based on your knowledge of pretty useless trivia.	补助金给谁并不以 你所知道的无聊知识决定
No, don't do that. I want you to look her in the eyes and tell her the truth.	不 别这样 我要你看着她的眼睛 告诉她真相
Benji?	班杰明?
It's true. I behaved horribly, but it's only because I still love you.	好 那是真的 我很差劲 但这只因为我还爱你
And I would do anything to have you back in my life.	只要你回到我身边 要我做任何事都可以
Too little, too late, Benji.	有点太迟了 班杰明
- I can't believe this. - I never should've broken up with you.	- 我不敢相信 - 我真不应该跟你分手
I think about you all the time. Do you ever still think about me?	我无时无刻不想着你 你还会想着我吗?
No.	没有
- Yes. - What?	- 有 - 什么?
I don't know what to say, Benji. This is all so...	我不知道该说什么好了 班杰明 这实在是太...
...romantic.	浪漫了
Or?	或是?
I know I may be way out of bounds here...	我知道也许我做得太过火
...but is there any chance you would take me back?	但是我们还有机会在一起吗?
Maybe.	也许
Sweetie, this conversation is starting to make me a little uncomfortable.	甜心 你们的对话 让我觉得有点不太舒服了
Oh, God. I am so sorry, but...	天啊 我很抱歉 但是...
I mean, there's so much history between us, you know?	我是说...我们之间有太多的过去了
I'm sorry too.	我也觉得抱歉
- I love you. - Oh, I love you too.	- 我爱你 - 我也爱你

Okay, that's it, we are seeing other people.

好了 够了 我们算是完了

Gladys?

葛莱娣丝?

For the third time this week. Man, this does not get old.

这星期的第三次 这个玩笑真是开不腻

- You're mean! - Oh, don't be such a baby. Please.

- 你好坏 - 别孩子气了

Friends.S10E07

Hey, you guys.	你们好
- Hey. - What are you doing?	- 嘿 - 你们在做什么?
- Figuring out our wedding plans. - We were doing the same thing.	- 规划我们的婚礼 - 真巧 我们也在做同一件事
Yeah.	耶
It's really crazy. The hall, the dress, the food.	太疯狂了 会场 礼服 喜宴
- I had no idea how expensive this stuff was. - Yeah, it is really pricey.	- 我完全不知道会这么贵 - 没错 真的是很贵
- I freaked when I heard the numbers. - So, what did you two do about it?	- 当我听到价目时 都快发疯了 - 那你们怎么办?
It was simple. I came up with some cost-cutting solutions...	很简单 我想出一些 削减开支的办法
...wrote out a list and Monica told me to go to hell.	列了一张清单 然后摩妮卡就叫我去死
There's no way around it.	没有什么解决的办法
Just accept that this is gonna cost a lot of money.	你只能接受得花大钱的事实
I heard that weddings are, like, a \$40 billion-a-year industry.	我听说婚礼的相关产业 一年营业额为四百亿美元
Yeah. And I'm responsible for just, like, half of that.	没错 我大概就贡献了一半
But really, it does seem like this money could be put to better use.	说真的 这些钱应该有更好的用途
Are you serious?	你是认真的吗?
Yeah. Now, how would you feel if we gave all the wedding money to charity...	是啊 你觉得如果我们 把婚礼的钱捐给慈善机构...
...and we just got married at City Hall?	然后我们在市政府结婚 如何?
I think it would make me wanna marry you even more.	我觉得那样会让我更想娶你
Well, I gotta say, you guys, that's an incredible gesture.	我得告诉你们 那是绝佳的示爱方式
Maybe you do that next time you get married.	或许你下次结婚时就可以那么做
No, no, no. The next time's gonna be Hawaii at sunset.	不...下次要在夏威夷的日落时分
But maybe the time after that.	或许下下一次
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
What's going on?	有什么事吗?
Our adoption social worker is coming by, so we're cleaning the apartment.	审核我们申请收养的社福人员要来 所以我们在打扫公寓
"We"?	"我们"?
You know you don't want me to help. You can't have it both ways.	你明知你不要我帮忙 你不能脚踏两条船
Hey, is this the person who decides whether or not you get a baby?	这个人有权决定 你们能不能领养婴儿吗?
- Kind of. She's coming to see where we live. - And it has to go perfectly.	- 她要来看看我们住的地方 - 必须要完美无缺
If she doesn't like us, she can keep us off every adoption	如果她不喜欢我们 她可以不接受我

list in the state.	们的美国领养申请
Hey, maybe I should stop by. She could be a soap-opera fan.	或许我应该过来露个面 她可能是我的连续剧迷
It's very impressive when the little people know a celebrity.	小人物能够认识大明星 会很令人印象深刻的
"Little people"?	"小人物"?
"Celebrity."	"大明星"
So I think I'm just about done here.	我想我整理好这里了
Unless you have any bad stuff hidden somewhere, like porn or cigarettes?	除非你在某处藏了不好的东西 像是色情杂志或香烟?
What?	什么?
- No. - Chandler.	- 当然没有 - 钱德
I don't, and I'm offended by the insinuation.	我没有藏 而且我被你的影射冒犯了
So there's not a magazine under the couch...	好 所以沙发底下没有色情杂志
...or a pack of cigarettes taped to the back of the toilet tank...	马桶水箱后也没有 用胶带黏住的香烟
...or a filthy video in the VCR?	或者录影机里的下流录影带?
I'll admit to the cigarettes and the magazine.	我承认香烟和杂志
But that tape is not mine.	但是录影带不是我的
- It isn't mine. - I guess we'll never know whose it is.	- 也不是我的 - 我猜我们永远不会知道是谁的
- May I help you? - Yes.	- 有我可以效劳的地方吗? - 是
We're here to make a rather sizable donation to the children.	我们是来捐一笔 相当大的款项给孩子们
Well, any contribution, large or small, is appreciated.	不论是大或小的捐款 我们都很感激
Well, I think you're gonna appreciate the crap out of this one.	我想这笔会让你感激得屁滚尿流
- Well, this is very generous. - And we don't want any recognition.	- 非常慷慨 - 我们不想被表扬
This is completely anonymous.	请匿名处理
Completely anonymous. From two kind strangers.	匿名处理 来自两位仁慈的陌生人
Mr. X and Phoebe Buffay.	张三先生和菲比布非
We can put your names in our newsletter.	我们可以把你们的名字 放在我们的刊物上
- Not necessary. - Buffay is spelled B-U-F-F-A-Y.	- 不需要 - 布非是布料的布 非常的非
And X is spelled, uh, "Mike Hannigan."	张三是"麦克汉尼根"
All right, well, on behalf of the children, thank you both very much.	我代表孩子们非常感谢两位
- Sure. I'm glad we did this. It feels so good. - It does. It feels really good.	- 很高兴我们这么做 感觉真好 - 没错 感觉真好
Oh, look. And we get these free T-shirts.	你看 我们得到免费的T恤
Actually, that's the shirt I wore to the gym.	其实那是我上健身房穿的
It's moist.	难怪湿湿的
- Emma will be up in a minute. - Oh, good.	- 你好 艾玛很快就会醒来的 - 很

	好
Oh, hey, Ross, listen. I heard about you and Charlie. I'm really sorry.	罗斯 我听说了你和查莉的事 我很遗憾
Aw, that's okay. I'm sure there are tons of other beautiful paleontologists out there.	没关系 我相信 漂亮的古生物学家多的是
- Absolutely. - There was one. She's it.	- 没错 - 她是绝无仅有的
All the rest look like they should live under a bridge.	其他的看起来都像是 应该去住在桥下
So, uh, what are you gonna do today?	你今天打算要做什么?
Well, I was thinking of taking Emma to the playground.	我想说带艾玛去游乐场
Oh, my God. What?	我的天 什么?
Like I said, I was thinking of taking Emma to the Museum of Knives and Fire.	我刚刚说的是 我想带艾玛 去上刀山下油锅博物馆
Okay, look, Ross. I do not want Emma going to the playground.	听着 罗斯 我不希望艾玛去游乐场
Because?	因为...
All right, if you must know, I had a traumatic...	好吧 如果你真的想知道 我有心理创伤...
...swing incident when I was little.	我小时候曾经有过秋千意外
- Seriously? - Yes. I was 4 years old.	- 真的吗? - 是的 我当时四岁
And I was on the swing...	我坐在秋千上
...and then all of a sudden my hair got tangled in the chain.	接着突然间我的头发被链条缠住了
And to get me out, my mom had to cut a big chunk of my hair.	为了要把我救下来 我妈妈必须剪掉一大撮我的头发
And it was uneven for weeks.	头发两边不对称了好几个礼拜
And you made it through that?	你竟然得承受那种痛苦?
I wonder who's gonna play you in the movie.	我真不知道在电影里 谁可以扮演你的角色
Okay, fine, you can make fun of me. I do not want Emma going there.	好 随便 你可以取笑我 我不希望艾玛去游乐场
And I was thinking Claire Danes.	而且我觉得克莱儿丹妮丝应该适合
Look, I'm sorry to hear about your tragedy.	听到你的悲剧 我深感抱歉
Okay? But the swings are perfectly safe. And besides, Emma loves them.	但是秋千非常地安全 此外 艾玛很喜欢荡秋千
- You should come, and you'll see. - Those things go, like, 40 miles an hour.	- 你和我们一起去 你就会明白 - 秋千的时速大概一小时四十哩
And there's that moment when you're at the top...	而且当你荡到顶端时
...when you just don't know if you're gonna return back to Earth.	你不知道是否能够重返地球
Space is filled with orbiting children.	太空中充满绕轨道运行的孩童
Look, please, just come on.	拜托和我们一起去
When you see the look on Emma's face, I swear, you won't regret it.	当你看到艾玛的小脸蛋 我发誓 你不会后悔的
- All right. - Good.	- 好吧 - 太好了

You don't wanna be a mothers...	你不希望成为那种把无理性的恐惧
...who pass on their irrational fears to their children, do you?	加诸在小孩身上的妈妈
"Irrational," huh?	"无理性"是吧
I'll remember that next time you freak out about a spider in your apartment.	我会记得的 特别是 当你为了公寓里的蜘蛛大惊小怪时
Oh, yeah, that's the same.	最好是能相提并论
I'm sure there are 30 different species of poisonous swings.	我确定有三十种不同的有毒秋千
Oh, my God. The adoption lady is early.	我的天 审核领养的女士早到了
Okay. Okay. Here we go.	好 来吧...
- Okay. - Here we go.	- 好 - 来吧
Stand up straight.	抬头挺胸
Big smile.	面带笑容
Hello. Is this the Creepy residence?	嗨 这里是恐怖公寓吗?
We're waiting for the adoption lady. But, hey, I'm glad you're here.	我们在等审核领养的人 但你来得正好
I was cleaning this morning and I found this.	今早打扫时 我发现了这个
I don't know if you wanna use it, but...	我不知道你想不想戴 但是...
Oh, this is so sweet of you.	你真贴...
Oh, but I won't be needing a veil. I actually won't be wearing a dress at all.	但是我不需要面纱 事实上 我不打算穿新娘礼服
I told you, I am not coming to a naked wedding.	我告诉过你 我不会参加裸体婚礼
No, no, no. We're not having a big reception.	不是啦 我们不会举办大型喜宴
We took the wedding money we were gonna spend...	我们把结婚基金捐给
...and donated it to a children's charity.	孩童慈善机构了
That's crazy!	太疯狂了
I'm sorry. I can't imagine giving up my one wedding day like that.	抱歉 我没办法想像 把我唯一的结婚日像那样放弃
Yeah, well, we're different. I don't care about having a huge party.	我们不一样 我不在乎举不举行大型派对
This is really nice for you, but...	这个才适合你 但是...
Oh, please. I put this on and, ugh, I just look like...	拜托 我戴上这个 我看起来...
Well, radiant.	容光焕发
All right, but who cares? You know, I don't need a pretty veil and a fancy dress.	好吧 但谁在乎呢 我不需要漂亮的面纱或美丽的礼服
That's right. You're making a commitment.	没错 你是许下承诺
And, you know, that's the same whether you do it at the Plaza or...	不管你在广场大饭店举行 还是...
- Where you gonna do it? - City Hall.	- 你们要在哪里结婚? - 市政府
Oh!	噢
Oh, that sounds nice.	喔 听起来不错
I was just there for jury duty. They've really spruced that place up.	我曾经去过那里当陪审团 他们把那里布置得很好
Okay. No, it's okay. It's okay. It's okay. I've made my	好 没关系...我已经作了决定

decision.	
What I really want is a great big wedding.	我真正想要的是一个盛大的婚礼
Yay!	呀
- But you gave all the money to charity. - Well, I'll just ask for it back.	- 但是你已经把钱捐给慈善机构了 - 我可以去要回来
- I don't think you can do that. - Why not?	- 我不认为你要得回来 - 为何不?
This is her wedding day. That's way more important than some stupid kids.	这是她的结婚大喜之日 比那些笨小孩重要多了
That's sweet, honey, but save something for the adoption lady.	真中听 宝贝 但别在审核领养女士面前漏了馅
- All right, okay. Be careful. - Okay.	- 好 小心 - 知道
Careful. Watch her hair. Watch her hair!	小心 小心她的头发...
- Rach, she's got, like, three hairs. - I know. I know.	- 瑞秋 她只有三根头发 - 我知道...
But they're just so beautiful. Oh, my God, I just pulled one out.	但是她的头发很漂亮 我的天 我拔掉了一根
I promise you she's safe, okay? Watch how much she loves this.	我向你保证 她很安全 等着看她有多爱
- Okay. Okay. - Are you ready, sweetie? Here we go.	- 好... - 甜心 准备好了吗 要荡了
Okay, careful. Okay. Oh.	好 小心
She's smiling.	她在笑
Look at that, she does like it.	你看 她真的很喜欢
- See, I told you. - Oh. Ah!	- 看吧 我就说吧 - 噢
Oh, my God. Look at her, she's a little daredevil.	我的天 你看她 她是个小不怕死的
- Oh, God. Let me push. Can I push? - Oh, absolutely.	- 天啊 让我推 我可以推吗? - 当然
Okay. Oh, God. Okay, get the camera. It's in the diaper bag.	天啊 好 拿相机 在尿布袋里
Okay.	好的
See? Scared of the swings. I bet you feel pretty silly. Aah!	你看? 惧怕秋千 我打赌你一定觉得很傻
We're seriously asking for the money back?	我们真的要把钱要回来吗?
It's for our wedding day.	那是结婚用的钱
All right, now, is this guy gay or straight? Because one of us has to start flirting.	这个家伙是不是同性恋? 因为我们其中一人要使媚功
Wow. You here to make another donation the same day?	哇 你们要在同一天里捐第二笔钱吗?
I don't think that's ever happened before.	我想这从来没发生过
Gay. Go.	同性恋 上
Oh, my God, I love your shirt.	我的天 我好喜欢你的衬衫
The donation we made earlier? Um, well, we want it back.	我们稍早捐的钱 我们想要回来
Excuse me?	什么?
See, okay, that money was for a big wedding we thought we didn't want.	那笔钱是要办大型婚礼用的 我们之前不想办
But it turns out we do.	结果发现我们想办

So you're asking us to refund your donation to the children?	所以你们要求我们退还 你们给孩童的捐款?
Yeah.	是的
This feels really good.	感觉真好
Yeah, I'm sorry. I am. But this wedding's just really important to me.	我很抱歉 但是婚礼 对我真的很重要
Hey, it's none of my business. Besides, this is probably a good thing.	不关我的事 何况 这或许是件好事
We've really been spoiling the children, what with all the food and warm clothing.	我们已经用丰盛的食物 和温暖的衣服宠坏孩子们了
That's not fair. A person's wedding is important.	这么说不公平 一个人的婚礼是很重要的
And especially to me.	对我尤其重要
Okay, I didn't have a graduation party. And I didn't go to prom.	我没举行过毕业派对 也没去过毕业舞会
And I spent my sweet 16 being chased around a tire yard... ...by an escaped mental patient who, in his own words, wanted to:	我的甜蜜十六岁 在轮胎场被追着跑 追我的是个精神病患者 口中念着...
"Kill me, or whatever."	"无论如何杀了我"
So I deserve a real celebration.	所以我应该要有个真正的庆典
And I'm not gonna let some sweaty little man make me feel badly about it.	而且我才不会让一个 满身大汗的小男人使我觉得内疚
She could've been talking about either one of us.	她不是在指你和我
Hi, I'm Laura. I'm here for your adoption interview.	嗨 我是罗拉 我是来做领养面谈的
Hi, I'm Monica. And this is Chandler.	你好 我是摩妮卡 这位是钱德
- Hi. Thank you. - Please come in.	- 请进 - 谢谢
- Would you like something to drink? - Water would be fine.	- 你要不要喝点什么? - 喝水好了
We're so glad that you're here.	我们很高兴你来
We're really excited about getting this process started.	我们对展开审核程序感到兴奋
Because we love kids. Love them to death.	因为我们很爱小孩 爱死他们了
Well, not actually to death. That's just a figure of speech.	不是真的要他们死 那只是比喻的说法
We love kids the appropriate amount... ...as allowed by law.	我们爱小孩的程度... 在法律规定的范围内
- Your place is just lovely. - Thank you.	- 你们这里很不错 - 谢谢
Yes, this building does have a wholesome, family feel to it.	是啊 这里有健康家庭的成觉
I feel like I've been here before.	我觉得我好像来过这里
Are any other couples in the building adopting?	这栋公寓还有别的夫妇收养小孩吗?
Is that that couple on the first floor?	你是说一楼的那对夫妻吗?
Because we should get a baby before them.	我们应该比他们早领养到婴儿的
That guy tried to sell me drugs.	那个家伙曾想要卖毒品给我
But other than that, wholesome, wholesome building.	但是除此之外 非常健康的公寓

Oh.	喔
- What? - I just realized why I remember this place.	- 怎么了? - 我想起来为何我记得这里了
- Really? What is it? - Oh, it's nothing.	- 是吗 为什么? - 没什么
I went on a date with a guy who lived in this building. It didn't end very well.	我和住在这栋公寓的一个家伙约会结果不是很好
That wouldn't, by any chance, be Joey Tribbiani?	该不会是乔伊崔比亚尼吧?
- Yes! - Of course it was.	- 是的 - 除了他还有谁
We had a great night. In the morning, he promised he'd call and he didn't.	我们度过一个美好夜晚 隔天早上他答应要打给我 结果他没打
Rat bastard!	那个王八羔子
- So you're not friends with him? - Oh, God, no.	- 你们不是他的朋友吧? - 天啊不是
- No, no, no. - No. Nope.	- 不... - 不...绝不
- No, no, no. - No, no, no. No.	- 不 不 - 不 不 不
No.	绝不是
Well, I'm sorry I brought it up.	抱歉 我不该提的
So are either one of you planning on staying at home?	你们两位有谁打算要待在家里?
Hello? Anybody in there order a celebrity?	有人在吗? 里面有没有人预约大明星?
Ow!	噢
What was that?	那是谁?
That's just some crazy guy who roams the halls here.	那只是个在走廊闲荡的疯子
He's great with kids, though.	不过他对小孩很好
- Ross. Oh, my God, are you okay? - Son of a bitch!	- 罗斯 我的天 你还好吧? - 狗娘养的
Oh, relax. I didn't say the F-word.	放轻松 我又没说脏话
Ross, see, I told you! Those swings are evil!	罗斯 我就说吧 秋千很邪恶
All right. That is it.	对了 就是这个
That's the last time Emma is getting on one of those things for her entire life.	这将是艾玛此生最后一次荡秋千
No, no, no. Okay, it wasn't the swing's fault. It was my fault.	不...拜托 不是秋千的错 是我的错
And kind of that kid's fault.	多少也是那个小孩的错
Who is still laughing. Nice.	他还在笑 真天真
Come on. Can we just get out of here before somebody else gets hurt?	拜托 我们能不能 在有人受伤前离开这里?
No. Okay, okay. Wait. I have an idea. I want you to get on the swing...	不 等等 我有个好主意 我要你坐在秋千上...
...and you'll see that there's nothing to be afraid of.	然后你就会了解没什么好怕的
I know what this is all about.	我知道你在打什么算盘了
You've always been jealous of my hair.	你一直以来都在嫉妒我的头发
I just think you're an adult, okay? And you should get over your silly fears.	我想说你已经是成人了 好吗? 你应该克服你无谓的恐惧
- All right, fine. I'll do it. - Good.	- 好啦...我会试试 - 很好

- If you hold a spider. - Where? Where?	- 除非你手握蜘蛛 - 在哪? 在哪?
If you hold a spider.	除非你手握蜘蛛
I know.	我知道
Guys, is everything okay? It's me, Joey.	你们里面没事吧 是我 乔伊
Adoption!	领养
What's going on?	怎么回事?
Oh, it's just like I said, that crazy...	就如同我刚刚说的 那个疯狂的...
...Bert, roaming the halls.	伯特 在走廊游荡
- Guys? - Keep on roaming, Bert!	- 没事吧 - 继续游荡 伯特
We don't want any crazy today!	我们今天不想要疯狂
- What's going on? - We'll talk later, Bert. Everything's fine!	- 到底是怎么了? - 我们稍后再谈 伯特 一切都没事
Everything doesn't sound fine.	听起来不太妙
Is he all right out there by himself?	他自己在外面没事吧?
Oh, yeah. He has a caretaker. His older brother...	没事的 他有看护照顾 他的哥哥...
...Ernie.	厄尼
- Bert and Ernie? - You can't make this stuff up.	- 芝麻街的伯特和厄尼? - 这不是说编就可以编出来的
You never told me about that guy and your sweet 16.	你从来没有告诉我 那个家伙 还有你的甜蜜十六岁
- I'm sorry about that. - Oh, it ended okay.	- 很抱歉发生那种事 - 已经结束了
One of my friends shot him.	我的一个朋友枪毙了他
Well, at least you'll get a proper wedding. You really deserve that.	至少你将会有一场像样的婚礼 那是你应得的
Yeah, I really do. You know, I had nothing growing up.	是 真的 没什么伴随着我成长
Just like the kids I took the money from.	就像那些没有我的捐款的孩子一样
No. No, no. I see where this is going. Don't make me go back there.	不...我知道你想要做什么 不要逼我再回去那里
Look, I can't have a wedding with this money now. It's tainted.	听着 我不能用这笔钱来办婚礼 它已经被污染了
Fine, we'll give the money back.	好吧 我们把钱捐回去
If that guy at the charity gives us a hard time...	如果慈善机构的那个家伙 找我们麻烦...
...my friend hasn't shot anyone in a really long time.	我朋友已经很久没有枪毙人了
I must say this seems like a lovely environment to raise a child in.	我觉得这里看来是个 养育小孩的好环境
You are welcome to look under any of the furniture...	你大可检查所有的家具底下...
...because, believe me, you won't find any porn or cigarettes under there.	因为...相信我 你绝不会发现 任何色情杂志或香烟在底下
Before we look around, let me make sure I have everything I need up to here.	在我们四处看看前 让我确认一下 我是否记下需要的内容
Why don't I show you the baby's room.	何不让我带你瞧瞧婴儿房
- What are you doing? - You wouldn't let me in.	- 你在做什么? - 你们不让我进来
- I thought you were in trouble. - Well, we're not.	- 我以为你们有难 - 我们好得很
But you called me "Bert."	但是你叫我"伯特"

That's our code word for danger.	那是代表危险的暗号
- We don't have a code word. - We don't?	- 我们没有暗号 - 没有吗?
We really should.	我们该有个暗号
From now on, "Bert" will be our code word for danger.	从现在开始 “伯特”就是代表危险的暗号
So that was the baby's room.	那就是婴儿房
- Uh, what room should we see next? - Any room that isn't behind this couch.	- 再来我们应该看哪一间房呢 - 哪里都行 但是沙发后面不行
Some people don't get him, but I think he's really funny.	有人不懂他的笑话 但我觉得他很风趣
I did not care for that.	我一点都不喜欢那样
You have to get out of here.	你得离开
You slept with our social worker and never called her back.	你和社福人员上过床 却从没打电话给她
She is still pissed, so she can't see you.	她到现在还在生气 所以不能让她看到你
Okay, okay.	好...
- What? - I forgot my bat.	- 又怎样了? - 我忘了我的球棒
Oh, my God.	我的天
And for the last time, we do not want to be friends with you!	我最后一次告诉你 我们不想和你做朋友
And we don't wanna buy your bat!	而且我们也不想和你买球棒
What are you doing here?	你在这里做什么?
Bert. Bert. Bert. Bert.	伯特...
- Are you friends with him? - I can explain.	- 你们是他的朋友吗? - 我可以解释
Joey?	乔伊?
All right. Okay. Uh...	好吧
Wow. Yeah...	对
You have got some nerve coming back here.	你竟然有胆回到这里
- I can't believe you never called me. - Excuse me?	- 我不敢相信你竟然从没打给我 - 你说什么?
You probably don't even remember my name. It's Joey, by the way.	你大概不记得我的名字了 便告诉我我叫乔伊
And don't bother telling me yours, because I totally remember it, lady.	不用费事告诉我你的名字 因为我记得一清二楚 女士
I waited weeks for you to call me.	我等你的电话 等了好几个礼拜
I gave you my number. You never called me.	我给了你电话号码 你从没打给我
Don't try to turn this around on me.	别想转移话题
I am not some kind of social work...	我不是社会福利...
...that you can just...	可以让你...
...do.	说做就做
- I'm pretty sure I gave you my number. - Really? Think about it. Come on.	- 我很确定给了你电话号码 - 是吗? 拜托用脑想一想
You're a beautiful woman. Smart, funny.	你是个漂亮的女人 既聪明又风趣

We had a really good time. Huh?	我们一起共度良宵
If I had your number, why wouldn't I call you?	如果你给了我号码 为什么我会没打给你呢?
I don't know.	我不知道
Well, maybe I'm wrong. I'm sorry.	或许我搞错了 我很抱歉
Hey, too late for apologies. Okay? You broke my heart.	现在道歉已经太迟了 好吗? 你伤了我的心
You know how many women I had to sleep with to get over you?	你知道我得和多少女人上床 才能忘掉你吗?
- Joey, wait... - No!	- 乔伊 等等 - 不
I waited a long time! I can't wait anymore.	我等够久了 我不能再等了
I'm sorry that you had to see that. I'm so embarrassed.	很抱歉让你们目睹这一切 我觉得很难为情
- Oh, that's really okay. - Yeah. We totally understand.	- 真的没关系 - 我们完全能了解
- Dating is hard. - Boy, you people are nice.	- 约会不容易 - 哇 你们人真好
And I've got to say...	我得对你们说...
...I think you're going to make excellent parents.	我觉得你们会是很好的父母
Laura!	萝拉
We're back.	我们回来了
Are you here to take more money?	你们要来拿走更多的钱吗?
Because I think what you're looking for is an ATM.	因为我想你们要找的是提款机
No, no, we're here to give the money back.	不...我们是来把钱捐出来的
Yeah. Because you know what? It's all about the children.	是的 你知道为什么吗? 为了小孩好
Although it's also about the wedding.	虽然也是为了婚礼
Ugh. All right, here. No. Oh, God.	好吧 拿去 天啊
If I haven't said so already, sir, congratulations.	如果我还没有说的话 先生 恭喜你
Okay, look, enough, all right?	好了 你知道吗? 够了
I'm stepping in and putting my foot down.	我得出面干涉 而且我的立场坚定
As your future husband, I'm gonna make this decision for us.	身为你未来的丈夫 我要为我们做决定
What do you think we should do?	你觉得我们应该怎么做?
- It's not your decision anymore. - What?	- 已经不是你们可以决定的了 - 什么?
On behalf of the children of New York, I reject your money.	我代表纽约儿童保护协会 拒收你们的钱
- But we're giving you this. - And I'm giving it back to you.	- 但是我们要给你钱 - 我把它还给你们
Come on. Consider it a contribution.	接受吧 当作是捐款
Well, this is very generous.	真是慷慨
Please, take the check.	拿着支票
Go have a great wedding and a wonderful life together.	举办一场盛大的婚礼 一起拥有美好的生活
Sounds good to me. We can save up, come back...	听起来不错 我们可以存钱 几年后再回来这里

...and make an even bigger donation. - Absolutely.	捐一笔更大金额的款项 - 没错
And when you do, ask for Brian.	当你们回来时 请找布莱恩
- Oh, is that you? - No.	- 是你吗? - 不是
Hello?	喂?
Oh, hi.	喔 嗨
Oh, my God, really? I can't wait to tell Chandler.	我的天 真的吗? 我等不及要告诉钱德了
Okay. Goodbye.	好的 再见
- Wrong number? - That was Laura.	- 打错电话吗? - 萝拉打来的
She gave us a great report and we're officially on the waiting list.	她帮我们写了一份很好的报告 我们正式列入等候名单了
- That's great. - Now we just wait for a call...	- 太棒了 - 现在我们只要等电话...
...and someone tells us there's a baby waiting for us.	会有人告诉我们 有婴儿等着我们带回家
Oh.	喂?
Hello?	喂?
Have you seen Joey's bat?	你有看到乔伊的球棒吗?
Okay. I got a spider.	好了 我抓到蜘蛛了
There were two, I picked the bigger one.	有两只 我选了大的那只
- Okay. - Okay.	- 好吧 - 来吧
This feels perfectly normal.	感觉非常正常
Okay, get on the swing.	好 该你荡秋千了
Okay.	好吧
Okay.	好
Oh, okay.	喔 好
Wow. Whoa.	哇哦
- See? - All right. I can do this.	- 你看 - 我可以的
There you go. Good for you.	你看吧 我为你高兴
You know what? I'm getting used to this little guy.	你知道吗 我已经习惯这个小家伙了
- I don't even feel him in here anymore. - That's because he's on your neck.	- 我甚至感觉不到他在我手中了 - 那是因为他在你脖子上
Whoa! Ross!	罗斯...

Friends.S10E08

- Hey, guys. - Hey.	- 大家好 - 你好
- Hi. - Hey.	- 你好 - 你好
Uh, we need to talk about something.	我们有事要跟你们说
Yeah. We don't feel like we can host Thanksgiving this year.	对 我们今年不想主办感恩节晚餐
- What? - Are you kidding?	- 什么? - 你们开什么玩笑?
Well, it's just with work and the stress of adoption...	因为领养的过程和压力
...we don't feel like we have the energy.	已经让我们精疲力尽了
Plus, we don't think it's fair that every year the burden falls on us.	还有 每年都要我们扛重担 并不公平
That doesn't sound like you.	这不像是你会说的话
That's Monica talking.	是摩妮卡在说话
No, no. We made this decision together.	不 我们一起决定的
She's putting words in your mouth.	她把话塞进你嘴里
Don't you put words in people's mouths. You put turkey in people's mouths.	不要把话塞进别人嘴里 只准塞火鸡
I can't believe this. This is Emma's first Thanksgiving.	真不敢相信 这是艾玛的第一个感恩节
- No, it's not. - It's not? When was she born?	- 才不是 - 不是? 她什么时候出生的?
Well, personally, I think it's great you're giving yourself a break.	我个人认为让你休息一下也不错
- Thank you, Pheeb. - Sure. It's just as well.	- 谢谢 菲比 - 当然 这样也好
I mean, last year wasn't very good. I think she's losing her touch.	反正去年很糟 她的厨艺已经大不如前了
- What? You are way off, lady. - Am I? Really? Am I?	- 什么? 你真是大错特错 小姐 - 是吗? 真的?
Well, why don't you cook Thanksgiving dinner and prove me wrong.	不如你煮感恩节晚餐向我证明
Well, think about it. You'd be trying to top what you did last year.	想像一下 你可以超越去年的表现
You'd be in competition with yourself.	这是一场自我之间的挑战
That's my favorite kind.	我最爱这种挑战
Okay, we are doing this.	好 我煮定了
Don't let yourself get manipulated this way.	不要这么容易就受到控制
Stay out of this, Chandler. This is between me and me.	少插手 钱德 这是我和我之间的事
We are supposed to make these decisions together.	我们应该一起做决定
Did you not watch the Dr. Phil I taped for you?	你没看我录给你 菲尔医生的节目?
- Hey. - Hi. Happy Thanksgiving.	- 你好 - 感恩节快乐
Oh, yeah. Happy Meatless Turkey-Murder Day.	"不吃肉的火鸡杀生节"快乐
You guys, I ordered some chocolate pies from that bakery on Bleeker.	我在布立克街的店里订了巧克力派
- Could you pick them up for me? - You're not making the	- 你们可以帮我去拿吗? - 你没有

pies?	自己做?
No, I don't make chocolate pies.	我不做巧克力派
When I was younger, I entered this pie-eating contest.	我小时候参加过吃派大赛
I ate so many that the thought of them makes me sick.	我吃到光用想的就会吐
Did you at least win the contest?	那你有赢得比赛吗?
Two minutes, twelve pies and a part of one tin.	2 分钟内吃 12 块派 还有盘子的一部分
- Okay, I'll see you guys at 4. - Can't wait.	- 四点见了 - 等不及了
This dinner is gonna be so great. In your face, last-year me.	这顿晚餐绝对会棒透了 接招吧 去年的我
- Hey, Rach? - Yeah.	- 瑞秋? - 什么事?
Um, what's Emma doing today?	艾玛今天有何行程?
Well, let's see, uh, I know that she has a meeting with her lawyer...	我想想 她要见她的律师
...and then she has to make a very big poop.	还有拉一大坨屎
- Why? - Well, I want to enter her...	- 怎么了? - 我想让她参加宝宝
...in a baby beauty pageant.	选美大赛
Oh, my God. That's the creepiest thing I've ever heard.	天啊...这是我听过最诡异的事
Okay, but before you say no, my friend Suzanne is entering her kid.	拒绝之前先听我说 我朋友苏珊要带小孩参加
And compared to Emma, she's a real dog.	跟艾玛比起来 她真是丑毙了
- Agh. Phoebe, all babies are beautiful. - Oh, okay.	- 菲比 小婴儿都很可爱 - 好吧
No. Ugh, Phoebe, just the idea of pitting one baby against another...	菲比 我只是觉得 让婴儿之间互相比较
...I mean, you know, and judging who's cuter just for a trophy...	争夺谁比较可爱 只为了一座奖杯...
And a thousand dollars. ...is something I'm very interested in.	还有一千美金 我对此事很有兴趣
Oh, please, do not tell Ross.	拜托 别告诉罗斯
He still believes that what's on the inside is important.	他还是认为头脑比较重要
Okay. Oh, and Emma needs a cowgirl outfit for the competition.	好 艾玛需要穿女牛仔装比赛
Where am I gonna get a cowgirl outfit on Thanksgiving?	感恩节我要去哪找女牛仔服装?
- Well, I was thinking... - Take the clothes...	- 我是想... - 把乔伊的
...off Joey's Cabbage Patch Kid! - Yeah!	甘蓝菜娃娃的衣服脱掉
Did someone drop the baton again?	有人又掉了指挥棒?
Why come all the way from Kansas to do that?	干嘛大老远从堪萨斯 跑来这做这种事?
I don't get older, I just get better.	不只宝刀未老 还历久弥坚
You know what just occurred to me?	你知道我想到什么吗?
This could be our last Thanksgiving just the two of us.	这可能是我俩最后一次的感恩节
I mean, we could be getting a baby soon.	可能很快就有宝宝了
- You don't know that. - Somebody's gonna pick us.	- 还不确定 - 定有人会挑中我们
But we haven't heard a thing from the adoption agency.	可是收养中心一点消息都没有
I'm telling you, it's gonna happen.	相信我 一定会成功的

Next year, it's gonna be you, me and little Hemingway Bing.	明年 就有你 我和小海明威宾
- What? He's my favorite author. - Name one of his books.	- 干嘛? 他是最爱的作家 - 举出他任何一本书
The Firm?	《黑色豪门企业》?
Okay, let's see. Okay, the turkey's in the oven. The stuffing is ready.	我看看 火鸡在炉子里 馅料也准备好了
You know, you always cook this meal all by yourself. Let me help this year.	你每次都自己煮 今年让我来帮忙
Oh, Chandler, that's sweet.	钱德 你真贴心
But you don't have to do everything Dr. Phil tells you to do.	但不必菲尔医生说什么都照做
I'm serious, let me do something. Just not the turkey. Nothing high-profile.	我说真的 让我帮忙 不必像火鸡那种重要的东西
Okay, let's see. Oh, the cranberry sauce.	我想想...对了 小红莓酱
It's easy to make, and no one really cares about it.	简单做 而且没人会在乎
Tell me more.	继续说
I'm gonna go check on something across the hall. You start by washing these.	我要去对面 你先洗这些
Not with soap!	不要用洗洁精
You obviously haven't tasted my Palmolive potatoes.	显然你没吃过我的棕榄马铃薯
- Hi. Hey, guess what Joey has. - Three tickets to today's Rangers game!	- 你猜乔伊手上有什么? - 三张今天游骑兵的票
- Dude, I wanted him to guess. - Oh.	- 老兄 我要他用猜的 - 哦
- Oh, my God. - Yeah, they're great seats too.	- 天啊 - 没错 而且座位很棒
- Guess where they are. - Center ice.	- 你猜在座位在哪里? - 场中间
Did I do something to you?	我得罪你了吗?
- Mm. The game's at 1. - So?	- 比赛一点才开始 - 那又如何?
- Dinner's at 4. We'll never make it back. - We leave before it's over. We'll be back.	- 四点就要吃晚餐 会来不及 - 我们可以先离开
You say that, but it could take us a long time to get home.	现在这样说 但回来可能会很花时间
Plus, Joey could get lost and they could have to page us to go pick him up.	而且 乔伊可能会迷路 我们还要回头去接他
Dude, two times that happened!	拜托 只发生过两次
Look, Monica's been working hard all day.	听着 摩妮卡忙了一整天
She didn't want to host in the first place. We shouldn't go.	她本来不想主办的 我们不能去
He's right, man.	他说得对
- Yeah, I guess. So we'll see you at 4. - Okay.	- 好吧 四点见了 - 好
And get ready to taste my very special cranberries.	准备好享用我的特制小红莓
Or should I say "Chan-berries"?	或者应该说“钱德莓”
That's some gentle comedy, dude.	这笑点有点不足 老兄
We're still going to the game.	我们还是去看比赛吧?
- Yeah. - Yeah.	- 当然 - 当然

This is contestant number 16, Rebecca Hope from Yonkers.	第 16 号参赛者 扬克斯来的蕾贝嘉霍普
- Hey. - Phoebe, listen, I think we gotta go.	- 你好 - 菲比 我们该走了
This place is freaking me out.	这地方太诡异了
I've been watching this guy over there. I don't think he came with a kid.	那边有个家伙 我看他根本没有带小孩来
But we can't leave now.	我们不能现在离开
There was this one baby, Haley, who was favored to win...	本来有个宝宝 海莉 很讨评审欢心
...she got croup, so she had to stay home.	可是她得了喉炎不能来
This competition just blew wide-open, folks.	我们简直是不战而胜
Phoebe, it's just too weird.	菲比 真的太怪了
I just saw a 1 -year-old run around with pantyhose on.	我刚看到穿着吊带裤袜的一岁小孩
Oh, I know. We should've been more prepared.	我知道 应该要多费心思准备的
It's okay. Now, the way I see it, our real competition now is Cameron.	没关系 现在看来 唯一的敌手的是卡麦隆
My God, they just took her sweater off.	天啊 他们把她的衣服脱掉了
Look at those arms. Hello, Michelin Man.	瞧那对臂膀 你好 米其林宝宝
- Oh, Phoebe. - Whoo-hoo.	- 菲比 - 哇哦
Come on! You know what, it's already 3:00.	走吧 已经三点了
They haven't even gotten to Emma's group yet. We got dinner.	根本还没轮到艾玛这组 我们还得去吃晚餐
But Emma's got what it takes. She could go all the way!	可是艾玛的实力坚强 她绝对会过关斩将
- Phoebe, you have to calm down. - Ahem. Okay.	- 菲比 冷静点 - 好
Rachel, the hottest babies in the tri-state area are in this room right now.	瑞秋 三州最辣的宝宝都在这里
I overheard one judge say that not one of them holds a candle to Emma.	我偷听到一个评审说 没有一个人比得上艾玛
- Really? - Yeah.	- 真的? - 当然
- You heard him say that? - Yeah.	- 他真的这么说? - 对
All right. Okay. All right, let's give these babies something to cry about.	好吧...我们让这些小鬼哭着回家
Good. Let's get down to business. Emma needs some makeup.	很好 来办正事 艾玛需要化妆
What? No... What?	什么?
She's gonna look washed-out next to the others.	不然她会白得跟鬼一样
No, I'm not letting you put makeup on my baby.	不行 我不能让你替我的宝宝化妆
- Why not? - Because I already did.	- 为什么? - 因为我已经帮她化了
- Oh! You bum! Get off the ice! - You suck! Get off the ice, you idiot!	- 烂死了 - 滚出去 白痴
- What a game. - I know. Yeah.	- 比赛真精彩 - 没错
- I can't believe Chandler's missing this. - I'm sorry he's not here.	- 钱德错过这场比赛真可惜 - 他没来真可惜
But I gotta say, I am really enjoying nacho chair.	可是我得说有椅子放零食真好
Yeah, I'd probably enjoy it more if you didn't keep batting my hand away.	对 如果你不要一直 把我的手打掉会更好

Oh!	哦
- Yeah! - These seats are great.	- 太好了 - 这座位真棒
I know, I know. When I was here for "Holidays on Ice"...	没错...我上次来看《冰上假期》
...I was sitting so far away, Michelle Kwan couldn't read my banner.	坐得太后面 关颖珊都看不到我的看板
Whoa, we'd better get going. If we don't leave now, we're gonna be late.	我们该走了 不然要迟到了
But it's a tie game. So we're a little late. The girls will be there.	可是现在打成平手 迟到又如何 女生们会先到
Let's just stay for one more goal.	等再得一分再走
- I don't know. - One more fight.	- 我不知道 - 等他们打群架
- Okay. - Okay.	- 好 - 那好
Where is everybody? They're 45 minutes late.	人到哪去了? 已经迟到 45 分钟了
I can't believe they're not here. I slave and I slave for what?	他们竟然没来 我做牛做马都是为了谁?
They've ruined Cranberry Day.	他们毁了小红莓节
- How late are we? - Forty-five minutes.	- 多晚了? - 45 分钟
- Wow. - Here.	- 拿去 - 好
Yeah. Okay.	好
Rachel and Phoebe are already there, so they probably started without us.	瑞秋和菲比已经到了 他们应该先开动了
We could just slip in, and no one needs to know where we were.	我们只要溜进去 没有人会过问我们到哪儿了
- You may want to lose the foam finger. - Oh, no, no, no.	- 你最好拿下假手指 - 想得美...
You just want to put it on your hand.	你休想拿去戴
- Hey. - Oh.	- 嘿 - 哦
You...? You're not at Thanksgiving?	你们没去吃感恩节晚餐?
- No. - No, we're late.	- 不 - 没有 我们迟到了
- What are you doing here? - We're late too.	- 你们在这做什么? - 我们也迟到了
We figured we could be late because you'd be on time.	我们以为你们会准时 所以迟到应该无妨
Don't point that thing at me, Tribbiani.	不要指着 我 姓崔的
- Nobody's here? Monica's gonna kill us. - Yeah, where were you?	- 没人到? 摩妮卡会杀了我们 - 你们到哪去了?
- Well... Uh... - Yeah, what's with the trophy?	- 这个... - 还有 奖杯哪来的?
- Uh, well, uh... - We were at a spelling bee.	- 额 - 我们去参加拼字比赛
And I won.	而且我赢了
You won an adult Thanksgiving Day spelling bee?	你赢得感恩节成人拼字比赛冠军?
Yes. Y-E-S. Yes.	是的 是...的 是的
Let me see this.	给我看...
"Grand Supreme Little Darling, New York Division"?	"纽约区小宝贝冠军"?
That's me. Heh.	就是本人
You entered Emma in a beauty pageant?	你让艾玛参加选美?

And it looks like she put makeup on her.	而且她似乎有化妆
Wait a second. Where have I seen that cowgirl outfit before?	等等…这件女牛仔装 怎么那么眼熟?
I can't believe this. She's our daughter.	真是的 她是我们的女儿
That you would treat her like some kind of show dog is inexcusable.	你把她当展示狗 真是罪不可赦
- She won a thousand dollars. - So this is an annual thing?	- 她赢了一千美金 - 一年只办一次吗?
That's Alicia May Emory's outfit!	这是艾莉西亚美的衣服
Guys, there are people in there who are not getting any happier.	各位 里面有人不太高兴
- What are we gonna do? - Figure it out.	- 我们该怎么办? - 先进去
I gotta put Emma down for a nap.	我要先带艾玛去睡午觉
And, Rach, while you're in there, throw something on Alicia May.	瑞秋 待会顺便帮 艾莉西亚美穿点衣服
- All right, what are we gonna say? - Ooh!	- 好吧 我们该说什么? - 哦
We'll say that we were mugged.	就说我们被抢劫
You can't get mad at someone who's been mugged.	对被抢劫的人会有恻隐之心
Good. But you don't look like you were mugged.	很好 可是你看起来不像被抢过
No. Here.	这样
Hey!	拜托
Do you hear something?	你有听到声音吗?
They're out there.	他们在外面
Let me see.	给我看
I can't believe this. They're an hour late...	真不敢相信 迟到一小时
...and they're just standing out there talking.	还站在外面聊天
Everything's so distorted. It looks like Joey has a giant hand.	看出去的世界都扭曲了 乔伊的手变得好巨大
That says "Rangers" on it. They went to the game.	上面写着“游骑兵” 他们跑去看比赛
Oh, they are in for a world of pain.	这下他们不得好死了
- Ross' shirt is torn. - They're late and they're sloppy.	- 罗斯的衣服破了 - 他们既迟到又衣衫不整
All right, Emma's napping. What happened to your shirt?	好 艾玛睡了 你的衣服怎么了?
I got mugged, and they stole my pocket.	我被抢劫 口袋被抢走
We're just trying to figure out an excuse.	我们在找搪塞的藉口
Hey, ooh! How about this?	不如这样…
We could say that Monica told us 5:00, not 4:00. That way we're right on time.	可以说摩妮卡说五点 不是四点 这样刚好准时
Or!	或者…
Or we could plant PCP in the apartment and call the cops on her.	可以在公寓里放毒品 再报警告发她
That would be a good way to get rid of all the PCP we have lying around.	好一个解决掉藏毒的好方法
We'll just say that she said it was 5:00.	就说她说五点
We'll just act casual. We're not late, we're right on	装没事 我们没迟到 是准时到达

time.	
"We know you're out there."	"我们知道你们在外面"
Who do you think it's from?	会是谁写的?
Oh, God, this is bad. This is so bad.	天啊 真是糟透了
Well, let's just go in there and face them.	我们就进去面对他们
I'm not going in first. I bet that vein on Monica's forehead is popping like crazy.	我不要先进去 摩妮卡的额头上会爆青筋
I hate that thing. It's like a bolt of lightning.	那最恐怖了 活像一条闪电
I have an idea. Why don't we play Rock, Paper, Scissors.	不如猜拳决定
Whoever loses, goes in first.	输的人先进去
- All right, I'm in. - Ready.	- 好 来吧 - 好了吗?
Ha, ha! I win.	我赢了
- What is that? - That's fire. It beats everything.	- 那是什么? - 这是火 它可是所向无敌
Oh, really? Does it beat water balloon?	真的? 它比水球强吗?
- Pop-pssh. - Aw.	- 噗 - 啊
Well-played, Phoebe Buffay. Well-played.	算你行 菲比布非 算你行
All right, let's all go in at the same time.	算了 我们一起进去
- Okay. - Okay. Okay.	- 好吧 - 好
- It's locked. - What? Oh, sure, now they lock it.	- 锁住了 - 什么? 现在才锁起来
When they're having sex on the couch, it's like:	当他们在沙发上做爱时 感觉像
"Come on in, my butt is surprisingly hairy!"	"欢迎来看我毛得惊人的屁股"
All right, come on. All right, you guys, we're so sorry we're late.	好了 别这样 两位 很抱歉我们迟到了
Please let us in so we can have dinner together.	让我们进去 我们一起吃晚餐
No, everything's cold. The turkey's dried out and the stuffing's all soggy.	不 食物都冷了 火鸡干了 馅料也糊了
Yeah, and there's a bowl of cranberry sauce that's...	没错 那碗小红莓酱也...
What happens to cranberry sauce?	小红莓酱怎么了?
- Nothing, it's fine. - Oh, thank God.	- 没事 它还好好的 - 感谢老天爷
Come on, you guys, we're sorry. Our subway broke down.	别这样 两位 对不起 我们的地铁故障了
That's a lie! You went to the game. I can see Joey's hand.	你说谎 你们去看比赛 我看到乔伊的手
For the love of God, take it off!	看在老天份上 快脱掉
Guys, it doesn't matter why we're late. We're all here now.	两位 迟到原因不重要 我们现在都来了
Please let us in so we can have some of your delicious turkey.	拜托让我们进去享用你美味的火鸡
I had a dream once about a fax machine that did that.	我梦过传真机也有这种功能
That's all the turkey you're gonna get.	你们只能吃那些火鸡
- How are we gonna decide who gets this? - Water balloon!	- 要怎么决定谁吃? - 水球
What are we gonna do? I'm starving.	怎么办? 我快饿死了
Ah, oh! I just remembered, we do have something to eat.	我想起来了 还有东西吃
Monica put something in our oven this morning.	摩妮卡早上有放东西在炉子里

You touch that, and you will be sorry!	你敢去就会后悔一生
Guys, I'd listen to her. The vein is bigger than I've ever seen it!	各位 最好听她的 我没见过这么大的青筋
- Ah! - Ha-ha-ha.	- 啊 - 哈哈
Oh, my God, it's Brussels sprouts!	天啊 是球芽甘蓝
That's worse than no food.	我宁愿饿死
Ha, ha! All you got was Monica's stinky Brussels sprouts. Stinky?	你们只有摩妮卡的臭球芽甘蓝 臭?
Please let me stay on this side of the door.	请不要赶我出去
Oh, I know! I still have my old key.	我知道了 我还有旧钥匙
- Oh. - We can just unlock the door.	- 哦 - 可以用来开门
I don't know if that's a good idea. They don't wanna be with us.	这样好吗? 他们已经不想见到我们了
I don't wanna be with them either...	我也不想见到他们
...but it's Thanksgiving, and we should not want to be together together.	可是感恩节 不想在一起也要在一起
If I could just get in there, make a face-to-face apology.	如果我可以进去当面道歉
Look them in the eye, I could get them to forgive us.	看着他们的眼睛 他们一定会原谅我们
- I don't know. - I'm telling you...	- 真的吗? - 我说真的
...I can do it.	我办得到
Yeah, he can do it.	没错 他办得到
Oh...	啊
Aw. It all looks so beautiful.	食物好丰盛
- The turkey, the stuffing. - The cranberries.	- 火鸡 馅料... - 还有小红莓
Ugh, enough! A monkey could've made them.	够了 连猴子都会做
Hey, listen, guys, we feel really terrible.	两位 听我说 我们真的很抱歉
He's doing that weird eye-contact thing.	他又在使眼色了
Don't look at him. Don't look at him.	不要看他...
Come on, you guys. We want you to know we're very, very sorry.	别这样 两位 我们真的...很抱歉
Right, guys?	对吧? 各位
- I feel terrible. - Oh, so sorry.	- 我很难过 - 对不起
But let's not ruin this day. You've worked so hard.	我们不要毁了这一天 你这么辛苦
Let's move past this and try to have a nice meal all together, huh?	不如既往不究一同愉快的用餐好吗?
The floating heads do make a good point.	漂浮人头说得有理
Yeah, they do seem to feel pretty bad.	对 他们的确也不好受
- So bad. - So bad.	- 好难过 - 真不好受
So bad.	真不好受
Okay.	好吧
Okay, you two go get the dessert, and I'll let you in.	你们去拿甜点 我就让你们进来
Dessert?	甜点?
Yeah, I asked you and Phoebe to pick up the pies. You did remember, right?	我叫你和菲比去拿派 没有忘记吧?

Pies. Oh, we thought you said "prize."	派…我以为你说“奖品”
Here.	拿去
- "Grand Supreme Little Darling"? - Congratulations!	- “小宝贝冠军”? - 恭喜
Oh, my God, you forgot the pies? Well, I cannot believe this.	天啊 你们忘记拿派? 我真不敢相信
You forced me to make dinner, you're an hour late...	你们逼我煮饭 却迟到一小时
...and you forget the one little thing that I asked you to do.	现在连这么小的事都忘记
Really, girls, not cool.	女孩们 看你们干的好事
Well, you man-heads aren't any better. You lied about going to the game.	你们男人头也好不到哪去 你们偷跑去看比赛
You knew it'd make you late, and you went anyway.	明明知道会迟到 还是照样去
Hey, I'm getting a little tired of this. We said we're sorry.	我有点不耐烦了 我们道歉都说过了
It's Thanksgiving, for Pete's sakes! A day of forgiveness.	今天是感恩节 应该要宽恕他人
- It's a day to be thankful. - Don't make me come up there!	- 是感激他人 - 不要逼我上去揍你
It's too late for apologies.	道歉太迟了
Fine, let's just go. I don't need your stupid dinner.	好 我们走 我不吃你的蠢晚餐
That would be a lot more convincing if you weren't drooling.	如果你不流口水的话 会比较具说服力
- Ew, is that what that is? - Sorry.	- 那是口水? - 抱歉
Come on, you guys, let's just do our own Thanksgiving.	各位 我们自己去过感恩节
- Yeah, I'll cook. - Yeah, let's go out.	- 我来做菜 - 我们出去吃
Hey!	嘿
Yeah, you three have a nice Thanksgiving.	祝你们三个感恩节快乐
- The three of us? - Yeah. You, Chan and the vein.	- 三个? - 对 你 钱德和青筋
- Uh-oh. I'm stuck. - Joey, that is not gonna work.	- 我被卡住了 - 乔伊 这招不管用
No, seriously. Unh.	我说真的
- I'm really wedged in here. - I'll pull you through.	- 我被卡在这里了 - 我拉你出来
Okay.	好
Ow! Stop, stop, I'm worried about damaging my head.	停…这样脑部可能会受损
It's a little late for that.	现在担心太迟了
Hurry up, you gotta do something.	快点 想法子帮我
All right, well, this does not change anything.	好吧 但情况还是不变
We need to get something to grease his face.	我们要拿东西润滑他的脸
- We got turkey grease. - Bring it.	- 有火鸡油 - 去拿
I just want to say that I'm sorry I referred to the vein as a separate person.	我很抱歉 把青筋拟人化
Here you go.	来吧
Oh, that smells good.	好香
- Okay? - Okay, try it.	- 好了吗? - 好 试试看
Gah! It isn't working.	没有用
- We're gonna have to unscrew the chain. - Hurry, I can't feel my ears.	- 看来得把链条解开 - 快 我的耳朵没感觉了

Can you ever feel your ears?	你的耳朵曾经有感觉吗?
Interesting.	好问题
- Chandler, where are your tools? - Oh, I left them on my bulldozer.	- 钱德 你的工具在哪? - 我放在推土机上
I don't have tools.	我哪来的工具?
- Well, I do, but Rachel borrowed them. - I lent them to Ross.	- 我有 可是瑞秋借去了 - 我借给罗斯
- I gave them to Joey. - I left them at the park.	- 我拿给乔伊 - 我放在公园里
I'm finding it really hard not to mess with him.	我真想趁现在整整他
I stuffed Brussels sprouts down his pants.	我已经把球芽甘蓝塞到他裤子里
Nice.	好主意
Okay, I have to get that.	我得去接电话
Now, when I get back, I want you and your friends to be gone.	等我回来 我要你和你的朋友消失
Thanksgiving is over. The vein has spoken.	感恩节结束了 青筋说的
- It's really starting to hurt. - Look, I'm gonna pull on the door...	- 越来越痛了 - 听着 我把门拉开
...and you guys push. Maybe we can get enough room to wiggle him out, okay?	你们用谁的 也许会有空间让他挤出去
Okay, so push.	好 开始推
Just a sec. We're kind of in the middle of something here.	等等 我们玩得正开心
Ooh, ooh. Stop putting things down my pants.	不要塞东西到我的裤子里
- Come on, guys, push! - Yeah, come on, push!	- 快点 各位 推 - 对 快推
Push! Push!	用力堆...
- My cranberries! - Man, I got food all over me.	- 我的小红莓 - 老天 我身上都是食物
I can't believe what you did. Monica's gonna kill you.	看你干的好事 摩妮卡会杀了你
Look! Look! Look what the... Look what the floating heads did!	你看...漂浮人头干的好事
I don't care.	我不在乎
What's going on?	发生什么事?
That was the adoption agency.	是收养中心打来的
And?	然后?
- We're getting a baby! - Are you serious?	- 我们有宝宝了 - 你说真的?
There's a pregnant woman in Ohio, and she picked us.	俄亥俄州有个孕妇选中我们
- Oh, my God, that's great! - That's incredible.	- 天啊 太好了 - 真是太好了
I'm so happy for you.	真替你们高兴
This Thanksgiving kicks last Thanksgiving's ass!	今年感恩节比其他都棒
To Monica and Chandler and that knocked-up girl in Ohio.	敬摩妮卡和钱德 还有俄亥俄州那孕妇
I'm just so happy you guys are finally getting a kid.	真高兴你们终于有宝宝了
I know. Have you considered pageanting?	没错 有想过让她参加选美吗?
I can't believe they called. I mean, we're actually getting a baby.	真不敢相信他们打来 我们真的要有宝宝了
Aw. I know how you feel.	我能感同身受

- Really? - Sure.	- 真的? - 当然
I went through the exact same thing with Alicia May Emory.	我和艾莉西亚美也经历同样的过程
The waiting, the wondering.	一切等待和不确定成...
Then one day, I get that call from Toys"R"Us.	然后有一天 玩具反斗城打电话来
She was in stock.	她刚好有货
That is the exact same thing.	果真一模一样

Friends.S10E09

Hey.	嗨嗨
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
We're here to say goodbye. We're off to Ohio.	我们来说再见 我们要去俄亥俄州
Oh, right, your adoption interview.	对 去收养中心面谈
Yep. We'll meet the lady who could be carrying our baby.	没错 我们要和怀我们孩子的孕妇见面
I can't believe it. When you come back, you'll have a baby. That is so weird.	我不敢相信你们会抱着孩子回来 有够奇怪
And so incorrect.	而且有够不正确
She's only a couple months pregnant.	她只怀孕几个月
She liked our application, who knows if she'll like us.	她也许高兴有人申请 但不一定喜欢我们
Oh, come on, she's gonna love you guys.	拜托 她会爱死你们
Oh, thank you. But we're trying not to get our hopes up.	谢谢 但我们尽量不抱太大希望
A lot could still get in our way.	中途可能障碍重重
She could decide against adoption, like another couple better.	她也许不接受申请 觉得别对夫妻比较好
What are you gonna name it?	宝宝要叫什么名字?
I could develop a condition in which I talk and talk, and no one hears a word.	我可能会得到一种病 让人听不懂我说的话
But just think, okay? What if everything goes right?	但想想看好吗? 万一一切顺利呢?
What if this woman does pick you guys?	万一这女人真的选你们?
Oh, my God. She's gonna pick us!	天啊 她一定会选我们
So we're standing firm on "not getting our hopes up"?	所以我们仍坚持 “不抱太大希望”?
No. I know things could still go wrong, but if they don't...	不 我知道可能出错 但顺利的话...
...if this works out, we're gonna have a baby. A baby!	我们就会有孩子了 孩子
- Yes. But... - Oh, my God. It's gonna work!	- 对 但是... - 天啊 一定会成功
We're gonna make it work!	我们要让事情成功
I'm gonna be a mommy and you're gonna be a daddy!	我会当妈妈 你会当爸爸
All right, I'll see you suckers. I'm gonna go get me a baby!	好 各位再见 我要当妈去了
Oh, screw it. I'm gonna be a daddy!	管他的 我要当爸去了
Hey, who's Phoebe with?	菲比和谁在一起?
I wanna say, "Someone I'm gonna have sex with."	希望是“能和我上床的人”
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
- So, uh, who's your friend? - Oh, that's Sarah.	- 你朋友是谁? - 那是莎拉
No. Don't you get any ideas.	不行 你别想打歪主意
I'm not setting you up with any more of my friends.	我不会再帮你和我朋友牵线
- Why? Why? - Because you'll date her once...	- 为什么? - 因为你只会和她约会一次
...sleep with her, then forget she exists.	和她炒饭 然后就忘了她的存在

Oh! Name one friend of yours I did that with.	我对你哪个朋友干过这种事?
- Mandy. - Mandy, huh? Uh...	- 曼蒂 - 曼蒂是吗?
Really hot blond, big boobs?	金发大咪咪的尤物?
- No. - Might be why I don't remember her, huh?	- 不是 - 难怪我记不得
Do you think I'm someone else?	你以为我是谁啊?
Okay, look, I may not have treated your friends well in the past.	我过去也许没善待你朋友
But I have grown up a lot. Really. Honest. Rach?	但我成熟了 真的 对吗 瑞秋?
Yeah, believe it or not, it's true.	对 信不信由你 是真的
I mean, when Joey and I were together...	当乔伊和我约会时
...he was wonderful. He was thoughtful and mature.	真是一名绅士 体贴又成熟
And for the one week that we went out...	在我们约会的一个礼拜中
...he didn't sleep with anybody else.	他完全没有偷吃
Growth.	这就是成长
- Fine, I'll give you her number. - Okay. Thank you.	- 好吧 我给你她的号码 - 谢谢
And I promise you I will not forget this one.	我保证不会忘记她的名字
- Mandy. - Sarah!	- 曼蒂 - 是莎拉
Sarah.	莎拉
- Hey. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Hey. - Hey, guys, I need some fashion advice.	- 嗨 - 各位 我需要时尚顾问
Oh. Huh.	啊 嗯
How does this look?	这顶好看吗?
Well, it's... It's a little low. Pick it up a little.	你...戴太低了 移高一点
A little bit more.	再高一点
There you go.	这样就对了
Now throw it away.	现在把它丢掉
Come on! This looks good.	别这样 这帽子很好看
Ross, please trust me. I buy 30 fashion magazines a month.	罗斯 相信我 我每个月读三十本时尚杂志
Now, I don't know who's running for president or who that NATO guy is...	我不知道谁要选总统 或北约首领是谁
...but I do know that you have to get far away from that hat.	但我确定你要离那帽子越远越好
Damn it. God...	该死 老天啊...
I have this date tomorrow night, and I have to look cool.	我明晚有约会 一定要穿帅一点
If you want fashion help, Rachel and I are going shopping tomorrow.	若你需要行头 瑞秋和我明天要去逛街
- You're welcome to come with us. - Really? That would be great.	- 你可以一起来 - 真的? 那太好了
Uh, I mean, I have to do something.	我一定要自力救济
She kind of teased me about how I dress.	她曾经取笑过我的穿着
I can see why. Nice shirt. Ha, ha.	这情有可原 很帅的衬衫
You're wearing the same shirt.	你身上的是同一件
Stupid Gap on every corner!	到处都是可恶的盖璞专卖店
Make yourselves comfortable, and I'll be back with	两位随便坐 我去带艾瑞卡来

Erica.	
Okay, thank you.	好 谢谢你
Well, this is it.	就是这里了
- Are you okay? - Yeah, it's just weird, you know?	- 你没事吧? - 我很好 只是怪怪的
It's like, uh, "Hi, I'm Chandler. May I have the human growing inside you?"	好像在说“我是钱德 你肚子里的人能给我吗?”
Ooh!	哦
You're gonna be great.	你会是个好爸爸
Well, obviously.	这还用说
Monica? Chandler? I'd like you to meet Erica.	摩妮卡? 钱德? 这是艾瑞卡
- Hi. - Hi. It is so, so nice to meet you.	- 嗨 - 嗨 很高兴认识你
- Hi. - Thank you for agreeing to see us.	- 嗨 - 谢谢你和我们见面
- Hi. - I'll let you get acquainted.	- 嗨 - 我让你们好好聊聊
- Okay. - So it's Monica and Chandler?	- 好 - 你们是摩妮卡和钱德?
I only know you as "File CRW33815-D."	我只知道你们是 CRW 33815 — D 号
That's what our friends call us.	朋友都这么称呼我们
Gosh, you know, you're just such an amazing couple. It's...	天啊 你们真是一对了不起的夫妻
...kind of intimidating.	有点... 让我敬畏
Oh, ha, ha. I don't know about that.	这点我倒不知道
Are you kidding me? I mean, it's enough that you're a doctor.	你在开玩笑吗? 你是医生就够了不起了
But on top of it, you're married to a reverend?	但更厉害的是你娶了位牧师?
- I don't think that's exactly... - Let her finish, doctor.	- 这好像不是... - 让她说完 医生
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Oh, my friend Sarah had a great time last night.	我朋友莎拉昨晚玩得很愉快
- Yeah. - Yeah, so you gonna call this one back?	- 是啊 - 那你要打电话给她吗?
Ha, ha. No.	不要
What are you talking about? Sarah's great.	你胡说什么? 莎拉人很好
Oh, really? You wanna know what your "great" friend did?	真的? 你想知道你的“好”朋友做了什么吗?
We were out to dinner, okay?	我们去吃晚餐
We were getting along, having a really nice time.	我们很合得来 一切顺利
I was thinking she was really cool.	我心想她真是个酷妹
And then, out of nowhere...	然后 天外飞来一手...
That's it?	就这样?
That's why you won't go out with her again?	你就为了这个原因不再约她?
So she took some fries. Big deal.	她吃了你的薯条 有什么大不了的?
Hey, look, it's not about a few fries.	这和几根薯条无关
It's about what the fries represent.	重点是薯条代表的意义
- What? - All food!	- 什么意义? - 所有的食物
Well, I'm sorry.	抱歉
I can't believe I set you up with such a monster!	我竟然让你和可怕的怪物约会

Hey, hey, hey, look, I take a girl out...	听好 我请女生吃饭时
...she can order whatever she wants. The more the better, all right?	她想点什么 都行 吃越多越好 懂吗?
Just don't order a garden salad and then eat my food! That's a good way to lose some fingers.	就是不能点花园沙拉 再吃我的食物 很多人手指就是这样被砍断
Oh, thank God you're here.	真高兴你来了
- Listen to this. - What?	- 听听看 - 怎么了?
Joey and my friend are out last night, having dinner, and she reaches over...	乔伊和我朋友吃晚饭 然后她伸手
...and takes a few of his fries... - Oh, no!	- 拿了几根他的薯条 - 不
- Mm-hm. - What?	- 嗯 - 什么?
You know about the plate thing?	你知道他爱保护食物?
Oh, yeah, yeah. No, Joey doesn't share food.	对 乔伊不喜欢和别人分享
I mean, just last week we were having breakfast...	上周我们共进早餐
...and he had a couple grapes on his plate.	他盘子上放了几颗葡萄
- You wouldn't let her have a grape? - Oh, no, not me. Emma.	- 你不让她吃葡萄? - 不是我 是艾玛
Joey doesn't share food!	乔伊不和人分享食物
Well, I still think that is a stupid reason not to call someone again.	我还是觉得这是拒绝往来的烂理由
You are calling her, okay?	你非得打给她 知道吗?
And if you need to, then just get an extra plate of fries for the table.	有必要的话就多点一盘薯条
I like that.	好主意
A sharing buffer. Yeah.	缓冲用薯条 没错
Yeah, I'll order some extra fries. Maybe a plate of onion rings.	好 我多点一盘薯条 或一盘洋葱圈
Yeah. Yeah.	真是妙招
And a shrimp cocktail.	还有鲜虾盅
Uh-huh. And some Buffalo wings.	再来点水牛城鸡翅
Maybe... Maybe an individual pizza, huh?	或者...再来个一人份披萨?
And some mozzarella sticks.	还有黄金起士条
What were we talking about?	我们怎么在讲这个?
Wow, this place is awesome.	这里真好逛
We should just go. I'm not gonna find anything here.	我们走吧 这里没有适合我穿的
This stuff is ridiculous.	这玩意儿怎么见人?
Oh, this place is great!	这真是购物天堂
Wow.	哇哦
Rach, come on, I'm not gonna wear any of this. Nothing silver.	瑞秋 我不要穿这些 我讨厌银色
- Wha...? - Okay, nothing with hair.	- 为什么? - 我也不要毛的
- And nothing with padlocks on it! - Aw.	- 有锁的也不行 - 啊
Ross, look. Look, I know that some of this stuff is out there.	罗斯 我知道有些衣服很俗气
But, I mean, come on, look at this. Look at this sweater.	但是你看看这件毛衣

I mean, this is just beautiful.	实在太好看了
Wow, this is really soft.	好柔软喔
Three hundred and fifty dollars?	三百五十块?
Down from 700. You're saving like 200 bucks.	原价要七百 你省了二百块左右
Both logic and math are taking a serious hit today.	今天大家的逻辑和数学都不太好
Hey, check this out. It's totally you.	看看这件 完全是你的风格
- Wow. - Yeah.	- 哇 - 是啊
Huh.	哈
Wow. Actually, this looks pretty good.	这件的确很适合我
- Yeah. - Yeah.	- 是啊 - 是啊
"Boys will be boys"?	"长不大的男孩?"
- What? They will be! - All right.	- 什么? 本来就是 - 对
- That's it, I'm getting out of here. - No, Ross, wait, come on.	- 够了 我要走了 - 不 罗斯你等等
There's other stuff here. There's some nice shirts, these nice pants.	还有别的选择 看这些帅气的衬衫和长裤
Huh. Actually, these might look pretty good on me.	其实这些应该蛮适合我的
Yes, they will. You know what you should do? Go take a walk.	没错 你知道该怎么做吗? 去散步
I know your size, and I'm gonna pick out some really good stuff for you.	好吗? 我知道你的尺寸 我帮你挑些好货色
- Really? - Yes.	- 真的? - 对
I know what looks sexy on guys.	我知道男人穿什么最性感
Just wear what I suggest, and she is gonna go nuts for you.	穿我帮你挑的衣服 她就会为你疯狂
So you're saying, uh...	所以你的意思是...
...if I wear these pants, I might be getting into hers?	若我穿这条长裤 就能脱掉她的?
Why do men keep talking to me like this?	男人怎么老是这样说话?
So the fact that I'm a doctor and my wife's a reverend...	我是医生 我妻子是牧师...
...that's important to you?	这点对你很重要吗?
Yeah. I read some great applications...	对 我看过很多优秀的申请人
...but I thought, "Who better than a minister to raise a child?"	但我想 "谁比牧师更适合抚养小孩?"
Amen.	阿门
Plus, I thought the baby would be in good hands with a doctor.	我也认为孩子由医生照顾再好不过
Oh, good hands.	灵活的双手
Healing hands.	有治疗魔法的双手
Reverend, can I ask? Does the Bible say anything about adoption?	牧师 请问圣经对收养有何着墨?
It says, "Do it."	圣经说"做就对了"
"And behold, she did adopt unto them a baby.	"看 她的确将孩子给他们收养"
And it was good."	"很好的决定"
- Wow. - Yeah, wow.	- 哇 - 是啊 哇
I was wondering... You both have such serious jobs.	我在想你们两位工作如此繁重

Would you have time to take care of a baby and your flock?	会有时间同时照顾孩子和教徒吗?
Oh, no, my flock? My flock is good.	不 我的教徒? 他们都很好
Yeah. My flock pretty much takes care of themselves by this point.	对 他们现在都会照顾自己了
It's a good flock. Flock, flock, flock.	很乖的教徒 教徒
But being a doctor, that must take up a lot of time.	但是当医生一定很忙
Not for me it doesn't.	我不会忙
So how's everything going in here?	谈得如何?
We're great. I think I may have asked all my questions.	很好 该问的问题我都问了
Good. Do you have questions for Erica?	很好 你们有问题要问艾瑞卡吗?
Yeah, actually. So you read a file that you liked...	有 你看到一份你中意的档案
...and then you gave the agency the serial number and they contacted us?	然后就给这单位序号 他们就联络我们?
Oh, yes. Our system ensures total anonymity.	对 本系统保证完全匿名
- We're very proud of it. - You should be.	- 我们深感为仿 - 应该的
You're really on top of stuff.	你们的一切都很完善
Well, then if there's nothing else, then the two of us should talk.	若没有其他问题 我俩应该谈谈
I actually...	其实...
- I don't think we have to. - We don't?	- 我们不用谈了 - 不用?
Yeah, when I read about you two, I was pretty sure I wanted you...	对 我看到你们的档案时 就确定要选你们...
...but I just thought we should meet face to face.	但我想还是亲自见面比较好
I've made my decision.	我已经决定了
I choose them. Heh.	我选他们
Oh, my God, this is great.	天啊 太好了
This is so great. Did you hear that?	太棒了 你听到了吗?
Yeah, I did.	我听到了
Okay.	好的
- Thank you. Thank you so much. Oh. - Ha, ha.	- 谢谢 真的很感谢你 - 哈哈
Oh. You are so going to heaven!	你一定会上天堂
- Oh, we got some really great stuff. - Yeah.	- 我们买了很多好东西 - 对
Yeah, but I'm not sure about some of the bras I got.	但我不确定那些内衣合不合身
Oh, really? Do you wanna try some of them on for me?	真的? 你要试穿给我看吗?
Oh, okay.	好
Wait, are we in Joey's imagination?	等等 我们是乔伊的幻想吗?
Oh, no. I took one of Ross' bags by mistake.	糟糕 我不小心拿到罗斯的袋子了
And one of mine is missing.	我的一袋也不见了
Ross probably has it. You'll get it from him later.	可能在罗斯那里 待会找他拿就好了
So, what do you think?	你觉得如何?
I think we're not wearing the same shirt anymore.	我们没穿同一件上衣了
Yeah. Yeah, Rachel picked it out for me.	对 瑞秋帮我挑的
She told me to trust her, and you know what? I'm glad I did.	她要我相信她 你知道吗? 还好我听她的
I turned quite a few heads on my way over here.	一路上很多人都回头看我

Dude, I really don't think you should be wearing that.	老兄 我真的认为你不该穿这件
Oh, I see.	我懂了
Somebody's afraid of a little competition with the ladies?	有人担心泡妞时出现对手?
Looks like someone is the ladies!	似乎有人自己就是小妞
You're just jealous because you couldn't pull this off.	你只是忌妒 因为你比不上我
Yeah. Now if you'll excuse me, I have a date.	抱歉失陪了 我要去约会
See? All eyes on me!	看到没? 我是目光的焦点
- We are not signing those papers. - Why not?	- 我们不能签收养文件 - 为什么?
It's wrong. They made a mistake. They think we're somebody else.	这是不对的 他们把我们当成别人了
God works in mysterious ways.	上帝的旨意总是变幻莫测
You have gotta stop.	你得停下来了
But she liked us.	但她很喜欢我们
She likes Doctor Chandler and Reverend Monica.	她喜欢的是钱德医生 和摩妮卡牧师
If you think about it, I'm kind of like a reverend.	若你仔细想想 我也算是牧师
I mean, as a chef, I serve God by feeding the hungry and poor.	身为厨师 我借由喂食饥民与穷人服侍上帝
Your veal chop is 34.95.	你的小牛排要三十五块美金
Come on, I just... I think we've been given an opportunity.	拜托 我只是... 我认为这是个机会
The mistake's already made. They're writing up the papers now.	反正错都已经犯了 他们已经在拟合约了
But we're not the ones she chose.	但她选的不是我们
How can you feel okay about this?	你怎么能够心安?
Because.	因为...
We may not be who she thinks we are...	我们也许不是她心里的人选
...but no one will ever love that baby more than us.	但没人会比我们更爱这个孩子
- I know. - I mean, who knows...	- 我知道 - 我是说谁知道...
...how long it's gonna take for someone else to give us a baby?	去收养另一个小孩还要等多久?
What if no one ever picks us?	万一永远没人选我们呢?
Oh, honey...	宝贝...
Please?	求求你?
Please. We are so close.	拜托 就差这临门一脚
Monica, I want a baby too.	摩妮卡 我也想要孩子
But this woman is giving away her child.	但这女人要把孩子送人
She deserves to know who it's going to.	她有权利知道收养人到底是谁
Okay. You're right.	好 你说得没错
So we'll tell the truth.	我们去告诉她真相
And who knows, you know? Maybe she'll like us for us.	谁知道? 也许她会喜欢真正的我们
Maybe she will.	也许她会
Oh, why couldn't I have been a reverend?	为什么我不是牧师?
You're Jewish.	你是犹太人
Technicality!	真吹毛求疵

Garden salad for the lady.	小姐的花园沙拉
- Oh, that looks great. Good ordering. - Ha-ha-ha.	- 很好吃的感觉 点得好 - 哈哈
Seafood platter for the gentleman, and extra fries.	先生的海鲜拼盘和加点的薯条
- Enjoy. - Ha, ha.	- 请享用 - 哈哈
Mm. Those fries look delicious.	这些薯条看来真好吃
- Oh, I didn't know you liked french fries. - Ha, ha.	- 我不知道你喜欢吃薯条 - 哈哈
Help yourself. What's mine is yours.	你尽量吃 我的就是你的
Oh. Wow, are those stuffed clams?	那些是镶蛤蜊吗?
Uh...	额
Yes, they are my stuffed clams.	对 是我的镶蛤蜊
How about those fries, though, huh?	这些薯条好不好吃?
- They are delicious. Ha-ha-ha. - Yeah.	- 很好吃 - 对
You are beautiful, you know that?	你知道你很美吗?
That is so sweet.	你嘴真甜
Okay, then.	那就好
Mm.	嗯
Mm-hm.	嗯
Now look what you did!	看你干的好事
What? What is the matter with you?	什么? 你有什么毛病?
I don't like it when people take food off of my plate, okay?	我不喜欢别人吃我 盘子上的东西行吗?
But you said, "What's mine is yours."	你刚不是说“我的就是你的”
Well, I didn't mean it!	我是乱讲的
Fine. Sorry, I didn't think it was that big a deal.	真抱歉 我没想到有这么严重
No, I'm sorry. I...	不是 抱歉 我...
I'm overreacting, okay? It's just, when it comes to food, I...	我反应过度了 只是关于食物...
...have certain rules...	我有一些坚持
...okay? I mean...	你懂吗? 我是说...
...there are things you do, and, you know, things that you don't do.	有些事能做 有些事不能做
Wow, this place looks great.	这里真漂亮
Oh, you are gonna love it. And I'm so glad we're finally doing this.	你一定会喜欢 真高兴我俩终于能来
- Me too. - Here.	- 我也是 - 我帮你
So this was fun.	今晚真好玩
I really am sorry about, you know, before.	刚刚的事我很抱歉
And I wanna make sure you know I really do like you.	希望你了解我真的很喜欢你
Sure, just not as much as clams.	当然 只是你更爱蛤蜊
Well, stuffed clams, ha, ha...	是镶蛤蜊
- Chocolate torte for the lady. - Mm.	- 小姐的巧克力果仁蛋糕 - 嗯
Cheesecake for the gentleman.	先生的起士蛋糕
Uh, excuse me, sir. There seems to be some sort of red crap on my cheesecake.	抱歉 我的蛋糕上 好像有红红的怪东西
Oh. Yes, that's a raspberry coulis.	没错 那是桑堪水果酱

I'm so stupid ordering cheesecake, trying to be healthy.	白痴才会点起士蛋糕 我只想吃得健康
Oh, my God. Mm.	真好吃
- I'll just have what she's having. - I'm sorry, sir.	- 我来一份她点的好了 - 抱歉 先生
- That was our last piece. - Mm.	- 那是最后一片 - 额
Mm. Mm.	嗯 嗯
Oh, no.	哦 不
This is work. I should call in. Can you excuse me?	公司打来的 我得回电 失陪一下好吗?
Oh, yeah, sure. No problem.	当然 没问题
What are you doing? I thought you don't share food?	你干什么? 你不是讨厌分享食物?
Sure I do.	没错
- Coulis? - Ha, ha.	- 水果酱? - 哈哈
No. If I can't have your clams, you can't have my dessert.	不 我不能吃你的蛤蜊 你也别想碰我的甜点
This is a two-way street.	我们要礼尚往来
Really?	真的?
Really.	真的
Now this all better be here when I come back.	等我回来蛋糕最好还在桌上
Yeah, of course. I can control myself. Ha-ha-ha. Yeah.	当然 我有自制力
Stop staring at me!	不要盯着我看
Just a tiny little... Ha, ha.	一点点就好...
Uh-oh.	额
I'm not even sorry.	我甚至问心无愧
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嗨
So these are the preliminary forms for an open adoption.	这是公开收养的初期表格
Uh...	
There's a lot to go over, but I'll explain as we go through.	内容很繁复 但我会一一解释
- Is that a picture? - Yeah.	- 那是照片吗? - 对
It's a sonogram they took of the baby last week.	上周宝宝的超声波扫描图
I thought you might wanna see it.	你们应该会想看
Look, doctor.	你看 医生
Look, before we sign anything, we really have to talk.	在签名之前 我们要和你谈谈
We're not who you think we are.	我们不是你认为的那对夫妻
- I don't understand. - The agency must have made a mistake.	- 我不了解 - 认养机关一定搞错了
My wife is not a reverend, and I'm not a doctor.	我妻子不是牧师 我也不是医生
- What? - That's impossible.	- 什么? - 这不可能
I could perform an operation on you and prove it if you'd like.	你愿意的话我能帮你问问
Um, I have to check your file. Excuse me.	我去检查你们的档案 失陪
So who are you?	那你们是谁?
Our names really are Monica and Chandler. We're from New	我们的真名是摩妮卡和钱德 来自纽

York.	约
Yeah, but the important thing to know about us...	对 但最重要的是...
...is how much we would care for this little baby.	我们多渴望这个小宝宝
So you lied to me before?	所以你们之前骗我?
Well, we "bore false witness."	我们"见证这个错误"
See? I could be a reverend.	听到没? 我也能当牧师
I can't believe this.	我真不敢相信
But we were hoping that since we told you the truth...	但我们希望既然说了实话
...that you still might consider... - Giving you my baby?	你依旧会考虑... - 把宝宝给你们?
You think I'd give you my child after this?	你们认为我会把孩子交给骗子?
You don't have to decide now. If you look at our file...	你不用现在决定 若你看我们的档案...
I don't wanna look at your file. This is over.	我不要看 这件事到此为止
Erica, wait.	艾瑞卡 等等
I have nothing to say to you.	我们没什么好谈的
Look, you have every reason to be upset. We did lie.	你非常有资格生气 我们是说谎没错
But only because we've been waiting and trying to have a baby for so long.	但这是因为我们盼孩子盼了好久
And we don't know how long it's gonna be before we get another chance.	也不知道下一个机会何时才会来临
Why don't you ask the reverend to pray on it?	你何不请那牧师祷告?
Erica, please.	艾瑞卡 拜托你
Just consider us. Ask them to see our file.	请考虑我们 请他们让你看我们的档案
Our last name's Bing.	我们姓宾
My wife's a chef and I'm in advertising.	我妻子是厨师 我是广告人
Oh, yeah.	对了
I actually liked you guys.	我其实很喜欢你们
But it doesn't matter. What you did was wrong.	但那不重要 你们的行为是错的
But you did like us.	但你的确喜欢我们
And you should.	我们也很值得
My wife's an incredible woman.	我妻子是个了不起的女人
She is loving, and devoted and caring.	她细心 热情又体贴
And don't tell her I said this, but the woman's always right.	别说是我说的 但那女人永远是对的
I love my wife more than anything in this world.	我爱我妻子胜于一切
And it...	万一...
It kills me that I can't give her a baby.	万一我无法给她孩子 我会心碎
I really want a kid.	我真的很想要小孩
And when that day finally comes, I'll learn how to be a good dad.	有了孩子后 我会学习当个好爸爸
But my wife...	但我妻子...
...she's already there.	她已经准备好了
She's a mother...	她是个好母亲...
...without a baby.	只差孩子的到来

Please?	求求你?
You still want that baby?	你还想要那个孩子吗?
God bless you, Chandler Bing!	上帝保佑你 钱德宾
Turns out this sweater is made for a woman.	原来那件毛衣是女人穿的
So why are you still wearing it?	那你干嘛还穿着?
Because it's soft.	因为很柔软
- Hey, so how was your date? - Ugh.	- 你的约会还顺利吗? - 额
Not so good.	不太好
Well, looks like it's just the two of us tonight, huh, buddy?	今晚好像就我俩共度 老兄
Yeah. And you know what? We could do a lot worse.	对 你知道吗? 其实还不算糟
- Yeah. - Yeah. Ha-ha-ha.	- 没错 - 没错
Joey doesn't share food!	乔伊不和人分享食物

Friends.S10E10

Mm, mm, mm.	嗯 嗯 嗯
This cake is amazing. Mm.	这蛋糕太好吃了
My God, get a room.	天啊 去开个房间吃吧
Mm. I would get a room with this cake.	我可以跟这蛋糕闻房间
I think I could show this cake a good time.	我想我会和这块蛋糕 有一段很甜蜜的时光
If you had to, what would you give up, food or sex?	如果一定要选择的话 你们会放弃食物还是性爱?
Sex.	性爱
Seriously, answer faster.	说真的 你回答得也太快了吧?
Oh, I'm sorry, honey.	不好意思 亲爱的
No, when she said "sex," I wasn't thinking about sex with you, heh.	但是我刚才说的性爱 并不是指和你在一起的性爱
It's like a giant hug.	这像个巨大的拥抱一样温暖
Ross, how about you? Which would you give up, sex or food?	罗斯 你呢? 你会放弃哪一样 性爱还是食物?
- Food. - Okay, how about, um, sex or dinosaurs?	- 食物 - 如果是恐龙或性爱呢?
Oh, my God, it's like Sophie's Choice.	老天啊 这真是个困难的选择
Oh, God.	天啊
What about you, Joe? What would you give up, sex or food?	乔伊 你会放弃什么? 性爱还是食物?
Uh... Ooh... Uh...	额 额
I don't know, it's too hard.	不知道 这太难取舍了
No, you gotta pick one.	不行 你必须选择一个
Uh, food. No, sex.	食物 不 性爱
Food. Sex. Food. Sex... I don't know. Oh, God, I want both.	食物 性爱 食物 性... 不知道 天啊 我两个都要
I want... I want girls on bread.	我要面包夹女人
- You gotta see these pictures of Emma. - Oh, how cute.	- 你一定要看看艾玛的照片 - 好可爱
- Oh, she looks just like a little doll. - Oh, no, that is a doll.	- 她像个洋娃娃似的 - 不 那是个洋娃娃
Oh, thank God, because that thing's really creepy.	感谢神 因为我觉得那看起来有点吓人
Yeah.	是啊
Look, there's Chandler.	看 钱德在那里
Oh, who's the blond? She's pretty.	那个金发女郎是谁? 她很漂亮
He's having an affair.	他有外遇了
He is not having an affair.	他才不是有外遇呢
I'm always right about these things.	我的感觉是很准的
No, you're not. Last week, you thought Ross was trying to kill you.	才怪 上星期你以为罗斯想杀了你
Well, sorry, but it's hard to believe that anyone would	对不起 我很难相信 有人会说那么

tell a story that dull...	无聊的故事
...just to tell it.	就只是为了说故事而已
There's something going on with them.	他们之间一定有什么
Look. He's getting into the car with her.	看 他们一起上车了
Oh, that doesn't mean anything.	那并不代表什么
Oh, yeah? Well, let's see.	是吗? 我们走着瞧
Huh?	哈?
- Okay, duck down. - Oh.	- 趴低点 - 噢
- Hello? - Oh, hi. It's Phoebe.	- 喂? - 钱德 我是菲比
Um, I know that Monica is working today...	我知道摩妮卡今天要上班
...so I was wondering if you wanted to come to the movies with me and Rachel.	所以我想问你要不要 跟我和瑞秋一起去看电影
Oh, uh, I have to work too. Yeah, I'm stuck here at the office all day.	嗯 我也要去上班 对 我一整天都会在公司
Uh, well, it's a shame that you'll miss the movie...	太可惜了 你不能去看电影
...because we were gonna see, you know, either, um, Liar Liar or, um...	因为我们打算看《王牌大骗子》
...Betrayal or An Affair to Remember.	《终极背叛》或是《金玉盟》
Those are all really old.	那都是些老片子
Okay, then maybe it'll be, um...	好 那也许我们会去看...
Dude, Where's My Car?	猪头 我的车咧?
- What? - They're in a car.	- 什么? - 他们在车子里
Okay. Well, talk to you later, okay? Bye.	好了 晚点再聊 再见
Jeez.	天啊
Okay, quick. We gotta find a cab and follow them.	快 我们得拦辆计程车跟踪他们
Oh, yeah, okay.	好 我先去拿我的夜视镜和电击枪
Let me just grab my night-vision goggles and my stun gun. Heh.	好 我先去拿 我的夜视镜和电击枪
I got them.	我这儿有
- Hey. - Hey. Hi, sweetie.	- 你好 - 你好 甜心
Hey, you smell like perfume and cigarettes.	你身上有香水和烟的味道
- I was in the car with Nancy. - Nancy doesn't smoke.	- 我今天一整天都和南西在车里 - 南西不抽烟
Well, at least the perfume's not mine. Be thankful for that.	至少那香水不是我的 这点你应该心存感激
So... What did you think of the house?	你认为那房子怎么样?
It's everything we've been looking for.	那是我们梦寐以求的房子
Isn't it? And what about the amazing wainscoting...	可不是吗? 那漂亮的护墙饰条...
...the crown molding and the dormer windows in the attic?	冠顶饰和阁楼的老虎窗呢?
And the wiggle woms and the zip zorps.	还有歪歪曲曲和斜来斜去的?
What were the things you said?	你刚刚说什么?
- Don't you love the huge yard? - The fireplace in the bedroom.	- 你喜欢那个大院子吗? - 还有主卧室里的壁炉
And Nancy said it's really underpriced...	南西说这个价钱非常优惠
...because the guy lost his job and has to move in with	因为那家伙丢了工作 不得不搬去跟

his parents!	父母住
This is bringing out a lovely color in you.	看你善良贴心的样子
So do you think we should get it?	你觉得我们应该买吗?
I don't know. What do you think?	不知道 你觉得呢?
- I think we should. - I do too.	- 我觉得我们应该买 - 我也是
- This is huge. - I know.	- 这是件大事 - 对啊
How bad do you wanna smoke now?	你现在有多想抽烟?
I don't know what you mean, giant, talking cigarette.	我不了解你的意思 你这根巨大 会说话的香烟
Phoebe called as I was getting into Nancy's car.	我正在南西车上的时候 菲比打电话来
If she asks you, I was at work all day.	如果她问起 就说我一天都在工作
Got you. When do we tell them?	了解 我们什么时候告诉他们?
We don't. Not until it's 100 percent. Why upset everybody over nothing?	先别说 等完全确定再说 不必现在就让大家难过
Okay. Right.	对
- Oh, my God, that is gonna be so hard. - I know. Good luck with it.	- 天啊 这会很难开口 - 我知道 祝你好运
I just can't see Chandler cheating.	钱德不是那种会搞外遇的人
I'm telling you guys, we followed them out to a house in Westchester.	我告诉你们 我们一路跟踪到 西彻斯特的一栋房子
They went in for 45 minutes, and then they came out looking pretty happy.	他们在里面持有了45分钟 出来时似乎很快乐
- Chandler? - Mm-hm.	- 钱德? - 嗯
Forty-five minutes?	45分钟?
Well, something's not right.	肯定有什么地方不对劲
I can't believe he'd do this to Monica.	我不敢相信 他会这样对待摩妮卡
I know, and with the baby coming?	是啊 而且他们就快有小孩了
- So should we tell her? - I don't know.	- 我们该告诉她吗? - 不知道
If one of us saw Mike with another woman, would you want us to tell you?	菲比 如果我们看到麦克 跟别的女人在一起 你会想知道吗?
Why? Who'd you see him with?	怎么? 你看到他跟谁在一起了?
- No one. I'm just saying if we did... - Tell me what you know!	- 没有 我只在假设... - 告诉我你知道什么
No one. Nothing. Mike's a great guy. It was hypothetical.	没有 没事 麦克是个好男人 我只是假设
All right. He is a good guy.	好吧 他是个好男人
You're right. He wouldn't cheat.	你说的对 他不会搞外遇的
If I did see him with someone, there's no way I...	如果我真看到 他和另一个女人在一起...
Who did you see him with?	你看到他跟谁在一起了?
Oh, look at her. So happy.	你们看看她有多开心啊
If only there were a smaller one to clean this one.	要是有更小的吸尘器来清理这个 该有多好
Hey, is, uh... Is Chandler here?	钱德在吗?

No, he's picking up dinner. Why, what's up?	不在 他去买晚餐了 发生了什么事吗?
Well...	呃...
Look, whatever happens, we're here for you and we love you.	不管发生什么事 我们都在你身边支持你 我们爱你
- All right. - Chandler might be having an affair.	- 好的 - 我们认为钱德可能有外遇
- What? - Phoebe and I saw Chandler...	- 什么? - 菲比和我今天看见钱德...
...with a blond woman today outside on the street.	跟一个金发女郎在街上
And then we followed them to a house in Westchester.	我们跟踪他们 到一所位于西彻斯特的房子
They went in together. I'm so sorry.	他们一起进去里面 我很遗憾
Oh, my God. Oh, my God, that's awful.	我的天...那太糟糕了
What did you think of the house?	你们觉得那房子怎么样?
What?	什么?
Monica, you understand what we're saying, right?	摩妮卡 你了解 我们刚才说的话吧?
Yeah. Sure. I mean, I'm devastated, obviously.	了解 当然了解 我是非常震惊
Did you think the neighborhood was homey?	你们觉得那边的环境温不温暖?
- Hey. - You son of a bitch.	- 嘿 - 你这狗杂种
Is it me, or have the greetings gone downhill around here?	是我的问题 还是 这打招呼的方式越来越糟了?
Phoebe and Rachel saw you with Nancy today.	菲比和瑞秋 今天看到你和南西在一起
And, um, they think you're having an affair.	他们以为你和她有一腿
- Who's Nancy? - What's going on?	- 南西是谁? - 到底是怎么回事?
Uh...	额
Okay, uh...	好吧...
All right, you better sit down.	你们大家最好坐下来
- This is... This is pretty big. - Yeah.	- 这是件大事 - 对
I'm not having an affair.	我没有外遇
Nancy is our realtor.	南西是我们的房地产经纪人
I knew he couldn't be with a woman for 45 minutes.	我就知道他不可能 跟个女人在一起 45 分钟
Why do you have a realtor?	你们为什么要请房地产经纪人?
Um, she's been showing us houses outside of the city.	最近都是她带我们 去看住宅区的房子
- What? - Are you serious?	- 什么? - 你说真的吗?
When we found out that we were gonna get this baby...	当我们知道会有小孩之后...
...Chandler and I decided we didn't wanna raise a kid in the city.	钱德和我讨论后决定 我们不想在市区抚养小孩
So you're... So you're gonna move?	所以你们要搬走?
Oh, my God.	我的天
Shouldn't we all vote on stuff like this?	这种事我们该投票解决吧?
What is wrong with raising a kid in the city?	在市区里带小孩有什么不妥吗?

I'm doing it. Ross is doing it.	我这么做 罗斯也这么做
Sarah Jessica Parker is doing it.	莎拉洁西卡帕克也是
And that's great for you guys, but we want a lawn and a swing set.	你们这么做很好啊 但是我们想要有院子和秋千
A street where our kids can ride their bikes...	一条孩子们能骑脚踏车的街...
...and maybe an ice-cream truck can go by.	也许还会有冰淇淋车经过
So you wanna buy a house in the '50s.	所以你们想在 50 年代买房子
Have you thought about what you're giving up?	你们有想过会失去的东西吗?
You can't move out of the city. What if...?	你们不能搬出市区 要是...
What if you want Chinese food at 5 a. M?	要是你们凌晨 5 点 想吃中国菜怎么办?
Or a fake Rolex that breaks as soon as it rains?	或者想买下雨就会停的假劳力士时怎么办?
Or an Asian hooker sent right to your door?	还是想电召亚裔妓女时怎么办?
You know what? If you want to look for a house, that's okay.	这么说吧 如果你们想看房子 没问题
No. No, it's not. Don't listen to him. I'm gonna thump you.	不...有问题 别听他的 小心我扁你
It's okay, because they have to get it out of their system.	没问题 因为他们得先追寻他们的梦想
Okay? But you're gonna realize this is the only place you wanna be.	但是你们会发现 这里才是你们真正想住的地方
Actually...	其实...
...we already found a house we love.	我们已经找到梦寐以求的房子了
- What? - About an hour ago, we made an offer.	- 什么? - 大约一小时前 我们开出了价码
Bet you wish I was having an affair now, huh?	我敢打赌 你们现在宁可是我有外遇
- You put an offer on a house? - It's so sweet.	- 你们已经出价了? - 那房子真的很好
It really is. It has this big yard that leads down to this stream.	真的 那里有个很大的院子 直通到一条小溪
And then there's these old maple trees.	还有很多老枫树
Oh, again with the nature. What are you, beavers?	又是大自然 你们自以为是水獭吗?
Look, I know this is really hard, and we're really sorry.	我知道你们一时难以接受 我们也非常抱歉
Is this because I come over here without knocking and eat your food?	不是因为我不敲门 就跑过来拿你们的东西吃吧?
Because I can stop doing that.	我可以不要那样
I really, really think I can.	我真的可以改
You know that's not the reason, Joe.	乔伊 你知道 那不是我们要搬走的原因
I think if you saw it, you'd understand.	我想如果你们看到那里 就会明白的
You guys were there. It's beautiful, isn't it?	你们去看过 那里很美 不是吗?
- Yeah, it is. - What the hell are you doing?	- 是啊 的确很美 - 你在做什么?
Well, it is, all right? When we were out there today,	那里是不错 今天在那里的时候 我

all I kept thinking was:	心里想的是
"I can't believe Chandler is screwing this woman...	"我不敢相信 钱德居然做得出这种事
...but, man, this would be a nice place to live."	但是 这真是个居住的好地方 "
Yeah, but so is this.	是没错 但是这里也是
Yeah. I mean, if you move there, you have to leave here.	对啊 如果你们搬过去 就要搬离这里
I mean, how can you leave this place?	你们怎么可以离开这个地方?
Come on, Daddy, listen to me!	老爸 拜托你听我说
It's like all of my life, everyone's always told me, "You're a shoe!	我终其一生 大家都告诉我 "你是鞋子
You're a shoe! You're a shoe! You're a shoe!"	你是鞋子 你是鞋子 你是鞋子 "
Then today I stopped and said, "What if I don't wanna be a shoe?	今天我突然想到 "如果我不想当鞋子呢?
What if I wanna be a purse? You know?	如果我想当皮包?
Or a hat?"	或是帽子呢? "
I don't want you to buy me a hat, I am a hat.	我不是要你买帽子给我 我只是说我是帽...
It's a metaphor, Daddy!	我只是打个比方 老爸
You can see where he'd have trouble.	我可以了解他哪里搞不懂
Well, maybe I'll just stay here with Monica.	也许我就待在摩妮卡这里
I guess we've established she's staying with Monica.	我想她待在摩妮卡这里 是既成的事实
Your money's mine, Green.	你的钱就是我的 葛林
Your fly's open, Geller.	你的拉链没拉 盖勒
You know what I just realized?	你们知道我刚发现了什么吗?
"Joker" is "poker" with a "J."	"扑克牌"头个字母换上 J 就是"鬼牌"
Coincidence?	那是巧合吗?
Hey, that's "jo-incidence" with a "C."	"巧合"头个字母换上 C 就是"绝对不巧"
Ooh, look. Ugly Naked Guy lit a bunch of candles.	看 奇丑的裸男点了一堆蜡烛
Ooh.	哦
Oh!	啊
Ooh. That had to hurt.	那一定很痛
Hey, it's your Thanksgiving too.	这也是你们的威 恩节
You know, instead of watching football, you could help.	除了看球赛 也可以过来帮忙
[IN UNISON] We know.	我们知道
Rachel, you wanna put the marshmallows in concentric circles.	瑞秋 你要把这些绵绵糖 摆成一个同心圆
No, you wanna put them in concentric circles.	不 摩妮卡 是你要把它们摆成个同心圆
I want to do this.	这是我要做的
Every year.	每年都一样
It's stuck.	我被卡住了

Well...	呃...
Step. How did it get on?	小心阶梯 你是怎么把头塞进去的?
I put it on to scare Chandler.	我戴上是为了吓钱德
Oh, my God! Monica's gonna totally freak out.	我的天 摩妮卡看到会抓狂的
Plus, it smells really bad in here.	还有 这里面臭得要命
Of course it smells bad. You have your head inside a turkey's ass.	当然臭 你的头 可是卡在火鸡的屁股里
Ooh, ooh. Monica.	哦 哦 摩妮卡
Ooh.	哦
Did you get the turkey...? Oh, my God! Oh, my God!	火鸡拿来了吗? 我的天 我的天
Who is that?	那是谁?
It's Joey.	我是乔伊
I got it.	我知道了
How about if we win, they have to get rid of the rooster.	如果我们赢 他们就得把那只公鸡弄走
Ooh, that's interesting.	那太有趣了
If you win...	如果你们赢...
...we give up the bird. - Aah!	我们就放弃那只鸡
But if we win...	但是 如果我们赢了...
...we get your apartment.	我们要你们住的地方
Ooh!	噢
- Deal! - What?	- 官为定 - 什么?
"What was Monica's nickname when she was a field-hockey goalie?"	摩妮卡当曲棍球守门员时的绰号?
- Big Fat Goalie. - Correct.	- 大胖守门员 - 正确
"Rachel claims this is her favorite movie."	瑞秋宣称她最喜欢的电影是?
- Dangerous Liaisons. - Correct.	- 《危险关系》 - 是的
- "Her actual favorite is?" Correct. - Weekend at Bernie's.	- 其实她最喜爱的电影是? - 《老板渡假去》
"Monica categorizes her towels. How many categories are there?"	摩妮卡将她的毛巾分类 共有几个种类?
- Okay, everyday use. - Fancy.	- 日用 - 精美
- Guest. - Fancy guest.	- 客人用 - 精美客用
- Two seconds. - Uh, 11?	- 还有两秒 - 十一种?
Eleven. Unbelievable. Eleven is correct.	十一种 太难以置信了 十一种是正确答案
- Yes! - Ha-ha-ha.	- 太棒了 - 哈哈
"Chandler was how old when he first touched a girl's breast?"	钱德第一次摸女孩子胸部是几岁?
- Fourteen? - No, 19.	- 14岁? - 错 19岁
Thanks, man.	谢了 兄弟
"Joey had an imaginary childhood friend.	乔伊有个幻想的童年朋友
- His name was?" - Maurice.	- 他的名字是? - 莫里斯
- "His profession was?" - Space cowboy!	- 他的职业是? - 太空牛仔
Correct.	正确

"What is Chandler Bing's job?"	钱德的职业是？
Oh.	哦
Oh, gosh.	天啊
Ten seconds. You need this or you lose.	还有十秒 这题答错就输了
It has something to do with transponding.	好像是跟传输有关的
Oh! Oh! He's a transponster.	他是个传输人
That's not even a word!	根本没有那种东西
Oh, my God.	我的天啊
- Oh, my God. - No!	- 我的天啊 - 不要啊
Whoo!	哇哦
You know what? You are mean boys who are just being mean.	你们知道吗？你们是卑鄙刻薄的小人
Hey, don't get mad at us. No one forced you to raise the stakes.	别把气出在我们身上 没人逼你越赌越大
That is not true. She did. She forced me.	不对 是她逼我的
We'd still be here if you hadn't got the question wrong.	你如果没答错问题 我们就不用搬家了
Well, it was a stupid, unfair question!	那是个愚蠢又不公平的问题
Don't blame the questions!	别怪问题
Would you all stop yelling in our apartment?	别在我们的公寓里乱吼
You are ruining moving day for us.	把我们的快乐搬家日都毁了
Chandler!	钱德
Chandler, I saw what you were doing through the window.	钱德 我从窗户 看到你在做什么了
I saw what you were doing to my sister. Now, get out here!	我看见你在对我妹妹做什么 你给我出来
Well, listen, we had a good run.	听着 我们在一起 度过美好的时光
You know? What was it? Four, five months?	多久？大概有 4 5 个月吧？
That's more than most people have in a lifetime.	那比大多数人在一起的时间都久
So goodbye, take care, bye-bye then.	所以再会了 保重 再见
Hey, Ross. What's up, bro?	罗斯 发生了什么事 哥？
What the hell are you doing?	你们到底在搞什么？
Hey, what's going on?	喂 发生了什么事？
Well, I think... I think Ross knows about me and Monica.	我想罗斯知道我和摩妮卡的事了
Dude, he's right there.	老兄 怎么当着他的面说这些？
I thought you were my best friend. This is my sister.	我以为你是我最好的朋友 她是我的妹妹
My best friend and my sister. I cannot believe this.	我最好的朋友跟我妹妹 我简直不敢相信
We're not just messing around. I love her.	我们不是玩玩而已 我爱她
Okay? I'm in love with her.	我爱上她了
I'm so sorry that you had to find out this way.	我很抱歉 你以这种方式发现
I'm sorry, but it's true. I love him too.	抱歉 但这是真的 我也爱他
My best friend and my sister.	我最好的朋友和我妹妹
I cannot believe this.	我简直不敢相信
This is the last box of your clothes.	这是你最后一箱衣服

I'm just gonna label it "What were you thinking?"	我要贴上“你到底在想什么？”的标签
Funny, I was just gonna go across the hall and write that on Chandler.	好笑的是 我本来要到对面 在钱德身上写这句话
Okay, you guys, I don't mean to make things worse, but...	两位小姐 我不想把事情越弄越糟但是...
...I don't wanna live with Rachel anymore.	我不想和瑞秋住在一起了
- What? - You're just so mean to each other.	- 什么? - 你们对对方太刻薄了
And I don't wanna end up like that with Rachel. I still like you.	我不想跟瑞秋最后闹得不欢而散 我还是很喜欢你
Well, Phoebe, that's fine because I'm not moving.	菲比 没关系 因为我不搬了
Whoa, whoa, whoa. Phoebe, you gotta take her.	菲比 你得跟她一起住
I know I said some bad stuff...	我是说过一些她的坏话...
...but Rachel does have some qualities that make her a good roommate.	但是瑞秋有一些优点 足以让她成为个好室友
She gets tons of catalogs...	她把她觉得我会喜欢的...
...and, um, she'll fold down the pages of the things she thinks I'd like.	商品目录页折起来
- What else? - Uh...	- 还有呢? - 额
When I take a shower...	我洗澡的时候...
...she leaves me little notes on the mirror.	她会在镜子上留言给我
Yeah, I do. I do do that.	我会 我会那么做
That's nice. I like having things to read in the bathroom.	很好 我喜欢在洗手间里读点东西
When I fall asleep on the couch after reading...	我在沙发上 看书看到睡着的时候...
...she covers me over with a blanket.	她会帮我盖被子
Well, you know, I don't want you to be cold.	你知道的 我不想让你着凉了
And when I told her I was gonna move in with Chandler...	当我告诉她 我要跟钱德一起住的时候...
...she was really supportive.	她真的很支持我
[SOBBING] You were so great.	你太棒了
You made it so easy.	你让一切变得那么容易
And now you have to leave.	现在你要离开了
And I have to live with a boy!	而我得和男生住在一起
Hey.	嘿
- She really left. - I know.	- 她真的走了 - 我知道
- Thank you. - No problem, roomie.	- 谢谢你 - 没什么 室友
- Can I ask you a question? - Sure.	- 我能问你一个问题吗? - 当然
What the hell is that dog doing here?	那只狗在这里做什么?
- A little toast here. Ding, ding, ding. - Mm.	- 我要向大家敬个酒 - 嗯
This isn't exactly the kind of Thanksgiving you planned...	我知道这并不是你们 计划中的感恩节
...but for me this has been really great, you know?	但对我来说这一切真的太棒了
I think because it didn't involve divorce...	我想是因为没有牵涉到离婚...
...or projectile vomiting.	或是喷射性呕吐
I was just thinking, if you'd gone to Vail...	我还在想 如果你去了维尔...

...or if you guys had been with your family, or if you didn't have...	或是如果你们和家人在一起 如果你没有...
...syphilis and stuff...	梅毒的问题
...we wouldn't be all together, you know?	我们就不会聚在一起
So I guess what I'm trying to say...	我想我要说的是...
...is that I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.	我非常感谢 你们的感恩节计划全泡汤了
That's so sweet.	太成人了
Thank you.	谢谢你
Mm.	嗯
And hey, here's to a lousy Christmas.	敬糟糕的圣诞节
And a crappy New Year.	和不快乐的新年
Hear, hear.	干杯 干杯
You can't move. You just... You just can't.	你们不能搬 你们就是不能搬走
Rachel's right. This is where you guys belong.	瑞秋说的对 你们是属于这里的
You don't wanna live in Westchester. That's the worst of the Chesters.	你们不能搬到西彻斯特 那是彻斯特区里最糟糕的
You know, sometimes when I'm alone in my apartment, I look over here...	有时候我一个人在家里 我往这里看...
...and you guys are just having dinner...	你们会在这里吃晚餐...
...or watching TV or something...	或看电视之类的
...but it makes me feel better.	那会让我有点温馨的感觉
And now when I look over, who am I gonna see?	以后我再往这里看 我会看到谁呢?
The Gottliebs? The Yangs?	高特立家还是杨家?
They don't make me feel so good.	他们不会让我感觉温馨
Yeah. So don't move, okay? Just stay here...	是啊 所以别搬了 就留下来吧
...and maybe close your blinds at night. - Hey.	晚上别忘记拉窗帘就行了 - 你...
Hello?	喂?
It's Nancy. They responded to our offer.	是南西 他们对我们的价码做出答复了
And?	然后呢?
Yeah...	好...
Okay. Thanks.	好的 谢谢
They passed.	他们没兴趣
They said they won't go a penny under the asking price.	他们说一毛也不愿意降
- We can't afford that. - I know.	- 我们负担不起那价格 - 我知道
Well, there you go.	好了 如你们所愿了
I'm really sorry, you guys.	真抱歉
Yeah, I'm sorry too. I'm even more sorry that phone call didn't come...	我也很抱歉 我更抱歉在电话来之前...
...before I told you about looking through the window.	就说出从窗户看过来的事情
Yeah. Well, we're gonna let you be alone.	我们还是让你们独处一阵子吧
- You gonna be okay? - Yeah, we'll be okay.	- 你们没事吧? - 我们会没事的
Love you guys.	我爱你们
You know, I'm really sorry I wasn't more supportive	很抱歉 之前没有支持你们

before.	
That's okay. We understand.	没关系 我们能理解
Yeah, and about this Nancy...	对了 关于这个南西...
If you're not sleeping with her, should I?	如果你没跟她上床的话 能不能让我上?
I know there'll be other houses, but I just, uh...	我知道我们还会找到其他房子 但是我...
- I loved that one so much. - Yeah.	- 我太爱那栋房子了 - 是啊
Well, it's a good thing we got it then.	所以得到那栋房子是天大的喜事
- What? - We got the house.	- 什么? - 我们买到那栋房子了
- Oh, my God. - I didn't wanna tell you in front of them.	- 我的天 - 我不想当着他们的面告诉你
We got it? We got the house?	我们买到了 我们买到那栋房子了?
- We're getting a house. - Oh!	- 我们要买房子了 - 啊
Mm.	嗯
- We're getting a house. - And a baby.	- 我们要买房子了 - 还要有小孩了
We're growing up.	我们长大了
We sure are.	是啊
Who's gonna tell them?	谁去跟他们说呢?
- Not it. - Not it. Damn it!	- 不是我 - 不是我 可恶
- And, Rachel, this is yours. - Aah!	- 瑞秋 这是给你的 - 哈
Why? What are these for?	这是为了什么?
- You'll see. - All right, everybody open them.	- 你会知道的 - 大家都打开来看看吧
Oh, wow, this is so beautiful.	这好美
Oh, these are the ones I was looking at in the store.	这个我在店里就看上了
- I know. - Oh, I love this.	- 我知道 - 我好喜欢
A meatball sub.	肉丸潜水艇三明治
Thanks.	谢谢
Seriously, guys, what's going on? What are these for?	说真的 你们怎么了? 为什么送我们这些礼物?
Well, I didn't know how to tell you before...	先前不知道该怎么跟你们说
...but we got the house. - Enjoy.	但是我们买到那房子了 - 请享用
What did they say?	他们刚刚说什么?

Friends.S10E11

- Hey, guys... - Wait! Let me tell them.	- 各位... - 等等 让我来说
- Oh, sure. - Joey's gonna be...	- 好啊 - 乔伊即将成为...
...a celebrity guest on a game show.	电视游戏节目的嘉宾
- Hey. - Oh.	- 嘿 - 祇
- Really? Which one? - Mm-mm.	- 真的? 哪个节目? - 嗯
Fish. Seaweed.	鱼 海藻
- A sunken ship. - Things you find in the ocean.	- 沉没的船 - 在海里找到的东西
- You're gonna be on Pyramid! - Yeah.	- 你要上《金字塔》 - 对
- That was our favorite game show ever. - Except for Match Game.	- 我们最爱看这个节目 - 除了《配对游戏》之外
- Or Win, Lose or Draw. - Oh!	- 或《输赢或平手》 - 祇
What did I marry into?	我到底娶了谁?
You guys wanna come and watch me tape the show?	你们要来看我录影吗?
Oh, we can't. We're throwing Phoebe a bachelorette party.	不行 我们要帮菲比办告别单身派对
Yeah. Sorry, boys, this ride's closing.	对 先生们抱歉 我死会了
Oh, and Chandler and I have this stupid college alumni thing.	钱德和我要参加愚蠢的大学校友会
Oh, I can't believe you get to meet Donny Osmond.	我不敢相信你能见到唐尼奥斯蒙
- Seriously? - Yeah-huh.	- 真的? - 是啊
Ross and I always wanted to be Donny and Marie.	罗斯和我一直想当唐尼和玛莉
Mm-hm.	嗯
You guys just keep getting cooler and cooler.	你们真是越来越酷了
Yeah, we used to perform for our family and friends.	对 我们曾在亲朋好友面前表演
Oh, God, that's right. I blocked that out.	天啊 没错 我故意忘记那段记忆了
I'm a little bit country	我一点点的国家
And I'm a little bit rock 'n' roll	我一点点的摇滚
I'm leaving you.	我要和你离婚
It's so weird to see all these people again.	再看到这些人感觉真奇怪
Oh, my God, look. There's Jeffrey Klarik.	天啊 你看 是杰佛瑞克扛利克
- Who? - He was roommates with John Rosoff.	- 谁? - 他是约翰罗瑟夫的室友
He went out with Andrea Tamborino.	他和安卓雅坛柏里诺约会
She dumped him for Michael Skloff.	但她为了麦可史罗夫抛弃他
Did I go to this school?	我上过这所学校吗?
Hey, there's Missy Goldberg. You gotta remember her.	那是蜜西古柏 你一定记得
Sure. Nice.	当然 不错
Dude, you're married to my sister.	老兄 别忘记你娶了我妹妹
You're right. By saying "nice," I'm virtually licking her.	没错 说她“不错”表示我精神出轨
Hey, I hear she's single again. You think I should ask her out?	听说她恢复单身了 我应该去约她吗?
Are you asking permission to break the pact?	你正在要求我同意 让你破坏盟约

	吗?
Yes, please.	对 拜托你
Hey. Hey, check out the fliers for the band.	嘿…瞧瞧我们乐团的传单
- I made them on a Macintosh. - Awesome.	- 我用麦金塔电脑做的 - 真厉害
The name really stands out.	乐团名真的很显眼
Thanks to a little something called helvetica bold 24-point.	多亏一种叫 24 倍大的粗体字
Man, we're gonna rock that Asian Student Union.	老兄 亚洲学生会一定很崇拜我们
- Hey, guys. - Hey, Missy.	- 两位 - 嗨 蜜西
Our band is playing on Friday.	我们的乐团周五要演出
Yeah, you should come check us out.	是啊 你该来看看
We're called Way/No Way.	团名叫做《行 想都别想》
- No way. - Way.	- 想都别想 - 行
- Great. I'll be there. - Fresh.	- 太好了 我会去 - 新鲜
- Boss. - Mint.	- 老板 - 薄荷
- She's gone. - I know it.	- 她走了 - 我知道
- I am totally gonna ask her out. - Dude, I was gonna ask her out.	- 我非得约她出来 - 老兄 我也要约她
- I said it first, bro. - Well, I thought it first, homes.	- 我先说的 老兄 - 是我先想的 老弟
- Look, if you date... - Wait! Wait! What are we doing?	- 听着 若你约... - 等等 我们在干嘛?
What we have is too important to mess it up over some girl.	我们不能让女人破坏友谊
I mean, we can get laid any time we want.	反正我们不愁找不到女人上床
Totally.	没错
- I had sex in high school. - Me too. I'm good at it.	- 我在高中就炒饭过了 - 我也是而且我是高手
All right, I say we make a pact.	好 我建议我们建立盟约
Neither of us will go out with Missy Goldberg.	我们两个都不能和蜜西古柏约会
You got it.	没问题
That's Missy Goldberg, Phoebe Cates and Molly Ringwald...	蜜西古柏 菲比凯兹和毛莉瑞渥
...who we can't go out with. - Those are the pacts.	我们都不能碰 - 这是我俩的盟约
Oh, and Sheena Easton. But we probably couldn't get her anyway.	还有席娜伊斯顿 不过我们大概也得不到她
Maybe not you.	是你把不到
Well, I officially give you permission to break the pact.	好 我正式允许你破坏盟约
Thank you.	谢谢
All right, here I go. Hey, remember how scary it used to be going up to girls in college?	我要上了 你记得以前 我们泡妞时多紧张吗?
- Your hands are shaking. - I know. And I can't stop sweating.	- 你的手在抖 - 我知道 而且直冒冷汗
Five, four, three. Applause.	五 四 三 请鼓掌
Yeah!	耶

Welcome. It is Soap Opera Week here on Pyramid.	欢迎 本周《金字塔》请到肥皂剧明星
Let's meet our contestants. First, Gene Lester is a database specialist.	首先介绍参赛者 金恩莱斯特是资料库专家
He's gonna be playing with Days of Our Lives star Joey Tribbiani.	他的队友是《我们的日子》明星 乔伊崔比亚尼
And over here, we have Henrietta Cherry.	另一队是哈蕊塔契瑞...
I know it can be intimidating for regular people to be around celebrities...	我知道平凡人在明星身边会紧张
...but relax. I'm just like you, only better-looking and richer.	但放轻松 我和你一样 不过更帅更有钱
She'll be playing with star of General Hospital Leslie Charleson.	她与《医院风云》明星 莱丝莉查尔森合作
Welcome, everybody. Good luck to all of you. Let's play Pyramid.	欢迎各位 祝好运 开始进行《金字塔》
All right? Now, we flipped a coin before the show.	好吗? 游戏开始前先丢铜板
Gene, you won the toss, so you'll start. Which category?	金恩 你赢了所以先开始 选哪一项?
- "You Crossed the Line." - "You Crossed the Line." Joey...	- “跨过线条与行列” - 好的 乔伊
...describe for Gene these things that have lines.	请描述以下有 线条行列的东西让金恩猜
Give me 20 seconds on the clock, please. Ready? Go.	计时二十秒 准备? 开始
Uh, okay, it's a store like a supermarket.	好 一种像超级市场的商店
Oh. I see what I did there. Okay, okay. Uh, I'm writing in my...	我知道违规了 好 我写字都写在...
- Diary. - No, more like a notebook.	- 日记本 - 不是 比较像笔记本
Damn it. Okay.	(蓝图), 该死 好的
Um, oh, if I'm building a house, the plan...	若我在盖房子 使用的草图...
...isn't called a "shmooprint"...	不是叫“红图”...
I can't do that either?	这样也不行?
Oh, in high school, I once had sex with a girl right in the middle of the?	高中时我和女生在哪炒饭?
- Cafeteria? - Yeah, but they're not looking for that.	- 餐厅? - 对 但这不是答案
Aw...	啊
- Thank you so much for this. - Aw, you like it?	- 真感谢你的安排 - 你喜欢?
Oh, my God, it's all so elegant.	天啊 布置得真优雅
- Hee, hee. - Aw.	- 嘿 - 啊
When's the dirty stuff starting?	淫荡的表演什么时候登场?
- What? - The strippers and the guys dancing...	- 什么? - 脱衣舞男跳舞...
...and, you know, pee-pees flying about.	还有那些小弟弟的把戏
Oh!	啊
Pheeb, I... There isn't gonna be any "flying about." Ha, ha.	菲比 我...不会有人耍小弟弟的把戏
We thought we were a little too mature for stuff like	我们应该比以前成熟多了

that.	
Oh, okay.	好吧
I see what you're doing. That's fine. This is all there is. Just tea. Okay.	我懂你的安排 没关系 喝茶就行了
Mm, raunchy.	好淫荡
Seriously, Pheebs, it's not gonna be that kind of a party.	说真的 菲比 这不是色情派对
Really? So this is?	真的? 那这是...
This is my big sendoff into married life?	你就让我平淡地迈入婚姻生活?
Rachel, this is the only bachelorette party I'm ever gonna have.	瑞秋 告别单身派对一生就一次
I've got a big wad of ones in my purse.	我还准备了一大叠的一块小钞
Really? I mean, really? It's just tea?	真的? 真的就只喝茶?
No.	不是
- Phoebe, of course there's more. - Okay.	- 菲比 当然还有花样 - 那就好
I mean, let me just go talk to Monica...	我去和摩妮卡讨论一下
...and get an ETA on the pee-pees. Heh.	看那些人何时来耍把戏
Now, Gene, I must remind you, you need all six of these to stay in the game.	金恩 我要提醒你 你要六题全答对才不会被淘汰
Describe for Joey "things you find in your refrigerator."	向乔伊描述你冰箱里的东西
Bah, they might as well just give us the points. Ha-ha-ha.	他们直接送分给我们比较快
Give me 20 seconds on the clock. Ready? Go.	计时二十秒 准备? 开始
- You put this in your coffee. - Uh, a spoon. Your hands. Your face.	- 加在咖啡里 - 汤匙 手 脸 (奶精)
- It's white. - Paper. Snow. A ghost!	- 是白色的 - 纸 雪 鬼
- It's heavier than milk. - A rock. A dog. The Earth. Heh, heh.	- 比牛奶重 - 石头 狗 地球
- Pass. - Ugh.	- 放弃 - 额
- You put it on a sandwich. - Salami. Anchovies. Jam.	- 加在三明治里 - 香肠 鲱鱼 果酱 (美乃滋)
- It's white. - Paper. Snow. A ghost!	- 是白色的 - 纸 雪 鬼
- It's made from eggs. - Chickens?	- 用蛋做成的 - 鸡?
- Pass. - Ugh.	- 放弃 - 额
- You put this on a hamburger. Yes! - Ketchup! Relish!	- 加在汉堡里 - 蕃茄酱 调味料 (蕃茄酱)
- Stop! - Oh.	- 停 - 啊
Oh, time's up. Well, Joey, you were, uh...	时间到了 乔伊 你差点 额...
...almost on a roll there, ha-ha-ha. - Yeah.	全军覆没 - 耶
Gene, you'll have a chance to go to the Winner's Circle, but now...	金巴 你们有机会争冠军 但现在...
...Henrietta, you're going to the Winner's Circle to try your luck for \$10,000...	哈蕊塔 你将进入决胜局 挑战一万美金
...right after this. Don't go away.	现在进广告 别走开
And we're out.	录影暂停
Oh, so we didn't win. But it's fun to play the game, right?	没赢又怎样 好玩最重要对吗?

Hey.	嘿
I got a kid starting college. I have to get surgery on my knee.	我孩子要上大学 我膝盖要动手术
You just lost me 10 grand.	你害我损失了一万块
Oh, wow.	哇哦
I'm so sorry. Okay, I promise, we'll do better next time.	真抱歉 我保证我们下次表现会更好
Well, I will, because I won't be playing with you.	没错 因为下一轮我不是和你搭档
Hey, some of those were pretty hard.	拜托 有些题目很难
Like, why would there be a ghost in my fridge?	像是为什么我冰箱里会有鬼?
Yeah.	对
- So Saturday night? - I'd love to.	- 周六晚上好吗? - 我很乐意
Great.	太好了
So how come it took you so long to ask me out?	你怎么等这么久才约我出去?
Oh, well, uh, this is gonna sound kind of silly...	这听起来有点蠢
...but do you remember my roommate, Chandler Bing?	你记得我室友钱德宾吗?
Sure. He was in your "band."	当然 他是你“乐团”的团友
It's been 16 years, but the air quotes still hurt. Heh.	十六年了 但那个手势还是很伤人
- Sorry. - That's okay. Um, anyway...	- 抱歉 - 没关系 总之...
Ahem, well, he and I both really liked you a lot, um...	我们两个都很喜欢你
...but we didn't want it to jeopardize our friendship, so we made a pact...	但不愿意友谊因此破裂 所以订了盟约
...that neither of us could ask you out.	就是我们两个都不能约你
- Really? - Yeah, why?	- 真的? - 对 怎么了?
Well, Chandler and I used to make out.	钱德和我曾经亲热过
A lot.	而且次数频繁
- You did? - Yeah.	- 真的? - 对
- We'd go to the science lab after-hours. - And on my turf?!	- 我们下课会去科学实验室 - 还在我的地盘?
Hey. Hey, where is this guy? It's been over an hour.	嘿... 舞男在哪里? 已经等一个小时了
He's coming from Jersey. He said he'd get here as fast as he could.	他从纽泽西赶来 他说会尽快
- Who is it? - It's the police.	- 哪位? - 我是警察
- The police! - Oh!	- 是警察 - 哦
That's right. It's Officer Goodbody.	没错 我是六块肌警官
What's the matter, officer? Has someone been bad?	怎么了 警官? 有人不乖吗?
Whew, that's a lot of stairs.	楼梯还真多层
Oh, boy. You should warn people there's no elevator.	天啊 你们应该事先说没电梯
I should not have had that Mexican food for lunch.	午餐不该吃墨西哥菜的
- Oh. - Are you gonna be okay, Officer, uh?	- 哦 - 你没事吧 警官?
- Goodbody. - If you say so.	- 六块肌警官 - 你说就是
So where's the young lady...	是哪一位年轻小姐...
...who I am supposed to take downtown?	要让我带去下面处罚?
Oh, God.	天啊
All right. Somebody show me where to plug in my box...	请告诉我插头在哪里

...and we'll get this party started.	我们就能开始狂欢了
Wah!	哇
- Over here? - Yeah.	- 这里? - 对
- All right. - Rachel?	- 好 - 瑞秋?
- Yeah? - Um, are you kidding?	- 什么事? - 你在耍我吗?
We didn't know you wanted a stripper, so we got the phone book...	我们不知道你要舞男 所以临时翻电话簿
...and got the first name we could find. - How old's your phone book?	先看到他就打给他了 - 你的电话簿是几年前的?
Oh, my God, this man is gonna get naked in my apartment.	天啊 这家伙要在我家露鸟
God, no. I don't wanna see him take his clothes off.	天啊 不 我不要看他脱光
Are you talking about me?	你们在说我吗?
Oh, no.	不是
I mean, obviously we wanna see you take your clothes off.	我们当然想看你脱光光
You big piece of eye candy.	你这个超火辣猛男
Okay. Okay, ladies, can I have your attention, please?	好 小姐们 照过来好吗?
- Oh, yeah. - Oh.	- 太好了 - 哦
Did someone call for the long arm of the law?	有人找粗勇警官吗?
I should warn you, I have a concealed weapon.	我应该警告你们我身怀大条武器
I hope you're familiar with this state's penal code.	希望你们熟悉本州的刑法
Okay, okay. Enough teasing.	好 挑逗你们够久了
Now for some pleasing.	现在来中包起你们的欲火
Ooh. Ooh. Ooh. Ooh.	哦
She cringed.	她退缩了
This is how I look when I'm turned on.	我兴奋的时候都是这模样
You were talking about me before.	你们刚刚就是在说我
Look, I don't need this. I'm out of here. Where's my hat?	我不必承受这种羞辱 我走了 我的帽子呢?
Look, I've been in this business for a long time.	听好 我从事这行很久了
Shocking.	真没想到
Now, if you'll just pay me my \$300, I'll be on my way.	现在三百块拿来我就走人
- \$300? Are you kidding? - That's okay. Let me get my checkbook.	- 三百? 你开玩笑吗? - 没关系 我开支票
You're not gonna pay him. He didn't do anything.	你不能付他钱 他什么都没做
Didn't do anything? I took a bus all the way from Hoboken.	没做什么? 我从荷波肯大老远搭公车来
I climbed, I don't know, like, a billion stairs.	爬了十亿层阶梯
And it's not like I can take them two at a time.	而且还不能一次爬两层
I don't care. We're not paying you \$300 for this.	谁管你 反正我们不会付三百块
It's not my fault if you're too uptight to appreciate... ...the male form in all its glory.	若你太拘谨 不懂欣赏男性胴体之美 也不是我的错
Okay, I'm uptight. That's why I don't wanna watch a middle-aged guy...	好 我是拘谨没错 所以才不看中年老头...
...dance around in what I can only assume is a child's Halloween costume.	穿小孩万圣节服装乱扭

I may have borrowed this from my nephew...	这件衣服是向我侄子借的没错
...but let me assure you, what's underneath is all man.	但我拍胸脯保证 衣服下是正港猛男
I'm sorry, did you say "all man" or "old man"?	抱歉 你是说“正港猛男”还是“老人”?
Whoa!	喔
You're mean.	你真刻薄
- Uh, look, uh, officer, um... Sir? - Damn it.	- 长官...先生? - 该死
Listen.	听着
Big surprise. The hunk of beef has feelings.	很惊讶吧 原来肌肉猛男也会伤心
Applause.	请鼓掌
Okay, Henrietta, you picked "Jack and Jill Went Up The Hill."	哈蕊塔 你选了“哥俩好上山庄”
Oh. My friend Rachel has a kid. I totally know nursery rhymes.	我朋友瑞秋有小孩 我最会唱童谣了
Joey, describe these things associated with the United States Congress.	乔伊 请描述以下 和美国国会相关的语汇
Give me 20 seconds on the clock, please.	请计时二十秒
Ready? Go.	准备? 开始
Uh... Uh...	额 额
Pass.	放弃
Pass	放弃
Pass	放弃
- Uh, the thing hanging in your throat. - Uvula.	- 挂在你喉咙里的东西 - 悬雍垂 (补遗)
Oh, then pass.	那我放弃
Okay. Henrietta, you didn't get all the points you needed...	好 哈蕊塔 你的分数不够高
...so that means, Gene, you are going to the Winner's Circle to try for \$10,000.	这表示金恩能进入决胜局 挑战一万美金
And you're gonna be going there with Joey Tribbiani.	你将和乔伊崔比亚尼配对
You made out with Missy Goldberg?	你和蜜西古柏亲热?
How could you do that after you promised me?	我俩订了盟约 你怎么能失信?
Excuse me.	失陪
That didn't make us sound gay at all.	那番话 让我俩一点都不像同性恋
- You broke the pact. - Ross, that was 16 years ago.	- 你背弃了盟约 - 罗斯 那是十六年前了
That doesn't matter. We're talking about the foundation of our friendship.	无所谓 事关我俩友谊的基础
I believe the foundation of our friendship was unfortunate hair.	我认为我俩的友谊基础 是超级丑的发型
If we're really gonna do this, it's not like you never broke one of the pacts.	若你要翻旧帐 你也没信守所有盟约
- I didn't. - Oh, really?	- 我很守信 - 真的?
- No. - Oh, really?	- 没错 - 真的?
- No! - Adrienne Turner!	- 没错 - 雅卓安透纳

Yes?	什么事?
Hey, Adrienne.	嗨 雅卓安
Hey.	嘿
I never did anything with Adrienne Turner.	我和雅卓安之间是清白的
Oh, please. And you knew how much I liked her.	少来了 你知道我多喜欢她
I don't know what you're talking about.	我不知道你在胡说什么
Really? Remember that party freshman year?	真的? 记得大一那场派对吗?
A week before Christmas vacation?	圣诞假期前一个礼拜?
I do.	我可记得
You had some visitors.	有朋友来找你
I can't believe we're at a real college party.	真不敢相信我们来到 货真价实的大学派对
I have to pee so bad.	我好想尿尿
This is so awesome.	一切都太美好了
College guys are so cute.	大学男生都好帅
- Hey, you've got a boyfriend. - I know.	- 喂 你有男朋友了 - 我知道
But if a guy who looks like Corey Haim wants to kiss me, I am so gonna let him.	但若有长得像金城武的人来亲我 我绝不抵抗
Hey, look, there's Chandler.	看 钱德在那里
That stupid friend of Ross' who said I was fat.	罗斯那白痴朋友说我胖
- I've already lost four pounds. - You can so totally tell.	- 我已经减了四磅 - 完全看得出来
I know!	我知道
Well, let's see, maybe he knows where Ross is.	我们去问他 也许他知道罗斯在哪
Hey, how's it going?	嘿 你好吗?
- Aren't you? - Yeah, Rachel.	- 你不是... - 对 瑞秋
And this is Ross' sister, Monica. We met at Thanksgiving.	这是罗斯的妹妹摩妮卡 我们在感恩节见过
Right. So how you doing?	对了 你好吗?
Bitchen.	超好的
- Hi, Monica. - Hi, Chandler.	- 摩妮卡 - 钱德 嗨嗨
It's really nice to see you. Not!	很高兴见到你 才怪
Okay.	好吧
I'll see if I can find Ross.	我去找罗斯
Oh, my God, Rach. Beanbag chairs.	天啊 瑞秋 懒骨头椅子
Oh.	哦
Do not let me sit in one of those. We'll be here for days.	别让我坐进去 否则我会被困好几天
Listen, Adrienne, you can't tell Chandler about this.	听着 雅卓安 你不能告诉钱德
Oh, believe me, Ross, I won't be telling anybody about this.	相信我 罗斯 我不会和任何人说
Cool.	酷
I didn't know you knew about that.	我没想到你知情
Well, I did. And it hurt.	我一清二楚 这很伤我的心
That's when I wrote the song "Betrayal in the Common Room."	因此我写了《休息室里的背叛》

Man, I'm sorry.	我真抱歉
Look, that was a long time ago.	那是很久以前的往事了
So, I made out with Adrienne, and you made out with Missy.	我和雅卓安亲热 你也和蜜西亲热
Well, I guess we're even.	我想我们扯平了
Mm-hm.	嗯
We are even, right?	我们扯平了 对吗?
One more thing. I was so pissed at you that night, I wanted to get back at you.	还有一件事 那晚我非常生你的气 很想要报仇
So I thought, "Who does Ross like more than anybody?"	所以我想“罗斯最喜欢谁?”
What did you do to my mom?	你把我妈怎么了?
Not her.	我不是说她
I am so drunk.	我喝得好醉
That's weird. I've had the same number of beers as you and I don't feel anything.	真奇怪 我也喝很多却没感觉
So you girls having fun?	你们还玩得愉快吗?
For your information, ass-munch...	我告诉你 大色胚
...I've lost four pounds. Maybe even five with all the dancing.	我减了四磅 也许跳舞后会再瘦一磅
- Somebody order a pizza? - Oh, that's me!	- 有人点披萨吗? - 是我的
I am so not gonna do good on my SATs tomorrow.	明天的基本学测考试我铁定搞砸
Well, maybe you could go to school here next year and we could totally hang out.	你也许明年能来这里读书 我俩能多聚聚
Oh, yeah. There's a plan.	好啊 这计划不错
Why don't I just start taking my smart pills now?	我何不现在就吃聪明药丸
Well, maybe you could get in on a beauty scholarship.	也许你能赢得选美奖学金
What a line.	你嘴真甜
Oh, my God.	喔 我的天
- So where are you applying to? - Um, well...	- 你在申请哪所学校? - 这个嘛...
...I think it's kind of really important that I go somewhere where there's sun.	有阳光的地方对我很重要
So I'm sort of... Hey!	所以我...喂
I'm in college and I'm in a band.	我是大学生 还玩乐团
Yeah, okay.	也对 那好吧
What's the matter? You never saw a 50-year-old stripper cry before?	怎样? 没看过五十岁的脱衣舞男哭吗?
You know, it's fine. We'll pay you.	不要紧 我们付钱就是了
No, no, you're right. Who am I kidding?	不 你说得没错 我想骗谁?
I should have hung up that breakaway jockstrap years ago.	我早该把那开口护档丢了
What am I gonna do? I mean...	我该怎么办? 我是说...
...this has been my life for 32 years.	我当舞男已经三十二年了
Taking my clothes off in front of people is all I know.	我只会在人前脱衣
No, there's gotta be something else that you can do.	不 你一定有其他专长
I mean, what skills do you have?	你有什么技能?
I don't know.	我不知道
I can make my pecs dance.	我能让我的胸肌跳舞

I can pick up a dollar bill with my butt cheeks.	我能用屁股肉把钞票夹起来
I can go to that special place inside me where I feel no shame.	我能自在而不羞耻的跳舞
So maybe something in an office.	也许你能试着到办公室上班
Or you could... You could teach stripping.	或者你可以教人跳脱衣舞
You know, share your gift. Pass the torch.	分享你的天赋 把薪火传下去
You know, actually, that's not a bad idea.	这点子还真不赖
I could do it out of my apartment. I don't think my mom would mind.	我能在我的公寓授课 我想我妈应该不会介意
There you go. Okay. You think you're gonna be okay?	这就对了 好 你会没事吧?
- Yeah. Yeah, yeah. - Yeah.	- 对 - 那就好
This is so weird.	真是世事难料
You never know when it's gonna be your last dance.	我没料到这竟是最后一支舞
And I didn't even get a chance to finish it.	而且我还没机会跳完
Finish it.	把它跳完
- What? - Your last dance. Do it for us.	- 什么? - 最后一支舞 快跳给我们看
- Really? - Really?	- 真的? - 真的?
Yeah. Yeah, he deserves to do the thing he loves one last time.	对...应该给他最后一次机会 去做他喜欢的事
Okay. All right. Get ready, ladies.	好 准备好 小姐们
Okay.	好
Oh, this is so hot!	好火辣啊
Oh, no, no, no, don't stop.	不 别停
- Have to. - Oh.	- 我非得停不可 - 哦
Welcome to the Winner's Circle. Joey, Gene, you guys ready?	欢迎来到决胜局 乔伊 金恩 准备好了吗?
- Yeah. - Sure.	- 对 - 当然
Okay. Uh, give me 60 seconds on the clock, please.	好 请计时六十秒
Ready? Go.	准备? 开始 (再六题就胜利)
Oak. Maple. Elm. Birch.	橡树 枫树 榆树 桦树 (树的种类)
Uh, I don't know. Types of trees?	不知道 树的种类?
Oh, I'm so sorry, I don't know any Spanish words.	抱歉 我不认识西班牙字
A match. A candle.	火柴 蜡烛
Things that go "tss" when you put them out.	把他们熄灭后就没火了
- A torch. A bonfire. - Uh, I...	- 火把 营火 - 额
- Uh, your pee. - Things that burn.	- 你的尿 - 会燃烧的东西
"I'd like to go for a walk." Uh, "scratch my belly."	"我要散步""搔我的肚子"
Dude. Dude, I think you're losing it.	老兄 你好像抓狂了
Uh, "I have fur." Uh, "I like to bark."	"我有毛""我喜欢吠叫"
Oh, oh, oh! What a dog says.	狗说的话
- Uh, pepperoni. - Pizza toppings! Next!	(披萨馅料), - 美式腊肠 - 披萨馅料 下一题
Cindy Crawford. Uh, Christie Brinkley. Heidi Klum. Claudia Schiffer.	辛蒂克劳馥 克丝蒂宾克利 海蒂克隆 克劳蒂亚雪佛

Christy Turlington. Uh, Kate Moss.	克丝蒂特灵顿 凯特摩斯
Girls Chandler could never get?	钱德永远把不到的妞?
- Supermodels. - Where?	- 超级名模 - 在哪里?
Hey. Where's Rachel?	嘿 瑞秋呢?
She and Phoebe took the stripper to the hospital.	她和菲比带脱衣舞男去医院了
Did you know Chandler kissed Rachel?	你知道钱德亲过瑞秋吗?
What? When was this?	什么? 什么时候?
1987. The weekend you guys visited me at school.	1987 年 你们到学校找我那个周末
- Oh, my God. That's wild. - But it was, like, a million years ago.	- 天啊 真是狂野 - 好像是几百万年前的事了
- It doesn't matter. - It matters to me.	- 不重要了 - 但我在乎
- Why? - Because the night you kissed Rachel...	- 为什么? - 因为你亲瑞秋那晚
...was the night I kissed Rachel for the very first time.	也是我和瑞秋初吻的那晚
- You kissed her that night too? - Two guys in one night?	- 你那晚也亲她? - 一个晚上两个人亲?
Wow, I thought she became a slut after she got her nose fixed. Wow.	我以为她去隆鼻后才变荡妇
- Seriously, where did this happen? - Okay...	- 说真的 你在哪亲她? - 好...
...after you told me she was passed out in our room...	你说她在我们房间醉倒后
...I went in there to make sure she was all right.	我就进去确定她没事
She was lying on my bed, all buried in people's coats.	她躺在我床上 身上盖很多件外套
I went to kiss her on the forehead...	我就去她额头上亲一下
...but it was so dark, I accidentally got her lips.	但是房间很黑 我不小心亲到嘴
I started to pull away, but then I felt her start to kiss me back.	我想把嘴唇移开 但她似乎回吻我
It was only for a second, but it was amazing.	只有一秒钟 但却甜蜜无比
And now I find out that you kissed her first.	但现在我发现你先亲了她
- Wait, what bed did you say she was on? - Mine.	- 等等 你说她睡谁床上? - 我床上
- I'm sure I put her on my bed. - No, she was definitely on my bed.	- 我确定把她抱到我床上 - 不 她躺在我床上
Why would I kiss a girl and then put her on your bed?	我干嘛亲完一个女生后 把她抱到你床上?
Well, then who was on my bed?	那躺在我床上的是谁?
Oh! Oh! Oh!	哦 哦 哦
No! No! No!	不 不 不
Yes!	没错
- You were under the pile of coats? - I was the pile of coats!	- 你在那一堆外套下? - 我就是那堆外套
Oh, my God!	天啊
You were my midnight mystery kisser?!	你是我那午夜神秘之唇?
You were my first kiss with Rachel?!	你是我和瑞秋的初吻?
You were my first kiss ever?!	你夺走我的初吻?
What did I marry into?!	我到底娶了谁?
Aw, crap!	惨了

Friends.S10E12

- Oh, hey, Joey. - Mmm.	- 喔 嘿 乔伊 - 嗯
- Hey. - Listen, I need to ask you something. You know how my stepdad's in prison?	- 你好 - 听着 我有件事要问你 你知道我继父在坐牢
- Yeah. - Yeah.	- 知道 - 好
He was supposed to get a weekend furlough so he could go to the wedding.	本来周末他可以放假 来参加明天的婚礼
But he just called and...	可是他刚刚打电话来...
Well, apparently stabbing Iceman in the exercise yard couldn't wait till Monday.	看来刺杀其他犯人的活动 不能等到星期一才办
- So he can't come? - No.	- 所以他不能来? - 对
And so there's no one to walk me down the aisle. And...	所以没有人陪我走过走道 然后...
Well, I would just really love it if you would do it.	如果你能陪我 我会很开心
- Seriously? - Yeah.	- 你说真的? - 当然
You've, you know, sort of been like a dad to me.	你待我就跟父亲一样
You've always, you know, looked out for me and shared your wisdom.	我是说 你一直很照顾我 也常和我分享生活智慧
I am pretty "wisdomous."	我的确很有“雅慧”
So, what do you say?	你愿意吗?
Are you kidding? Phoebe, I would be honored.	你开玩笑吗? 菲比 这是我的荣幸
PHOEBE: Oh, thank you.	谢谢
I hope...	我希望...
I hope you know how much you mean to me.	我希望你了解 你对我有多重要
Listen, I hope...	听着 我也希望...
I hope that you know...	我也希望你知知道...
I don't want you to see your father cry. Go to your room!	不能让你看见老爸哭 回房间去
- Oh. - Oh, no, no, no. Let your dad get this.	- 哦 - 不必了...老爸请客
Oh. It's my wedding planner. She's driving me crazy!	又是我的婚礼策划人 她快把我搞疯了
Hello? Okay, stop screaming!	喂? 不要尖叫
Okay, so halibut.	好 那就比目鱼
All right, so salmon. Either way. I don't...	好 那就换鲑鱼 随便 我不知道...
- It doesn't matter to me. - Well, it matters to me!	- 我不在乎 - 可是我在乎
Well, I don't care. So you pick.	我不在乎 你选就好
Did you just hang up on me?	你刚刚挂我电话吗?
All right, look, I need you at the rehearsal dinner tonight at 1800 hours.	听着 我要你在 1800 时 到晚餐预演
Okay. What time is that?	好...那是几点?
You don't know military time?	你听不懂军事时间代码?
I must have been in missile training the day they taught that.	那天我正好在接受导弹训练
Just subtract 12.	减掉 12
Okay, so 1800 minus 12...	好 1800 减 12...

...is 1788.	就是 1788
- Six o'clock! - Okay.	- 六点 - 好
Hold on. Yeah? Geller here.	等等...我是盖勒
No, I said it has to be there by 4:00. Goodbye.	不 我说四点就要送达 再见
How hard is it to make an ice sculpture?	做个冰雕是有多难?
That sounds really fancy.	冰雕? 这样太隆重了
I told you, I just want a simple wedding.	我说只要简单的婚礼就好
Please, honey, leave the details to me.	拜托 甜心 细节交给我就好
Now, I wanna make this day as special for you as I can.	我会竭尽所能让你感到宾至如归
I was thinking the harpist should wear white.	我想让竖琴师穿白色
Harpist? My friend Marjorie is playing the steel drums.	竖琴师? 我朋友玛洁莉 不是要打钢鼓?
- Oh, she backed out. - She did? Why?	- 她退出了 - 真的? 为什么?
I made her.	我逼她的
Steel drums don't really say "elegant wedding."	钢鼓并不适合典雅的婚礼
- Nor does Marjorie's overwhelming scent. - Hey!	- 还有玛洁莉浓郁的体味 - 听好
She will shower when Tibet is free.	等西藏独立后 她自然会洗澡
- Hey. You look great. - You too.	- 嘿 你看起来真美 - 你也不错
I'm glad we're having a rehearsal dinner. I rarely practice my meals before I eat.	很高兴能来晚餐彩排 很少有机会用赛前先试吃
What did we say was your one gift to us?	你忘记你要送我们的礼物了吗?
No stupid jokes, but I thought that was for the actual wedding.	不说冷笑话 可是不是要等正式婚礼再说?
Rehearse it.	先彩排
Hi.	你好
- Thanks for coming, you guys. - Oh, yeah...	- 谢谢你们来 - 对...
I was... I was going for a handshake.	我本来...要跟你握手的
That why your hand's against my crotch?	所以你的手抵住我的胯下?
- That is why. - Yeah.	- 没错 - 好
So, Rach, where's Emma?	瑞秋 艾玛在哪?
Monica made me send her to my mom's.	摩妮卡逼我把她托我妈带
Apparently, babies and weddings don't mix.	因为小婴儿不适合参加婚礼
Are you still crying about your damn baby?	你还在为那死小鬼抱怨吗?
Pheeb, you got to keep the line moving. Remember, 20 seconds per person.	菲比 你要让队伍继续动 切记 一人二十秒
You see these clowns all the time.	这些小丑 你每天都见得到
- Hey, you're Mike's parents, right? - Yes, we are.	- 你们是麦克的父母 对吧? - 是的
Gosh, our little ones are growing up fast, aren't they?	孩子们长得真快 不是吗?
- How's that? - You know...	- 什么意思? - 你知道的...
...on one hand, you're happy for them. On the other, it's hard to let go.	虽然很替他们高兴 但要放手却也很难
Who in God's name are you?	你到底是谁?
I'm not that fond of you either, buddy. I'm just trying to be nice for the kids.	我也不是很喜欢你 老兄 我是看在孩子的份上给你面子

You know what? We have no idea what we're doing in the wedding tomorrow.	对了 我们还不知道 明天在婚礼中要负责的工作
I thought we'd be groomsmen. They would have asked us by now.	我们应该要当伴郎的 怎么还不跟我们说?
When did they ask you to be a bridesmaid?	他们什么时候请你当伴娘的?
- November. - I wanna say it's not looking good.	- 11月 - 看来情况不妙
- Hey, Pheebs? - Huh?	- 菲比? - 怎么了?
You haven't told these guys what they're doing in the wedding yet.	你还没分配他们在婚礼的工作
Um, well, they're not in the wedding.	这个...他们不必参与婚礼的工作
What?	什么?
Well...	那么...
...this is really awkward.	好尴尬
Oh, and I can leave.	对了 我可以离开
I'm sorry, you guys. But Mike's got his brother and his friends from school.	抱歉 两位 麦克有哥哥和同学
So, you know, you were...	所以你们...
If it helps, you were next in line. You just missed the cut.	其实 你们是备取 差一点就当成了
Oh, man.	天啊
This is like figure skating team all over again.	这像是花式溜冰队的噩梦又重演了
I mean, synchronized swimming.	我是说水上芭蕾
I mean... I mean, the balance beam.	我是说...平衡木
- Help me. - Football.	- 救救我 - 美式足球
Thank you.	感谢你
Oh, Pheebs, spit that out. That has pork in it.	菲比 快吐出来 里面有猪肉
Oh! Oh!	哦 哦
I thought the pot stickers were supposed to be vegetarian?	我以为锅贴不是素食的吗?
Yeah, I changed them. I sent you a fax about it.	对 我换掉了 我有传真通知你
I don't have a fax machine.	我没有传真机
Huh. Well, then there are gonna be a few surprises.	那么接下来会有更多惊喜
I can't believe we're gonna be the only people not in the wedding.	想不到我们是唯一 无法参与婚礼工作的人
- I know. I hate being left out of things. - And it's a wedding.	- 我了解 我讨厌遭到冷落 - 更何况是婚礼
It'll be weird if I'm not in it.	我没份才真是诡异
- Hey, guys, how's it going? - Fine.	- 各位 你们好吗? - 很好
We're sitting here, alone, doing nothing. It's our rehearsal for tomorrow.	我们闲着没事坐在这儿 为明天要做的事彩排
Look, about tomorrow, I've got a question for you.	听着 关于明天我有件事要问你们
I found out one of my groomsmen had an emergency and can't make it.	我刚发现 其中一个伴郎有急事不能来
- What happened? - Who cares? And?	- 出了什么事? - 谁管他? 然后呢?

And I was wondering if one of you guys...	我在想也许你们其中一个人...
- I'll do it! - Me!	- 我来 - 我要
You both wanna do it? There's only room for one.	你们都想当? 可是只有一个空缺
Pick me. I look great in a tux, and I won't steal focus.	选我 我穿礼服很帅 但不会抢走你们的风采
No, Mike. No, no, you wanna pick me. I mean... Watch.	不...麦克 应该选我 你瞧
Huh?	哈?
You know, I really don't feel very comfortable making this decision.	我觉得由我决定不太妥当
You know, Phoebe knows you better. I'm gonna let her choose.	菲比跟你们比较熟 我请她选好了
Well, if Phoebe's choosing, then say hello to Mike's next groomsman.	如果让菲比选 那就见过麦克的新伴郎吧
Oh, I will. But I will need a mirror...	当然 可是我需要镜子...
...as he is me.	因为就是在下
- Please. You're going down. - You are going "downer."	- 得了吧 你死定了 - 你才死透了
They say that on the figure skating team?	花式溜冰队的人都这么说话吗?
I wouldn't know. I didn't make it.	我不知道 我根本没入选
You know I'm filling in for Phoebe's stepdad tomorrow, right?	你知道我明天要 代替菲比的继父吧?
- Yeah. Yeah. Hey, thanks for doing that. - Oh, hey, my pleasure.	- 对 感谢你的帮忙 - 我乐意之至
So, what are your intentions with my Phoebe?	你对我的菲比有何意图?
- I intend to marry her. - Oh, a wiseacre.	- 我意图娶她为妻 - 耍嘴皮子
I understand you plan to support your wife by playing the piano?	我还听说你打算以弹钢琴维持家计?
Isn't that kind of unstable?	这样收入不会不稳定吗?
- No more so than acting. - Strike two.	- 应该比演戏好 - 两好球
You're right. She probably will support me.	你说得对 可能要她养我
Hey, unless we move in with you, Dad.	不如搬去和你住吧? 爸
Strike three.	三好球
You only get one more, Mike.	你只剩一次机会 麦克
So? What did you decide?	你决定如何?
I decided to pee.	我决定去上厕所
You have to choose one of us to be in your wedding.	麦克没跟你说吗? 你得从我们之中选出一个人参加婚礼
- One of the groomsmen fell out. - Oh, no, no.	- 有一个伴郎不能来 - 不行...
I can't choose between you two. I love you both so much.	我不能从你们俩选择 我爱你们俩
Just not enough to put us in the original wedding party.	所以我们原本才不能参与婚礼
But I don't wanna choose. It's...	可是我不想选 这...
- Okay, wait. Rach? - Yeah?	- 等等 瑞秋? - 什么?
Listen, I have a very special bridesmaid task for you to do.	听着 我有个伴娘的特殊任务 要交给你
Goody! What is it?	太好了 是什么?
Well, there's a spot open for only one groomsman...	现在有一个伴郎的空缺

...and you have to choose between Ross and Chandler. So good luck with that.	你要从罗斯和钱德其中择一 祝你好运
What? What, what, what? No, I don't wanna do that.	什么…? 我不想选
I guess I have to find a new bridesmaid.	看来我得找新伴娘了
I'll do it!	我来当
Okay, it's 2100 hours.	现在已经 2100 了
- Time for your toast. - Do I have time to go to the bathroom?	- 该敬酒了 - 我可以去上厕所吗?
You had a bathroom break at 2030. Pee on your own time, Mike.	你在 2030 有上厕所时间 请遵守时间表 麦克
In regards to the toasts, okay, you wanna keep them short.	敬酒致词要简短
Nothing kills a rehearsal dinner like long speeches. Okay.	冗长致词是晚餐彩排的一大杀手
You just get in, do your thing, and get out.	只要进去办完正事就出来
Is that what you say to Chandler?	你对钱德都这么说吗?
It's 2101, and I am not amused.	已经 2101 了 我并不高兴
Okay.	好的
The bride and groom have a few words they'd like to say.	新郎新娘有几句话要说
Okay. Hello, everyone.	各位 大家好
And thank you all for being here tonight. So tomorrow's the big event.	感谢各位今晚的到来 明天就是大喜之日了
Some of you might not know, but Mike and I didn't get off to the best start.	有些人也许不知道麦克和我 一开始并没有看对眼
Yeah. My friend Joey and I...	对 我朋友乔伊和我...
...decided to fix each other up with friends. So I...	本来想替对方介绍对象 所以我...
Oh, okay. I...	好吧 我...
I thought about it, and I fixed him up with my friend Mary Ellen...	所以我把他介绍给我朋友玛莉艾伦
...who couldn't be here tonight, because... It's not...	她今晚不必前来 因为...其实...
It's not important. Well, she's in rehab.	其实不重要 她人在戒毒中心
Anyway. So Joey said that he was fixing me up with his friend Mike...	总之 乔伊说要把他朋友 麦克介绍给我
...only he didn't have a friend Mike, so he just brought my Mike. And... And...	可是他没有叫麦克的朋友 所以借用我的麦克
Then...	然后...
But despite, you know... It got good.	但结果...却是好的
I wanna take a moment to mention my mother, who couldn't be here.	我想趁此机会谈我无法到来的母亲
Oh, God.	天啊
And... And moment's over.	机会没了
So okay... Oh, no, forget that.	好...这个跳过
I can forget that. Oh, this is funny.	这也跳过...这个好笑
Oh, but you need to know that to get that.	可是要先说这个才听得懂
So... Oh, well, okay.	那么...好...
I... Okay.	我...好...

Okay, Monica, I can't do it like this!	摩妮卡 我受不了了
This is my wedding, okay? I don't want this...	这是我的婚礼好吗? 我不要这个...
Or this... Or this...	或是这捆...还有这个...
Okay? I just wanted a simple wedding...	可以吗? 我只要一个简单的婚礼
...where my fiancé can go to the bathroom any time he wants!	而且我的未婚夫 随时想上厕所都可以
- You know what? You're done. - What?	- 算了 我不要你了 - 什么?
You're fired!	你被炒鱿鱼了
Cheers.	干杯
- Hey. - Happy wedding day.	- 嘿 - 大喜之日快乐
Happy my wedding day to you.	祝你我的大喜之日快乐
Joey, listen, this is gonna be bridesmaid central, all right?	乔伊 这里要当伴娘休息室
We're gonna have hair and makeup in the bathroom.	所以厕所里会有人梳发 上化妆品
I had to move a couple things in the fridge to make room for the corsages.	我空出冰箱一些空间放胸花
Man! I wouldn't have had breakfast if I knew there was gonna be corsages.	可恶 早知道有胸花吃 我就不吃早餐了
Hi.	嗨
About last night...	关于昨晚...
I know you're under a lot of stress, and...	我知道你压力很大...
Well, even though the things you said hurt me a little bit...	虽然你的话有点伤人...
My point is...	我的重点是...
Well, I'm willing to take my job back.	我希望你让我继续工作
Oh, well, that's okay.	没关系
I think you and I will do much better if you're just here as a bridesmaid.	我觉得你只当伴娘 你我会处得比较好
Oh, is that so?	是这样吗?
Okay.	好吧
If that's really what you want, then here.	既然如此 拿去
I give you the headset. I don't really wanna give you the headset.	耳机给你 但是我不想给你耳机
I guess if you're taking over, then you should probably return these messages.	既然你要自己处理 那就要回复这些留言
- This is a lot. - Uh-huh.	- 这么多 - 额
But I'm sure you can handle this. I have won awards...	我相信你可以应付 虽然我的组织能力
...for my organizational skills. But I'm sure you'll do fine.	曾经得过奖 但我相信你应付得来
- You've won awards? - I printed them out on my computer.	- 你得过奖? - 我全都用电脑列印出来
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Where's Rach? - She's in her room. Why?	- 瑞秋在哪? - 房间里 怎么了?
I have to talk to her about this groomsman situation.	我要跟她谈伴郎的事

I'm not gonna watch Chandler up there while I'm in the seats like some chump.	我不要像傻瓜一样坐在那看着钱德
My God, you're breathtaking.	老天啊 你真是明艳动人
What do you want?	你想干嘛?
You haven't by any chance chosen a groomsman yet, have you?	你不会已经选出伴郎人选了吧?
Ross, please don't make this harder than it already is.	罗斯 不要再给我压力了
I'm not. I'm making it easier. Pick me.	我不会 我让你轻松点 选我就好
- Chandler said it's important to him too. - Listen. Listen.	- 钱德也说这对他意义重大 - 听我说...
Whoever you pick is gonna walk down the aisle with you.	你选的人将会陪你走向走道
Now, I promise I won't say a word. But if you pick Chandler...	我保证不会说话 可是如果你选钱德
...he's gonna be whispering stupid jokes in your ear the whole time.	他会不停在你耳边说冷笑话
Oh, you are the lesser of two evils.	两个烂苹果 你比较不烂
Yes!	太好了
Sven, I don't understand what you're saying. What is wrong with the flowers?	史文 我听不懂你的话 你说花怎么了?
"Lorkins"? What the hell are "lorkins"?	"烂话"? "烂话"到底是什么?
I know.	我知道
- Hey. - Mike, if you were Swedish...	- 你们好 - 麦克 如果你是瑞典人
...and you were saying the word "lorkins," what flower would that be?	然后你说"烂话" 那会是什么花?
- Orchids? - Right there!	- 兰花? - 没错
That's why I'm marrying you.	难怪我要嫁给你
Hello, Michael.	你好 麦克
Joseph.	乔瑟夫
May I have a word with you, please?	借一步说话好吗?
This is...	这里真...
...great.	不错
Have a seat.	请坐
Last night...	昨晚...
...I tried to welcome you into my family.	我试着欢迎你加入我的家族
And instead, you disrespect me.	反之 你却不尊重我
I cannot allow this.	此举我绝不允许
Are you rehearsing for some really bad Mafia movie?	你在为一部烂黑帮电影彩排吗?
More back talk.	又给我回嘴
And yes, I may be borrowing a few lines from my recent unsuccessful audition...	没错 我的确引用最近 失败的试镜台词
...for Family Honor 2: This A-Time It's A-Personal.	《家族荣耀 2: 打开天窗说亮话》
Joey, I kind of have a lot to do today. What do you want?	乔伊 我今天有点忙 你到底要说什么?
I want you to take this seriously!	我要你认真看待此事
Phoebe is very, very important to me, okay?	菲比对我而言非常重要

I wanna make sure you are gonna take care of her.	我要确定你能照顾她
Joe, I love Phoebe.	乔伊 我爱菲比
She's the most important thing in my life.	她是我一生最重要的人
I'd die before I let anything happen to her.	我死也不会让她受伤害
That's what I wanted to hear.	这才是我想听的
Because she's family, okay?	因为她是我的家人
And now you're gonna be family.	现在你也即将加入我们
And there's nothing more important in the whole world than family.	世界上最重要的莫过于家人
That must have been one lousy movie.	这部电影一定很糟
That was me!	这是我说的
- Hi. - Let's talk about this groomsman thing.	- 嗨 - 嘿 我可以跟你谈伴郎的事吗?
If you pick Ross, he'll walk you down the aisle just fine.	你选罗斯的话 他会安然陪你走完走道
But if you choose me...	可是你选我的话
...you'll be getting some comedy.	你就有笑话听了
Even so...	虽然如此...
...I think I'm gonna pick Ross.	我想我会选罗斯
Let me tell you why you need to pick me.	让我告诉你该选我的原因
Okay.	好吧
See, when I was a kid, you know, I was always left out of everything...	我小时候 总是受冷落
...and it really made me feel insecure.	这让我很没有安全感
I was always picked last in gym...	体育课总是没人要我
...even behind that fat exchange student who didn't know the rules to baseball.	连那个不懂棒球规则的 胖交换学生 都有人要
I mean, this guy would strike out and then run to third.	那家伙被三振出局还往三垒跑
Anyway, if I'm the only one left out of this wedding...	总之 如果我是唯一 无法参与婚礼的人
...I just know that all those feelings are gonna come rushing back.	那些不好的回忆一定又会涌上心头
All right, fine, I pick you.	好吧 我选你
Yes!	好极了
Make "groom" for Chandler.	伴郎钱德勒也
Oh, my.	天啊
No, we're gonna do it my way. Because your way is stupid.	不 照我的方式做 因为你的方式很蠢
All right, I got to go. I have another call, Reverend. Hello?	好吧 我得挂了 我还有电话 牧师 喂?
- I'm glad we had this little talk. - Yes.	- 很高兴我们谈开了 - 没错
And thanks for all the wedding night advice.	谢谢你给我新婚之夜的指点
That didn't make me uncomfortable at all.	我听完感到很自在
All right, so I'll see everybody tonight.	好吧 各位今晚见了
- Okay. - Bye.	- 好 - 再见

Did you guys know that there's a giant ice sculpture in the hall?	你们知道走廊上有座大冰雕吗?
PHOEBE: Oh, my God, what's it doing here?	天啊 怎么会出现在这里?
I guess it got sent to the billing address as opposed to the shipping address.	看来他们把帐单地址 和送货地址搞混了
- What a pickle. - Oh, my God, everything's such a mess.	- 真是糟糕啊 - 天啊 每件事都乱成一团
Why is this happening to me?	为什么会发生在我身上?
How bad do you wanna stick your tongue on that?	真想用舌头舔那东西
- How's it going? - Good.	- 你好吗? - 很好
I'm just getting some coffee so I'm alert for the wedding.	我来买杯咖啡为婚礼待命
That's what I was doing too.	我也是
Well, you have fun tonight.	祝你今晚愉快
- You too. - Oh, I will.	- 你也是 - 我一定会
Me too.	我也是
Wait a minute. I know why I'm being such an ass. Why are you?	等等 我知道我贱的原因 你在贱什么?
- I'm not supposed to tell you. - I'm not supposed to tell you.	- 我不能告诉你 - 我也不能告诉你
You told us both we could be in the wedding?	你答应我们俩都可以参与婚礼?
In my defense, you weren't supposed to tell each other!	我意思是 你们不该告诉对方才对
Rachel, only one of us can do it. You have to choose.	瑞秋 只有一个空缺 你必须选择
You and me together again.	你我再续前缘
Rach, Rach? Knock-knock.	瑞秋? 敲敲门
- Who's there? - I'll tell you at the wedding.	- 是谁? - 等婚礼上再跟你说
Hey, I forgot my scarf.	我忘记拿围巾
I can't do this. I don't know which one of you guys to pick.	我做不来 我不知道要选谁
Oh, you haven't picked yet? Oh, good, because I had an idea.	你还没决定吗? 那好 我有个主意
I thought it would be fun if the third groomsman was my family dog, Chappy.	如果第三个伴郎由我家的狗 小胖担任会很有趣
What? A dog? No. Rachel gets to choose.	什么? 狗? 不行 决定权在瑞秋
Wow, this is a tough one.	真是难以抉择
I think I'm gonna have to go with the dog.	我想我要选狗
So, what you're saying is that the chef is at the Hamilton Club...	等等 你是说厨师已经到了俱乐部
...but the food is not? And the drinks are there but the bartender is not?	可是没食物? 有饮料但酒保不见了?
Are you freaking kidding me?	你开什么鬼玩笑?
How's it going?	还好吗?
- Help me. - What?	- 救我 - 什么?
I want you to be crazy bitch again.	我要你恢复疯婆娘的角色
Really?	真的?
Please?	拜托

- You really want me to come back? - More than I wanna get married.	- 你真的要我回来? - 比结婚还想
Okay, people, we are back in business!	各位 准备上工
Oh, God, I have missed you so much. Okay.	天啊 宝贝 我真想念你
Get your hair and makeup done. I'll take care of everything.	你去梳妆 其他的我来处理
- Hey, what are you guys gonna do? - About what?	- 各位 我们该怎么办? - 怎么了?
The blizzard. I just saw on the news...	暴风雪 我刚刚看了新闻
...it's the worst snowstorm in 20 years.	这是 20 年来最严重的大雪
They already closed all the bridges and tunnels.	桥和隧道都关闭了
But the band and the photographer are coming in from New Jersey.	可是乐团和摄影师要从纽泽西赶来
I don't think they are.	我看是不能来了
Ha-ha! Looks like you're not gonna be in the wedding, either.	看来你也别想参加婚礼了
So sorry, Pheeb.	我很遗憾 菲比
- Well, the club lost its power. - The news said most of the city did.	- 俱乐部停电了 - 新闻说大部分地区都停电了
- Since when do you watch the news? - For your information...	- 你何时开始注意新闻的? - 让我告诉你
...since they hired a very hot weather girl.	自他们请到很辣的气象女主播开始
I can't believe you aren't getting married today.	真不敢相信你今天无法结婚
I know.	我知道
It's so beautiful out there. You always wanted to get married outside.	外面好美 你不是一直很想户外结婚?
- Why don't you just do it on the street? - What?	- 干脆在街上举办婚礼 - 什么?
Well, look, it's hardly snowing anymore.	你看 雪差不多停了
I mean, you couldn't ask for a more romantic setting.	这正好是最浪漫的场景
This could be the simple wedding you've always wanted.	也正好是你梦想中简单的婚礼
What do you think?	你觉得如何?
I think I wanna get married to you today.	我想今天把你娶进门
Me too. Monica, do you think we could do it?	我也是 摩妮卡 你觉得可行吗?
Affirmative!	可行
Okay, let's get these chairs out here!	把椅子搬过来
Gunther, hit the Christmas lights.	阿甘 点亮圣诞灯
Ah.	啊
Okay, who left the ice sculpture on the steam grate?	好 是谁把冰雕放在蒸气口的?
- Michael. - Hey, you made it. Great. Chappy!	- 麦克 - 你们来了 太好了 小胖
- There you go. - Hi. Hi.	- 抱着 - 你好
I know getting married in the street isn't what you approve of.	妈 我知道在街上结婚你一定不认同
No, it's lovely. The lights and the snow. I could look at them forever.	不 灯光和雪景很美 我看得爱不释手
I crushed a pill and put it in her drink.	我在她的饮料里下了药

Come on, sweetheart.	来吧 甜心
You know, Chappy's too small to handle all this snow.	小胖太小 在雪里走不动
Someone has to walk him down the aisle.	必须有人带着他走
- Would this person be in the wedding? - I guess.	- 这个人可以算是参与婚礼? - 应该算
- I'll do it! - I'll do it!	- 我来 - 我来
Chandler, hello? I mean, aren't you scared of dogs?	钱德 拜托 你不是怕狗吗?
I'm not scared. I'll just take little Chappy and...	我才不怕 我只要带着小胖...
He can sense my fear! My throat is exposed!	他嗅得出我的恐惧 他咬得到我的脖子
Well, I guess I'm in the wedding then.	看来我能参加婚礼了
He stinks.	他好臭
Level one alert! I repeat, level one, this is not a drill!	一级警戒 重复 一级警戒 这不是演习
We have a situation. The minister called. He's snowed in, he can't make it.	出状况了 牧师被困在雪中无法赶来
- Oh, no. - Hey, don't worry.	- 糟糕 - 别担心
- I'm still ordained from your wedding. - Really?	- 我还保有牧师的身份 - 真的?
Yeah. You think I'd give up being a minister and pay to ride the subway?	我会傻到放弃牧师 免费搭地铁的特权吗?
Ministers don't ride the subway for free.	牧师不能免费搭地铁
I had to read the Bible pretty carefully, but, yeah, we do.	我认真读过《圣经》 没错 我们免费
We have to find someone else to walk Phoebe down the aisle.	好 如果乔伊要主持婚礼 我们得找其他人陪菲比走走道
I'll do it!	我可以
Okay, Mike and Joey, get in position.	好 麦克和乔伊就定位
Chandler, come with me.	钱德 跟我来
Okay, Joey's doing the ceremony, and Chandler's giving you away.	好 乔伊要主持婚礼 由钱德陪你走
Oh, okay. Hi, new Dad.	好 你好 新爸爸
- So you ready to do this? - Oh, my God. This is really happening.	- 准备好了吗? - 天啊 真的要成真了
- Uh-huh. I'm so happy for you, honey. - Thank you.	- 菲比 我真替你高兴 - 谢谢
I love you. Wait, wait! No hugs! The dresses!	我爱你 等等... 不能拥抱 会弄皱礼服
- Oh, what the hell. - Oh, come on.	- 管他的 - 快来
- I love you guys. - I love you.	- 我爱你们 - 我爱你
Okay, it's zero hour! All teams execute on my count!	好 时间到 所有小队听我指示动作
Let's get this bad boy on the road!	我们出动吧
Is it okay I want you to wear that headset in bed?	今天晚上 你可以带耳机上床睡觉吗?
I have you scheduled for nudity at 2300 hours.	2300 时已安排了你裸体
Oh, yeah.	太好了
Okay, Marjorie, hit it.	玛洁莉 奏乐

- Jeez, Ross. You could've showered. - It's the dog.	- 天啊 罗斯 你该洗个澡的 - 是狗的味道
Groomsman? Why are you standing there? Where's your bridesmaid?	伴郎? 你站在这做什么? 你的伴娘呢?
We've got a broken arrow! Bridesmaid down!	发生断箭状况 伴娘失踪
Oh, that's me.	喔 是我
- Ready? - Okay.	- 准备好了吗? - 好了
Oh, wait. Oh, no. Wait.	等等...
Wow. Aren't you gonna be cold?	哇 你不冷吗?
I don't care.	我不在乎
I'll be my "something blue."	我可以充当我的“蓝色东西”
- You look beautiful. - Thank you.	- 你真美 - 谢谢
My God.	天啊
- Aren't you freezing? - Nuh-uh.	- 你不冷吗? - 额
Friends. Family.	各位亲朋好友
Dog.	还有狗
Thank you all for being here to witness this blessed event.	感谢各位前来见证这神圣的一刻
The cold has now spread to my special place...	寒冷已侵袭至我的私处
...so I'm gonna do the short version of this.	因此我就简短地说
Phoebe and Mike are perfect for each other.	菲比和麦克是天造地设的一对
And I know I speak for everyone here...	我在此代表所有人
...when I wish them a lifetime of happiness.	预祝他们永浴爱河
Who has the rings?	戒指在谁手上?
Okay.	好的
When I was growing up, I didn't have a normal mom and dad...	我的成长过程中 并没有正常的双亲
...or a regular family like everybody else.	或是像大家拥有的正常家庭
And I always knew that something was missing.	我一直觉得生命有所缺憾
But now I'm standing here today...	但今天我站在这...
...knowing that I have everything I'm ever gonna need.	我深深了解到我已拥有一切
You are my family.	你就是我的家人
Phoebe, you are so beautiful.	菲比 你真是美丽动人
You're so kind. You're so generous.	你既仁慈又慷慨
You're so wonderfully weird.	却也怪异得很
Every day with you is an adventure.	和你在一起的每一天都是场冒险
And I can't believe how lucky I am.	我无法置信自己有多幸运
And I can't wait to share my life with you forever.	我已等不及与你共度余生
Oh, wait! Oh, I forgot. And...	等等 我忘了说...
...I love you.	我爱你
And you have nice eyes.	还有你的眼睛真美
I love you too.	我也爱你
- Joey? - Yeah?	- 乔伊? - 怎么了?
Chappy's heart rate has slowed way down.	小胖的心跳正在急速下降
Okay. Phoebe...	好的 菲比...

...do you take this man to be your husband?	你愿意接受此人为你的丈夫吗?
I do.	我愿意
Oh...	哦
Mike, do you take this woman to be your wife?	麦克 你愿意接受 此女为你的妻子吗?
I do.	我愿意
I now pronounce you...	我现在宣布你们为...
...husband and wife.	正式夫妻
I got married!	我结婚了
Could someone get me a coat? I'm frigging freezing.	谁拿件外套给我好吗? 我快冷死了
- It really was an incredible wedding. - It was.	- 真是精彩的婚礼 - 的确
I kind of don't want it to end. Hey...	真希望不要结束 对了
...you wanna come in for a drink and a bite of corsage?	你要进来喝一杯 吃点胸花吗?
I'd love to, but it's 2300 hours...	我很想 可是已经 2300 了
...and I'm about to have the most organized sex anyone's ever had.	我要去享受史无前例 最有组织化的性爱
- Whatever happened to Ross? - I don't know.	- 不错 罗斯到哪去了? - 不知道
Maybe he hooked up with that hot girl he talked to.	可能钓到那个跟他说话的辣妹
Come on, Chappy! Do your business! Make!	快点 小胖 快办正事 拉
Make!	快拉
I did not sign on for this.	我真是自作孽不可活

Friends.S10E13

Hi!	嗨
- Hey! - Hey! Welcome back!	- 嗨 - 嗨 欢迎你回来
- How was the honeymoon? - Oh, incredible!	- 蜜月旅行如何? - 非常美好
Oh, champagne, candle-lit dinners, moonlight walks on the beach.	香槟 烛光晚餐 月光下沙滩散步
- It was so romantic. - Oh.	- 真是浪漫 - 哦
- So where's Mike? - Oh, he's at the doctor.	- 麦克呢? - 他去看医生了
He didn't poop while we were there.	我们在那里时 他完全没大便
- I'm glad you're back. I need your help. - Oh, why, what's up?	- 真高兴你回来了 我需要你帮忙 - 怎么了?
I have an audition for this play, and I have to speak French...	我有一场试演 而我得说法语
...which, according to my résumé, I'm fluent in.	我的履历表上写着“法语流利”
- Joey, you shouldn't lie on your résumé. - Yeah, you really shouldn't.	- 乔伊 你不该在履历上作假 - 是啊 你不该这么做
By the way, how was that yearlong dig in Cairo?	顺便一提 你在开罗挖掘了 整整一年 还可以吗?
It was okay.	还可以
I did not know you spoke French.	我不知道你会说法语
Oh, oh, you're so sexy.	你真性感
- Well, so will you help me? - Sure.	- 你会帮我吗? - 当然
Ha, ha, seriously, stop it. I'm gonna jump on you.	说真的 别说了 我会扑到你身上
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嘿
Why are you wearing my apron?	你干嘛穿我的围裙?
I'm making cookies for Erica.	我在为艾瑞卡做饼干
We have to leave soon. Her plane comes in in about an hour.	我们差不多得走了 她的飞机约一小时后抵达
When she gets here, is it okay if I introduce you two as my wife...	她来的时候 可以介绍你们 为我太太...
...and the woman who's carrying my child, ha, ha?	以及怀着我小孩的女人吗?
No?	不行吗?
Divorce?	离婚呢?
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Uh, you know where Rachel is? - Haven't seen her since morning.	- 你们知道瑞秋在哪儿吗? - 早都没见过她
It's unbelievable. She was supposed to meet me a half-hour ago with Emma.	真不敢相信 她半个小时前 就该带着艾玛和我碰面的
- Hey! - Hey!	- 嘿 - 嘿
- These are for Erica! - She's gonna eat all those cookies?	- 这是给艾瑞卡的 - 她能吃完所有的饼干吗?
Well, I want the baby to come out all cute and fat!	我希望生出白白胖胖的宝宝
- So, uh, why is Erica coming to visit? - We wanna get to know her better.	- 为什么艾瑞卡要来? - 我们想多了解她

And, uh, she's never been to New York, so she wants to see the tourist spots:	她从来没有来过纽约 所以她想去观光景点看看
Statue of Liberty, Empire State Building.	自由女神像 帝国大厦
Oh, there's always so many people, and they're being corralled like cattle.	那里总是有很多人 就像是被赶入围栏的牛只
And, you know, there's always some idiot who goes, "Moo."	总是有个白痴会嗷嗷叫
Well, if it annoys you so much, then why do you do it?	如果你觉得很蠢的话 那你干嘛学?
ROSS: Oh, hi! Hi!	嗨 嗨
- Thanks for showing up 30 minutes late. - Ross.	- 谢谢你们晚了三十分钟才出现 - 罗斯
No, I'm sure you have a great excuse. What was it, a hair appointment?	我敢保证你有绝佳的借口 到美容院做头发?
Uh, a mani-pedi? Was there a sale at Barneys?	指甲沙龙? 还是巴尼百货公司有打折?
My father had a heart attack.	我父亲心脏病医
While I was at Barneys.	当我在逛巴尼百货公司时
- Oh, my God, Rach. - Honey?	- 我的天 瑞秋 - 亲爱的?
- I'm so sorry. - Uh, is he okay?	- 我很抱歉 - 他还好吗?
Yeah, he's gonna be fine, but he's heavily sedated.	他会没事的 但是他现在还没醒
Okay, I'm gonna go to Long Island with you.	我和你一起去长岛
- I mean, you can't be alone right now. - No, come on, I'm totally okay.	- 你现在不能自己一个人 - 不用我没事的
I don't need you to come.	我不需要你和我去
- I can totally handle this on my own. - Still, still, let me come for me.	- 我自己可以处理的 - 但为了我还是让我一起去
Okay. If you really need to.	好吧 如果你非去不可的话
I bet someone could use one of Monica's freshly baked cookies.	我打赌有人会想要来片 摩妮卡的现烤饼干
- Oh, I really could. - Oh.	- 正合我意 - 哦
Oh.	哦
All right, it seems pretty simple.	看起来蛮简单的
Your first line is, "My name is Claude."	你的第一句台词是“我叫克劳德”
- Okay. - So just repeat after me.	- 嗯 - 所以跟着我念
- Well, let's try it again. - Okay.	- 我们再念一次 - 好的
Huh. It's not...	这不太像...
...quite what I'm saying.	我刚刚说的
Really? Sounds exactly the same to me.	是吗? 我听起来却一模一样
- It does, really? - Yeah.	- 是吗? - 没错
- Let's just try it again. - Okay.	- 我们再试一次 - 好的
- Really listen. - Got it.	- 仔细听 - 没问题
Okay.	好
Hey, you guys!	大家好
- Hi. - Hey!	- 嗨 - 嘿
I want you to meet someone really special.	我要和你们介绍一位很特别的人
- Phoebe, this is Erica. - Hi.	- 菲比 这位是艾瑞卡 - 你好

- And this is the baby! - Oh, hi.	- 这是宝宝 - 你好
- Joey, Erica, baby. - Hi.	- 乔伊 艾瑞卡 宝宝 - 你好
Everyone, Erica! Baby!	各位 艾瑞卡 宝宝
- Monica. Calm. Self. - Ha, ha.	- 摩妮卡 冷静 自制 - 哈哈
- Hey, sit down. - Thank you.	- 坐下吧 - 谢谢
It's really nice to meet you guys. I can't believe I'm here.	很高兴认识你们 不敢相信我在这里
Well, welcome to New York City, or should I say: ...New York City.	欢迎来到纽约市 或者我应该说... 纽约市
Why would you say that?	你为什么要那样说?
Okay. What are you gonna be doing today?	你们今天打算要做什么?
Well, I wanna see everything! Times Square, Coney Island, Rockefeller Center.	我什么都想看看 时代广场 康尼岛 洛克斐勒中心
You should walk to the top of the Statue of Liberty.	你应该到自由女神像上面看看
- Oh, yeah, let's do that. - Great.	- 好啊 我们去看看 - 太好了
This baby better be really good.	宝宝最好是一个很好的宝宝
Hi, um, uh, excuse me, I'm here to see my father. My name is Rachel Green.	你好 我是来探望我父亲的 我是瑞秋葛林
- And I'm Dr. Ross Geller. - Ross, please, this is a hospital.	- 我是罗斯盖勒博士 - 罗斯 拜托 这里是医院
That actually means something here.	这里的博士头衔才值得重视
- So can we please go in? - Absolutely.	- 我们可以进去看他吗? - 当然
Rach, I think I'm gonna wait out here...	瑞秋 我想我在这里等...
...because, uh, my throat is feeling a little scratchy. I don't wanna infect him.	因为我的喉咙痒痒的 我不想要传染给他
- Ross, please. Don't be so scared of him. - I am not scared of him. I'm really sick.	- 罗斯 拜托 - 我才不怕他 你不用怕他 我真的不舒服
- He's under sedation, so he's out. - I'm feeling better.	- 他打了镇静剂 没有知觉 - 我觉得好多了
Oh, my God.	我的天
Oh, oh, wow.	喔 哇
That ear and nose hair trimmer I got him was just money down the drain, huh?	我买给他的耳鼻毛修剪器 难道只是浪费钱吗?
Ms. Green? Your father's doctor's on the phone if you'd like to speak to him.	葛林小姐 你父亲的医生在线上 你要不要和他说话?
Oh, great. Um, are you gonna be okay?	好的 你待在这儿没事吧?
- He's unconscious. We'll be just fine. - Okay.	- 他没有意识 我们没事的 - 好吧
- Uh, did the TV wake you? - No.	- 电视把你吵醒了吗? - 不是
When you put your feet up on my bed, you tugged on my catheter.	你把脚跷在我的床上 拉到我的导尿管
Ouchy.	脾气好暴
What are you doing here, Geller?	盖勒 你来这里做什么?
Well, I came with Rachel, who should be back any second.	我和瑞秋一起来 她应该很快就回来了
- So, what's new? - Oh, I had a little heart attack.	- 有什么新鲜事吗? - 我的心脏病

	有点发作了
Right. Is it painful?	这样很痛苦吗?
What, the heart attack or sitting here talking to you?	你指的是心脏病 还是和你讲话?
Let's see if we can get that Rachel back in here.	我们来看看能不能把瑞秋叫回这里
So, what's new with you? Knocked up any more of my daughters lately?	你有什么新鲜事? 最近有没有让我其他的女儿怀孕?
Nope. Just the one. Rachel!	没有 只有一个 瑞秋
No!	不是
Okay, maybe if we just break it down.	好吧 或许拆开来念会比较好
Okay, let's try it one syllable at a time. Okay, so repeat after me.	我们一次念一个音节 好 跟着我念
Great! Okay, faster.	太好了 念快一点
- Okay, it's too hard. I can't teach you. - What are you doing?	- 太难了 我教不了你 - 你要做什么?
I have to go before I put your head through a wall.	我得在拿你的头去撞墙前先走一步
No, no. Don't go, I need you! My audition is tomorrow!	别走 我需要你 明天就是试演了
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
I was gonna make us some dinner...	我本来想做晚餐...
...but all I found in your dad's fridge was bacon and heavy cream.	但是你爸爸的冰箱里 只有培根和鲜奶油
I think we solved the mystery of the heart attack.	我想我们解开了 他得到心脏病的谜团
- Did you call your parents? - Oh, yeah. Emma's doing great.	- 你打电话给你爸妈了吗? - 打了 艾玛很好
Oh, good.	那就好
Wow.	哇哦
What?	怎么了?
I just can't believe I'm in Rachel Green's room.	我不敢相信我在瑞秋葛林的房间里
- You've been in my room before. - Hah, yeah, sure, right. Ha, ha.	- 你来过我房间的 - 才没有
Like I'd ever be in Rachel Green's room.	我哪会有机会进来 瑞秋葛林的房间?
Okay, I gotta tell you, it's really weird when you use my whole name.	我跟你讲 听你叫我全名 感觉非常奇怪
- Oh, ha, ha. - Sorry.	- 喔 哈哈 - 抱歉
- You okay? - Yeah.	- 你没事吧? - 没事
- Yeah, you had a rough day, huh? - Yeah.	- 挺难受的一天 - 是啊
It's just so weird seeing him like that, you know? I mean, he's a doctor.	看到他那样很奇怪 你知道吗? 因为他是个医生
You don't expect doctors to get sick.	人们认为医生是不会生病的
But we do.	但我们也会生病
Well, he's gonna be okay, Rach.	他会没事的 瑞秋
Aw.	啊
I don't want him to wake up alone. I should go to the hospital.	我不希望他醒来身边没人 我要去医院陪他

- What? No, no. Hey, hey, look. - What?	- 什么? 不…听着 - 什么?
They gave him a lot of medication.	他们给他吃了许多药
He wouldn't even know if you were there.	你就算去了 他也不会知道你在那
We'll go see him first thing in the morning.	我们明早第一件事就是去看他
- Really? I shouldn't feel guilty? - No... God, hey.	- 是吗? 我不应该觉得内疚吗? - 天啊 当然不用
Rach, you've been an amazing daughter, okay?	瑞秋 你是个很棒的女儿
- Right now you need to get some rest. - Okay, maybe you're right.	- 现在你需要休息一下 - 好吧 或许你说得对
Good night.	晚安
Wait, wait, wait.	等等
Would you stay here with me for a little while?	你可不可以在这里陪我一会儿?
- Sure. - Okay.	- 当然 - 真好
- Thank you for coming with me today. - Oh, of course.	- 谢谢你今天陪我去 - 不客气
Rachel Green is very happy you're in her room.	瑞秋葛林很高兴你在她的房间
- Me too. Come here. - No.	- 我也是 过来 - 不
I just don't wanna be alone tonight.	我今晚不想一个人
Okay, well, um, I can maybe grab a sleeping bag or...	好吧 我可以拿个睡袋来 还是…
No, Rach!	不 瑞秋
I'm sorry, I just don't think this is a good idea.	不好意思 我不觉得这是个好主意
Well, we won't know that until we do it, will we?	我们还没做 我们怎么知道?
No, um, uh, look, um.	听我说
You are upset about your father, and you're feeling vulnerable...	你因为你父亲的事而感到难过 而且你觉得很脆弱
...and I just don't feel it would be right.	我觉得这样不好
I feel like I'd be, you know, taking advantage of you.	我觉得我在占你便宜
What...? Taking advantage? I am giving you the advantage. Enjoy!	什么? 占便宜? 我给你便宜 好好享受
Look, I'm sure it would be great...	我知道一定会很棒的
...but I think one of us has to be thinking clearly.	但我们其中一人得头脑清楚
So I'm gonna go.	所以我要走了
Wow.	哇
Okay.	好吧
- I'll see you in the morning. - Mm-hm.	- 明天早上见 - 嗯
I haven't had sex in four months. I should get a medal for that!	已经有四个月没和人上床 我刚刚的行为应该获颁奖章
Thanks so much for taking me to all those places. I had a great time.	谢谢你们带我去那么多地方 我玩得很愉快
Oh, I'm glad. Listen, I wanna apologize about Chandler, though.	很高兴你很开心 不过因为钱德 我得向你道歉
- I just did not see this coming. - New York is awesome!	- 我没有料到会这样 - 纽约实在太棒了
- What is with you? - I've been to these places before...	- 你是怎么回事? - 我去过那些地方…
...but I've never really seen them.	但是我没有仔细地看

Yeah, you miss a lot when you're mooing.	没错 当你嗷嗷叫时 错过了不少
- Thanks so much for showing me around. - Oh, it was our pleasure.	- 谢谢你们带我到处看看 - 是我们的荣幸
We're so much enjoying getting to know you.	我们很高兴能更了解你
Well, if there's anything else you wanna know...	你们还有没有想知道什么?
Oh, uh...	额
Okay, um.	好的
Can we ask you some questions about the father?	我们可以问有关 孩子父亲的问题吗?
Oh, sure. Yeah.	当然
Well, he was my high-school boyfriend, captain of the football team, really cute.	他是我高中时的男友 美式足球队队长 很可爱
- Got a scholarship and went to college. - That's great.	- 他拿奖学金 上过大学 - 很好啊
Yeah, it's almost definitely him.	是啊 应该是他没错
How's that, now?	什么意思?
Well, there's a chance it's another guy.	有可能是另一个男的
I mean, I've only ever been with two guys...	我只有和两个男的交往过...
...but they sort of overlapped.	但是同时交往的
So, what does the other guy do?	那另外一个男友是做什么的?
- Does he go to college too? - No, he's in prison.	- 他也上过大学吗? - 不 他在监狱里
Oh.	哦
Well, um, was he falsely accused of something?	他遭到诬告还是怎么了?
No.	不是
He killed his father with a shovel.	他用铲子把他爸打死了
Other than that, he's a great guy.	除此之外 他是个很好的人
I'll bet his dad doesn't think so.	他爸爸可不这么认为
- Are you awake? - Of course I'm awake.	- 你醒着吗? - 我当然醒着
Assume from now on that I'm always awake.	我想从现在开始 我都得保持清醒
All right, we don't know that it's him. I mean, it could be the football guy.	我们不知道他是不是孩子的爸 可能是美式足球队队长
Honey, it's us. Of course it's the shovel killer.	亲爱的 我们的运气很糟 当然会是铲子杀手
Well, all right, let's say that it is him.	好吧 如果真的是他
Would we not want the baby? No.	我们会不想要小孩吗? 当然不会
- Would we treat him any differently? - I'd keep an eye on him.	- 我们对待小孩会有不同吗? - 我会盯着他
We have to find out which the father is.	我们必须查出爸爸是谁
- How? - I don't know.	- 怎么查? - 我不知道
- They have tests for these things, right? - Yeah, but maybe we're overreacting.	- 应该有测试可以查出来吧? - 是啊 或许我们只是过度反应
Easy for you to say. He's a father killer.	你说得倒轻松 他是杀父凶手
He probably loves his mommy.	他大概很爱他的妈咪
He's probably got a tattoo that says "Mom" on his shovel-wielding arm.	搞不好他那用铲子的手臂上 有刺“妈”这个字

We'll now count from one to five.	让我们从一数到五
- Good job. - Thank you.	- 很好 - 谢谢你
- Hey. - Hey, JOEY	- 嘿 - 嘿 乔伊
Listen, I feel really badly about yesterday, and I thought about it a lot.	我很抱歉 昨天就那样走掉 我想了很久
No, I was too impatient. So let's try it again.	我太没耐心了 我们再来试试
That's okay. I don't need your help.	没关系 我不需要你教我了
I worked on it myself, and I gotta say, I am pretty good.	我自己抓到诀窍了 而且我还说得挺好的
- Really, can I hear some of it? - Sure, sure.	- 是吗? 我可以听听看吗? - 当然...
Okay. Ahem.	好的
See?	你看
Right, but you're not...	你不是...
You're not... You're...	你不是...
Again, you're not speaking French!	我再说一次 你说的不是法语
Oh, well, I think I am! Yeah, and I think I'm definitely gonna get the part!	我是在说法语 而且我会得到那个演出机会
How could you possibly think that?	你为什么会那么笃定?
The guy on the tape said I was doing a good job!	录音带上的人说我念得很好
Hey, Rach, can you grab me a cup of coffee?	瑞秋 可以帮我倒杯咖啡吗?
Sure.	当然
You've been quiet all morning. Is everything okay?	整个早上你都很安静 没事吧?
Mm-hm.	嗯
- You sure you're all right? - Yep.	- 你确定你没事? - 是的
Okay. Um.	好吧
Well, I'm gonna go, uh, grab us some breakfast.	我要去买些早餐
- FYI. - There it is.	- 顺便提一下 - 我就知道
In the future, when a girl asks for some ill-advised sympathy sex, just do it.	以后当有女孩头脑不清 要求和你上床 做就是了
Wait, wait, you're, uh, mad at me about last night?	等等 你因为昨晚的事生我的气?
- I was just trying to do the right thing. - Really?	- 我只是不想做错事 - 是吗?
If you had done the right thing...	如果你做的是对的...
...I wouldn't have woken up feeling stupid and embarrassed.	我就不会早上醒来 觉得自己很蠢又笨
I would've woken up feeling comforted and satisfied.	我应该醒来觉得 获得安慰而且满足
- Well... - Oh, stop that!	- 好吧 - 少假了
I can't believe this! I was just being a good guy.	我不敢相信 我只是想要做个好人
I treated you with respect and understanding.	我用尊重和同情心对待你
Oh, that is so hot.	真是迷人
Hey, I was looking out for you.	我是在保护你
Oh, really? Well, you know what? I am a big girl.	是吗? 你知道吗? 我是个大女孩了
I don't need someone telling me what is best for me.	我不需要人家来告诉我 什么对我最好
I gotta say, I've not had sex a lot of times before. This	告诉你 我没有很多性经验 但你是

is the worst ever!	最糟的
Oh, oh, really? Really? Well, it wasn't very good for me either.	是吗? 对我来说 那也是很糟的经验
Oh, okay, you know...? Hey, hey, you know what?	好吧 你知道吗?
To avoid this little thing in the future...	以后为了避免这种事
...let's just say, you and me? Never having sex again.	从今以后 我和你再也不上床
- What? - That's right! Sex is off the table!	- 什么? - 没错 上床免谈
I am never having sex with you again!	我再也不会和你上床
Dr. Green, are you feeling better?	葛林医师 有没有觉得好一点?
- Hey! How was lunch? - We had a good time.	- 午餐如何? - 我们很开心
By the way, I wanted to ask you something.	另外 我想问你一件事
It would really mean a lot to me if the baby was a boy...	这对我意义重大 如果宝宝是男孩...
...that you name him after my father...	如果你能用我父亲的名字为他命名
...Jiminy Billy Bob.	吉米尼比利鲍伯
- Oh, really? - No! Ha, ha.	- 真的吗? - 不
- You were right. That was fun. - Ha-ha-ha.	- 你说得没错 很好玩 - 哈哈
I'm gonna go finish packing.	我要继续去打包了
- Okay. - Ha, ha.	- 好 - 哈哈
- So is she gonna take the test? - No, she doesn't have to.	- 她要去做测试吗? - 不 她不需要
- I found out who the father is. - Oh, God.	- 我知道谁是孩子的爸爸了 - 天啊
- It's Shovel Joe, isn't it? - No, it's not.	- 铲子杀手 是吗? - 不 不是的
How do you know?	你怎么知道?
Erica didn't pay attention in sex ed. class...	艾瑞卡没有很认真上性教育课
...because the things she did with that prison guy?	因为她和蹲苦窑的那家伙做的事
It'd be pretty hard to make a baby that way.	那样很难会怀孕
Oh, God, what was it? The thing we hardly ever do, or the thing we never do?	天啊 什么事? 我们很少做 还是从没做过的事?
The thing we never do.	我们从没做过的事
Shovel Joe.	铲子杀手
- Whenever you're ready, Joey. - Right. Ahem.	- 乔伊 准备好就开始 - 好的
- I'm sorry, what's going on? - Dude, come on, French it up.	- 抱歉 怎么回事? - 老兄 说法语吧
Joey, do you speak French?	乔伊 你会说法语吗?
You know what? I think this audition is over.	你知道吗? 我想试演结束了
Uh, excuse me?	不好意思?
Uh, I am Régine Phalange.	我是苗吉娜法兰奇
Uh, I was passing by when I heard this man speaking...	我刚刚经过 听到这位先生说的话...
...the regional dialect of my French town of Estée Lauder.	那是法国一个叫做 雅诗兰黛小镇的方言
You really think this man is speaking French?	你真的认为他说的是法语?
Good job, little buddy.	讲得好 小兄弟
That was some really good French.	你的法语讲得真好
But I think we're gonna go with someone else for the part.	但是我们打算请别人来演这个角色
- Oh, all right, but my French was good? - It was great.	- 好吧 但我的法语很好? - 非常

	棒
Oh, ha, ha, see?	你看
- Emma's down for the night. - Oh, good.	- 艾玛已经睡着了 - 那好
- So, uh, I guess I'm gonna take oh'. - Okay.	- 我想我该走了 - 好吧
Hey, listen, uh, just before you go...	听着 在你走之前...
I just wanna say thank you for coming with me.	我想谢谢你陪我一起去
Oh, no problem.	别客气
And also, you know, I, uh...	还有 你知道的...
I was thinking about what you said, uh, you know, about the whole sex thing...	我想了你和我说的话 有关于上床的事
Probably not a great idea to go down that road again.	走回头路或许不是个好主意
Thank you. I'm glad you agree.	谢谢你 很高兴你想通了
It's a shame, though. When we did it, it was pretty good.	不过很可惜 我们做得都还不错
Yeah.	是啊
Yeah, that's true.	那竟是真的
Hey, um, do you remember that one really great time?	你记不记得真的很棒的那一次?
- Oh, yeah! - You know?	- 是啊 - 你记得?
- It was Valentine's Day. - It was your birthday.	- 情人节 - 你生日的时候
Oh, yeah.	对了
Well, I guess that's all in the past now.	我想那都是过去式了
Mm-hm.	嗯
- Not even one more time. - Not even once.	- 一次都不行 - 一次都不行
- No matter how much we want it. - Even if we want it...	- 不论我们有多想 - 即使我们...
- ...really bad. - That's what we decided.	- 非常想要 - 我们已经作了决定
Yeah, ha, ha, that's right.	没错
- It's kind of hard, though. You know? - Yeah.	- 不过有点难 你也知道的 - 是啊
When two people have a connection, you know, that's...	两个人处得那么好 你知道的...
Just seems like...	似乎有点...
...such a...	很...
...waste.	浪费
I hate waste.	我不喜欢浪费
- Ross? - Yes?	- 罗斯 - 是的
Just so you know...	我想让你知道...
...with us...	我们两个
...it's never off the table.	永远有得谈
Damn it, it's never off the table.	该死 永远有得谈
- Okay, can you really tap-dance? - No.	- 你真的会跳踢踏舞吗? - 不会
It's off the résumé.	从履历表上划掉
- Archery? - No.	- 射箭? - 不会
- Horseback riding? - Would fall off a lot.	- 骑马 - 会摔得很惨
You can drink a gallon of milk in 10 seconds?	你可以在十秒内 喝完一加仑的牛奶吗?
That I can do.	我可以
Come on, you can drink a gallon of milk in 10 seconds?	拜托 你可以在十秒内 喝完一加仑的牛奶?

All right, watch me.

好 你看着

- Okay, you time me, ready? - Ready, go!

- 好 你准备计时 - 预备 开始

You did it!

你成功了

Friends.S10E14

Thank you guys for having us over.	谢谢你们请我们过来
- Yeah, this is fun, couples night. - I don't know why we don't hang out...	- 夫妻之夜真有趣 - 我们之前怎么会
- ...with married couples more often. - Because every time we do...	- 不常和已婚的朋友聚餐? - 因为每次...
...you make jokes about swinging and scare them away.	你都说荡秋千的笑话把他们吓走
You mean that Portuguese couple? Yeah, like you wouldn't have done it.	你说那对葡萄牙夫妻? 换做是你也会这么做
Hey, you guys, I have great news.	嘿 各位 我有好消息
- Ross, we're kind of in the middle of dinner. - Oh, well, I already ate, but sure.	- 罗斯...我们正在吃晚餐 - 我已经吃过了 但好吧
- Guess what happened at work today. - A dinosaur died a million years ago?	- 你们猜我今天工作发生什么事? - 一只恐龙在一百万年前死了?
Uh, try 65 million years ago. And then try: Shh!	是六千五百万年 然后请你...
My tenure review board met today, and I hear it's looking really good.	我的终生职评估表出来了 听说情况很乐观
- Wow. - Yeah.	- 哇哦 - 耶
Do you have any idea what this means in academic circles?	你们知道 这在学术界意味着什么吗?
I am gonna get laid.	我的生活有“搞头”了
- Hi, you guys. - Hey.	- 你们好 - 你好
Oh, Italian.	意大利菜
No one... No one wanted seconds, right?	有谁...有谁要再吃多一点吗?
No, I'm good.	我不用了
Guys, you're never gonna believe it. This headhunter called me.	各位 你们绝不会相信 有个人力中介来电找我
I have a meeting tomorrow with Gucci. Gucci wants me.	明天我要去古驰面试 古驰竟然要我
- I'm up for tenure. - Congratulations.	- 我快得到终生职了 - 恭喜
- You too. What are the odds? - Oh...	- 你也是 真是巧 - 哦
Guess what.	你们猜怎么着?
I finally got that seed out of my teeth.	我终于把牙缝里的种子挖出来了
I don't know who I'm happiest for.	我真不知该替谁高兴
I do. He's been working on that all day.	我知道 他已经努力一整天了
Hey, Mon, was it weird changing your name to Geller Bing?	嘿 摩妮卡 你把姓改成 盖勒宾会很怪吗?
No. No, it felt nice to acknowledge this.	不会 叫起来很温馨
- Where'd you go to do it? - Um, the...	- 要去哪里改? - 就是...
The Ministry of Names...	姓名局...
...Bureau.	总着
You never did it.	你没去改?
I'm sorry. It's just the idea of...	对不起 我只是还不想
Of being an official Bing.	正式成为宾家人
Hey, I will have you know that...	让我告诉你...

Ah, who am I kidding? Let's call the kid Geller and let Bing die with me.	我骗谁啊? 小孩跟你姓 让宾家绝后吧
- Here you go. - Thanks.	- 拿去 - 谢谢
Honey, would you want me to take your name?	甜心 你要我冠夫姓吗?
Oh, it's up to you. It's your name. You've gotta live with it.	随便 你的名字决定权在你
- Let's see. Call me Mrs. Hannigan. - Mrs. Hannigan?	- 试试看 叫我汉尼根太太 - 汉尼根太太
What, can't you see I'm in the middle of something?	你没看到我很忙吗?
I like it.	我喜欢
- Hey, guys. - Hey, Joe.	- 你们好 - 你好 乔伊
We got things to check out at the new house. You want to come?	我们要去新房子办点事 你要来吗?
- No, thank you. - You're not happy about us moving... ...but you're the only one who hasn't seen the house. You'll see how close it is to the city.	- 不 谢谢 - 我们搬家你不高兴... 可是你是唯一还没见过房子的人 对啊 跟我们去你就知道有多近了
No, it's not close. You said it was in escrow. I couldn't even find that on the map.	不 一点都不近 你们说在公证托管 可是地图上都找不到
Joey, please come. It would mean so much to us.	乔伊 拜托 这对我们很重要
You know what? You are my friends. I want to be supportive.	好吧 你们是好友 我也希望表达支持
- I will come with you. Shotgun. - Damn it.	- 我会跟你们去... 我要坐车头 - 可恶
See you guys later. We'll pick you up at 11.	回头见 我们 11 点来接你
- So glad you're coming. - All right.	- 很高兴你要来 - 好
- Good for you. That was really mature. - What? The only reason I'm going...	- 真好 你表现得很成熟 - 什么? 我去的原因
...to their stupid new house is to point out everything wrong with it...	是让他们看清所有房子的缺点
...so they don't move. I'm gonna make them stay here. You're a strange kind of grown-up.	他们才不会搬走 我要逼他们留下来 你真是奇怪的成年人
Joey, you can't make someone do something they don't want to do.	乔伊 你不能逼别人做不想做的事
Believe me. There's something I've been trying to get Mike to do in bed, and...	相信我 我一直想叫麦克 在床上做一些事...
- Whoa. Can we not talk about that now? - All right. Prude.	- 现在不要谈这个好吗? - 好吧 老古板
Look, Monica and Chandler really love this house.	听着 摩妮卡和钱德 真的很喜欢那栋房子
You are not gonna talk them into staying here.	你是无法说服他们留下的
Hey, I can convince people to do anything, you know?	我最会说服别人了
I bet I could even get Mike to do that thing. What is it'?	说不定我可以说服麦克做那件事 是什么?
I am not gonna help you do that!	我才不要帮你做那档事
Oh, my God.	老天啊

Hi. Um, I'm here to see Mr. Campbell, with Gucci.	你好 我要找古· 驰的坎贝尔先生
The reservation's probably under Gucci.	应该是以古驰的名义订位的
It's spelled like "gucky," which can be confusing.	拼起来很像“古鸡” 很容易搞混
Mr. Campbell's not here yet. Let me show you to his table.	坎贝尔先生还没到 让我先带你到他的座位上
Oh, my God. That's my boss. You have to seat us somewhere else.	天啊 是我的老板 请帮我们换位子
I'm sorry, that's always Mr. Campbell's table.	很抱歉 坎贝尔先生习惯坐那里
But my boss cannot see me. I'm interviewing for another job.	我不能让我老板瞧见 我在应征新工作
- I know. With Gucky. - Shh!	- 我知道“古鸡”的工作 - 嘘
- Rachel? - I'm on a date.	- 瑞秋? - 我来约会
That's great.	那很好
Yeah, it is. Yeah, you know, it's tough. Single mom. Career.	没错 单身母亲 事业家庭两头忙
You gotta get out there.	还是得轻松一下
- Well, you've got a good energy. - Oh.	- 你真是活力充沛 - 哦
- Rachel? - Yes, hi.	- 瑞秋? - 是的 你好
- James Campbell. - Hi.	- 詹姆斯坎贝尔 - 你好
- Excuse us. - Please.	- 不好意思 - 请坐
Okay.	好的
Oh.	噢
He's cute.	他真帅
So...	所以
...your resume is quite impressive.	你的履历真是精彩
My, ha, ha... My résumé?	我的履历?
I wouldn't... I wouldn't call my online dating profile a résumé.	我的…线上个人资料 应该不算是履历
Dating profile? No, I'm... I'm talking about the work résumé.	个人资料? 不… 我是说你的求职履历表
Whatever happened to just singing for no reason?	这年头大家怎么都忽然不唱歌了?
Maybe people found it weird.	可能因为觉得很诡异
- Maybe. - 80...	- 可能 - 那么…
- Why do you want to leave Ralph Lauren? - What?	- 你为何想离开劳夫罗伦? - 什么?
- I don't. - You don't?	- 我没有 - 没有
No, I love... I love it there.	对 我喜欢那里的工作
Well, if you don't want to leave, why are we having this lunch?	你不想离开 那吃这顿饭的意义何在?
That is my boss.	那是我的老板
What?	什么?
That is my boss.	那是我的老板
That's Hugo Boss?	那是雨果伯斯?
God, this place is so depressing. If I had to work here, I'd kill myself.	这里真阴沉 我在这工作一定会自杀

But you obviously haven't.	显然你还没下手
- How can I help you? - I need to change my name, please.	- 有何可效劳? - 我想改姓名
See, I need to change it because I'm hiding from the law.	我要改名躲避法律制裁
You're fun.	你真健谈
- You need to fill out this form. - Okay. Well, just so I know...	- 请填妥这张表格 - 我想问一下...
I don't know how it works. My name is Buffay...	我不太了解作业过程 我姓布非
...and my husband's name is Hannigan.	我先生姓汉尼根
So is it supposed to be "Buffay-Hannigan" or "Hannigan-Buffay"?	该改成“布非汉尼根”还是“汉尼根布非”?
- It can be anything you want. - Well, not anything.	- 想改什么就改什么 - 不能随我高兴
Yeah. Anything.	没错 随你高兴
Oh, this could take a while.	这下有得瞧了
- Get out of my line. - Okay.	- 不要挡住别人 - 好
- Hey. - Hey, Pheebs.	- 你们好 - 你好 菲比
Oh, not anymore. I changed it today.	已经不是了 我今天改名了
- Oh, I'm sorry, Mrs. Hannigan. - Wrong again.	- 抱歉 汉尼根太太 - 又错了
Apparently, you can change it to anything.	既然可以随心所欲地改名
So I thought, "All right, here's an opportunity to be creative."	所以我想“这是发挥创意的好时机”
So meet Princess Consuela Bananahammock.	现在我是康苏拉香蕉吊床公主
That's what we were gonna name the baby.	你抢了我们小孩的名字
- Phoebe. - Ah, Princess Consuela.	- 菲比 - 康苏拉公主
- You changed your name to that? - Uh-huh.	- 你真的把名字改成那样? - 额
Okay, so from now on, we have to call you Princess Consuela?	现在起我们得叫你康苏拉公主?
No, I'm gonna have my friends call me Valerie.	不 我的朋友要叫我薇拉莉
- Hey, how did the interview go? - Ugh. Not good.	- 面试结果如何? - 不太好
I always feel that way after an interview I'll bet it went better than you think.	每次面试完我都有这种成见 一定比你想像中好
Well, I didn't get the job at Gucci and I got fired from Ralph Lauren.	我没得到古·驰的工作 而且还被劳夫罗伦炒鱿鱼
That is a bad interview.	真的是很糟的一次面试
What are you talking about? How did this happen?	你说什么? 发生什么事?
My boss was at the same restaurant where I was having my interview...	我老板也在我面试的那家餐厅
...and he heard everything.	过程全都被他听到了
Later, he calls me into his office and tells me he'll have to let me go...	之后他要我去他办公室 说要将我辞退
...because I'm not a team player.	因为我没有向心力
And I said, "Wait a minute. Yes, I am."	我说“等等 我有”
And then I had to sit there for 45 minutes...	然后我坐在那 45 分钟
...while he proved that that, in fact, was true.	听他举例证明 结果证明我真的没有向心力

- Oh, God, I'm so sorry. - God.	- 天啊 我很遗憾 - 天啊
H93'-	你们好
What...? What's this?	这是什么?
Why, it's a bottle of champagne. Why is this here?	一瓶香槟 怎么会跑来这里?
- Ross. - I guess it's here...	- 罗斯 - 我想是因为...
...because I got tenure!	我得到终生职了
- Congratulations. - Wow.	- 恭喜 - 恭喜
This is the single greatest day of my professional career.	这是我职业生涯最美妙的一天
- Gunther. Six glasses. - Six?	- 阿甘 拿6个杯子来 - 6个?
- You want me to join you? - I thought Joey was here. Five is good.	- 你要让我加入? - 我以为乔伊也在 5个就好
Wow, I'm gonna have a loogey in my coffee tomorrow.	我明天的咖啡会被吐痰
Ooh. Israeli champagne.	喔 以色列香槟
And it's vanilla.	还是香草口味
I got tenure. I didn't win the lottery.	我得到终生职 又不是中乐透
Hey, Rach, so, uh, how did your thing go?	瑞秋 你的结果如何?
Oh, good. But I won't hear about that for a couple days.	不错 不过几天后才知道结果
Oh, you know what, you're gonna get it. I can feel it.	你一定会得到的 我有预感
Can yQu'_7	真的?
All right, everybody, here's to Ross.	好啦 各位敬罗斯
And to years of hard work finally paying off.	多年的辛苦终于开花结果
And to knowing that your career doesn't mean everything.	但事业并非代表一切
But also knowing it means a lot.	但却也相当重要
But more importantly, to full, well-rounded lives.	更重要的是拥有圆满的人生
That center around work.	还是要以成功事业为中心
- To Ross. - To Ross.	- 敬罗斯 - 敬罗斯
You know what the best part about this is? I can never be fired.	知道最棒的是什么吗? 我永远都不会被炒鱿鱼
- Oh, God. - No, seriously.	- 天啊 - 我说真的
I have job security for life.	我有终生的职业保障
You know? I mean, I never have to worry.	我永远都不必担忧
Oh, look at you. Look how happy you are for me.	瞧瞧你有多替我高兴
[CRYING] No, it's not that. I got fired today.	不是 我今天被炒鱿鱼了
And I didn't get the other job.	而且也没得到另一份工作
- Oh, my... Rach, I'm so sorry. - Oh...	- 瑞秋 我很抱歉 - 噢
- Great, I feel like an idiot. - No, it's okay. You didn't know.	- 天啊 我真白痴 - 没关系 你又不知情
Little heads-up would've been nice.	至少事先警告一下吧
Thank you for letting us see the house again.	感谢你又让我们来看房子
And thank you for explaining to us what "escrow" means.	还有谢谢你解释 公证托管的意思
I've already forgotten what you said, but thank you.	虽然已经忘了 但还是谢谢你
Take as long as you want. Just let me know when you're through.	要待多久都行 看完了再通知我
Okay, thanks.	好 谢谢

- Aw, so glad you decided to come. - Me, too. Yeah, this place is great.	- 很高兴你愿意来 - 我也是 这里不错
So happy for you guys. Although, you know, I hope you like fungus.	我很替你们高兴 但希望你们喜欢霉菌
- What? - Fungus.	- 什么? - 霉菌
Yeah. Place is full of it.	这里到处都是
No, it's not. We had an inspection and they didn't find anything.	才没有 我们请人检查过 这挺很干净
Okay. Then I guess I have dry eyes and a scratchy throat for no reason.	那为何我双眼又涩 喉咙又痒?
Maybe it's because you hung your head out the window like a dog...	也许是因为整路上你像只狗
...the whole ride here.	把头伸出车窗外
Maybe.	也许吧
So this is the living room, huh? It's pretty dark.	这里是客厅? 好暗
- No, it's not. - Are you kidding?	- 才不会 - 你开什么玩笑?
I think I just saw a bat in the corner.	我在角落都看到蝙蝠了
When your head was hanging out the window, it didn't hit a mailbox, did it?	你把头伸出车窗外时 没有撞到信箱吧?
Maybe.	也许有
Look, I just think you guys can do better than this house, you know?	我只是觉得你们 可以找到更好的房子
Or any other house for that matter.	任何一栋都比这间好
Oh, Joey.	乔伊
We know you're having a hard time with this, but we...	我们知道你很难接受 可是...
- We love it here. - Fine! If you love this house so much...	- 我们很喜欢这里 - 好吧 既然那么喜欢
...you should live here. I hope you get used to that humming sound.	那就住吧 希望你们会习惯这怪声
- Joey, we know that's you. - No...	- 乔伊 我们知道是你发出来的 - 不...
...it's not.	不是我
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- Welcome back. - I missed you.	- 欢迎回来 - 我好想你
- Oh, me too. - So, what's new?	- 我也是 - 最近如何?
Well, I am no longer Phoebe Buffay.	我不再是菲比布非了
- That's great. You changed your name? - Yes, I did.	- 太好了 你改名了? - 没错
Meet Princess Consuela Bananahammock.	我是康苏拉香蕉吊床公主
- You're kidding, right? - Nope.	- 你在开玩笑对吧? - 没有
- You really did that? - Yep.	- 你真的改了 - 对
You can't do that.	你不能这么做
Why?	为什么?
Why? It's fun. It's different. No one else has a name like it.	为什么? 很有趣 特殊 又没有人跟你同名
Then I'm gonna change my name.	那我也要改名

Great. Okay, what are you gonna change it to?	太好了 你要改成什么?
Crap B39-	屎袋
- Mike Crap Bag? - No. No "Mike." No, just "Crap Bag."	- 麦克屎袋? - 不 没有麦可 只有屎袋
First name: Crap. Last name: Bag.	姓袋 名屎
- You're not serious, right? - Yeah, I'm serious.	- 你是认真的? - 当然是认真的
It's fun, it's different, and no one else has a name like that.	很有趣 特殊 又没有人跟你同名
Uh-huh. Well, then great. If you love it I'll love it	也好 你喜欢我就喜欢
I do love it. And I love your name. I love Princess Consuela.	我很喜欢 我也爱你的名字 我爱康苏拉公主
And I love Crap.	我爱屎
Oh.	哦
- Who are you? - Oh, hi. I'm Joey.	- 你是谁? - 你好 我是乔伊
My stupid friends are buying this house. Who are you?	我的蠢朋友要买这间房子 你是谁?
I'm Mackenzie. My stupid parents are selling this house.	我是麦金莉 我的蠢父母要卖掉这间房子
I hate my parents.	我讨厌我的父母
I hate my friends.	我讨厌我的朋友
Look, there's gotta be a way that we can stop this from happening.	听好 一定有法子阻止他们
Like what?	例如?
Oh! Okay, you come with me and you tell them that the house is haunted.	对了 你跟我来 跟他们说房子闹鬼
What are you, 8?	你是8岁小孩吗?
- Okay. Let's hear your great idea. - I don't have any great ideas. I am 8.	- 不然你有什么妙计? - 我想不出来 我才8岁
Ah, there's gotta be a way. I mean, you know...	一定有其他办法...
...if Monica and Chandler move out here, and Phoebe's married to Mike...	要是摩妮卡和钱德搬家 菲比又嫁给麦克
...that just leaves me and Ross and Rach. You know what I mean?	就剩下我 罗斯和瑞秋 你知道这代表什么吗?
I really don't.	不知道
What am I gonna do? I feel like I'm losing my friends.	怎么办? 我要失去我的朋友了
- My parents say I'll make new friends. - Yeah, sure, easy for you.	- 我父母说朋友可以再交 - 你说得真容易
You're young. Me? I'm set in my ways.	你还年轻 我已经人老珠黄了
This is what my mom was talking about. Whiners are wieners.	我妈说得对“弄种爱发牢骚”
Look, you want your friends to be happy, right?	听着 你希望你的朋友幸福吧?
Yeah. Yeah, I guess. Yeah.	对...应该吧
Well, if moving here is gonna make them happy, don't you want them to do it'?	如果搬来这会让他们幸福 你不也希望如此吗?
Yeah. Maybe.	也许吧
Then you've gotta let them go.	那就要放手让他们走

Oh, I hate to admit it, but you're...	我不想承认 可是...
You're probably right.	你也许说得对
How'd you get to be so smart?	你怎么会这么聪明?
I read a lot.	我看很多书
Just when I thought we could be friends.	我还以为我跟你很合
Oh, hey, Rach. I just heard. I'm so sorry.	瑞秋 我听说了 我很遗憾
Oh, thank you...	谢谢你...
You still don't know my name, do you?	你还是不知道我的名字?
Well, now I don't have to.	现在没必要知道了
Ross, what is taking you so long?	罗斯 你怎么那么慢?
I'm sorry. It's almost as if this wasn't built for a quick getaway.	很抱歉 它并不适合快速偷带走
Rachel?	瑞秋?
Mark? Oh, my God.	马克? 天啊
- How have you been? - Fantastic. You remember Ross.	- 你过得如何? - 很好 你应该还记得罗斯
- Sure. Sure. - Oh.	- 当然 - 哦
What's with the chair?	带椅子干嘛?
Uh... You know, you can't always get a seat on the subway, so...	搭地铁要找位子不容易...
Clever.	真聪明
So how are you?	你好吗?
Oh. You're not catching me on my best day.	你正好遇上我落魄的日子
Yeah, a box full of your desk stuff doesn't say "big promotion."	一箱办公用品 看起来不像升官
No, but it's good. You know, I'm gonna take some time off...	的确 但也好 可以休息一阵子
-...and do charity work. - Are you sure?	- 做些公益活动 - 你确定?
We may have something at Louis Vuitton.	路易威登这里也许有空缺
Screw charity work. What do you got?	去他的公益活动 有什么工作?
Why don't we have dinner and talk?	不如一起吃顿晚餐再谈?
- Great. I'll call you. - Okay.	- 太好了 我打给你 - 好
- Nice to see you again. - Yeah. Yeah. I got tenure.	- 很高兴再见到你 - 我有终生职
Oh, my God.	老天啊
See? I told you something good would come along.	看吧? 我就说会有好事发生
And he seemed really nice. I've met him before?	他人看起来不错 我见过他吗?
Ross, that's Mark.	罗斯 他是马克
From Bloomingdale's? You were insanely jealous of him.	布鲁明岱尔百货公司的员工 你以前很爱吃他的醋
- That is Mark? - Yes.	- 那个是马克? - 对
- I hate that guy. - Oh...	- 我讨厌那家伙 - 哦...
No, no, no. You cannot go to dinner with him.	不行...你不能和他去吃饭
- What? You don't want me to get a job? - Yeah, I'm sure he'll give you a job.	- 什么? 你不希望我找到工作吗? - 他一定会给你工作
Maybe make you his "sex-cretary."	或许当他的"性爱秘书"

I'm serious. I just don't trust that guy, okay?	我说真的 我不信任那家伙好吗?
You know what...? Okay, let's talk about it later. There comes security.	你知道吗 …等会再说 警卫来了
Oh, I love this street.	我好喜欢这街道
The trees and the big front yards and the actual picket fences.	这些树和广大的前院 还有真正的篱笆
Man, those two dogs are going at it.	天啊 那两只狗正在炒饭
Hey	嘿
- Hey. Where you been? - Oh, just, uh, you know, looking around.	- 嘿 你到哪去了? - 就四处走走
But you know what?	你们知道吗?
This house is great.	这间房子很棒
Really? What changed your mind?	真的? 是什么让你改变心意?
The little girl who lives here made me feel better about the whole thing.	住这里的小女孩说的话 让我平静许多
Joey? There was a little girl who lived here, but she died, like, 30 years ago.	乔伊 住这的小女孩 30 年前就死了
What?	什么?
I'm just messing with you.	我要你的
That's not funny. You know I'm afraid of little-girl ghosts.	不好笑 你明知道我最怕小女孩鬼
Joey, now that you're okay with the house, do you want to go see your room?	乔伊 既然你不嫌弃这房子 你想看你的房间吗?
What?	什么?
I get my own room?	我有自己的房间?
You don't think we'd buy a house and not have a Joey room, do you?	我们买房子当然会 准备乔伊专属的房间
Oh, my God.	天啊
Hey, can I have an aquarium? And a sex swing?	可以放水族箱吗? 还有性爱秋千?
- No. - Why not? I'll keep the tank clean.	- 不行 - 为什么? 我又不会弄脏水槽
After you, Ms. Bananahammock.	你先请 香蕉吊床太太
Thank you, Mr. Bag.	谢谢 袋先生
Oh, hey!	你好 丽塔
- Oh, hi, Rita. - How are you?	- 嗨 丽塔 - 你好吗?
Good. Oh, Rita's a massage client.	很好 丽塔是我按摩的客户
Yeah.	对
Why don't you introduce me?	你不介绍我吗?
- Rita, this is my husband. - Oh.	- 丽塔 这位是我先生 - 哦
Why don't you tell her my name?	不说名字吗?
Okay, I will. This is, uh... This is my husband, Crap Bag.	好 我会说…这是我先生 屎袋
Crap Bag?	屎袋?
If you need an easy way to remember it, just think of a bag of crap.	想成一袋屎会比较好记

- Okay. Excuse me. - Yeah.	- 好 失陪 - 好的
Ugh. Okay, fine, you made your point. Can you please just be Mike Hannigan again?	好吧 我明白了 你可以做回麦克汉尼根吗?
Only if you'll be Phoebe Buffay.	只要你做回菲比布非就好
How about, um...? How about Buffay-Hannigan?	叫布非汉尼根如何?
- Really? - Yeah.	- 真的? - 耶
I'm Phoebe Buffay-Hannigan-Bananahammock.	对 我是菲比布非汉尼根香蕉吊床
Do you even know what a banana hammock is?	你真的知道香蕉吊床是什么吗?
It's a funny word.	这个字很俏皮
It's a Speedo.	它是一种泳裤
Oh, crap.	喔 真糟糕
- Hey, is Rachel here? - Nope.	- 嘿 瑞秋在这里吗? - 没有
She's still at dinner?	她还在吃晚餐?
- I guess. Why, who's she with? - That guy, Mark...	- 应该是 她跟谁在一起? - 布鲁明岱尔百货公司
...from Bloomingdale's. She thinks he's just being nice to her.	那个叫马克的家伙 她以为他只想帮忙
But I know he really wants to sleep with her.	但我知道他只想把她弄上床
It's seven years ago.	都已经7年前的事了
My time machine works.	我的时光机成功了
We ran into him on the street today, and he said he might have a job for her.	我们今天在街上遇见他 他说他可以聘请她
But I know he just wants to get into her pants.	我看他只想跟她上床
So, what if he wants to sleep with her? I mean, she's single, and he's cute.	就算他想要她又如何? 她单身而且他又很帅
Excuse me?	你说什么?
Oh, please.	拜托
Yesterday, on the subway, you couldn't stop staring...	昨天坐地铁时 你的眼睛
...at that woman with the big breasts.	完全离不开那个大波霸
For your information, I was staring at her baby.	让我告诉你 我是在看小婴儿
We're about to be parents.	我们就要为人父母了
Oh, sorry.	对不起
- Hi, you guys. - Hi. So...	- 你们好 - 你好
-...how was dinner? - Oh, it was great. Mark is so sweet.	- 晚餐如何? - 很棒 马克体贴
Oh, yeah? Yeah, I wonder why? What could that smarmy leech possibly want?	是吗? 为什么? 那个下三滥有何企图?
Oh, Ross. Come on. He is happily married. His wife just had twins.	罗斯 够了 他的婚姻美满 老婆刚生了双胞胎
Should we send something?	我们该送礼吗?
How did the job stuff go?	工作的事如何?
He offered me one.	他要聘请我
- That's great. - Congratulations.	- 太好了 - 恭喜
I know, it's amazing.	我知道 太神奇了
It's amazing. It's so much better than what I had at Ralph Lauren.	工作比起以前在劳夫罗伦好太多了

- The money is great. - Can we...?	- 薪水也很棒 - 等等...
Can we just stop for a second? Who said something better would come along? Huh?	先暂停一下 是谁说会有好事发生?
You didn't believe me. I told you everything was gonna work out.	你还不信 我就说一切都会好转
You know what? This calls for a bottle of Israel's finest. The job is in Paris.	这该用以色列最高档香槟庆祝 工作地点在巴黎
I mean, this soap opera is a great gig... ...but am I missing opportunities?	虽然演肥皂剧是不错 可是好机会也擦身而过
You know, I've always thought of myself as a serious actor.	我一直以严肃的演员自居
Should I be trying to do more independent movies? I don't know.	我该多参与独立制片的电影吗? 我不知道
But you know what? I'm gonna put you on with my bear. Hold on.	不如这样 我让我的熊听 等等
Hey, Bailey, I need some career advice.	熊哥 我需要你给我职业上的建官

Friends.S10E15

NARRATOR: Previously on Friends:	《六人行》前情提要…
- How did the job stuff go? - He offered me one!	- 工作的事情谈得如何? - 他给我一份工作
You know what? This calls for a bottle of Israel's finest!	你们知道吗? 这该用以色列最高档香槟庆祝
The job is in Paris.	工作地点在巴黎
Oh, God, please, somebody say something.	天啊 拜托 谁说句话
So if you take this job, you'll be moving to Paris?	如果你接受这份工作 你就要搬到巴黎吗?
Or facing a bitch of a commute.	或者是花时间在通勤上
I know, it's huge, and it's scary and it's really far, far away from you guys.	我知道巴黎很大 很陌生 而且离你们很远
But this is such an incredible opportunity for me.	但对我来说 这是很好的机会
And I've already told them about our situation with Emma.	我已经告诉他们 我们俩与艾玛的处境
And they said they'll do whatever we need to make us feel comfortable.	他们说愿意满足我们的需求 尽量让我们觉得自在
Okay.	好吧
I mean, I'll fly back and forth, they'll fly you out. Anything we want.	我的意思是我可以两地飞行 或者他们让你飞去巴黎 什么都行
My boss said I might be getting a new lamp in my cubicle.	我老板说我可以 在我的小隔间新添一盏灯
- All right. We'll work it out. - Oh, thank you. Thank you.	- 好吧 我们会想办法 - 谢谢你…
Yeah.	耶
- You sure this is what you want? - I think it is.	- 你确定这是你想要的吗? - 我想是的
- What's going on? - I got a really incredible job offer.	- 怎么回事? - 我得到一份很棒的工作
- Hey, great! All right! - Good for you!	- 太好了 - 我为你高兴
- It's in Paris. - What?	- 在巴黎工作 - 什么?
No, no, no! No, no, no! No, no, too much is changing, okay?	不…太多变化了 好吗?
First Phoebe getting married. Congratulations.	先是菲比结了婚 恭喜
And then these two move in to a stupid house in the stupid suburbs.	然后这两个人 要搬到愚蠢的郊区房子
- Earlier, you said you'd be supportive. - It comes and goes. I wouldn't trust it.	- 你之前说你会支持的 - 感觉来无影去无踪 说不准的
You guys, this is really, really important to me.	各位 这对我而言真的很重要
It means a lot if you could try to get on board.	如果你们可以支持我 对我意义重大
- Of course we can. Congratulations. Yay! - Thank you.	- 我们当然支持 恭喜 - 谢谢你
- Joey? - No,no.No.	- 乔伊? - 不不
No, my hugs are reserved for people staying in America.	我的拥抱只留给待在美国的人

- Joey, it would mean... - Hey!	- 乔伊 那不代表... - 嘿
No! Get your France-going arms away from me!	不 把你向法国弯的胳膊移开
RACHEL Joey.	乔伊
- Are you okay with this? - Well, it makes me feel sad, but...	- 你可以接受吗? - 那让我觉得很难过 但是...
- Talking to Ross. - I see.	- 我是和罗斯讲话 - 了解
Rachel moving to another country? Not being able to see her every day?	瑞秋搬到另一个国家去? 没有办法每天看到她?
- How could I be okay with this? - I know.	- 我怎么可能接受? - 我知道
But what are we gonna do? She really needs this job.	但是你要怎么做? 她需要这份工作
Do you think if the Ralph Lauren people offered her her old job back...	你觉得如果劳夫罗伦要她 再回去上班
...she would take it?	她会接受吗?
How's that gonna happen?	怎么可能?
Is this the best way to use one of your three magic wishes?	现在是用掉三个神奇愿望 其中一个的好时机?
Like, I don't know, I could talk to her boss. Yeah.	我不知道 或许我可以和她上司谈
I met him at that Christmas party. I mean, we really hit it off.	我在圣诞派对上见过他 我们聊得挺愉快的
- The guy who kept calling you "Ron"? - I didn't say we were brothers!	- 那个一直叫你“罗恩”的家伙? - 我没说我们情同兄弟
- Hey, Phoebe. - Hey, tell me what you think.	- 嘿 菲比 - 嘿 你觉得如何
The house next door to the one that we're buying just went on the market.	我们要买的房子的 隔壁房子才刚要卖
I wanna take a look at it, but Chandler doesn't.	我想要看一看 但是钱德不肯
We close escrow tomorrow.	明天公证托管就要结束了
Seeing another house can only confuse us. We're easily confused.	多看一间房子只会混淆我们 我们很容易搞混的
We're not very bright.	我们不是很聪明
But what if it's better than ours? Shouldn't we look?	但是如果比我们的房子好呢? 我们不应该看一下吗?
What do you think, Pheebs?	菲比 你觉得呢?
Well, I think that shirt makes you look like you should work at a Baskin-Robbins.	我觉得那件衬衫让你看起来 像在“31 冰淇淋”打工
Anyway...	随便啦...
- Hey, isn't Joey's agent Estelle Leonard? - Yeah.	- 乔伊的经纪人是伊斯特蕾欧娜吗? - 是的
- She died. - You're kidding.	- 她去世了 - 真的吗?
- That's terrible. - Yeah, last Saturday.	- 太糟了 - 上周六去世的
Wow! She was the first black man to fly solo across the Atlantic.	她是第一位独自飞行 横渡大西洋的黑人
- Oh, wait a minute, I read the wrong one. - Oh, yeah?	- 哦 等一下 我看错了 - 哦 是吗?
- Yeah, she was just an agent. - Joey's gonna be so upset.	- 是的 她只是个经纪人 - 乔伊一定会很难过

I know. He always wanted to be the first black man to cross the Atlantic.	没错 他一直都想要成为 第一位横渡大西洋的黑人
We cannot tell Joey about this.	我们不能告诉乔伊
He's already flipping out about everything that's changing.	他已经受够所有的改变
This will push him over the edge.	那样会把他逼到死角
- You don't think we should tell him? - Not for a while.	- 你觉得我们不应该告诉他吗? - 先不要说
Let's just give him a few days to get used to everything else.	先给他几天的时间适应一切
What if he reads it in the paper?	要是他看到报纸呢?
Unless Snoopy says it to Charlie Brown, I think we're okay.	除非史努比跟查理布朗说 我想我们是不用担心的
- May I help you? - Yeah. I'm a friend of Rachel Green's.	- 有什么事吗? - 是的 我是瑞秋葛林的朋友
Um, actually, we met at the Christmas party about two years ago.	其实我们在两年前的 圣诞派对上见过面
- Oh, right. Don? - Close. Ron.	- 对了 唐恩? - 很接近了 罗恩
Well, what can I do for you?	有什么我能帮得上忙?
Um, well, I'm here to see if you'll give Rachel her job back.	我来这里是想问你 能不能让瑞秋复职
Ah, did she ask you to come here and do this?	她请你来当说客吗?
No. First I have to get you to agree...	我要先获得你的同意...
...then we'll see if she wants to come back.	然后我们再去问她要不要回来
Wow, that is tempting.	真是吸引人
She loved her job here. Let's face it you're not gonna find anyone...	她热爱这里的工作 坦白说 你不会找到任何人...
...who did it as well as she did. Isn't that true?	做得像她一样好 对不对?
- She is good. - Huh. I took a shot there.	- 她很出色 - 喔 我只是随口说说
But I'm sorry, there's nothing I can do.	但是很抱歉 我无法做什么
Oh, that's not true. There's nothing I want to do.	事实上 是我不想做什么
I see.	我懂了
- Thanks very much. - Mm-hm.	- 非常感谢 - 嗯
- Is this your son? - Yeah, his name is Ross.	- 这是你的儿子吗? - 是的 他叫罗斯
- What? - Nothing, it's just that it's close to Ron.	- 怎么了? - 没什么 只是听起来和罗恩很像
Does he, um...? Does little Ross like dinosaurs, by any chance?	小罗斯会不会碰巧很喜欢恐龙?
Yeah, they're all he talks about. Why?	他常常提到恐龙 为什么问?
How would he like to come with me to the Museum of Natural History...	他会不会想和我一起去 美国自然历史博物馆
...after everyone else has left, just the two of us...	大家都离馆后 只有我和他两人...
...and he can touch anything he wants?	他可以想摸什么就摸什么
I just heard it how you must have heard it, and that's	我所说的与你听到的 一定会造成误

not good.	解
Let me start again. I'm a paleontologist.	我从头来过 我是古生物学家
You'll be there with us, and the touching refers only to bones... Fossils!	你会和我们一块去 只是触摸骨头…化石
- You could really arrange that? - You let Rachel come back and it's done.	- 你真的能安排吗? - 只要你让瑞秋复职
Well, I guess having Rachel back wouldn't be the worst thing in the world.	我想让瑞秋回来 也不是世上最糟的事
Yes! Thank you! This is great! Thank you so much.	是啊 谢谢你 太好了 非常感谢
I swear, your kid's gonna have the time of his life.	我发誓你儿子一定会永生难忘的
That's great. I worry about little Ross.	那就好 我很担心小罗斯
He's always reading, collecting rocks and he's obsessed with dinosaurs.	他老是看书 收集石头 而且非常迷恋恐龙
He'll be fine!	他会没事的
- Hey, Pheeb. - Hey.	- 你好 菲比 - 你好
- Everything okay? - I'm just mad at my agent.	- 你没事吧 - 我在生我经纪人的气
Estelle? Why?	伊斯特? 为什么?
There's a part in this TV movie that I would be perfect for...	有个电视影集的角色很适合我
...and I didn't even get put up for it. She better have a good reason.	但我甚至没被安排试演 她最好要有个好理由
I'm guessing she does.	我想她有的
Well, I wanna hear it, because she keeps doing this.	我要知道为什么 因为她老是这样
No, wait, wait, wait! All right, I gotta go.	不 等等…好 我得走了
Just listen. Promise me that you will wait a minute before you call her.	你听我说 答应我 你会等一下才打给她
Well, Okay. Why?	好的 为什么?
Because a promise between friends means never having to give a reason.	因为朋友间的承诺 是不需要理由的
I love that saying!	我喜欢那句谚语
- Hello? - Joey, it's Estelle.	- 喂? - 乔伊 我是伊斯特
I was just gonna call you. That's weird.	我正打算要找你 真奇怪
It's a little coincidental, but believable.	有一点凑巧 却是可信的
Listen, I'm sure you're wondering why I didn't get you...	听我说 我想你一定觉得奇怪 为什么我没有为你…
...an audition for that TV movie.	安排那个电视影集的试演
Yeah, actually I am.	是的 我觉得很怪
I guess I dropped the ball there. Whoopsie!	我想那是我的失职
That's it? You know, it seems like all you do lately is drop the ball.	就这样? 你最近似乎一直失职
Don't take that tone with me. Who do you think you are?	不要用那种口气和我讲话 你以为你是谁?
Alan Lemon, the first black man to fly solo across the Atlantic?	艾伦雷蒙 第一位独自飞行 横渡大西洋的黑人?
No, look, all I'm saying is you're my agent...	不 我要说的是 你是我的经纪人

...and you're not getting me any auditions and I'm tired of it.	你都不帮我争取试演 让我感到很厌烦
What are you saying?	你在说什么?
I'm saying that this isn't working for me anymore, okay, Estelle?	我说这样行不通 好吗 伊斯特?
You're fired. Goodbye.	你被开除了 再见
Man, tough week for Estelle.	天啊 伊斯特这周还真难熬
- Hi. - Hi.	- 你好 - 你好
Um, Emma left her stuffed T. rex at my house.	艾玛把她的暴龙玩具留在我屋里
- You know she can't sleep without it. - Ah. Well, she's asleep now.	- 没有这个 她睡不着觉 - 她已经睡着了
- Stop forcing that thing on her. - Okay.	- 不要强迫她接受那个 - 好的
Oh! You're not gonna believe what happened to me today!	你一定不会相信 我今天发生了什么事
Ralph Lauren called and gave me my job back.	劳夫罗伦打给我 要让我复职
- No! - I mean, it was the weirdest thing.	- 不会吧 - 这真是太奇怪了
They fire me and then out of nowhere, they just hire me back.	他们开除我 然后突然又要我复职
I mean, that place must just be falling apart without me!	那个公司少了我 一定是一团乱
- So you're not going to Paris? - No, I'm still going.	- 所以你不去了巴黎了? - 没有 我还是要去
What?	什么?
Well, when the Louis Vuitton people found out...	当路易威登的人得知...
...that Ralph Lauren wanted me back, they offered me more money!	劳夫罗伦要我回去上班 他们给我更高的薪水
Ross, isn't that great?	罗斯 很棒吧
Yay!	呀
Hi. We're buying the house next door...	你好 我们打算买隔壁的房子
...and we were wondering if we could take a look around?	我们可不可以进来看看?
I'm showing it to someone else, but please, look around.	当然 我正在带人参观 不过请进 随便看
Thanks.	谢谢
I feel like we're cheating on our house.	我觉得我们在背叛我们的房子
If we're gonna cheat, shouldn't it be with a hot, younger house...	如果我们要背叛的话 也要找个年轻貌美的房子
...that does stuff that our house won't do?	能提供我们房子没法提供的服务?
Ours is so much better.	我们的房子好多了
This living room is smaller, the dining room looks like a cave.	客厅比较小 餐厅看起来像个洞穴
What a hole!	真烂
- So, what do you think? - Love it	- 你们觉得如何? - 很喜欢
We already have one offer. I think the lady upstairs is gonna make another one.	已经有个买家出价了 我想楼上的太太也会出价
They could be our neighbors. What are they like?	他们可能会是我们的邻居 他们是什

	么样的人？
The woman upstairs is nice. She and her husband have two kids.	楼上的太太人很好 她和她先生有两个小孩
- Uh, he's on Wall Street, and she's a... - Oh, my God!	- 先生在华尔街上班 而她是... - 我的天
Sure.	当然
Hey, Joey, you wanna come with me to...?	嘿 乔伊 你要不要和我一起去...
Are you okay?	你没事吧
Yeah, I just feel bad about firing Estelle.	没事 只是对开除伊斯特过意不去
This has gotta be killing her.	一定会要她的命
No, that wouldn't kill her.	不 那不会要她的命
A coronary embolism might.	冠状动脉栓塞才会
I don't know. She's gotta be taking it hard. I was, like, her only client.	我不晓得 她一定很难受 我是她唯一的客户
Except for this guy who eats paper.	除了那个会吃纸的家伙
And I'm guessing he eats more money than he makes.	我猜他吃下的钱 比他赚的还多
Look, I know she's not a great agent, but she did stick with me for 10 years.	我知道她不是最棒的经纪人 但是她跟了我十年
- I'm gonna call her and hire her again. - No, no, no! Don't call her.	- 我要打给她 再雇用她 - 不...不要打给她
- You wait for her to call you. - Why?	- 等她打给你 - 为什么？
Because patience is the road to understanding.	因为耐心是谅解的不二法门
Which is the key to a happy heart.	谅解是开心的关键
You blow me away.	你让我飘飘然
All right, so promise you're gonna wait for her to call you?	答应我 你等她打电话给你
- I promise. - Okay.	- 我答应 - 好的
And that means never having to give a reason.	因为朋友间的承诺 是不需要理由的
What a small world!	世界真小
And yet I never run into Beyoncé.	我就从来都没遇过碧昂丝
You two know each other?	你们彼此认识？
Oh, we go way back. Before Monica made an honest man out of him...	陈年往事 在摩妮卡 把他变成一个老实人前...
...Chandler used to be my little love muffin.	钱德以前可是我的可爱小玛芬松糕
So are you guys thinking of getting this house too?	所以你们也打算买这栋房子吗？
Are we gonna have a bidding war? I better warn you, I'm a toughie.	我们将会有场竞标大战吗？得先警告你们 我可是个劲敌
Don't. Don't. Don't.	不要...
No, actually, we are buying the house next door.	不是 其实我们是要买隔壁的房子
Why?	为什么？
I don't know why.	我不知道为什么
Oh, that decides it, then! I was on the fence.	那我就决定了 我本来还在考虑
But knowing that you two would be our neighbors?	但是知道你们将会成为我们的邻居
Now we have to get it.	我们一定要买下来
Ellen, we're gonna talk numbers.	爱伦 我们得谈谈价钱

This cannot be happening.	绝对不能
Okay, the realtor said another couple made an offer.	房地产经纪人说 还有另一对夫妻想买
Maybe the Janices won't get it! Maybe the other couple will.	或许珍妮丝夫妻不会得标 也许另一对夫妻会买到
The only way that that is going to happen is if the other couple are the Hitlers!	除非那对夫妻是希特勒才有可能
Okay, okay! All right, what if we get both houses?	好…这样好了 我们何不买下两栋房子?
- We can turn this one into a guesthouse! - That's a great idea!	- 我们可以把这里改成宾馆 - 真是个好主意
By the way, I don't mean to sound distasteful...	顺便问一下 我不是要扫兴…
...but when did you start crapping money?	但你要上哪生钱?
- You come up with an idea. - All right.	- 那你来出主意 - 好吧
We've still got three hours till escrow closes on our house.	我们房子的公证托管 还有三小时才会完成
- We can still get out. - But we love our house.	- 我们还是可以不买 - 但是我们喜欢那栋房子
Will we love it so much with her next door?	如果有她住在隔壁 我们还会这么喜欢吗?
And she's gonna be louder out here too!	而且她在这里还是会很吵
Just the crickets and, "Oh, my God!"	不断地喊着“我…的…天”
Okay. But if we don't get this house, she's still gonna show up wherever we go.	好吧 但如果我们不买那栋房子 她还是会出其不意地出现
At least if she's here, it eliminates the element of surprise.	至少如果她住在这里 可以降低惊讶的程度
Never again will you have to hear the three words...	你就不会再听到那三个字
...that make your balls jump back up inside your body!	让你的蛋蛋在体内乱跳
Well, we have to do something. We can't have her living next door.	我们得想办法 不能让她住在隔壁
Oh, that does it too.	那也有同样的效果
Who is it?	哪位?
It's me. Ron.	是我 罗恩
Look, I know Rachel turned you down...	我知道瑞秋拒绝了 你
...but I think there's a way you might be able to get her to come back.	但我想还是有办法 让她回来这里上班
This may surprise you, but rehiring fired employees is not my main job.	可能会令你诧异 但我主要的工作不是让解雇的人复职
Just hear me out.	请听我说完
How would you feel about offering her a raise?	你觉得帮她加薪如何?
Not good, Ron.	不好 罗恩
Perhaps I can persuade you.	或许我可以说服你
What if you could give your son...	如果我给你的儿子…
...this genuine pterodactyl egg replica.	这颗维妙维肖翼手龙蛋
Wow. That's pretty cool.	挺酷的

Huh? So? Do we have a deal?	怎么样? 达成协议吗?
- Qkay, you got it. - Yes! Yes!	- 成交 - 太好了
- This is gonna make me very popular. - Oh.	- 这可是会让我大受欢迎 - 哦
Believe me, the ladies, they love it.	相信我 小姐们为之疯狂
I meant with my son.	我指的是我儿子
Good, because the ladies, not so much.	那好 因为小姐们不是那么喜欢
Joey, this is AI Zebooker...	乔伊 我是艾尔里布可
...the guy who eats paper.	吃纸的人
I'm sure you've heard that Estelle passed away.	我想你应该听说伊斯特过世了
I wanted to let you know there's a memorial for her...	我想告诉你 有个为她举行的告别式
...at the Westside Chapel tomorrow at 10.	明天十点在西区礼拜堂
Hope you can make it.	希望你能来
Oh, my God.	我的天
- Hello? - Joey, it's Estelle.	- 喂? - 乔伊 我是伊斯特
Estelle?	伊斯特?
Yeah, I wanted to call and tell you that there's no hard feelings for firing me.	是的 我只是打来告诉你 你开除我 我不觉得难过
Okay. I just... I can't believe you're calling me.	好的 我只是... 不相信你会打电话给我
I didn't think I should just drop by.	我想我不应该直接去拜访你
No, no! Don't drop by! Don't drop by!	不...不用来拜访...
No.No.No.	不...
Anyway, you did what you had to do. I'm okay.	总之 你做了你应该做的事 我没事的
Can I ask you something? Um...	我可以问你一件事吗?
What's it like there?	那里是什么样子的?
It's all right.	还可以
Look, kiddo, I gotta go.	老兄 我得走了
Good luck with the career. You're gonna be huge!	祝你事业顺利 你一定会大红大紫
Thanks for everything, Estelle. Bye.	多谢 伊斯特 再见
"Out of area." Boy, I'll say.	"不在本区" 天啊 这还用说
Well, I just talked to Sid.	我刚刚和席德谈过
We are definitely putting in an offer on the house.	我们肯定要出价买这栋房子
And I'll bet we get it!	我打赌我们一定会买到的
The Hitlers will be so disappointed.	希特勒一定会很失望
All right, I gotta run. Tell Monica I say goodbye.	好了 我得走了 帮我和摩妮卡说再见
And I'll see you later, neighbor. Ha, ha.	我们待会儿见 邻居
Wait!	等等
I just want you to know that I'm so happy you're going to be here.	我只是想让你知道 我很高兴你将要搬到这里
Oh, me too.	我也是
Because...	因为...
...that way...	如此一来
...we can pick up where we left off.	我们就可以重新来过

- Huh? - I never stopped loving you.	- 哈? - 我从来没有停止爱你
- Oh, my... - Yeah, yeah, yeah.	- 我的... - 好...
I want you.	我想要你
I need you.	我需要你
I must have you, Janice Litman-Goralnik neé Hosenstein.	我要拥有你 珍妮丝里门葛洛琳荷森庭
Chandler, what are you talking about?	钱德 你在说什么?
Now that you live next door, we can be together every day.	你将会住在隔壁 我们就可以每天见面
Sid and Monica never have to know a thing.	席德和摩妮卡将会被蒙在鼓里
I don't know what to say.	我不知道该说什么
I mean, you know, obviously we have this heat between us.	你知道的 很明显我们俩有热情
Obviously.	很明显
But I love my husband.	但是我爱我先生
And I know you love your wife.	而且我知道你爱你太太
I don't think we should get this house now.	我想我们不能要这栋房子了
Don't say that. Don't dangle the dream and take it away.	别那么说 别追求梦想 然后又把梦想带走
Chandler, one of us has got to be strong.	钱德 我们其中一人得要坚强
I understand.	我能了解
Although...	虽然...
Maybe just one last moment of weakness.	也许临别软弱一下无妨
Goodbye, Chandler Bing.	再见 钱德宾
They're never coming down now!	它们永远都不会再下来了
- Hi. - Hi!	- 你好 - 你好
You are never going to believe what happened to me today.	你绝对不会相信 我今天发生了什么事
What?	什么?
Ralph Lauren called, again, and they offered me more money.	劳夫罗伦又打来 他们要给我更多的薪水
- They did? - Yes! It was the weirdest thing.	- 是吗? - 是的 真是十分古怪
Zelner called me and said, "We will do anything we can to get you back."	塞纳打给我 他说 只要你回来 我们不计任何代价
And that I should thank some "Ron."	而且我应该要谢谢一位叫罗恩的人
I don't even know what department that guy's in!	我甚至不知道那个家伙在哪个部门
- So, what are you gonna do? - Well, I took it!	- 那你要怎么做? - 我接受了
That's great! So you're staying in New York!	太好了 所以你会留在纽约
- You're excited, right? - Yeah.	- 你很开心吧 - 是
Yeah, you know... Look, the money's great.	你知道的 薪水很好
- It's certainly the easier choice. - Right.	- 这个选择肯定比较容易 - 没错
But, you know, I mean, was I looking forward to going to Paris? Sure.	不过 我期待去巴黎吗? 那是一定的
You know, was I excited about working in the fashion capital of the world?	在世界流行之都工作 会让我觉得很兴奋吗?

Oh, absolutely.	那还用说
Oh...	哦
Yeah, but you know, this is...	是啊 不过你知道的...
It's fine. I'm fine going back to a job where I've pretty much...	没有关系 我无所谓 回去做那份我差不多都...
...gotten everything out of it that I possibly can.	已经摸熟弄透的工作
Um, I had really...	我不晓得...
I had no idea you were so excited about Paris.	我不晓得你很期待去巴黎
Um, I mean, you said you were scared.	你说你很担心
Well, yeah, I mean, it was "good" scared, though, you know?	那是好方面的担心 你懂吗?
I mean, like "when I moved to New York" scared.	像是当我要搬到纽约的担心
Or, uh, "when I found out I was gonna have Emma" scared.	或是当我发现 我怀了艾玛的那种担心
But this is fine. This is gonna be good.	但是没关系 这么做也很好
You should go.	你应该去巴黎
What?	什么?
It's what you want. You should go.	那是你想要的 你就应该去
You really think so?	你真的这么认为?
I really do.	真的
But I already told Zelner that I would come back.	但是我已经告诉塞纳 我要回去上班
I'm sure he'll understand.	我想他会谅解的
All right. All right! I'm gonna do it. I'm gonna go to Paris.	好吧...我决定了 我要去巴黎
- Yeah. - Yeah.	- 太好了 - 太好了
I'm going to Paris!	我要去巴黎了
- Thank you, Ross. - Yeah, yeah.	- 谢谢你 罗斯 - 不客气...
Oh.	哦
Oh, I'm so happy-	我好开心
Then I'm happy too.	那我也很开心
Thank you all for coming.	成谢各位莅临
We're here today to pay our respects to a wonderful agent...	我们今天在此悼念 一位出色的经纪人
...and a beautiful woman.	一位美丽的女士
Inside.	有内在美的女士
As Estelle's only two clients, we would like to say a few words.	身为伊斯特的唯二客户 我们有些话要说
Dude, where's my speech?	老兄 我的讲稿呢?
That is entertaining. Al Zebooker, everybody!	真能博君一笑 各位 艾尔里布可

Friends.S10E16

All right, let's play one more time, okay?	好了 我们再玩一次 好吗?
And remember, if I win, you do not move to Paris.	记得 如果我赢了 你不可以搬去巴黎
Okay. I can't believe I'm risking this again, but you're on.	好吧 没想到我居然会冒这种险 不过 来吧
All right, Joe, you remember the rules. Heads, I win. Tails, you lose.	好的 乔伊 记得规矩吧 正面算我赢 背面算你输
Just flip.	丢就是了
- Tails! - Damn it!	- 背面 - 可恶
So we thought we'd throw you a little going-away party around 7.	我们想在七点左右 帮你办个送别派对
Oh, that sounds good.	好啊
Hey, Rach, you're leaving tomorrow. Shouldn't you be packing?	瑞秋 你明天要走 不用才丁包吗?
- It's all done. - Oh, yeah, right.	- 都好了 - 不可能吧
And after I took a shower this morning, I just threw my towel on the floor.	好像我今天早上洗完澡之后 就随便把毛巾丢在地上一样
- Oh, God, it hurts to even joke about it. - I know.	- 天啊 连开玩笑都让人难过 - 对啊
Honey, seriously, I did it all. The luggage that I'm taking is in the bedroom.	亲爱的 真的 我都收好了 我要带的行李都放在房间里了
This is Emma's Paris stuff. These are the boxes that I'm having shipped...	这是艾玛要带到巴黎的东西 这些是我要寄去的
...and that's the sandwich I made for the plane.	那是我要在飞机上吃的三明治
- Okay, you've done some good work. - Yeah.	- 好吧 还算不错啦 - 当然
What about your carry-ons?	那你的随身行李呢?
Oh, well, everything that I need is in here...	所有我需要的东西 都在这里
...and my travel documents are on the counter...	我的旅游证件就在台面上
...organized in the order that I will be needing them.	依照我需要的顺序排好了
Oh, my God. I have nothing left to teach you.	天啊 我没东西可以教你了
- Where's your passport? - It should be next to my plane ticket.	- 你的护照在哪里? - 应该在机票旁边
- Well, it's not. - What? Maybe I put it in here?	- 并没有 - 怎么会呢? 还是我放在这里?
Oh! Oh, it's not in there!	也没有在这里
Oh, no, I must have packed it in one of these boxes!	不 我一定是把它一起装箱了
- Here, let me help you. - Shoot.	- 没关系 我来帮你找 - 可恶
I can't believe I did this.	不敢相信我会这样
At what point did it stop being funny that I took her passport?	我现在说拿了她的护照 还会好笑吗?
Oh, wow, can you believe you're only three weeks away?	真不相信 再三个星期就要生了
I know.	对啊
- You don't mind me touching your belly? - I don't mind	- 你介意我摸你的肚子吗? - 我不

you touching my belly...	介意你摸我的肚子
...but your hand's kind of blocking the part where the baby's gonna come out.	但你的手 好像挡到宝宝的出口了...
- Hey! - Hey.	- 嗨 - 嗨
Hi, Erica. Welcome back to town. Wow, look how big you've gotten.	艾瑞卡 欢迎你的到来 天啊 变这么大了
That's because I'm pregnant.	因为我怀孕了
- Right. No, I understand. - Oh, okay.	- 对 我了解 - 好的
I'm just always afraid that people think I'm just fat with big breasts.	我老是怕别人以为我又肥 胸部又大
No, no, I knew.	不...我了解
- Okay, well, stop staring at them. - She brought them up.	- 好 不要盯着她的胸部 - 是她提起的
I didn't realize you were coming back so soon.	没想到你这么快又回来了
In a couple weeks I won't be able to travel.	再过两个星期 我就不能坐飞机了
I wanted her to get to know the doctors and get settled into the hotel.	我要她和医生熟悉 并在饭店好好休养
- Why isn't she staying with you guys? - Because we're moving in a couple days.	- 她为何不跟你们住在一起? - 因为我们要搬家了
Plus, hotels are fun! My room has this little fridge full of free snacks.	而且 饭店很好玩 有个装满免费零食的小冰箱
Erica, those things aren't free.	艾瑞卡 那不是免费的
In fact, they have one of the highest markups of any consumer product--	那价格 比任何东西都还不合理...
Ross, she's giving us her baby. She can eat you if she wants.	罗斯 她要帮我们生小孩 她要把你吃了都可以
I'll be right back.	失陪一下
Oh, man, I can't believe you guys are leaving this place.	天啊 不敢相信你们要搬了
I know. I know.	我知道...
You know, you could take it if you want. The lease is still in Nana's name.	如果你要你可以搬来这里 租约还在奶奶的名下
No, no. This will always be your place. It would be too sad.	不...这里永远是你们的地方 太令人伤感了
Plus, how much a month does it cost to feed Joey?	而且 一个月得花多少钱 才喂得饱乔伊?
Yeah, it takes two incomes.	没错 得花两份薪水
Hey, is Chandler here? We talked about catching a movie.	钱德在吗? 我们想去看个电影
Oh, no, he doesn't have time for that.	不 他没有时间看电影了
You can go help him and Joey pack up the guest room.	你可以去帮他 and 乔伊 打包客房
Hmm. Packing. Sexy cheerleader comedy.	打包好呢 还是看性感啦啦队队长喜剧好呢
Hmm. Helpful brother. Creepy loner at teen movie.	当热心助人的大哥好呢 还是当看学生电影的怪老头好呢
Creep)'	怪老头...
- What are you guys doing? - Try it. I can't feel a thing.	- 你们在搞什么? - 试试看 我一

	点都不痛
Are you kidding?	你们在开玩笑吗?
- This is packing? - We're taking a break.	- 这叫做打包吗? - 我们正在休息
From?	从何时...
Jumping on the bed.	从跳完弹簧床后
All right, Rachel's party is in a couple of hours, and there's a lot to do.	好了 离瑞秋的送别派对 只剩几小时 还有很多事要做
Ross, you've got Geller blood. You're in charge of these yahoos.	罗斯 你有盖勒家的优良血统 由你负责管这些家伙
- You got it. - All right.	- 没问题 - 很好
She's right. We gotta get serious.	好了 她说得没错 我们要认真一点
Let's put Styrofoam peanuts down his pants and kick him!	我们把保丽龙豆豆 倒进他的裤子里 然后踢他
No, guys, she's right. We should get to work. I'll take stuff out of the closet.	不 兄弟 她说得对 要干活了 我把东西从衣橱拿出来
Joey, you pack them, and Ross, you repack whatever Joey packs.	乔伊负责打包 罗斯负责重新包装乔伊包过的
You guys hear a ringing?	你们有听到铃声吗?
- What the hell is this? - Hey, handcuffs. And fur-lined. Nice.	- 这是什么东西啊? - 手铐 还有软毛包围的 不错哦
I didn't know you guys had it in you.	我不晓得你们有这种癖好
Chandler, you don't have a sister, so you can't understand...	钱德 你没有妹妹 所以你不晓得...
...how much this bums me out.	这让我多心痛
I didn't know Monica had these.	我不知道摩妮卡有这些东西
Maybe she used them with another boyfriend. Maybe Richard.	或许是她和别的男友用的 可能是理查查
Why would she use them with Richard and not me? I can be kinky.	为何她和理查用这个 我却没有? 我也可以很变态啊
I once did a naked dance for her with scarves.	我曾经穿围巾裸体跳舞给她看
Bumming hard, guys. Bumming hard.	痛啊 兄弟 痛啊
- Hey. - Hey. Where's Mike?	- 嗨 - 嗨 麦克呢?
Oh, he has a gig.	他要公演
It's kind of like being married to a rock star, you know?	好像嫁给摇滚巨星一样 你知道吗?
My husband has a gig.	我老公要公演
Yeah? Where is it?	是吗? 在哪里?
Oh, he's playing organ for a children's roller-skating party.	他替小朋友的 直排轮溜冰派对弹风琴
Rock on!	劲爆哦
Wow, this is quite a spread. What is all this stuff?	蛮丰盛的哦 都是些什么东西?
Well, I thought this would be a great opportunity to use up all the food...	我想这是个好机会
...that I don't want to move to the new house with me.	把不想带到新家的食物都用掉
So enjoy. Smoked oyster casserole with a breakfast-cereal crust.	好好享受吧 早餐麦片做饼皮的燻牡蛎砂锅

Kidney beans in their own juices, and for dessert, a questionable orange.	原汁菜豆 甜点是不可能坏了的橘子
- Hey. - Hey.	- 嗨 - 嗨
- Where's Rach? - She's putting Emma down. She'll be over in a second. It just hit her that she's leaving.	- 瑞秋在哪里? - 她先把艾玛放下了 马上就过来 她现在才体会到要离开了
She's kind of emotional, no one say anything to set her off, okay?	情绪有点激动 大家少说点刺激她的话 好吗?
Yeah.	好吧
Hey, Rach. Hey.	嗨 瑞秋
There she is.	她来了
Hi, you guys.	大家好
What did I just say?	你们忘了我刚才说的吗?
Oh, no, no, no, it's okay. It's okay. I'm gonna be fine.	不...没关系...我没事的
- Come, I'll make you a drink. - Okay.	- 来 我帮你倒杯喝的 - 好的
Oh, man, I can't believe she's actually leaving.	天啊 不敢相信她真的要离开了
How am I gonna say goodbye to Rachel?	我该如何向瑞秋道别?
I know, she's been such a big part of my life. It feels like when Melrose Place got canceled.	对啊 她曾是我生命中很重要的人 感觉就像 当初《飞越情海》要停播一样
I mean...	我是说...
Ah, forget it, I miss Melrose Place.	管它的 我就是想念《飞越情海》
- I had a chance to stop her too. - Yeah?	- 我本来有机会可以阻止她的 - 是吗?
Who loses 57 coin tosses in a row? You know?	你能想到玩丢铜板 居然会连续输 57 次吗?
Heads, she wins. Tails, I lose.	正面她赢 背面我输
Wait a minute.	等一下
- Yes, Joe? - I forgot to pick up my dry cleaning.	- 乔伊 想到什么了吗? - 我忘了拿干洗的衣服了
So you doing okay?	你还好吗?
Well, I've been better. You guys are gonna come visit, right?	不是太好 你们会来看我 对吗?
Yes. You know, in six months, the statute of limitations runs out...	当然 等六个月后 限制出境的法令时效过了
...and I can travel internationally again.	我就可以出国旅行了
- I'm gonna miss you so much. - I know.	- 我会很想你的 - 我知道
You know what? Um, I have some goodbye stuff that I wanted to say...	你知道吗? 我有些道别的话 想个别对你们说
...to each of you. And I was gonna save it till the end of the night, but come here.	我本来要等最后再说的 但是...来吧
Hey, what do you think they're doing in there?	你认为她们在里面做什么?
If I had to guess, I'd say...	如果要我猜 我想可能是...
...Rachel's putting on the bubble wrap, and Phoebe's doing the punching.	瑞秋带着泡泡袋 然后菲比负责打击

Pheeb, I don't even know where to start.	菲比 我不知道该从何说起
- Okay, well, before you do... - Uh-huh.	- 好 在你开始说之前 - 额
I know we weren't supposed to get you presents...	我知道我们不该送你礼物的
...but I do have something for you. - Oh! Oh!	- 但我还是有东西要给你 - 哦 哦
Oh.	哦
- What is it? - Well, it's a cotton swab...	- 这是什么 - 这是棉花棒
...with a bit of my saliva on it...	上面沾有我的口水
...so that if they perfect the cloning process while you're over there...	所以如果你在那里时 他们有能力后制人了
...you can use the DNA to create your own Pheeb.	你就可以用这里的 DNA 制作你自己的菲比
I'm gonna throw this away...	我会把这个丢掉的
...but thank you so much for the gesture.	但是非常谢谢你的好意
Chandler?	钱德?
Um, I was just in our bedroom, and I found these on my pillow.	我刚在我们的卧室里 在枕头上发现这个东西
Oh, yes, I decided to leave those out for you in case Richard stops by...	是的 我决定要把那留给你 以防理查德突然造访
...and you want to engage in a little light bondage and mustache play.	而你也想来玩点奴隶 和小胡子的游戏
What are you talking about? These aren't mine.	你在说什么? 这不是我的东西
Oh, yeah, right!	是吗?
Good luck getting another scarf dance from me.	别妄想我会再送你围巾裸体舞了
That would be a terrible punishment.	那是很可怕的惩罚
But I'm serious, I've never seen these before.	但是说真的 我从没有看过这东西
Really? Then what are they doing in our guest room?	真的吗? 那为何会出现在我们的客房呢?
Rachel used to live in that room.	瑞秋曾住过那间房
Rachel. With handcuffs.	瑞秋戴手铐
Interesting.	蛮有趣的
Joey's bare ass.	乔伊光屁股
Well played.	算你赢
- I love you, Phoebe. - I love you too.	- 菲比 我爱你 - 我也爱你
Please...	拜托...
Please don't--	拜托不要
Don't turn into, you know, a French bitch.	不要变成那种法国泼妇
I won't.	我不会的
All right. Well, if I'm gonna do this, I better keep going.	好 如果我要和大家个别谈 我最好继续下去
- Okay. - Okay.	- 好的 - 好的
- Monica? - Yeah?	- 摩妮卡? - 什么事?
- Will you come with me? - Sure.	- 你可以过来一下吗? - 没问题
- Are you wearing waterproof mascara? - No.	- 你用的是防水的睫毛膏吗? - 不是
Oh, you're so screwed.	你完蛋了

H93'-	嗨
What was that all about?	那是怎么回事?
She's gonna say goodbye to each of us individually.	她要个别跟每个人道别
Are you kidding? Oh, my God.	你开玩笑的吧? 天啊
Yeah, I know. It's gonna be even worse for you. God.	对啊 我知道 这对你来说更惨 天啊
Well, just get ready to do some serious crying.	准备好大哭一场吧
Man, I'm not gonna be able to handle this.	天啊 我无法处理这种状况
Now I know how my students feel at the end of each year.	现在我知道每学年结束时 我学生的感觉了
And why they act out by giving me such bad evaluations.	以及他们为何要故意假装 给我那么差的评比
Mon. Okay.	摩妮卡 好吧
I better just say what it is I'm gonna say.	我就直接说我要说的
None of the amazing things that have happened to me in the last 10 years...	过去十年来 如果不是因为你
...would have happened if it wasn't for you.	我不会过得那么精采
No one has been more like a sister to me.	没有一对姐妹 比你跟我更亲密了
I know what you mean.	我了解
You're like a sister to me too.	你也像我的姐妹一样
I don't know what I'm going to do without you.	我不知道没有你 我该怎么办
You're the greatest friend I ever had.	你是我交过最棒的朋友
Seeing you every day.	你永远在我心中
What?	什么?
You	你...
See you every day!	永远在我心中
That is so sweet!	太窝心了
Oh, no, she took down Monica.	糟了 她攻陷摩妮卡了
And I'm the crier in the family.	我是家族里最爱哭的
Oh, God, I could be next.	天啊 我可能是下一个
Maybe she won't talk to me if it looks like we're in conversation.	或许她不会找我谈 如果我们看起来聊得很起劲的样子
- Okay. - That thing you said about the thing...	- 好吧 - 所以 你说的关于那件事的事
...it really made me think about that other thing.	真的让我联想到另一件事
- Rash? - Oh, it's okay, Chandler's talking to her.	- 瑞秋? - 还好 现在钱德先跟她谈
I really made you think about that thing, huh?	我真的让你联想到另一件事吗?
Uh, Rach, I think I have something that belongs to you.	瑞秋 我想我这里有你的东西哦
Oh, I'm sure gonna miss pretending to laugh at your weird jokes that I don't get.	我会想念假装你那些 我不懂的冷笑话很好笑的时候
No, no, they're really yours. We found them in your old room.	不...他们真的是你的 我们在你以前的房间找到的
Well, these aren't mine. Maybe Monica used to use them with--	这些不是我的东西 或许摩妮卡和...
Don't say Richard.	不要再提理查了

Well, if they're not Monica's and they're not yours, then whose are they?	如果他们不是摩妮卡的 也不是你的 那是谁的呢?
I think you're forgetting the kinkiest former resident of that room.	我想你忘了那房间最变态的前房客
- Pheebbs! - Yeah!	- 菲比 - 来了
I think these are yours.	我想这些是你的
These are not mine. Look how flimsy they are. Come on.	这些不是我的东西 你看他们这么不坚固的样子 拜托
My God, you try to hang a guy from a water pipe with these...	天啊 你试着用这 把男人铐在水管上...
...they'll snap like a piece of licorice.	他们一下就折断了
- Can I talk to you alone for a minute? - Sure.	- 我可以和下和你谈谈吗? - 当然可以
You don't really handcuff guys to water pipes do you?	你不会真的把男友铐在水管上吧?
Where do you think Mike really is?	你认为麦克在哪里?
Oh, honey...	亲爱的
Let me just saying something because once we get into this...	让我先说我要说的 因为当我们进入那种情绪时
...I'm gonna get all uncomfortable and probably make some stupid joke.	我可能会因觉得不自在 而说愚蠢的冷笑话
I just want to say that I-- I love you.	我只想说 我爱你
And I'm gonna miss you.	我会想你的
And I'm so sad that you're leaving.	你要离开我好难过
Oh, you know what?	你知道吗?
Let's not say anything else.	我们什么都别说了
I love you.	我爱你
Not so tight.	不要抱得那么紧
- I'm sorry, give me one more chance. - Okay.	- 我很抱歉 再给我一次机会 - 好的
Okay.	好
- Oh! - I'm sorry. Just go. Just go.	- 噢 - 我很抱歉 走吧...
I can't. I can't.	我没办法...
- So I guess you're next. You ready? - I don't think so.	- 我想你是下一个 准备好了吗? - 还没有
Oh, you're definitely not. I haven't cried like that in years.	你不可能准备好的 我好几年没像那样哭过了
You cried yesterday at the 6:00 news.	你昨天看六点新闻枕哭过了
That old woman was being scammed by her mechanic.	那老太太被她的修理工人骗了
God, I can't believe she saved me for last.	天啊 不敢相信她把我放到最后
Why are they taking so long?	他们为何谈那么久?
I don't know.	我不知道
But, God, Joey seems to be handling it surprisingly well.	但是 天啊 出人意外地 乔伊好像应付的很好
No!	不
Okay, here we go.	好 该我了

- Well... - Yeah.	- 好吧 - 好
I think I'm gonna take off.	我想我要走了
Huh?	哈?
Oh, you guys, this was an amazing night. Thank you so much.	各位 这是很棒的一晚 非常谢谢你们
I love you.	我爱你们
Good night.	晚安
What?	搞什么鬼?
I don't get a goodbye?	我没有单独道别吗?
Lucky bastard.	幸运的家伙
Unbelievable. She says goodbye to everyone but me!	简直令人不敢相信 她对每个人单独道别 枕我没有
Well, maybe she thought that with all of your history, it could be...	或许她认为你们之间的过去 可能...
- ...you know, implicit. - Well, it needs to be "plicit."	- 切尽在不盲中吧 - 还是要说清楚讲明白啊
All right, let's think about this. I mean, there's gotta be an explanation.	好了 大家想想 这一定有个合理的解释
- Did you do anything to make her mad? - No, I don't think so.	- 你有做什么让她不高兴的事吗? - 没有 应该没有
You know, maybe she was just really spent from our talk.	或许她跟我们讲完 就已经精疲力竭了
- It was pretty intense. - Yeah, mine too.	- 情绪起伏太强烈了 - 对 我也是
- Mine was a humdinger. - Okay!	- 我的可是上上之选 - 好了
I mean, don't I deserve anything? I mean, a few tears, a cursory hug?	难道我不配吗? 不配一些眼泪和拥抱吗?
Not from you!	不是你的拥抱
Ross, if you're this upset, you should go and talk to her.	罗斯 如果你这么生气 你应该去和她谈谈
And say what? You owe me a goodbye?	谈什么呢? 你忘了跟我说再见吗?
- I mean, he's got more pride than that. - The hell I do!	- 他至少还有点自尊心吧 - 鬼才有
- I don't get a goodbye? - What?	- 我居然没有单独道别? - 什么?
Everyone gets a goodbye but me? What do I gotta do to get a goodbye?	每个人都有单独道别 为何我没有要做什么才能得到你的单独道别?
Huh? Be best friends with you? Go out with you?	当你的好朋友? 和你交挂?
Have a baby with you?	还是跟你生小孩?
Oh, wait a minute. Wait a minute! I did all those things!	等一下...我想我都做了
- Ross-- - Or maybe I'm just not giving you...	- 罗斯... - 或许我这样说对你不公平
...enough credit. Uh, I mean, it is difficult to say goodbye to five people.	毕竟 和五个人说再见是很难得
Goodbye, goodbye, goodbye, goodbye, g--	再见...
It's physically impossible!	生理上是不可能做得到的
You know what? After all we've been through...	知道吗? 在我们经历过 这么多的事

之后

...I can't believe this is how you want to leave things between us.	我不敢相信你用这种方式告别
Have a good time in Paris.	祝你在巴黎生活愉快
- I hope Ross isn't too upset. - I'm sure he's not more bummed out...	- 希望罗斯不会太伤心 - 我相信他不会比我
- ...than I am. - Tell me about it.	- 更伤心 - 就是说啊
Well, you can't say we don't know how to throw a party. I think I'm gonna head out.	现在知道我们是派对高手了吧 我该走了
- Uh, where do you think you're going? - I thought I was going home to bed...	- 你要去哪里? - 我要回家去睡觉
...but I'm sensing there's something less fun for me to do here.	但是我感到 这里有比较没趣的事给我做
We're moving in a couple days and we got a lot of packing to do.	我们要搬家了 还有很多东西没有打包
- It'd be great if you guys could pitch in. - Joey and I can finish up the guest room.	- 如果你们能帮忙就太好了 - 乔伊和我去把客房整理完
Yeah, good idea.	对 好主意
Oh, no. You and Phoebe are gonna help me in here. You couldn't be cool.	不 你和菲比留在这里帮我 你就不能冷静一点吗?
We're gonna start in the kitchen.	我们从厨房开始
Plates get put into plate protectors and stacked 10 to a box.	盘子放进盘子保护袋中 然后十个一叠装箱
The silverware gets bundled in rubber bands and then bubble wrapped. Got it?	银器用橡皮筋捆起来 然后用泡泡袋包裹 知道吗?
- Yeah. - Good. I need you to be careful...	- 是的 - 很好 你们要很小心
...and efficient. And remember, if I'm harsh with you...	且有效率 请记得 如果我对你们太凶了
...it is only because you're doing it wrong.	一定是因为你们做错了
Hey, Mon, I think I figured out whose handcuffs they are.	摩妮卡 我知道那手铐是谁的了?
- You did? How? - Well, I was cleaning out the closet...	- 是吗? 你怎么知道的? - 我在整理衣橱时
...and I found some pictures of them...	发现了一些
- ...being used. - Oh, my God, let me see.	- 使用手铐时的照片 - 天啊 我看看
Who's that dirty old lady?	那位恶心的老太太是谁?
Monica's grandmother.	是摩妮卡的姥姥
Oh, my God. Nana liked it rough!	天啊 原来姥姥这么狂野
- Hi. - Hey.	- 嗨 - 嗨
Here, have a seat. Yeah.	这里 坐下吧 耶
- How was your night? - Oh, it was okay. I went to a movie with my cousin then out for dinner. We went to this place that had--	- 今天晚上过的怎么样? - 还不错 我和亲戚去看电影 然后去吃晚饭 我们去一个地方...
Anyway, they had these really amazing cheeseburgers.	那里有很棒的起司汉堡
- Erica, are you okay? - Yeah, you know, maybe I ate too	- 艾瑞卡 你还好吧? - 还好 或许

much.	我吃太多了
I keep getting these stomachaches. They come and go every few minutes.	一直有点胃痛 几分钟就痛一次
- Oh, my God. - Relax, we'll just get her some antacids.	- 天啊 - 别担心 给她点胃药就好了
She doesn't have a stomachache! She's in labor!	她不是胃痛 是要生了
- Oh, my God! - Yeah, you gotta get to the hospital!	- 天啊 - 好 你们要去医院了
Chandler, get the coats! Erica, let's go! Phoebe and Joey, keep packing!	钱德 拿外套 艾瑞卡 我们走 乔伊和菲比 继续打包
Oh, my God, we're gonna have a baby.	天啊 我们要有宝宝了
We're gonna have a baby!	我们要有宝宝了
Oh, my God, we're gonna have a baby!	天啊 我们要有宝宝了
Oh, God, I've gotta sit down! I've gotta sit down!	天啊 我得坐下来一下...
- Honey, it's gonna be okay. - You can do this. Just breathe.	- 亲爱的 没事的 - 你不会有事的 深呼吸
Okay. Okay.	好...
Okay, I feel a little better.	好了 我好多了
Oh! Are you sure?	你确定吗?
- Yes, I'm sure. Oh, honey, let's go. - Okay.	- 对 我确定 亲爱的 我们走吧 - 好
- Come, let's go. - Bye!	- 来吧 我们走了 - 好的 再见 各位
- We're having a baby! - Good luck!	- 我们要有宝宝了 - 祝你们好运
- Chandler, wait, wait, wait! - What?	- 钱德 等- 下... - 什么事?
If you get a second, find out where she got that cheeseburger.	如果你有空 问她是哪里的起司汉堡
You think I didn't say goodbye to you because I don't care?	你认为我没跟你单独道别 是因为我不在乎你吗?
That's what it seemed like.	看起来似乎是那样子
I cannot believe that after 10 years you do not know one thing about me!	我不敢相信相处了十年 你居然一点也不了解我
- Then why didn't you say something? - Because it is too damn hard, Ross!	- 那你为何不说清楚呢? - 因为太难了 罗斯
I can't even begin to explain to you how much I am gonna miss you.	我根本不知道该如何告诉你 我将会有多想你
When I think about not seeing you every day, it makes me not want to go.	当想到不能天天见到你 我就根本不想走了
Okay? So if you think that I didn't say goodbye to you...	好吗? 所以如果你认为 我没单独跟你道别
...because you don't mean as much to me as everybody else, you're wrong.	是因为你没有其他人重要 你就错了
It's because you mean more to me.	是因为你太重要了
So there, all right? There's your goodbye!	这样 你满意了吧? 这是你要的道别
- Rash! - What?	- 瑞秋 - 干嘛?
- You keep-- You can't - What?	- 你一直 你不能... - 干嘛?

- A little more. - Okay.	- 再多放一点 - 好
- A little more. A little more. - All right.	- 再多一点... - 好
Little more.	再多一点
- All right. All right, let's do this. - All right, ready?	- 好了...来吧 - 好 准备好了吗?
Yep. Now give me your best shot.	好 奋力一击吧
All right. Here goes.	好的 来了哦
Doesn't work.	一点用都没有

Friends.S10E17

Previously on Friends:	《六人行》前情提要:
- Erica, are you okay? - Yeah, you know, maybe I ate too much.	- 艾瑞卡 你还好吧? - 还好 或许我吃太多了
I keep getting these stomachaches. They come and go, like, every few minutes.	一直有点胃痛 几分钟就痛一次
- Oh, my God. - Relax, we'll just get her some antacids.	- 天啊 - 别担心 给她点胃药就好了
She doesn't have a stomachache! She's in labor!	她不是胃痛 是要生了
Oh, my God!	天啊
If you think that I didn't say goodbye...	你认为我没跟你单独道别
...because you don't mean as much to me as everybody else, you're wrong.	是因为你没有其他人重要 你就错了
It's because you mean more to me.	是因为你太重要了
- Rash! - What?	- 瑞秋 - 干嘛?
- Hey. - Ha, ha.	- 嘿... - 哈哈
Shh. Go back to sleep. I have to go home.	再睡一下吧 我要回家了
Oh, God. This was amazing.	喔 天啊 真是太奇妙了
It really was.	真的是啊
You've learned some new moves.	你学了新招喔
Yeah, well, uh, this guy at work gave me Sex for Dummies as a joke.	有个男同事开玩笑 送我一本《性爱指南》
- Ah. - Who's laughing now?	- 啊 - 现在笑的人是谁呢?
I am.	我知道
Breathe. Breathe. Breathe.	吸气...吸气...
Okay. Good.	好 很好
Next time, can I say "breathe"?	下次可以换我说“吸气”吗?
No. Last time, you said it like Dracula, and it scared her.	不行 上次你说“吸血鬼”把她吓坏了
Can I get you anything? Want more ice chips?	还要再拿些冰块吗?
- No, I'm okay. - All right. I'll be right back.	- 不用了 - 好 我 马上回来
- Where you going? - To use the bathroom.	- 你去哪? - 去上厕所
- You can't leave me alone with her. - What?	- 你不能留我和她在一起 - 什么?
This is exactly the kind of social situation...	这种社交场合总是让我...
...that I am not comfortable with.	浑身不对劲
What kind of social situation are you comfortable with?	哪种社交场合你才会对劲?
It's just that we've never spent any time, you know, alone together.	只是我跟她从来没有独处过
You'll be fine. You won't, but I'll be back in two minutes.	安啦 没事...才怪 我两分钟后就回来
Okay.	好吧
So, uh, any plans for the summer?	夏天有没有什么计划呀?
I don't know. Maybe church camp.	不晓得 或许参加教会的夏令营吧

Ha...	哈
May not want to mention this.	你最好别提到这件事
So you ever wonder which is worse?	有没有想过哪个比较糟?
You know, going through labor or getting kicked in the nuts?	生小孩还是被踢中胯下?
- What? - Oh, it's just interesting.	- 什么? - 喔 这很有意思...
You know, because no one will ever know because no one can experience both.	永远不会有人知道 因为没人能同时体验这两种感觉
One of life's great unanswerable questions.	生命中无解的伟大问题之一
I mean, who knows?	谁晓得?
Maybe there's something even more painful than those things.	或许有比那些更痛苦的事情呢
Like this.	像现在这样
- Come in. - Morning.	- 进来 - 早安
- Hey. - What's that?	- 嘿 - 那是什么?
Oh, it's my housewarming present for Monica and Chandler.	我要送摩妮卡和钱德的乔迁之礼
- That's a baby chick and duck. - Uh-huh.	- 鸡宝宝和鸭宝宝 - 额
And I named them Chick Jr. and Duck Jr.	我叫他们小鸡鸡和小鸭鸭
- I did not see that coming. - Uh-huh. Yeah.	- 真是没料到 - 额 耶
They'll love it at that new house. It has that big backyard.	他们一定会喜欢那新房子 后院超大
And when they're old, they can go to that farm...	等到他们长大之后 就会被送到...
...that Chandler took the other chick and duck to.	钱德从前把 小鸡小鸭送去的农场
- Yes. - Yeah.	- 没错 - 是啊
- It's a shame people can't visit there. - That is the rule though.	- 真可惜那里不开放参观 - 规定如此
- Guess what. You're almost an uncle. - What?	- 猜怎么着 你快要当舅舅了 - 什么?
Erica went into labor. Monica and Chandler are at the hospital right now.	艾瑞卡进产房了 摩妮卡和钱德正在医院里
- Oh, my God! - I have a feeling it's gonna be a girl.	- 喔 我的天啊 - 我有预感会是个女孩
Phoebe, you were sure Ben was gonna be a girl.	菲比 你之前就预测过 我儿子会是个女孩
Have you seen him throw a ball'?	你看过他丢球的样子吗?
- Is Rachel here? - Uh, I think she's still asleep.	- 瑞秋在吗? - 她还在睡觉
Hey, hey, hey. How did it go with you guys last night?	你们俩昨晚怎么样?
She seemed pretty pissed at you.	她似乎很气你
We, uh... You know, we worked things out.	我们谈拢了
What's that smile? Did something happen with you two?	笑什么? 你们俩怎么了?
Hey, I'm not one to kiss and tell.	我是不会泄密的人
Uh, but I'm also not one to have sex and shut up. We totally did it.	但我也不是上了床却不说的 我们上床了
Oh, my God. You and Rachel?	喔 天啊 你和瑞秋?

- I know, it's pretty great. - So, what does that mean?	- 是啊 棒得很 - 这样是什么意思?
- Are you guys getting back together? - Oh, I don't know.	- 你们复合了? - 这说不好
- We didn't really get to talk. - But do you want to get back together?	- 我们没怎么讲到话 - 但你会想要复合吗?
I don't know.	我不晓得
It was incredible. I mean, it just felt so right.	真太不可思议了 感觉真棒
When I was holding her, I mean, I never wanted to let her go.	我抱着她时 我真想永远抱着她不放
Know what? Yeah, I do. I want to be together.	是的 我想要和她复合
- Yay! - Shh!	- 呀 - 嘘
Yay!	呀
So is she still going to Paris?	她还打算去巴黎吗?
Wow, I hadn't thought of that. I hope not.	哇 我倒没想到这点 希望不要
This is, like, the best day ever. Ever. You guys might get back together.	今天真是太棒了 你们可能会复合...
Monica and Chandler get their baby. There are chicks and ducks...	摩妮卡和钱德也要有小孩了 还有这些小鸡小鸭...
...in the world again.	到处乱跑
Oh. I feel like I'm in a musical.	我觉得自己好像在演歌舞剧
When the sun comes up Bright and beamin'	太阳升起时阳光如此灿烂
And the moon comes	到了夜晚
- Morning. - Guess you'll never know how it ends.	- 早安 - 你一定猜不到结局
- Hey. - Hi.	- 嘿 - 嗨
- Hi. How'd you sleep? - Good. You?	- 嗨 你睡得如何? - 不错 你呢?
- Good. - I'll bet you did.	- 很好 - 我想也是
Uh, would you guys mind giving us a minute?	能不能让我们独处几分钟?
Sure. Yeah. Just keep an eye on the chick and duck.	当然 小心看着小鸡和小鸭
Chick and the duck'? Didn't they die...?	小鸡和小鸭? 他们不是死了?
Dive. Yeah, they dove. Headfirst into fun on the farm.	"湿了" 对 他们玩水 在农场玩得很开心
So...	所以...
- Morning. - You too.	- 早安 - 你也早安
- Last night was just wonderful. - Oh, it really was.	- 昨晚真的很棒 - 喔 是啊
I woke up today with the biggest smile on my face.	我今早醒来脸上挂着一个大笑脸
I know, me too. It was...	我知道 我也是 那真的...
You know, it was like one of those things you think is never gonna happen.	就像那种你认为 永远不可能发生的事...
And then it does, and it's everything you want it to be.	然后它发生了 正如你心里期盼的
I know. It was just...	是啊 那真的是...
It's just the perfect way to say goodbye.	最理想的道别方式
- Just a little bit more, honey. - Oh, man, this hurts!	- 再一下就好了 亲爱的 - 喔 天啊 好痛喔
- Is it really that bad? - Uh-huh.	- 真有那么痛啊? - 额
I think it's time to kick you in the nuts and see which	我来踢你胯下 看哪种更难受

is worse.	
The baby's head is crowning.	看到宝宝的头了…
Oh, my God! That is the most beautiful top of a head I have ever seen.	喔 天啊 那是我看过最美丽的头顶
- Chandler, you have to see this. - I'm okay.	- 钱德 你过来看 - 没关系 不用
You don't want to miss this. This is the birth of your child.	你怎么能错过 这可是你的孩子啊
- It's the miracle of life. - All right.	- 这是生命的奇迹 - 好吧
Wow, that is one disgusting miracle.	哇 好恶心的奇迹
Start pushing. Here we go.	开始用力 来吧
Here come the shoulders.	肩膀出来了
It's a boy.	是个男孩
- Is he okay? - He's just fine.	- 他还好吧? - 很好
You did it.	你办到了
It's a baby.	是个宝宝
A beautiful little baby. And some other stuff I'm gonna pretend I don't see.	一个美丽的宝宝 还有其他我要假装没看到的東西
- Would you like to cut the umbilical cord? - Okay.	- 你要剪脐带吗? - 好的
Well, that's spongy.	哇 软软的
Oh...	哦…
Hey, handsome.	嘿 小帅哥
I'll love you so much that no woman is ever gonna be good enough for you.	我会好好爱你 让这世上没有一个女人配得上你
- We are so lucky. - I know.	- 我们好幸运喔 - 是啊
He has your eyes.	他眼睛像你
I mean, I know that's not possible, but he does.	我知道这并不可能 但他真的像
- We'll just get him cleaned up a bit. - Okay.	- 我们要把他洗干净 - 好的
Oh, my God, he's beautiful.	喔 天啊 他好漂亮喔
- Thank you so much. - I'm really happy for you guys.	- 真是太感谢你了 - 我很为你们感到高兴
- How do you feel? - I'm tired.	- 你感觉如何? - 我好累
You don't have that much time to relax. The other one will be along in a minute.	你没有太多时间休息 另外一个马上就要出来了
I'm sorry, who should be along in a what, now?	对不起 谁就要从哪里出来了呢?
The next baby should be along in a minute.	下一个宝宝应该就快出来了
We only ordered one.	我们只订了一个
- You know it's twins, right? - Oh, yeah.	- 你们知道是对双胞胎吧? - 喔是啊…
These are the faces of two people in the know.	这种表情正是知情的样子
I can't believe you didn't know its twins. This has never happened before.	你们居然不晓得是一对双胞胎 从来没见过这种事
Well, gosh. That makes me feel so special and good.	哇塞 这可让我觉得好特别 感觉真棒
Did you know it was twins?	你晓得是双胞胎?
Yeah, it's here in the paperwork we got from the clinic.	知道啊 诊所送来的单子 写得很清

楚

- Did anybody tell you? - I don't think so.	- 没有人告诉过你吗? - 好像没有
Although, they did mention something about two heartbeats...	不过他们提到说有两个心跳
...but I thought that was just mine and the baby's.	但我以为是我的和宝宝的
They said, "Both heartbeats are strong."	他们老是说“两个心跳都很强”
And I thought, "Well, that's good, because I'm having a baby."	我便想“那很好 因为我怀了个宝宝”
- This is unbelievable. - Twins actually run in my family.	- 太不可思议了 - 我的家族有很多对双胞胎
Interesting.	真有意思
Can I see you for a second?	我可以和你谈一下吗?
- What do we do? - What do you mean, "What do we do?"	- 我们怎么办? - 什么意思“我们怎么办?”
Twins!	双胞胎
- Chandler, you're panicking. - Uh-huh! Join me, won't you?	- 钱德 你慌了 - 那你和我一起慌不行吗?
What do you say we keep one and then just have an option on the other one?	咱们留下一个 另外一个让人领养如何?
- We can't split them up. - Why not?	- 我们不能将他们分开 - 为什么不?
We could give each of them half a medallion.	我们各给他们半个金牌...
And then years later, they'll find each other...	几年过后 他们再互相找寻彼此...
...and be reunited. I mean, that's a great day for everybody.	相认团圆 那一天大家将皆大欢喜
Okay. What if the person who adopts the other one is horrible?	万一领养另一个宝宝的人很坏 怎么办?
What if they're not? What if it's adopted by a king?	也有可能不会啊 万一他被国王领养了呢?
Yeah. Because I hear the king is looking to adopt.	是啊 听说有个国王正打算领养宝宝
Monica, we are not ready to have two babies.	摩妮卡 我们根本没准备好 要养两个孩子
That doesn't matter. We have waited so long for this.	那不重要 我们企盼这一刻已经很久了
I don't care if it's two babies. I don't care if it's three babies.	我才不在乎是两个宝宝 三个宝宝
I don't care if the entire cast of Eight Is Enough comes out of there.	或是一“拖拉库”的宝宝
We are taking them home because they are our children.	我们要把他们带回家 因为他们是我们的孩子
Okay. Shh.	好吧
- Qkay - Qkay!	- 好 - 好
Okay.	好啦
It looks like we're about ready over here. Come on, Erica.	差不多要开始了 来吧 艾瑞卡
Start pushing again now.	再开始用力

- Here she comes. - She? It's a girl?	- 她来了 - 她? 是个女孩?
Yeah.	是的
Well, now we have one of each.	现在我们两种都有了
And that's enough.	这就够了
And then she said it was the perfect way to say goodbye.	然后她便说 这是最理想的道别方式
Oh, my God.	喔 天啊
What did you say?	那你怎么说?
- Nothing. What do you say to that? - Ross, you've got to tell her how you feel.	- 什么也没说 要怎么说呢? - 你得告诉她你的感受啊
- No way. - Well, you can't just give up.	- 不行 - 你不能就这样放弃啊
Is that what a dinosaur would do?	恐龙会这么做吗?
- What? - I'm just trying to speak your language.	- 什么? - 我只是想借用你的术语说明
Ross, Rachel doesn't know that you even wanna get back together.	罗斯 瑞秋不晓得你有心复合
If she did, she might feel differently. She might not even go.	如果她知道的话 她或许会改变想法 她或许不会离开
- You really think so? - I'm telling you!	- 你真这么想? - 真的啦
Oh, okay, this is the part of the musical where there'd be a good, convincing song.	这里就好像在歌舞剧里会开始 唱很振奋人心的歌曲
Don't take no for an answer	不要采取任何一个答案
Don't let love fly away	不要让爱飞走
- Hi. - Can't a girl finish a song around here?	- 嗨 - 难道我不能好好把一首歌唱完?
- Hey. - Hi. So I dropped Emma off at my mom's.	- 嘿 - 嗨 我刚把艾玛送到我妈那儿
- Okay. - You're not taking her tonight?	- 好的 - 你今晚不带她去?
No, we decided that I'd go ahead and set up first...	不 我们决定我先过去安顿
...then my mom would bring Emma to Paris on Sunday.	星期天我妈再带艾玛去巴黎
Wow. Eight-hour flight with a baby. Good luck, Mom.	带宝宝坐八小时飞机? 祝她好运罗
Are you kidding? Eight hours with my mom talking about Atkins. Good luck, Emma.	你开玩笑吧? 听我妈大谈“阿金减肥” 应该要祝艾玛好运才是
All right. You know what? You're right. I should at least tell her how I feel.	好吧 你们说得没错 我至少应该告诉她我的感受
- Ross. Wait, wait. - What? What?	- 罗斯 等一下 等等 - 什么? 什么?
Could you get me a muffin?	可不可以帮我买个马芬松糕?
- Rachel? - Yeah?	- 瑞秋? - 怎样?
I know you're leaving tonight, but I just have to tell you.	我知道你今晚启程 但我必须对你说...
I love you.	我爱你
Now, I don't know if that changes your plans at all.	不晓得这会不会让你改变计划...
But I thought you should know.	但...我想应该让你知道
Gunther.	阿甘...
I love you too. Probably not in the same way.	我也爱你 不过不是那种爱

But I do. And when I'm in a café having coffee...	但我真的爱你 当我在咖啡店喝咖啡...
...or I see a man with hair brighter than the sun...	或看到头发比太阳还耀眼的男人...
...I'll think of you.	我会想到你的
- Bye, you guys. - Bye.	- 再见 各位 - 再见
Qh, my God!	喔 我的天啊
Unbelievable.	真不可思议
- Hey, you know what might help? - I'm not getting you a muffin!	- 你知道该怎么做吗? - 我才不帮你买马芬松糕
Do you think they recognize each other from in there?	他们在妈妈肚子里认得出彼此吗?
Maybe. Unless they're like people who've lived in apartments...	或许吧 除非他们就像那种...
...next to each other for years, then one day they're pushed through a vagina...	住对面公寓好几年的邻居 结果有天他们穿过阴道...
...and they meet.	终于相遇
We're going to take Erica to Recovery now.	我们要带艾瑞卡到恢复室了
There's something that we wanted to tell you.	有件事我们想告诉你...
We decided to name the girl baby Erica.	我们决定替女儿取名为艾瑞卡
Oh, my God, that's just like my name!	喔 天啊 跟我的名字一样耶
Son of a gun, it is.	是啊 没错
Anyway, I'm gonna go get some rest.	好吧 我要去休息了
I'm really glad I picked you guys. You're gonna make great parents.	我很高兴我选上你们 你们会是很棒的父母
Even Chandler.	钱德也会是
- Okay, well, bye. - Bye.	- 好吧 再会了 - 再见
- We'll call you. - Okay.	- 我们再打电话给你 - 好的
Have fun at church camp.	教会夏令营玩得开心喔
- Look at these little bunnies. - I know.	- 看看这两个小家伙 - 是啊
You ready to trade?	你要交换吗?
- Qkay - Qkay-	- 好 - 好
Okay. Let's see.	好 来...
- We could trade later. - Yeah, I'm good.	- 晚点再换好了 - 好 我现在还好
- Hey, what are you working on? - A "welcome home" sign for the baby.	- 嘿 你在忙什么? - 做欢迎宝宝的标语
How sweet! Oh, is that the baby?	你真贴心 那是宝宝吗?
No, I sat in the paint.	不是 我坐到油漆了
- Hey. - So did you talk to Rachel?	- 嘿 - 你和瑞秋谈了吗?
- No. And I'm not going to. - What?	- 没有 我不打算讲 - 什么?
- Why not? - She's just gonna shoot me down.	- 为什么不? - 她一定会泼我冷水
You saw what happened with Gunther. That did not look like fun.	你们都看到阿甘的下场了 那可一点也不好玩
How can you compare yourself to Gunther?	你怎么拿自己和阿甘比?
I mean, sure, he's sexy in a more obvious way.	对啦 他比较性感没错...
You have a relationship with her. You slept together last night.	你和她关系匪浅 你昨晚还和她上了床

Yeah, and she still wants to go. It's pretty clear where she is.	是啊 而她还是要走 她的立场再清楚不过了
Yeah, I know what you mean. I mean, sometimes...	我懂你的意思... 有时候...
- Uh, Joe. - Damn it!	- 乔伊 - 讨厌
If I were gonna tell her, I don't have to do it now.	即便我想告诉她 也不用现在讲啊
Okay? I'll be seeing her again. We've got time.	我还会再见到她 有的是时间
No, you don't. She's going to Paris! She is going to meet somebody.	不 你没时间了 她就要去巴黎 去认识别人了
Do you know how many hot guys there are in Paris? It's a city of Gunthers.	你可知那里有多少大帅哥? 整座城都是阿甘
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
- What do you have there? - Oh, I made a little something.	- 你手上拿了什么? - 喔 我做了一点东西
If I had more time to work on it, it'd be better, but...	如果我时间更充裕的话 可能会更好 但是...
- Oh, my God, you did that yourself? - Honey, that's gorgeous.	- 天啊 你自己做的吗? - 亲爱的 棒极了
You know, the baby can't read, Mike.	你知道 宝宝不识字的 麦克
Hi. The car service just got here. I can't believe they're not home yet!	接的车已经到了 他们怎么还没回来呢?
I have to catch my stupid plane. I want to see the baby.	我得去赶飞机 我想见见宝宝啊
Monica just called from the cab. She said they should be here any minute.	摩妮卡刚从计程车上打电话来说 他们就快到了
- Apparently, there's some big surprise. - Yeah, did she sound happy about it?	- 好像会有个大惊喜 - 她口气有没有很高兴?
Because my friend Ethel's baby was born with a teeny-tiny beard.	因为我朋友依莎的宝宝刚出生时 有小胡须呢
- Welcome home. - Oh, my God.	- 欢迎回家 - 喔 天啊
- Oh, my gosh. - Hey.	- 喔 我的天 - 嘿
Hey.	嘿
Hey, so, what is the big surprise?	嘿 大惊喜究竟是什么?
- Oh, my God! - How did this...?	- 喔 我的天啊 - 这怎么可能...?
Okay, awkward question. The hospital knows you took two, right?	请恕我冒昧... 医院知道你们抱两个回家吧?
- Yes. It's twins. - Oh, my... They are so cute.	- 知道 是双胞胎 - 喔 天...他们好可爱喔
- Now, what kinds are they? - This is a boy. And that's a girl.	- 他们是男生还是女生? - 这个是男孩 那个是女孩
Her name is Erica.	她名字叫艾瑞卡
Hey, that pregnant girl's name was Erica.	嘿 那个孕母的名字也叫艾瑞卡
Yeah. It's a shame you two didn't get to spend more time together.	真可惜你们俩 没多花点时间在一起
Yeah, and we named the boy Jack, after Dad.	是啊 我们帮男孩取名为杰克 跟爸爸一样
- He's gonna be so happy. - Jack Bing. I love that.	- 他一定会很高兴的 - 杰克宾...我

	喜欢
It sounds like a '40s newspaper guy. You know, "Jack Bing, Morning Gazette.	听起来像四十年代的新闻播报员 “杰克宾 晨间特报…”
I'm gonna blow this story wide open."	我将为您揭发大新闻”
Oh, my gosh.	喔 天啊…
- So beautiful. - I want one.	- 好漂亮喔 - 我也想要一个
Oh, yeah? Well, tell me which one. I'll try to slip it in my coat.	是吗? 告诉我你想要哪个 我偷偷把它藏在外套里
Seriously. I mean, you want to make one of those?	说正经的 你想要一个吗?
- One? How about a whole bunch? - Really?	- 一个? - 大堆如何? - 真的?
Yeah. We can teach them to sing, and we could be like the von Trapp family.	是啊 我们可以教他们唱歌 组成像《真善美》里的家庭乐团
Only without the Nazis. Although that sounds kind of dull.	除去纳粹那一部分 但那又有点平淡无奇
I can't believe this. If I don't leave now, I'm gonna miss my plane.	真是的 我再不走的话 我就要错过班机了
- I'm so glad you got to see the babies. - Me too.	- 我真高兴你能看到宝宝们 - 我也是
I'm just sorry I'm not gonna be around to watch you two attempt to handle this.	真是遗憾 我不能留在这儿 看你们俩手忙脚乱应付他们
All right. Oh, I can't say goodbye to you guys again.	好吧 我不能再跟你们道别了
- I love you all so much. - Love you.	- 我爱你们全部 - 爱你
- We love you. - Call us when you get there.	- 我们爱你 - 到了打电话给我们
I will. Ross, come here.	我会的 罗斯 过来…
I just want you to know...	我只想让你知道…
...last night...	昨晚…
...I'll never forget it.	我永远不会忘记的
Neither will I.	我也不会
All right. Now I really have to go.	好了 我真的该走了
Okay, au revoir.	好吧 再会了
Ugh.	额
They're gonna really hate me over there.	那里的人一定会恨死我的
So you just let her go?	你就这样让她走了?
Yeah.	是啊
- Hey, maybe that's for the best. - Yeah?	- 嘿 或许这样最好吧 - 是吗?
Yeah. You know, you just... Look, you gotta...	是啊 你知道…你就… 听着 你必须…
You gotta think about last night the way she does.	你必须以她的角度看待昨晚的事
Okay? You know, maybe...	你知道 或许…
Maybe sleeping together was the perfect way to say goodbye.	或许上床是最理想的道别方式
- But now she'll never know how he feels. - Maybe that's okay, you know?	- 现在她永远也不晓得他的感受 - 或许那没关系 你知道吗?
Maybe it is better this way.	或许这样比较好
I mean, now... Now you can move on.	我是说 现在… 现在你便能继续过

	你的日子
I mean, you've been trying to for so long.	你已经尝试了这么久
Maybe now that you're on different continents...	现在你或许已经到达不同“洲”了…
- Right? - Yeah.	- 对吧? - 耶
Maybe now you can actually do it, you know.	或许你现在已经能够应付了
You can finally get over her.	你终于能够忘了她
Yeah, that's true.	是啊 没错
Except.	只是…
- I don't want to get over her. - What?	- 我不想忘了她 - 什么?
- I don't. I want to be with her. - Really?	- 我不想 我想和她在一起 - 真的?
- Yeah. I'm going to go after her. - Yeah, you are!	- 是的 我要去追她 - 是的 你必须
Wait! Wait! Get your coat! Get your coat!	等等 等等 你的外套啊 你的外套
- My coat. - This is so cool!	- 我的外套 - 太酷了
I have no idea what's going on, but I am excited!	我不晓得到底是怎么回事 但我好兴奋喔
- What do you think she's gonna say? - I don't know.	- 罗斯 你想她会怎么说? - 不晓得
But even if she shoots me down, at least I won't spend my life wondering...	即便她泼我冷水 至少我下半辈子不用花时间猜想…
...what would have happened. Where is my coat?	可能会怎样… 我的外套咧?
You didn't bring one! My cab's downstairs. I'll drive you to the airport.	你没带外套啦 我的车在楼下 我载你去机场
- Wish me luck. - Hurry!	- 祝我好运 - 快点啦
Good luck!	祝你好运
- There's no seat belts! - That's okay. If we hit anything...	- 怎么没有安全带? - 没关系 万一撞到东西的话…
...the engine will explode, so it's better if you're thrown from the car.	引擎会爆炸 所以被弹出车外会比较安全
- All right, all right. Let's do this. - Okay!	- 好了 好了 出发吧 - 好的
- Hey! - 80th and East End.	- 嘿 - 到 80 街和东瑞卫路口
- No. I don't take passengers. - The law makes you accept any fare.	- 不 我不载客 - 法律规定你不能拒载短程
You don't understand. This cab isn't real.	你不懂啦 这不是真的计程车
What's your medallion number?	你的计程车牌几号?
My medallion number is, get out of the cab!	我的计程车牌照号码是… “给我滚下车”
- What? - Get out of the cab!	- 什么? - 滚下车去
Oh, hey, can I give you guys your housewarming gift now?	喔 嘿 我可以给你们 我准备的乔迁之礼吗?
- Now, that you can do. - All right.	- 当然可以 - 好吧…
Chick Jr.? Duck Jr.?	小鸡鸡? 小鸭鸭?
Don't hide from Mama!	别躲着你们的妈妈
You can open your eyes now.	你现在可以张开眼睛了
- Are we off the bridge? - Yes!	- 我们过桥了吗? - 过了啦

- Is the old woman on the bicycle still alive? - Yeah, she jumped right back up.	- 那个骑脚踏车的女人还活着吗? - 是的 她很快又跳上车了
- Oh, my God. Phoebe, slow down! - Do you want to get to Rachel in time?	- 喔 老天 菲比 慢一点 - 你到底想不想及时拦住瑞秋?
Yes, but I don't want to die in your cab.	想啊 但我可不想死在 你的计程车里
You should have thought of that before you got in!	你上车之前就应该想到
- Tollbooth. - What?	- 收费站 - 什么?
Toll booth !	收费站
Four bucks. There are quarters in the glove compartment.	四块钱 置物箱里有零钱
Hurry!	快点
Okay. Aah!	好...
Damn, that window's clean.	哇 车窗怎么这么干净
Quack, quack. Tweet, tweet. Quack, quack.	呱呱 啼啼 呱呱
Tweet, tweet. Quack, quack.	啼啼 呱呱
Tweet, tweet. Quack, quack. Tweet, tweet. Quack, tweet, quack.	啼啼 呱呱...
We were wondering what was taking so long...	我们在想 为什么拿个礼物拿这么久...
...but now we understand. You were doing this.	现在我们了解了 你是在忙“这个”
Okay. I wanted to surprise you, but...	好吧 我想要给你们一个惊喜 可是...
For your housewarming gift, I got you a baby chick and a baby duck.	你们的乔迁之礼 我准备了一只小鸡和一只小鸭
Really? You got us a chick and a duck?	真的? 你要送我们 一只小鸡和一只小鸭?
Oh, great. Just what you want for a new house with infants. Bird feces!	棒极了 正合有新生儿的新房子... 鸡鸭屎
But they must've jumped off the table. Now they're gone!	他们大概从桌子上跳下来 不见踪影了
Don't worry, we'll find them.	别担心 会找到他们的
- I'm gonna go check on the twins. - All right.	- 我要去看看双胞胎 - 好吧
Oh, God! What did I just step on?	喔 天啊 我踩到了什么东西?
- It's okay. It's just an egg roll. - Oh.	- 没关系 只是春卷而已 - 哦
You stepped on my egg roll?	你踩到我的春卷?
I'm sorry. I didn't know to look for Chinese food on the floor.	对不起 我不晓得走路 还要看地上有没有中国菜
Just put it on a plate and leave.	把它放在盘子里 然后离开
- Okay. Let's find these birds. - All right.	- 我们来找鸡甲鸟吧 - 好吧
Wait, wait. You hear that?	等等 等等 你听到了吗?
- They're in the table! - Well, that can't be good.	- 他们在桌子裡 - 那可大不妙
- We gotta get them out of there! - How?	- 我们得把他们弄出来 - 怎么弄?
Maybe we can lure them out. You know any birdcalls?	或许可以把他们骗出来 你会学鸟叫吗?
Oh, tons. I'm quite the Woodsman.	会很多种呢 我可是高手

Well, maybe we can just tip the table a little.	我们可以将桌子往一边倾斜
Joey, wait! The ball!	乔伊 等一下 球啊
So, what do we do?	我们该怎么办?
Maybe we can open this up somehow.	或许可以把它打开
Okay.	好吧
No. It's all glued together.	不行...全都黏死了
Does that mean we have to bust it open?	难道我们要把它撬开吗?
- I don't know. Maybe. - Oh, my God.	- 不晓得 大概吧 - 喔 天啊
I know. it's... It's the foosball table.	我知道 这... 这是手足球桌...
All right, you know what? We don't have a choice.	好吧 你知道吗? 我们别无选择
It's like I would have said in that sci-fi movie if I'd have gotten the part.	就像我在那部科幻片里说的台词 如果当初是由我来演的话...
Those are our men in there, and we have to get them out...	里面是咱们的同胞 我们得将他们救出来
...even if I have to sacrifice the most important thing in my life...	即便我得牺牲我生命中 最重要的东西...
...my time machine.	我的时光机器
- Did that movie ever get made? - It did not.	- 那部电影拍成了吗? - 没拍成
Jack Weinberg, white courtesy phone. Jack Weinberg.	杰克温伯 请接白色专线电话 杰克温伯
- Ross, where are you going? - Uh, to talk to Rachel.	- 罗斯 你要去哪? - 去找瑞秋啊
Isn't that why we took a ride in the death cab?	这不是我们搭 亡命计程车的原因吗?
You're walking up to her at the gate?	你打算追到登机门?
Have you never chased anyone through the airport before?	你难道都没在机场追过人吗?
Not since my cop show got canceled.	自警网节目停播之后就没有了
You have to get a ticket to get past security.	你得先买张机票才过得了安全检查
- What? We're never gonna make it. - Not with that attitude. Now, haul ass!	- 什么? 那样永远也追不上 - 那种态度怎么追得上 快点啦
Okay, if you could all walk slower, that'd be great.	你们可以走得再慢一点
- Madame, your passport, please. - Oh, my God.	- 小姐 请出示你的护照 - 喔 天啊
I was afraid I wouldn't remember any of my high school French.	我正在担心 我不太记得高中时学的法文
But I understood every word you just said.	不过 我完全知道你在讲什么
- Your boarding pass, please. - Oh, sure.	- 请出示你的登机证 - 喔 好的
Oh...	哦
Shoot, I had it. Oh, I can't believe this.	糟糕 我明明有的 我真不敢相信
- Madame, if you don't have your... - I have it, I have it!	- 小姐 如果你没有你的... - 我有啦 我有啦
Oh...	哦
Okay, I can't find it, but I remember that I was in seat 32C...	好吧 我找不到 可是我记得我的座位是 32C...
...because that's my bra size.	因为那是我的胸罩尺寸
You must have your boarding pass...	你必须要有你的登机证...
You know what? If I was in 36D, we would not be having	如果我是 36D 的话 你一定不会找我

this problem.	麻烦
- Hi. I need a ticket. - Just one?	- 嗨 我要买一张票 - 只买一张?
I drive you here, and I don't get to see how it works out?	我载你来 就不能看看事情发展经过吗?
- Fine. Two tickets. I need two tickets. - We're on our honeymoon.	- 好吧 两张票 我要买两张票 - 我们要去度蜜月
- And the destination? - I don't care. Whatever's the cheapest.	- 目的地是? - 随便 哪里最便宜就去哪
I'm so lucky I married you.	嫁给你我真走运
Oh, shoot. Damn it. Where is it?	喔 要命 到底在哪里?
I found it. I found it. I told you I would find it.	找到了 找到了 我就说我找得到...
In your face. You're a different person.	拿去吧 你不是刚刚那个人
Sorry.	对不起
Okay. Flight 421, Paris.	好 往巴黎 421 号班机
- I don't see it. Do you see it? - No. Did we miss it?	- 我没看到 你看到了吗? - 没有我们错过了吗?
No, no, it's impossible. It doesn't leave for another 20 minutes.	不 不可能啊 还有二十分钟才起飞啊
Maybe we have the flight number wrong.	我们或许搞错班机号码了
God.	天啊
- Hello. - Hey, it's me. Here's Ross.	- 哈罗 - 嘿 是我 罗斯要跟你说...
What?	什么?
Hey. Hey, listen...	嘿 听着...
You wouldn't believe the cute noises the twins are making. Wait, listen.	双胞胎发出的声音好可爱喔 等一下你听...
But Monica...	摩妮卡...
Monica. Monica. Monica. Monica.	摩妮卡 摩妮卡 摩妮卡
I'm sorry. They were doing it before.	真抱歉 他们刚刚有发出声的
- That's all right. Listen, listen. - Oh, wait, wait. Here they go again.	- 没关系 听着... - 喔 等一下 他们又来了
Monica. Monica. Monica. Monica.	摩妮卡 摩妮卡 摩妮卡
- Monica? - Isn't that cute?	- 摩妮卡? - 是不是很可爱呢?
That is precious! Listen...	可爱的不得了 听着...
- I need Rachel's flight information. - Oh, okay.	- 我要瑞秋的班机资料 - 喔 好的...
- All right, it's flight 421. Leaves at 8:40. - I have that. It's not on the board.	- 是 421 号班机 8 点 40 分起飞 - 但时刻表上面没有这一班啊
That's what it says here. Flight 421. Leaves at 8:40. Newark Airport.	421 号班机 8 点 40 分离开纽渥克机场
- What? - Newark Airport.	- 什么? - 纽渥克机场
- Why? Where are you? - JFK.	- 为什么? 你们在哪? - 甘乃迪机场
Don't worry, you guys! We're gonna get you out of there!	别担心 我们会救你们出来的
And we're also gonna buy you tiny bird hearing aids.	我们也会帮你们买小小助听器的
Okay. Here goes.	好了 开始了...

What's the matter?	怎么回事?
I need to say goodbye to the table first.	我得先和这桌子道别
I understand.	我了解...
Okay.	好吧
Table...	桌子啊...
...you have given us so many great times.	你为我们带来许多美好时光
And you guys, Jordan, Victor, Joel...	还有你们... 乔登 维特 乔...
All of you guys. What can I say?	你们大家... 我能说些什么?
You guys make us look good.	你们让我们很有面子
- You want to say anything? - I don't know.	- 你想说什么吗? - 不晓得
Except that, for one last time...	除了 再讲最后一次...
Good game. Good game. Good game.	打得好 打得好 打得好
- Good game. - Yeah.	- 打得好 - 耶
Okay. Here we go.	好了 开始了
I can't do it.	我下不了手
Well, I can't do it either.	我也下不了手
- Hey. Did you find them? - Yeah. They're stuck inside the table.	- 嘿 你们找到了吗? - 找到了 困在这桌子里
And we have to bust it open, but neither of us can do it.	必须撬开桌子 但我们俩都下不了手
Oh, well, sure. It's got to be so hard.	当然啦 一定会很难下手
I'll do it. Give me.	我来吧 给我
Phoebe! No, no, no!	菲比 不要 不要 不要
Wow, I've never gone this fast before.	哇 我从来没开这么快过
Phoebe, forget it, okay? Newark is, like, an hour away.	菲比 算了 好吧? 纽渥克还有一个小时车程
There's no way we'll make it in time.	我们绝对赶不到的
- She's got her cell. You could call her. - I am not doing this over the phone.	- 她有带手机 你可以打电话给她 - 我不要用电话讲
You don't have any other choice.	你没有其他选择了
- Hello? - Rachel. Oh, good.	- 喂? - 瑞秋 喔 太好了
By the way, did you just get on the plane?	你刚刚上飞机了吗?
- Yeah. - We would have caught her...	- 是的 - 我们原本追得到她的...
-...if we were at the right airport. - Yay.	- 如果我们跑到机场的话 - 吖
Um, Rachel, hang on.	瑞秋 等一下
No. No. No.	不要 不要 不要
Phoebe, is everything okay?	菲比 一切都还好吧?
Um...	额
Actually, no. No. You have to get off the plane.	事实上 不太好 你必须下飞机
- What? Why? - I have this feeling that...	- 什么? 为什么? - 我有个感觉...
...something's wrong with it. Something is wrong with the left phalange.	那架飞机不太对劲 它的左趾骨那里有问题
Oh, honey, I'm sure there's nothing wrong with the plane.	亲爱的 我确信这飞机没问题啦
Look, I have to go. I love you, and I will call you the minute I get to Paris.	听着 我要挂了 我爱你 我一到巴黎就打给你

Um, ahem...	额
- What was that? - Oh, that was just my crazy friend.	- 怎么回事? - 我一个疯疯癫癫的朋友
She told me to get off the plane because she had a "feeling" that there...	她叫我下飞机 因为她感觉...
...was something wrong with the left phalange.	什么左趾骨那里有问题
- Okay. Uh, that doesn't sound good. - Oh, I wouldn't worry about it.	- 那听起来挺糟糕的 - 我才不担心呢
She comes up with this stuff, and she's almost never right.	她经常讲这些有的没的 很少被她说中过
- But she is sometimes. - Well...	- 但偶尔会被她说中 - 这个嘛...
- What are you doing? - I can't take this plane now.	- 你在干什么? - 我不要坐这架飞机了
- Excuse me, sir. Where are you going? - I have to get off this plane.	- 对不起 先生 你要去哪? - 我要下飞机
Her friend has a feeling something's wrong with the left phalange.	她朋友感应到 飞机的左趾骨出了问题
Could I get some peanuts?	能给我一点花生吗?
- What's wrong with the plane? - There's nothing wrong.	- 这架飞机有什么问题? - 没有问题
- The left phalange. - There's no "phalange."	- 左趾骨 - 哪有什么“趾骨”
Oh, my God. This plane doesn't even have a phalange.	天啊 这架飞机居然连趾骨都没有
- I'm not flying on it. - Please sit down.	- 那我也不要坐 - 小姐 请坐下
- What's going on'? - We're getting off. There is no phalange!	- 发生什么事了? - 我们要下飞机 这飞机没有趾骨
This is ridiculous. I...	真是太荒谬了 我...
Yeah, okay.	是呀 好吧
All right. My job here is done.	好了 我的任务已完成
That was impressive.	真令人刮目相看
Yeah. You didn't even use the tools for most of it.	是呀 你大部分时间 甚至都没用到工具
Yeah, they were just slowing me down.	是啊 用工具太慢了
All right. I gotta get back to the babies. See you girls later.	好了 我要去看宝宝 回头见 你们两个娘子军
- Sorry about the table, man. - Yeah.	- 这桌子...真是遗憾啊 - 是呀
You gonna buy a new one?	你要买台新的吗?
Probably not. No.	大概不了
I don't know how much I'm gonna want to play after you go.	你搬走以后 我大概也不会很想玩了
- Well, at least we got these little guys out. - Yeah.	- 至少我们救出这些小家伙 - 是啊
Aw, we were worried about you.	我们很担心你们呢
Hm.	嗯
I guess I better get used to things crapping in my hand, huh?	我最好习惯有东西在我手上大便 是吧?
I'm gonna miss these little guys.	我会想念这两个小家伙

It was nice having birds around again.	能再次有小鸡小鸭陪伴感觉真好
Hey, you know what? Maybe we should keep them here with you.	嘿 你知道吗? 或许应该把他们留在这儿
- What? - Yeah. We got a lot going on right now.	- 什么? - 是啊 我们现在手边这么多事
And plus, here, they'd have their own room.	再说 他们在这里还有自己的房间
I could get a goose!	我还可以再养一只鹅
You know, I think you're set with the poultry.	你现在家禽类全都包办了
Thanks, man. You hear that, you guys?	谢了 老兄 你们听到了吗 小家伙?
You're gonna get to stay here. And it's good...	你们要留在这儿 那很好...
...you know, because, uh...	你知道 因为...
Because now you have a reason to come visit.	因为你这样就有理由来看我了
I think there may be another reason.	或许还会有其他理由
So, uh...	所以...
Awkward hug or lame cool-guy handshake?	来个尴尬的拥抱 还是整脚的酷哥式握手?
Yeah, well, you know, lame cool-guy handshake.	好啊...那就整脚的酷哥式握手好了
- Ma'am, I assure you, the plane is fine. - And you fixed the phalange?	- 小姐 我跟你保证这飞机没问题 - 你们修理好趾骨了吗?
Yes. The phalange's fixed.	是的 趾骨已经修好了
In fact, we've put a whole lot of extra phalanges on board, just in case.	事实上 我们还加了好多趾骨上去以防万一
Paging Mr. Anderson. Mr. Josh Anderson.	呼叫安德森先生 乔许安德森先生
- Where is she? - I don't see her.	- 她在哪? - 我没看到她
- Rachel! Rachel Green! - There she is!	- 瑞秋 瑞秋葛林 - 她在那儿
Rachel! Rachel!	瑞秋 瑞秋
- Whoa, do you have a boarding pass? - No. I just have to talk to someone.	- 喂 你有登机证吗? - 没有 我只想和某人说话
I'm sorry. You need a boarding pass.	对不起 没有登机证你不能进去
- No, no. But you don't... - Rachel!	- 不行啊 你不... - 瑞秋
What? Oh, my God. What are you guys doing here?	什么? 喔 天啊 你们在这里做什么?
Okay. You're on.	好 该你上了
What? What, Ross? Okay, you're scaring me. What's going on?	什么事? 怎么了 罗斯? 你吓到我了 怎么回事?
- Okay. Thing is... - Yeah.	- 好 是这样的... - 怎样...
- Don't go. - What?	- 别走 - 什么?
Please, please stay with me. I am so in love with you. Please don't go.	求求你留在我身边 我深爱你 请你别走
- Oh, my God. - I know. I know.	- 喔 我的天啊 - 我知道 我知道
I shouldn't have waited till now to say it, but, um... That was stupid, okay? I'm sorry.	我不应该等到现在才讲 可是...那很蠢 好吧? 对不起
But I'm telling you now. I love you.	可是我现在要告诉你 我爱你
- Do not get on this plane. - Miss, are you boarding the plane?	- 别上飞机 - 小姐 你要上飞机吗?

Hey, hey	嘿 嘿
I know you love me. I know you do.	我知道你爱我 我知道的
- Miss - I...	- 小姐... - 我...
I... I have to get on the plane.	我...我得上飞机了
- No, you don't. - Yes, I do.	- 不 你不行 - 我必须去
- No, you don't. - I do. They're waiting for me, Ross.	- 不 你不行 - 我得去 他们在等我啊 罗斯
I can't do this right now, I'm sorry. I'm sorry.	我现在不能这么做 对不起 对不起
Rachel.	瑞秋...
I'm so sorry.	我真的很抱歉
I really thought she'd stay.	我真的以为她会留下来
I know.	我知道...
I'm sorry.	我很遗憾
Well, that's it.	就这样罗
Everything's packed.	所有东西都打包了
Wow.	哇哦
- This is weird. - I know.	- 感觉好奇怪 - 是啊
Yeah.	是啊
Uh, does this mean there's nothing to eat?	这表示没东西吃了吗?
I put three lasagnas in your freezer.	我放了三份千层面在你的冷冻库里
I love you.	我爱你
- Hey. - Hey. Did you guys make it in time?	- 嘿 - 嘿 你们有赶上吗?
Yeah, yeah. He talked to her, but, um, she got on the plane anyway.	有 他和她讲到话了 但她还是上了飞机
Where's Ross?	罗斯人呢?
He went home. He didn't want to see anybody.	他回家了 他不想见任何人
Ross. Hi, it's me.	罗斯 嗨 是我
I just got back on the plane, and I just feel awful.	我刚回到飞机上 我感觉糟透了...
That is so not how I wanted things to end with us.	我真的不希望 我们在这种情况下分手
It's just that I wasn't expecting to see you.	只是我没想到会看到你...
And all of a sudden you're there and saying these things.	你突然间冒出来 还讲了那些话...
Now I'm just sitting here and thinking...	现在我坐在这儿想着...
...of all the stuff I should have said and I didn't.	所有该说却没有说的话...
I mean, I didn't even get to tell you that I love you too.	我甚至都没告诉你 我也爱你
Because of course I do. I love you.	因为 我当然是爱你的
I love you.	我爱你
I love you.	我爱你
What am I doing? I love you.	我在干嘛? 我爱你
I've got to see you. I've got to get off this plane.	我得见你 我得离开这架飞机
Oh, my God.	喔 我的天啊
- Okay, excuse me. - Miss, please sit down.	- 好 对不起... - 小姐 请坐下
No, I'm sorry. I'm really sorry, but I need to get off the plane.	不 对不起 真的很抱歉 我必须下飞机

- I need to tell someone that I love them. - I can't let you off.	- 我必须告诉某人我爱他 - 我不能让你下飞机
Let her off the plane!	放她下飞机
You have to take your seat.	你必须坐在座位上
Oh, please, miss. You don't understand.	喔 求求你 小姐 你不了解啊
Try to understand!	试着将心比心啊
Come on, miss, isn't there any way that you can just let me off the...?	拜托你 小姐 有没有办法可以让我下...?
No! No!	不 不
Oh, my God. Did she get off the plane? Did she get off the plane?	喔 天啊 她下飞机了吗? 她下飞机了吗?
I got off the plane.	我下了飞机
You got off the plane.	你下了飞机
I do love you.	我真的爱你
I love you too, and I am never letting you go again.	我也爱你 我再也不让你离开了
Okay. Because this is where I want to be. Okay? No more messing around.	那好 因为这里是我想要的地方 再不三心两意了
- I don't want to mess this up again. - Me neither. We're done being stupid.	- 我再也不要搞砸了 - 我也是 我们的傻日子结束了
Okay. It's you and me, all right? This is it.	好 就你和我 好吧? 就这样
This is it. Unless we're on a break.	就这样 除了我们分开的时候
Don't make jokes now.	现在别开玩笑
Okay, please be careful with that. It was my grandmother's. Be careful.	请小心一点 那是我外婆的 小心点
Thank you.	谢谢
If that falls off the truck, it wouldn't be the worst thing.	如果这从卡车上掉出去的话 没关系的
Wow.	哇
I know.	我知道...
Seems smaller somehow.	感觉上变小了
Has it always been purple?	那个一直都是紫色的吗?
Look around, you guys. This was your first home.	你们看看这里... 这里是你们第一个家
And it was a happy place, filled with love and laughter.	这曾经是个快乐的地方 充满着爱与欢笑
But more important, because of rent control, it was a frigging steal.	但更重要的是 因为房租管制法 这里房租便宜得要命
Hey, do you realize that, at one time or another, we all lived in this apartment?	你们知道吗 我们几个 全都住过这间公寓呢?
Oh, yeah. That's true.	是啊 没错
Uh, I haven't.	我没有...
What about that summer during college that you lived with Grandma...	有 大学时 你和外婆住的那个暑假...
...and you tried to make it as a dancer?	你还想当舞者呢?
Do you realize we almost made it 10 years without that	你可知这件事被刻意隐藏 几乎十年

coming up?	了?
Oh, honey, I forgot. I promised Treeger that we'd leave our keys.	亲爱的 我忘了 我答应过崔格要留下钥匙
Oh, okay.	喔 好的
- So I guess this is it. - Yeah.	- 所以就这样罗 - 是啊
I guess so.	大概吧
This is harder than I thought it would be.	这比我想像的还要难
Oh, it's gonna be okay.	喔 一切都会没事的
Come on.	走吧
Do you guys have to go to the new house now, or do you have some time?	你们现在要回家了吗 有没有一点时间?
We got some time.	我们有时间啊
- Okay. Should we get some coffee? - Sure.	- 我们去喝点咖啡好不好? - 当然好
Where?	到哪儿呢?